

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 140

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 140

1952

I. Nos. 1880-1899
II. No. 471

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 8 October 1952 to 14 October 1952*

	<i>Page</i>
No. 1880. United States of America and Panama :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of education in Panama. Panama, 10 August and 23 October 1951	3
No. 1881. United Nations and Allied Military Government of the British/United States Zone, Free Territory of Trieste :	
Basic Agreement concerning technical assistance. Signed at Trieste, on 30 September and 10 October 1952	11
No. 1882. United States of America and France :	
Convention about double taxation and fiscal assistance. Signed at Paris, on 18 October 1946	
Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at Washington, on 17 May 1948	23
No. 1883. United States of America and Korea :	
Agreement regarding expenditures by forces under command of the Commanding General, Armed Forces of the Member States of the United Nations. Signed at Taegu, on 28 July 1950	
Exchange of notes constituting an agreement correcting the preamble to the above-mentioned Agreement. Pusan, 3 and 5 September 1950 . . .	57
No. 1884. United States of America and Lebanon :	
Convention for exchange of postal money orders between the Postal Administration of the United States of America, on the one hand, and the Postal Administration of the Republic of Lebanon, on the other hand. Signed at Washington, on 21 January 1946, and at Beyrouth, on 15 March 1947	
Agreement amending the above-mentioned Convention. Signed at Washington, on 8 October 1946, and at Beyrouth, on 15 March 1947 . . .	73

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 140

1952

I. Nos 1880-1899
II. N° 471

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 8 octobre 1952 au 14 octobre 1952*

	<i>Pages</i>
N° 1880. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord relatif à de nouvelles contributions financières pour l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement au Panama. Panama, 10 août et 23 octobre 1951	3
N° 1881. Organisation des Nations Unies et Gouvernement militaire allié de la zone anglo-américaine, Territoire libre de Trieste :	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Trieste, les 30 septembre et 10 octobre 1952	11
N° 1882. États-Unis d'Amérique et France :	
Convention au sujet des doubles impositions et de l'assistance fiscale. Signée à Paris, le 18 octobre 1946	
Protocole relatif à la Convention susmentionnée. Signé à Washington, le 17 mai 1948	23
N° 1883. États-Unis d'Amérique et Corée :	
Accord relatif aux dépenses des forces armées placées sous le commandement du général commandant les forces armées des États Membres de l'Organisation des Nations Unies. Signé à Taegu, le 28 juillet 1950	
Échange de notes constituant un accord rectifiant le préambule de l'Accord susmentionné. Pusan, 3 et 5 septembre 1950	57
N° 1884. États-Unis d'Amérique et Liban :	
Convention pour l'échange des mandats-poste entre l'Office postal des États-Unis d'Amérique, d'une part, et l'Office postal de la République libanaise, d'autre part. Signée à Washington, le 21 janvier 1946, et à Beyrouth, le 15 mars 1947	
Accord modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Washington, le 8 octobre 1946, et à Beyrouth, le 15 mars 1947	73

	<i>Page</i>
No. 1885. United States of America and Luxembourg :	
Exchange of memoranda constituting an agreement relating to the settlement of the United States share in the combined claims of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and Canada for the civilian supplies furnished by the Allied armies for the population of Luxembourg. Luxembourg, 29 August 1946	101
No. 1886. United States of America, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France :	
Protocol (with annex) on the establishment of a Four-Power Naval Commission, the disposal of excess units of the Italian fleet and the return by the Soviet Union of warships on loan. Signed at Paris, on 10 February 1947	111
No. 1887. United States of America, France, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Spain :	
Accord (with two protocols and exchanges of letters and notes) regarding the elimination of the economic potential situated in Spain capable of constituting a danger to peace, and the liquidation of balances and payments claims between the Governments of Spain and Germany. Signed at Madrid, on 10 May 1948	129
No. 1888. United States of America, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, France and Bank for International Settlements :	
Exchange of letters constituting an agreement relating to gold looted by Germany and transferred to the Bank for International Settlements. Washington, 13 May 1948	187
No. 1889. United States of America, France, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Agreements on Germany. Signed at Washington, on 8 April 1949	196
Agreed memorandum regarding the principles governing exercise of powers and responsibilities of the United States, United Kingdom and French Governments following establishment of German Federal Republic	200
Occupation Statute defining the powers to be retained by the occupation authorities	202
Agreement as to tripartite controls	208
Agreed minute respecting Berlin	212
Agreed minute on claims against Germany	212
Agreed minute on Wuerttemberg-Baden plebiscite	214
Agreement regarding Kehl	214
Message to the Military Governors from the Foreign Ministers of the United States, United Kingdom and France	216
Message to the Bonn Parliamentary Council from the Foreign Ministers of the United States, United Kingdom and France	218

	<i>Pages</i>
N° 1885. États-Unis d'Amérique et Luxembourg :	
Échange de mémorandums constituant un accord relatif au règlement de la part revenant aux États-Unis dans la créance collective des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Canada, au titre des approvisionnements destinés aux besoins civils fournis à la population du Luxembourg par les armées alliées. Luxembourg, 29 août 1946	101
N° 1886. États-Unis d'Amérique, Union des Républiques socialistes soviétiques, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :	
Protocole (avec annexe) traitant de la création d'une Commission navale des quatre Puissances, de la répartition des unités en excédent de la flotte italienne et de la restitution par l'Union soviétique des bâtiments qu'elle avait loués. Signé à Paris, le 10 février 1947	111
N° 1887. États-Unis d'Amérique, France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Espagne :	
Convention (avec deux protocoles et échanges de lettres et de notes) relative à l'élimination du potentiel économique existant en Espagne et susceptible de constituer un danger pour la paix et à la liquidation des comptes et des réclamations de paiements entre les Gouvernements de l'Espagne et de l'Allemagne. Signée à Madrid, le 10 mai 1948	129
N° 1888. États-Unis d'Amérique, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, France et Banque des règlements internationaux :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'or pillé par l'Allemagne et transféré à la Banque des règlements internationaux. Washington, 13 mai 1948	187
N° 1889. États-Unis d'Amérique, France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accords sur l'Allemagne. Signés à Washington, le 8 avril 1949	197
Aide-mémoire concernant les principes directeurs qui président à l'exercice des pouvoirs et responsabilités des Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis après l'établissement d'une République fédérale allemande	201
Statut d'occupation définissant les pouvoirs devant être conservés par les autorités occupantes	202
Accord concernant les contrôles tripartites	209
Procès-verbal relatif à Berlin	213
Procès-verbal relatif aux créances sur l'Allemagne	213
Procès-verbal relatif au plébiscite en Bade-Wurtemberg	215
Accord concernant Kehl	215
Message des Ministres des affaires étrangères de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis aux Commandants en chef	217
Message des Ministres des affaires étrangères de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis au Conseil parlementaire de Bonn	219

	<i>Page</i>
No. 1890. United States of America and Brazil:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to technical assistance for oil shale studies in Brazil. Rio de Janeiro, 16 August 1950 . . .	223
No. 1891. United States of America and Cuba:	
Agreement providing for the services of a United States naval mission to the Republic of Cuba. Signed at Washington, on 28 August 1951 . . .	239
No. 1892. United States of America and El Salvador:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a fisheries mission to El Salvador. San Salvador, 19 July 1951	259
No. 1893. United States of America and Finland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of time for fulfilling the conditions and formalities of the copyright laws of the United States of America. Washington, 16 November 1951 . . .	273
No. 1894. United States of America and Honduras:	
Agreement for a co-operative program of education. Signed at Tegucigalpa, on 24 April 1951	287
No. 1895. United States of America and Norway:	
Agreement concerning participation of a Norwegian mobile surgical hospital in the United Nations operations in Korea. Signed at Washington, on 17 September 1951	313
No. 1896. United States of America and Panama:	
Agreement for a co-operative agricultural development program. Signed at Panama, on 30 July 1951	321
No. 1897. United States of America and Saudi Arabia:	
Point Four General Agreement for technical co-operation. Signed at Jidda, on 17 January 1951	335
No. 1898. United States of America and Venezuela:	
Agreement relating to the appointment of an army mission to Venezuela. Signed at Washington, on 10 August 1951	345
No. 1899. United States of America and Brazil:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a Joint Brazil-United States Commission for Economic Development. Rio de Janeiro, 21 October and 19 December 1950	365

	<i>Pages</i>
N° 1890. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance technique pour des études sur le schiste bitumineux au Brésil. Rio-de-Janeiro, 16 août 1950	223
N° 1891. États-Unis d'Amérique et Cuba :	
Accord relatif à l'envoi d'une mission navale des États-Unis dans la République de Cuba. Signé à Washington, le 28 août 1951	239
N° 1892. États-Unis d'Amérique et Salvador :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi d'une mission pour les pêcheries du Salvador. San-Salvador, 19 juillet 1951	259
N° 1893. États-Unis d'Amérique et Finlande :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la prorogation des délais impartis pour remplir les conditions et les formalités prescrites par les lois américaines sur la propriété littéraire et artistique. Washington, 16 novembre 1951	273
N° 1894. États-Unis d'Amérique et Honduras :	
Accord relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement. Signé à Tegucigalpa, le 24 avril 1951	287
N° 1895. États-Unis d'Amérique et Norvège :	
Accord relatif à la participation d'un hôpital chirurgical mobile norvégien aux opérations des Nations Unies en Corée. Signé à Washington, le 17 septembre 1951	313
N° 1896. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Accord relatif à un programme de coopération en matière de développement agricole. Signé à Panama, le 30 juillet 1951	321
N° 1897. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite :	
Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre. Signé à Djeddah, le 17 janvier 1951	335
N° 1898. États-Unis d'Amérique et Venezuela :	
Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire au Venezuela. Signé à Washington, le 10 août 1951	345
N° 1899. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Échange de notes constituant un accord relatif à une commission mixte américano-brésilienne pour le développement économique. Rio-de-Janeiro, 21 octobre et 19 décembre 1950	365

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 8 October 1952 to 14 October 1952*

	<i>Page</i>
No. 471. United States of America, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hungary:	
Agreement (with annex and protocol) concerning an armistice. Signed at Moscow, on 20 January 1945	397
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 309. Economic Co-operation Agreement between the Kingdom of Belgium and the United States of America. Signed at Brussels, on 2 July 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Brussels, 10 September 1951	428
No. 349. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and Ireland. Signed at Dublin, on 28 June 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Dublin, 20 April and 7 June 1951	432
No. 445. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications, signed at Paris on 4 May 1910:	
Acceptance by Belgium	436
No. 446. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910:	
Acceptance by Belgium	437
No. 728. Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:	
Effective for Belgium	438

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 8 octobre 1952 au 14 octobre 1952*

	<i>Pages</i>
N° 471. États-Unis d'Amérique, Union des Républiques socialistes soviétiques, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Hongrie :	
Convention d'armistice (avec annexe et protocole). Signée à Moscou, le 20 janvier 1945	397
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 309. Accord de coopération économique entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique. Signé à Bruxelles, le 2 juillet 1948 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bruxelles, 10 septembre 1951	429
N° 349. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et l'Irlande. Signé à Dublin, le 28 juin 1948 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Dublin, 20 avril et 7 juin 1951	433
N° 445. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910 :	
Acceptation par la Belgique	436
N° 446. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949, amendant l'arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 :	
Acceptation par la Belgique	437
N° 728. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, modifié par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949 :	
Effectif pour la Belgique	438

	<i>Page</i>
No. 1257. International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, 4 May 1949 :	
Effective for Belgium	438
No. 1270. Point Four General Agreement for technical co-operation between the United States of America and the Republic of Costa Rica. Signed at San José, on 11 January 1951 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. San José, 19 and 20 December 1951	439
No. 1358. International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910, and as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, 4 May 1949 :	
Effective for Belgium	445
No. 1615. Agreement for the establishment of the Indo-Pacific Fisheries Council. Formulated at Baguio on 26 February 1948 and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948 :	
Acceptance by Japan	446
No. 1667. Agreement for a co-operative program of agriculture between the United States of America and Honduras. Signed at Tegucigalpa, on 30 January 1951 :	
Exchange of notes constituting an agreement providing for additional financial contributions in connection with the co-operative program of agriculture. Tegucigalpa, 7 and 14 August 1951	447
No. 1768. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and El Salvador relating to the assignment of a vocational education mission to El Salvador. San Salvador, 27 January and 12 February 1951 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending and modifying the above-mentioned Agreement. San Salvador, 25 June 1951	452

	<i>Pages</i>
N° 1257. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de «Traite des blanches», signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949 :	
Effectif pour la Belgique	438
N° 1270. Accord général entre les États-Unis d'Amérique et la République du Costa-Rica relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre. Signé à San-José, le 11 janvier 1951 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. San-José, 19 et 20 décembre 1951	443
N° 1358. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910, et amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949 :	
Effective pour la Belgique	445
N° 1615. Accord relatif à la création du Conseil indo-pacifique des pêches. Rédigé à Baguio le 26 février 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948 :	
Acceptation par le Japon	446
N° 1667. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Honduras relatif à un programme de coopération agricole. Signé à Tegucigalpa, le 30 janvier 1951 :	
Échange de notes constituant un accord prévoyant de nouvelles contributions financières au titre du programme de coopération agricole. Tegucigalpa, 7 et 14 août 1951	450
N° 1768. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Salvador relatif à l'envoi d'une mission d'enseignement professionnel au Salvador. San-Salvador, 27 janvier et 12 février 1951 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné. San-Salvador, 25 juin 1951	455

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 8 October 1952 to 14 October 1952

Nos. 1880 to 1899



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 8 octobre 1952 au 14 octobre 1952

N^{os} 1880 à 1899

No. 1880

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of education in Panama. Panama, 10 August and 23 October 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 8 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

Échange de notes constituant un accord relatif à de nouvelles contributions financières pour l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement au Panama. Panama, 10 août et 23 octobre 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 octobre 1952.

No. 1880. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN PANAMA. PANAMA, 10 AUGUST AND 23 OCTOBER 1951

I

The American Ambassador to the Panamanian Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 6

Panamá, R. P., August 10, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement for a Cooperative Education Program of October 12, 1950,² between our two Governments providing for the continuation of the cooperative education program in Panamá until June 30, 1955 and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación (hereinafter called the "Servicio Cooperativo") for the period ending June 30, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America through the Institute of Inter-American Affairs contribute \$4,166.00 to the Servicio Cooperativo each month during the six month period ending December 31, 1951, on the condition that your Government contribute B/.12,500.00 each month for the same period. It is understood, however, that your Government may make its payments during the first six months of 1952 and that the obligations of both Governments under this agreement shall be subject to the availability of appropriations to each Government for the period following August 31, 1951. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Servicio Cooperativo which our respective Governments have agreed to make in prior agreements, and to any contribution which they may agree to subsequently to finance operation of the Program after December 31, 1951. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to terms of the aforesaid Basic Agreement of October 12, 1950.

¹ Came into force on 23 October 1951, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall be effective from the date of your reply and which shall remain in force until December 31, 1951, or until one month after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is earlier.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John C. WILEY

His Excellency Lic. Ignacio Molino, Jr.
Minister for Foreign Affairs

II

The Panamanian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Panamá, 23 de octubre de 1951

Panamá, October 23, 1951

D. P. N° 1525

D. P. No. 1525

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra referirme a la atenta comunicación de Vuestra Excelencia N° 6, de 10 de agosto último, relativa al Acuerdo Básico sobre un Programa Cooperativo de Educación firmado entre los Gobiernos de la República de Panamá y los Estados Unidos de América, y se señala su funcionamiento para el programa cooperativo de Panamá hasta el 30 de junio de 1955 y especifica las contribuciones que deben hacer nuestros respectivos Gobiernos.

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous communication No. 6 of August 10 last, relating to the Basic Agreement on a Cooperative Education Program, signed between the Governments of the Republic of Panama and the United States of America, and indicating the operation for Panama's cooperative program until June 30, 1955, and specifying the contributions which our respective Governments must make.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Sobre el particular, me complazco en llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que de acuerdo con la contribución que hará el Gobierno de los Estados Unidos de América por intermedio del Instituto de Asuntos Interamericanos, con la suma de \$4.166.00 mensuales para el Servicio, hasta el 31 de diciembre de 1951, el Gobierno de la República de Panamá, contribuirá, asimismo, con la suma de B/.12.500.00 mensuales, por el mismo término.

Es entendido, sin embargo, que mi Gobierno puede hacer los pagos durante los primeros seis meses de 1952 y que las obligaciones de los dos Gobiernos según este acuerdo, quedarán sujetas a la disponibilidad de fondos de cada Gobierno para el período siguiente al 31 de agosto de 1951.

Las contribuciones aquí estipuladas son en adición a las contribuciones que para el Servicio han convenido nuestros respectivos Gobiernos en acuerdo anteriores, y a cualquier otra contribución que puedan convenir posteriormente para sufragar el funcionamiento del Programa después del 31 de diciembre de 1951. Las contribuciones aquí estipuladas serán hechas por los dos Gobiernos con sujeción a los términos del mencionado Programa Acuerdo Básico, de fecha 12 de octubre de 1950.

El Gobierno de la República de Panamá acepta la proposición que antecede, y considera la nota de Vuestra Excelencia y la presente, como la expresión de su anuencia y como constitutivas de un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual regirá desde esta fecha y permanecerá en vigor hasta el 31 de diciembre de 1951,

Regarding the matter, I take pleasure in informing Your Excellency that in accordance with the contribution which the Government of the United States of America will make through the intermediary of the Institute of Inter-American Affairs of the sum of \$4,166.00 per month for the Servicio until December 31, 1951, the Government of the Republic of Panama will contribute in like manner the sum of 12,500.00 balboas per month for the same period.

It is understood, however, that my Government may make the payments during the first six months of 1952 and that the obligations of the two Governments under this agreement shall be subject to the availability of funds of each Government for the period following August 31, 1951.

The contributions specified herein are in addition to the contributions which our respective Governments have agreed upon for the Servicio in previous agreements, and to any other contribution which they may subsequently agree upon in order to finance the operation of the Program after December 31, 1951. The contributions specified herein shall be made by the two Governments subject to the terms of the aforesaid Basic Program Agreement of October 12, 1950.

The Government of the Republic of Panama accepts the foregoing proposal and considers Your Excellency's note and the present one as the expression of its consent and as constituting an agreement between our two Governments, which shall be effective from this date and shall remain in force until December 31,

o hasta un mes después de que cualquiera de los dos Gobiernos dé al otro aviso por escrito de su intención de ponerle fin, cualquiera que sea el primero de estos casos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Ignacio MOLINO
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia John C. Wiley
Embajador de los Estados Unidos
de América
Presente

1951, or until one month after either of the two Governments gives to the other notice in writing of its intention to terminate it, whichever of these cases is first.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Ignacio MOLINO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency John C. Wiley
Ambassador of the United States
of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1880. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIF À DE NOUVELLES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES POUR L'EXÉCUTION DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU PANAMA. PANAMA, 10 AOÛT ET 23 OCTOBRE 1951

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Panama

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N^o 6

Panama (R.P.), le 10 août 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement, conclu le 12 octobre 1950² entre nos deux Gouvernements, qui prévoit la continuation jusqu'au 30 juin 1955 du programme de coopération en matière d'enseignement entrepris au Panama et qui fixe le montant des sommes qui seront versées par nos Gouvernements respectifs au Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement (ci-après dénommé le « Service de coopération ») pour la période qui se termine le 30 juin 1951.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition tendant à ce que les États-Unis d'Amérique versent au Service de coopération, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, une somme mensuelle de 4.166 dollars pendant six mois jusqu'au 31 décembre 1951, à condition que le Gouvernement de Votre Excellence verse au Service, pendant la même période, la somme mensuelle de 12.500 balboas. Il est entendu toutefois que le Gouvernement de Votre Excellence pourra effectuer les versements en question au cours du premier semestre de l'année 1952 et que les deux Gouvernements ne seront tenus d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que s'ils disposent des crédits nécessaires pour la période postérieure au 31 août

¹ Entré en vigueur le 23 octobre 1951, par l'échange desdites notes.

² Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

1951. Les sommes susmentionnées viendront s'ajouter à celles que nos Gouvernements sont convenus de verser au Service de coopération aux termes d'accords antérieurs et à celles qu'ils pourraient ultérieurement convenir de verser pour financer la réalisation du programme après le 31 décembre 1951. Les sommes prévues par le présent Accord seront versées par les deux Gouvernements sous réserve des dispositions de l'Accord de base susmentionné, en date du 12 octobre 1950.

Je serais heureux de savoir si le Gouvernement de Votre Excellence est prêt à accepter la proposition qui précède. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951, ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois après que l'un des Gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre, son intention d'y mettre fin.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

John C. WILEY

Son Excellence Monsieur Ignacio Molino, Jr.
Ministre des relations extérieures

II

Le Ministre des relations extérieures du Panama à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

D. P. N° 1525

Panama, le 23 octobre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la communication de Votre Excellence n° 6, en date du 10 août dernier, au sujet de l'Accord de base relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement conclu entre le Gouvernement de la République de Panama et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, accord qui prévoit la mise en œuvre de ce programme de coopération au Panama jusqu'au 30 juin 1955 et qui fixe le montant des sommes à verser par nos Gouvernements respectifs.

A ce sujet, je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que, dans la mesure où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, une somme mensuelle de 4.166 dollars jusqu'au 31 décembre 1951, le Gouvernement

de la République de Panama versera pareillement une somme mensuelle de 12.500 balboas pendant la même période.

Il est entendu toutefois que mon Gouvernement pourra effectuer les versements en question au cours du premier semestre de l'année 1952 et que les deux Gouvernements ne seront tenus d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que s'ils disposent des crédits nécessaires pour la période postérieure au 31 août 1951.

Les sommes fixées par les présentes viendront s'ajouter à celles que nos Gouvernements sont convenus de verser au Service aux termes d'accords antérieurs et à celles qu'ils pourraient ultérieurement convenir de verser pour financer la réalisation du programme après le 31 décembre 1951. Les sommes fixées par les présentes seront versées par les deux Gouvernements sous réserve des dispositions de l'Accord de base susmentionné, en date du 12 octobre 1950.

Le Gouvernement de la République de Panama accepte la proposition qui précède et considère la note de Votre Excellence et la présente réponse comme consacrant son assentiment et constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de ce jour et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951 ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois après que l'un quelconque des Gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

Ignacio MOLINO
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur John C. Wiley
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 1881

**UNITED NATIONS
and
ALLIED MILITARY GOVERNMENT
OF THE BRITISH/UNITED STATES ZONE,
FREE TERRITORY OF TRIESTE**

**Basic Agreement concerning technical assistance. Signed
at Trieste, on 30 September and 10 October 1952**

Official text: English.

Registered ex officio on 10 October 1952.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
GOUVERNEMENT MILITAIRE ALLIÉ
DE LA ZONE ANGLO-AMÉRICAINÉ,
TERRITOIRE LIBRE DE TRIESTE**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance
technique. Signé à Trieste, les 30 septembre et 10 oc-
tobre 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 10 octobre 1952.

No. 1881. BASIC AGREEMENT¹ CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ALLIED MILITARY GOVERNMENT OF THE BRITISH/UNITED STATES ZONE, FREE TERRITORY OF TRIESTE. SIGNED AT TRIESTE, ON 30 SEPTEMBER AND 10 OCTOBER 1952

The United Nations (hereinafter called “ the Organization ”) and the Allied Military Government of the British/United States Zone, Free Territory of Trieste (hereinafter called “ the Allied Military Government ”), desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organization, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples, have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical assistance to the British/United States Zone, Free Territory of Trieste (hereinafter called “ Br./US Zone ”) on such matters and in such manner as may subsequently be agreed upon in supplementary agreements or arrangements pursuant to this Basic Agreement.
2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949² and, as appropriate, in accordance with the relevant other resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organization.
3. (a) Experts who are to render advice and assistance to the Allied Military Government shall be selected by the Organization in consultation with the Allied Military Government. They shall be responsible to the Organization.
(b) In the performance of their duties the experts shall act in close consultation with the Allied Military Government and with those persons or bodies so authorized by the Allied Military Government and shall comply with such

¹ Came into force on 10 October 1952, the date of the second signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1881. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT MILITAIRE ALLIÉ DE LA ZONE ANGLO-AMÉRICAINNE DU TERRITOIRE LIBRE DE TRIESTE, RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À TRIESTE, LES 30 SEPTEMBRE ET 10 OCTOBRE 1952

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement militaire allié de la zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste (ci-après dénommé « le Gouvernement militaire allié »), désirant donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique que l'Organisation a adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples, ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. L'Organisation fournira à la zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste (ci-après dénommée « la zone anglo-américaine ») une assistance technique dans les domaines et de la manière qui seront désignés ultérieurement dans les accords ou arrangements complémentaires conclus en application du présent Accord de base.
2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée le 15 août 1949² par le Conseil économique et social des Nations Unies, et, le cas échéant, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes de l'Organisation.
3. *a)* Les experts appelés à conseiller le Gouvernement militaire allié et à lui prêter assistance seront choisis par l'Organisation, de concert avec le Gouvernement militaire allié. Ils seront responsables devant l'Organisation.
b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement militaire allié et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement mili-

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1952, date de la deuxième signature, conformément au paragraphe 1 de l'Article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

instructions from the Allied Military Government as may be foreseen in the supplementary agreements or arrangements.

(c) The experts shall in the course of their advisory work make every effort to instruct any technical staff as the Allied Military Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which they are based, and the Allied Military Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.

4. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization and the Allied Military Government.

5. The duration of the technical assistance to be furnished shall be specified in the relative supplementary agreements or arrangements.

Article II

CO-OPERATION OF THE ALLIED MILITARY GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Allied Military Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical assistance provided.

2. The Allied Military Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit outside the Br./US Zone and to the Organization itself.

3. In any case, the Allied Military Government will, as far as practicable, make available to the Organization, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be specified in supplementary agreements or arrangements, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Br./US Zone as follows :

(a) the salaries of the experts;

(b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into Br./US Zone;

taire allié qui seront prévues dans les accords ou les arrangements complémentaires.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement militaire allié associera à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur profession et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement militaire allié adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.

4. L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elle, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement militaire allié.

5. La durée de l'assistance technique à fournir sera précisée dans les divers accords ou arrangements complémentaires.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT MILITAIRE ALLIÉ AU SUJET DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement militaire allié fera tout ce qui sera en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie.

2. Le Gouvernement militaire allié et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et à l'Organisation elle-même.

3. En tout état de cause, le Gouvernement militaire allié fournira à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance technique fournie ainsi que sur les résultats obtenus.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, suivant les dispositions des accords ou arrangements complémentaires, les dépenses ci-après, nécessaires pour l'assistance technique et payables en dehors de la zone anglo-américaine :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans la zone anglo-américaine;

- (c) the cost of any other travel outside Br./US Zone;
 - (d) insurance of the experts;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the Br./US Zone of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - (f) any other expenses outside the Br./US Zone approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Allied Military Government pursuant to Article IV, paragraph 1 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ALLIED MILITARY GOVERNMENT

1. The Allied Military Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (b) the necessary office space and other premises;
 - (c) equipment and supplies available within the Br./US Zone;
 - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the Br./US Zone;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) medical care for technical assistance personnel;
 - (g) such subsistence for experts as may be specified in supplementary agreements or arrangements.
2. For the purpose of meeting the expenses payable by it, the Allied Military Government may establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as may be specified in supplementary agreements or arrangements. Where the Organization has the custody of such a fund account shall be duly rendered and any unused balance shall be returned to the Allied Military Government.
3. The Allied Military Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the Br./US Zone as is not covered by the Organization, as may be specified under supplementary agreements or arrangements.

- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors de la zone anglo-américaine;
 - d) Les assurances des experts;
 - e) L'achat et le transport à destination ou en provenance du point d'entrée dans la zone anglo-américaine, de tout matériel et de tous approvisionnements fournis par l'Organisation;
 - f) Tous autres frais encourus hors de la zone anglo-américaine avec l'accord de l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge toutes les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement militaire allié en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT MILITAIRE ALLIÉ

1. Le Gouvernement militaire allié participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
- a) Les services techniques et administratifs qui peuvent être assurés par un personnel local, y compris, selon les besoins, les services de secrétariat, d'interprétation-traduction et autres services analogues;
 - b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - c) Le matériel et les approvisionnements qui pourront être obtenus dans la zone anglo-américaine;
 - d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur de la zone anglo-américaine, pour des raisons de service;
 - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
 - f) Les soins médicaux pour le personnel de l'assistance technique;
 - g) Les moyens de subsistance pour les experts, suivant ce qui sera prévu dans les accords ou arrangements complémentaires.
2. En vue du règlement des dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement militaire allié pourra créer un ou plusieurs fonds en monnaie locale dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords ou arrangements complémentaires. Lorsqu'un tel fonds sera administré par l'Organisation, il fera l'objet d'une reddition régulière des comptes et tout solde non utilisé fera retour au Gouvernement militaire allié.
3. Le Gouvernement militaire allié prendra à sa charge la fraction des dépenses payable hors de la zone anglo-américaine qui n'incombe pas à l'Organisation suivant ce qui sera prévu dans les accords ou arrangements complémentaires.

4. In appropriate cases the Allied Military Government shall put at the disposal of the experts such labour, equipment, supplies, and other services or property as may be needed for the execution of their work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Allied Military Government shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets, the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. Staff of the Organization, including experts engaged by it as members of its staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by a duly authorized representative of the Organization and by the Commander, British/United States Zone, Free Territory of Trieste (hereinafter called "the Commander") or, if it is not signed by both Parties on the same day, on the day on which the second signature is affixed.

2. This Basic Agreement and any supplementary agreement or arrangement made pursuant hereto, may be modified by agreement between the Organization and the Allied Military Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. (a) This Basic Agreement shall terminate 60 days after receipt by the Organization or the Allied Military Government, respectively, of written notice by the other Party terminating this Basic Agreement, or as of the day on which the jurisdiction of the Commander shall cease, whichever is the earlier date; with the proviso that, by mutual agreement between the Organization and the Agency which will be responsible for the international relations of the territory at present under the jurisdiction of the Commander, this Basic Agreement shall remain in force beyond the day on which the jurisdiction of the Commander shall cease.

(b) Termination of this Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the supplementary agreements or arrangements made pursuant to it.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

4. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement militaire allié mettra à la disposition des experts la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de leur tâche, suivant ce qui aura été convenu de commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement militaire allié appliquera les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs.
2. Seront considérés comme fonctionnaires, au sens de la susdite Convention, les membres du personnel de l'Organisation, y compris les experts engagés par elle en tant que membres de son personnel affectés à la réalisation des fins du présent Accord.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par un représentant dûment autorisé de l'Organisation et par le Commandant de la zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste (ci-après dénommé « le Commandant »), ou, si les deux parties ne le signent pas le même jour, à la date de la seconde signature.
2. Le présent Accord de base, ainsi que tous accords ou arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions, pourront être modifiés d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement militaire allié, chacune des parties devant examiner avec attention et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.
3. a) Le présent Accord de base prendra fin soixante jours après la réception par l'Organisation ou par le Gouvernement militaire allié, d'une notification écrite envoyée par l'autre partie, indiquant son intention de mettre fin audit accord, ou à la date à laquelle les pouvoirs du Commandant expireront, si cette dernière date intervient auparavant; il est entendu toutefois que, si une entente à cet effet est conclue entre l'Organisation et l'organisme qui sera chargé d'assurer les relations internationales du Territoire actuellement placé sous l'autorité du Commandant, le présent Accord de base restera en vigueur après la date à laquelle les pouvoirs du Commandant auront expiré.
b) La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme valant dénonciation des accords ou arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed this Basic Agreement, the representative of the United Nations at Trieste this 10th (Tenth) day of October 1952, and the Commander at Trieste this 30th (Thirtieth) day of September 1952, in duplicate in the English language, both texts being authentic.

For the United Nations :

(*Signed*) G. MENZIES
Senior Representative Technical
Assistance Administration

For the Allied Military Government
of the British/United States Zone
Free Territory of Trieste :

(*Signed*) WINTERTON
Commander, British/United States
Zone, Free Territory of Trieste

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord de base, le représentant de l'Organisation des Nations Unies, à Trieste, le 10 octobre 1952, et le Commandant, à Trieste, le 30 septembre 1952, en deux exemplaires établis en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

(*Signé*) G. MENZIES
Représentant principal de
l'Administration de l'assistance
technique

Pour le Gouvernement militaire allié
de la zone anglo-américaine du
Territoire libre de Trieste :

(*Signé*) WINTERTON
Commandant de la zone
anglo-américaine du Territoire libre
de Trieste

No. 1882

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Convention about double taxation and fiscal assistance.
Signed at Paris, on 18 October 1946**

**Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at
Washington, on 17 May 1948**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 13 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Convention au sujet des doubles impositions et de l'assis-
tance fiscale. Signée à Paris, le 18 octobre 1946**

**Protocole relatif à la Convention susmentionnée. Signé à
Washington, le 17 mai 1948**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 13 octobre 1952.

No. 1882. CONVENTION¹ BETWEEN FRANCE AND THE UNITED STATES OF AMERICA ABOUT DOUBLE TAXATION AND FISCAL ASSISTANCE. SIGNED AT PARIS, ON 18 OCTOBER 1946

The Government of the United States of America and the Provisional Government of the French Republic,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of evasion in the case of taxes on estates and inheritances, and for the purpose of modifying and supplementing certain provisions of the Convention between the two Governments relating to income taxation signed at Paris on July 25, 1939,²

Have designated for this purpose as their respective Plenipotentiaries :

The Government of the United States of America : Mr. Jefferson Caffery, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America in France,

The Provisional Government of the French Republic : Mr. Georges Bidault, President of the Provisional Government of the French Republic, Minister for Foreign Affairs who, after having exchanged their full powers found to be in good and due form, have agreed as follows :

TITLE I

TAXES ON ESTATES AND INHERITANCES

Article 1

(1) The taxes which are the subject of this Title are :

(a) for the United States of America, the Federal estate tax, and

(b) for France, the tax on inheritances.

(2) This Title shall also be applicable to all other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting State after the signing of the present Convention, or imposed by the government of any territory to which the present Convention applies under Article 17.

¹ The exchange of the instruments of ratification took place at Washington on 17 October 1949. In accordance with article 18, the provisions of title I and the other provisions of the present Convention applicable with respect to taxes which are the subject of title I came into force on 17 October 1949; the provisions of title II and the other provisions of the present Convention applicable with respect to taxes which are the subject of the Convention of 25 July 1939 and of title II of the present Convention came into force on 1 January 1950; article 7 (d) (1) of title II of the present Convention came into force on 1 January 1950 and became operative retroactively on 1 January 1945.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 259.

N^o 1882. CONVENTION¹ ENTRE LA FRANCE ET LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU SUJET DES DOUBLES
IMPOSITIONS ET DE L'ASSISTANCE FISCALE. SIGNÉE
À PARIS, LE 18 OCTOBRE 1946

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement Provisoire de la République Française,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et l'évasion en ce qui concerne l'impôt sur les mutations par décès et à modifier et compléter certaines dispositions de la Convention signée à Paris, le 25 juillet 1939², entre les deux gouvernements, en matière d'impôts sur les revenus;

Ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique : M. Jefferson Caffery, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique en France;

Le Gouvernement Provisoire de la République Française : M. Georges Bidault, Président du Gouvernement Provisoire de la République française, Ministre des Affaires Étrangères, qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

IMPÔTS SUR LES MUTATIONS PAR DÉCÈS

Article premier

1) Les impôts qui font l'objet du présent titre sont :

- a) pour les États-Unis d'Amérique, l'impôt fédéral sur les mutations par décès;
- b) pour la France, l'impôt sur les successions.

2) Le présent titre s'appliquera également à tous autres impôts analogues qui pourront être établis par l'un ou l'autre des États contractants après la signature de la présente convention ou par le gouvernement d'un territoire quelconque auquel cette convention aura été étendue, conformément aux dispositions de l'article 17.

¹ L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Washington le 17 octobre 1949. Conformément à l'article 18, sont entrées en vigueur le 17 octobre 1949 les dispositions du titre premier et les autres dispositions de la présente Convention applicables en matière d'impôts rentrant dans le cadre du titre premier; sont entrées en vigueur le 1^{er} janvier 1950 les dispositions du titre II et les autres dispositions de la présente Convention applicables en matière d'impôts rentrant dans le cadre de la Convention du 25 juillet 1939 et du titre II de la présente Convention; est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1950, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1945, l'article 7, d, 1, du titre II de la présente Convention.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 259.

(3) The present Convention is concluded with reference to United States and French law in force on the day of its signature. Accordingly, if these laws are appreciably modified the competent authorities of the two States will consult together for the purposes of adapting the provisions of the present Convention to such changes.

Article 2

(1) In this Title, unless the context otherwise requires :

(a) The term " United States " means the United States of America, and when used in a geographical sense means only the States, the Territories of Alaska and of Hawaii, and the District of Columbia.

(b) The term " France ", when used in a geographical sense, means only metropolitan France, excluding Algeria and the Colonies.

(c) The term " tax " means the French tax on inheritances on the Federal estate tax of the United States, as the context requires.

(2) In the application, by one of the Contracting States, of the provisions of this Title, any term which is not otherwise defined shall have, unless the context requires a different interpretation, the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Title.

Article 3

(1) For the purposes of this Title, the question whether a decedent was domiciled in the territory of one of the Contracting States at the time of his death shall be determined in conformity with the law in force in that territory.

(2) In the case of the death of a person domiciled in the territory of one of the Contracting States, the situs of any of the following property or property rights shall, for the purpose of the imposition of the tax and for the purpose of the credit provided for in Article 5, be determined exclusively in accordance with the following rules :

(a) Real property shall be deemed to be situated at the place where the land involved is located. Real property includes leases of such property, unless such leases are of eighteen years' duration or less, but excludes mortgages and other liens on such property as security. The question whether any other property or right in property constitutes real property shall be determined in accordance with the law of the place where the land involved is located.

3) La présente convention est conclue en l'état des législations française et américaine à la date de la signature. Par suite, si ces législations venaient à être sensiblement modifiées, les autorités fiscales compétentes des deux États se concerteraient en vue d'adapter les dispositions de la présente convention à ces modifications.

Article 2

- 1) Dans le présent Titre, à moins que le contexte ne l'exige autrement :
 - a) Le terme « États-Unis » comprend les États-Unis d'Amérique, et, quand il est employé dans un sens géographique, comprend seulement les États, les territoires de l'Alaska et d'Hawaii, et le district de Columbia.
 - b) Le terme « France » quand il est employé dans un sens géographique ne comprend que la France métropolitaine, à l'exclusion de l'Algérie et des colonies.
 - c) Le terme « impôt » désigne, suivant le cas, l'impôt français sur les successions ou l'impôt fédéral sur les mutations par décès.
- 2) Dans l'application des dispositions du présent Titre par l'un ou l'autre des États contractants, tout terme qui n'est pas défini autrement aura, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, la signification que lui donnent les lois dudit État Contractant relatives aux impôts qui font l'objet du présent Titre.

Article 3

- 1) Pour l'application du présent Titre, la question de savoir si une personne décédée était domiciliée sur le territoire de l'un des États Contractants au moment de son décès sera résolue conformément aux lois en vigueur sur ce territoire.
- 2) En cas de décès d'une personne domiciliée sur le territoire de l'un des États Contractants, la situation légale des biens ou droits énoncés ci-dessous sera, pour l'assiette de l'impôt et pour le calcul de la réduction prévue à l'Article 5, déterminée exclusivement suivant les règles ci-après :
 - a) Les immeubles seront réputés situés au lieu où ils se trouvent; les droits immobiliers, sur le territoire où se trouvent les immeubles auxquels ils s'appliquent. Les droits immobiliers visés au présent alinéa comprennent notamment tous les droits conférés par des baux immobiliers à moins que la durée de ces baux ne soit inférieure ou égale à 18 ans; en sont exclus les droits résultant de garanties hypothécaires ou autres portant sur des biens immeubles. En ce qui concerne les autres biens ou droits, la question de savoir s'ils ont le caractère immobilier sera résolue d'après la législation du lieu dans lequel est situé le bien considéré ou le bien sur lequel porte le droit envisagé.

(b) Corporeal movable property, except as hereinafter prescribed, as well as bank notes and any other kind of money which is legal tender at the place of issuance, shall be deemed to be situated where it is physically located at the time of the decedent's death.

(c) Ships and aircraft shall be deemed to be situated at the place of registration or documentation of the ship or aircraft.

(d) The goodwill of a business firm (including for the purposes of this subparagraph rights in a lease other than one deemed to be real property under the provisions of subparagraph (a) of this Article) or the goodwill attached to the practice of one of the liberal professions shall be deemed to be situated where the business is carried on or the profession is practiced.

(e) Patents, trademarks and designs shall be deemed to be situated at the place where they are registered.

(f) Copyrights and rights or licenses to use any copyrighted material, patent, trademark or design shall be deemed to be situated at the place where the rights arising therefrom are exercisable.

(g) Shares in a corporation (including shares held by a nominee for the benefit of the decedent) shall be deemed to be situated at the place in which, or under the laws of which, such corporation was created or organized.

(h) Bills of exchange and checks shall be deemed to be situated at the place of the drawee's residence, and negotiable promissory notes at the place of residence of the maker.

(i) All property other than hereinbefore mentioned shall be deemed to be situated in the State in which the deceased person was domiciled at the time of his death.

Article 4

The Contracting State which imposes tax in the case of a decedent who, at the time of his death, was not domiciled in its territory but was domiciled in the territory of the other Contracting State :

a) shall allow every abatement, exemption, deduction, or credit, which would be applicable under its law if the decedent had been domiciled in its territory, in an amount not less than the proportion thereof which the value of the property, situated according to Article 3 in such State and subject to the tax of such State, bears to the value of the property which would have been subject to the tax of such State if the decedent had been domiciled in its territory; and

b) Les biens meubles corporels autres que ceux visés ci-après, ainsi que les billets de banque et autres espèces monétaires ayant cours légal au lieu de leur émission, seront censés situés au lieu où ils se trouvent effectivement à la date du décès.

c) Les bateaux et les aéronefs seront censés situés au lieu où ils ont été immatriculés ou au lieu où ils ont reçu leurs papiers de bord.

d) Les éléments incorporels (clientèle, droit au bail dans la mesure où la situation légale n'est pas déjà fixée par le paragraphe a, raison sociale) d'un fonds de commerce, ou la clientèle attachée à l'exercice d'une profession libérale seront censés situés au lieu où est exploité ce commerce ou pratiquée cette profession.

e) Les brevets, marques de commerce et dessins seront censés situés au lieu où ils ont été déposés.

f) Les copyrights et droits ou licences d'emploi d'un matériel soumis à un copyright, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou dessin seront censés situés au lieu où l'on peut user des droits qui en découlent.

g) Les actions, parts d'intérêt d'une Société de capitaux ou autres droits analogues (y compris les titres de cette nature détenus par un tiers pour le compte du de cujus) seront censés situés dans l'État où ladite société a été créée ou organisée ou dans le pays par la législation duquel elle est régie.

h) Les lettres de change et les chèques seront censés situés au lieu de résidence du tiré; les billets à ordre négociables au lieu de résidence du souscripteur.

i) Tous biens autres que ceux mentionnés ci-dessus seront censés situés dans l'État où le défunt était domicilié au moment de son décès.

Article 4

L'État Contractant qui perçoit un impôt à l'occasion du décès d'une personne qui n'est pas domiciliée, au moment de sa mort, sur son territoire mais sur le territoire de l'autre État :

a) accordera tous abattements, exemptions, déductions ou réductions qui auraient été applicables d'après sa législation interne si le défunt avait été domicilié sur son territoire, dans une mesure au moins égale au rapport existant entre, d'une part, la valeur des biens situés au sens de l'article 3 ci-dessus et soumis à l'impôt dans ledit État et, d'autre part, la valeur de la totalité des biens qui y auraient été assujettis si le de cujus avait été domicilié sur son territoire;

b) shall (except for the purpose of subparagraph *(a)* of this Article and for the purpose of any other proportionate allowance otherwise provided) take no account of property situated according to Article 3 outside its territory in determining the amount or rate of tax.

However, the provisions of this Article shall not apply to the tax imposed by the United States in the case of a deceased citizen of the United States.

Article 5

(1) The Contracting State imposing tax in the case of a deceased person, who, at the time of his death, was domiciled in such State (or was a citizen thereof if such State is the United States), shall allow against its tax (as otherwise computed) a credit for the amount of the tax imposed by the other Contracting State with respect to property situated in the territory of such other Contracting State and included for tax purposes by both States, but the amount of credit shall not exceed the portion of the tax imposed by the former State which is attributable to such property. The provisions of this paragraph shall not apply with respect to any property referred to in paragraph (2) of this Article.

(2) If the decedent is regarded by each of the Contracting States as being domiciled in its own territory, each State shall, in addition to the credit authorized by paragraph (1) of this Article, allow against its tax (as otherwise computed) a credit for the part of the tax imposed by the other State with respect to property included for tax purposes by both States and situated or deemed to be situated

(a) in the territory of both Contracting States, or

(b) outside of both territories.

The total of the credits authorized by this paragraph shall be equal to the amount of tax imposed with respect to such property by the State imposing the smaller tax, and shall be divided between the two States in proportion to the amount of tax imposed by each of the two Contracting States with respect to such property.

(3) For the purposes of this Article, the amount of the tax of each Contracting State attributable to any designated property shall be ascertained after taking into account any applicable abatement, credit, remittance, diminution, or increase, as provided by its law, other than any credit authorized by this Article.

Article 6

(1) Any claim for a credit or a refund of tax founded on the provisions of this Title shall be made within a period of five years from the date of the death of the decedent.

(2) Any such refund shall be made without payment of interest on the amount so refunded.

b) ne tiendra pas compte (sauf pour l'application du paragraphe *a)* du présent article) des biens sis en dehors de son territoire au sens de l'article 3 ci-dessus pour déterminer le montant ou le taux de l'impôt.

Toutefois, les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à l'impôt prélevé par les États-Unis au décès d'un citoyen des États-Unis.

Article 5

1) L'État Contractant qui prélève un impôt à l'occasion du décès d'une personne qui, au moment de sa mort, était domiciliée dans cet État (ou en était citoyen s'il s'agit des États-Unis), accordera sur ledit impôt (tel qu'il sera calculé d'après la législation interne) une réduction correspondant au montant de l'impôt prélevé par l'autre État Contractant sur les biens sis sur le territoire de ce dernier et inclus dans l'assiette de l'impôt prélevé par chacun des deux États; mais le montant de cette réduction ne pourra pas excéder la partie de l'impôt perçue par le premier État sur les mêmes biens. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront à aucun des biens mentionnés au paragraphe 2) du présent article.

2) Lorsque le défunt sera considéré par l'un et l'autre État contractants comme étant domicilié sur son propre territoire, outre la réduction autorisée au paragraphe 1) du présent article, chaque État accordera sur son impôt (tel qu'il sera calculé d'après la législation interne), une réduction correspondant à la partie de l'impôt prélevée par l'autre État sur les biens situés ou censés situés :

- (a) sur le territoire des deux États contractants, ou
- (b) en dehors de ces deux territoires.

La réduction totale autorisée par ce paragraphe sera calculée de telle façon qu'elle corresponde au montant de l'impôt perçu sur lesdits biens dans celui des deux États où ce montant est le moins élevé et qu'elle se répartisse entre les deux États proportionnellement au montant de l'impôt afférent dans chacun d'eux aux biens dont il s'agit.

3) Au sens du présent article, le montant de l'impôt établi par chacun des États contractants et afférent à un bien quelconque sera calculé en tenant compte de tous abattements, réductions, remises, diminutions ou augmentations prévus par sa législation, autre que les réductions visées au présent article.

Article 6

1) Toute demande de réduction ou de remboursement d'impôt fondée sur les dispositions du présent Titre devra être présentée dans un délai de cinq années à compter de la date du décès du défunt.

2) Tout remboursement de ce genre sera effectué sans paiement d'intérêts sur la somme ainsi remboursée.

TITLE II

TAX ON INCOMES

Article 7

The provisions of the Convention and Protocol between the United States of America and the French Republic signed at Paris on July 25, 1939 are hereby modified and supplemented as follows :

(a) In the enumeration of French taxes to which the Convention of July 25, 1939, applies the reference to the national tax on undistributed profits which is set forth as number (3) in Article 1 (b) of Title I is eliminated as the tax has ceased to be imposed in France since January 1, 1941. The second paragraph of Article 15 of said Convention is abrogated.

(b) For the purposes of Article 7 an individual resident of France deriving from sources within the United States rents from real property, or royalties in respect to mines, quarries, or other natural resources may elect for any taxable year to be subject to United States tax as if such resident were engaged in trade or business within the United States through a permanent establishment therein in such taxable year. For the purposes of Article 7 the term " royalties " as used in the second paragraph of such article shall, as to amounts paid on or after January 1, 1945, be deemed to include rentals in respect of motion picture films.

(c) Article 8 is amended by adding after the words " other State " in the first paragraph thereof the following :

" (other than citizens of such other State) ".

(d) (1) Article 14, B, (a) is amended by striking out " 12 " and inserting in lieu thereof " 25 ". This subparagraph shall be deemed to be effective as of January 1, 1945, with respect to the taxation of income acquired since that date on which the French tax has not been collected.

(2) The last paragraph of Article 14, B, (b) is abrogated and replaced by the following provisions :

" However, the provisions of the first and second paragraphs of Article 114 of the French Code on direct taxation relative to the taxation of aliens domiciled or resident in France shall continue to be applied."

(e) By adding immediately after Article 17 the following new article :

Article 17 A

The American corporations affected by Article 17 of the Convention of July 25, 1939, which remain subject to the provisions of Article 3

TITRE II

IMPÔTS SUR LES REVENUS

Article 7

Les dispositions de la Convention, signée à Paris le 25 juillet 1939, entre les États-Unis d'Amérique et la République Française et celles du Protocole annexé à cette convention sont modifiées et complétées comme suit :

a) Dans l'énumération des impôts français auxquels s'applique la Convention du 25 juillet 1939 précitée, il y a lieu de supprimer la mention de la taxe annuelle sur les bénéfices non distribués qui figure sous le n° 3 de l'article 1^{er} b du Titre I^{er}, étant donné que cette taxe a cessé d'être perçue en France à compter du 1^{er} janvier 1941. Le deuxième alinéa de l'article 15 de ladite convention est abrogé.

b) Au sens de l'article 7, une personne résidant en France et qui reçoit, de sources situées aux États-Unis, des loyers de propriétés immobilières, ou des redevances de mines, carrières ou autres ressources naturelles peut, pour n'importe quel exercice fiscal, décider à son gré de payer l'impôt au fisc des États-Unis comme si elle y faisait du commerce ou des affaires par le moyen d'un établissement permanent qu'elle aurait eu dans ce pays durant ledit exercice fiscal. Au sens du même article, le mot « redevances », tel qu'il est employé dans le deuxième paragraphe dudit article, devra, en ce qui concerne les montants payés depuis le 1^{er} janvier 1945 inclusivement, s'entendre comme comprenant les revenus de la location des films cinématographiques.

c) L'article 8 est modifié en ajoutant, après les mots « autre État » du premier paragraphe dudit article, les mots suivants :

« (autres que les citoyens dudit autre État) ».

d) 1) L'article 14, B, a) est modifié en substituant au chiffre « 12 » le chiffre « 25 ». Cet alinéa est applicable pour la taxation des revenus acquis depuis le 1^{er} janvier 1945 dans la mesure où l'impôt français n'a pas été perçu.

2) Le dernier alinéa de l'article 14, B, b) de la Convention du 25 juillet 1939 est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« Toutefois, les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 114 du Code français des impôts directs fixant le mode d'imposition des étrangers domiciliés ou résidant en France continueront à être appliquées ».

e) Il est ajouté, après l'article 17, un article 17 — A ainsi conçu :

« Article 17 — A

« Les Sociétés américaines visées à l'article 17 de la Convention du 25 juillet 1939, qui sont restées soumises aux dispositions de l'article 3

of the Decree of December 6, 1872 which were not placed under the special regime established by Articles 5 and 6 of the Convention for the avoidance of double taxation between the United States of America and France signed April 27, 1932¹ may, during a new period of six months from the date of exchange of the instruments of ratification of the present Convention, exercise with reference to past years the option provided in those two Articles under the conditions which they prescribe.

(f) Paragraph VIII of the Protocol is amended to read as follows :

VIII

As used in this Convention, the term " competent authority " or " competent authorities " means, in the case of the United States of America the Commissioner of Internal Revenue or his duly authorized representative, and in the case of France the Chef du Service de la Coordination des Administrations Financières or his duly authorized representative.

TITLE III

ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

Article 8

(1) With a view to a more effective imposition of the taxes referred to in Title I of the present Convention and in the tax Convention of July 25, 1939, and to the prevention of fraud in the case of such taxes, the Contracting States agree that their competent authorities will exchange all the information which they possess or can procure under their respective laws that may be of use to the competent authorities for these purposes. The information transmitted under the provisions of this Convention by one of the Contracting States to the other Contracting State shall not be published, revealed or disclosed to any person except to the extent permitted under the laws of the latter State with respect to similar information.

(2) In no case shall the provisions of this Title relating to disclosure of information in particular cases or to mutual assistance in the collection of taxes be construed so as to impose upon either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either Contracting State or to supply particulars which are not procurable under its own legislation or information which is of such nature that it would involve violation of an industrial, business, or trade secret or compromise its security.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXIV, p. 211.

du Décret du 6 décembre 1872 et qui n'ont pas été placées sous le régime spécial établi par les articles 5 et 6 de la Convention tendant à éviter la double imposition signée par les États-Unis d'Amérique et la France le 27 avril 1932¹, pourront, durant une nouvelle période de six mois à partir de la date de l'échange des ratifications de la présente Convention, exercer pour les années passées le droit d'option stipulé dans ces deux articles et dans les conditions qu'ils ont fixées ».

f) Le paragraphe VIII du Protocole est modifié comme suit :

VIII

« Pour l'application de la présente Convention les termes « Autorité compétente » ou « Autorités compétentes » désignent, dans le cas des États-Unis d'Amérique le Commissioner of Internal Revenue ou son représentant dûment autorisé et, dans le cas de la France, le Chef du Service de la Coordination des Administrations financières ou son représentant dûment autorisé ».

TITRE III

ASSISTANCE ADMINISTRATIVE

Article 8

1) En vue d'assurer une meilleure application des impôts visés au Titre I de la présente convention et dans la Convention fiscale du 25 juillet 1939, ainsi que pour prévenir la fraude relative à ces impôts, les États contractants conviennent que leurs autorités compétentes échangeront tous les renseignements qu'elles détiennent ou pourront se procurer conformément à leur législation respective et dont la communication réciproque leur paraîtra nécessaire aux fins sus indiquées. Les informations transmises conformément aux dispositions de la présente convention par l'un des États contractants à l'autre État contractant ne feront l'objet d'aucune publication, révélation ou divulgation si ce n'est dans la mesure permise par les lois de ce dernier État qui réglementent la communication de tels renseignements.

2) En aucun cas les dispositions du présent Titre ne seront censées imposer à l'un ou à l'autre des États contractants l'obligation de prendre des mesures administratives différant de ses règlements et pratiques ou de fournir des précisions qui ne peuvent être obtenues conformément à sa propre législation ou encore des renseignements de telle nature qu'ils impliqueraient la violation d'un secret industriel ou commercial ou compromettraient sa sécurité.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIV, p. 211.

(3) The State to which application is made for information or assistance shall comply as soon as possible with the request addressed to it. If, for any of the reasons set forth above, it is unable to comply with such request it shall inform as soon as possible the State making the application.

Article 9

(1) In conformity with the provisions of the preceding Article the competent authorities of the United States will transmit without request to the competent authorities of the French Republic :

(a) As regards any person, corporation or other entity having an address in France and deriving from sources within the United States rents, dividends, interest, royalties (including income from authors' rights), income from trusts, salaries, wages, bonuses, pensions, annuities, or other fixed or determinable periodical income, the name and address of such person, corporation or other entity as well as the amount of such income.

(b) As regards—

(A) a decedent who was a citizen of, or domiciled in, the United States, any information disclosed by United States estate tax records relative to property of such decedent situated in France; and

(B) a decedent domiciled in France, any information disclosed by United States estate tax records relative to property of such decedent situated in the United States.

(c) Any particulars which the competent authorities of the United States may obtain from banks, savings banks or other similar institutions concerning assets belonging to individuals whose addresses are in France or to French corporations or other entities, as well as information on the amount of payments of coupons from securities which are made to the account of these persons.

(d) Any particulars which the competent authorities of the United States may obtain from inventories in the case of property passing on death concerning debts contracted with individuals whose addresses are in France or French corporations or other entities.

(2) The information referred to in subparagraph (a) of paragraph (1) of this Article will be transmitted as soon as possible after December 31 of each year. The information referred to in subparagraphs (b), (c) and (d) of paragraph (1) of this Article will be transmitted as soon as practicable in the course of audit of estate tax cases.

(3) L'État auquel la demande de renseignements ou d'assistance est adressée doit y satisfaire aussi rapidement que possible. Si pour l'une des raisons ci-dessus indiquées, il n'est pas en mesure de satisfaire à cette demande, il doit en informer aussi rapidement que possible l'État demandeur.

Article 9

1) Conformément aux dispositions de l'article qui précède, les autorités compétentes des États-Unis transmettront d'office aux autorités compétentes de la République Française :

a) En ce qui concerne toute personne, société de capitaux ou autre personne morale ayant une adresse en France et bénéficiant de revenus immobiliers, dividendes, intérêts, *royalties*, droits d'auteur, produits de trusts, traitements, salaires, tantièmes, pensions, rentes ou autres revenus périodiques, fixes ou variables (déterminables), ayant leur source aux États-Unis, les nom et adresse de cette personne physique ou morale ainsi que le montant desdits revenus;

b) En ce qui concerne :

A) — Une personne décédée de nationalité américaine ou qui était domiciliée aux États-Unis, toute information révélée par les dossiers de l'impôt fédéral sur les mutations par décès relativement aux biens de cette personne situés en France;

B) — Une personne décédée dont le domicile se trouvait en France, toutes informations révélées par les dossiers de l'impôt des États-Unis sur les mutations par décès relativement aux biens de cette personne situés aux États-Unis.

c) Tous renseignements particuliers que les autorités compétentes des États-Unis peuvent obtenir des banques, caisses d'épargne ou autres institutions analogues sur les avoirs appartenant à des personnes qui ont des adresses en France ou à des sociétés de capitaux ou autres personnes morales françaises, ainsi que sur le montant des paiements de coupons de valeurs mobilières effectués au profit de ces personnes.

d) Tous renseignements particuliers que les autorités compétentes des États-Unis peuvent tirer des inventaires en cas de mutation par décès, en ce qui concerne les créances dont sont titulaires des personnes qui ont des adresses en France ou des sociétés de capitaux ou autres personnes morales françaises.

2) Les informations visées à l'alinéa a) du paragraphe 1) du présent article seront transmises aussi rapidement que possible après le 31 décembre de chaque année; celles visées aux alinéas b), c) et d) du paragraphe 1) de cet article seront transmises aussi rapidement que possible au cours de l'examen fiscal de la succession.

Article 10

(1) In conformity with the provisions of Article 8, and independently of the enumeration below, the competent authorities of the French Republic will transmit spontaneously to the competent authorities of the United States information which they can obtain on the existence of property belonging to the estates of persons, domiciled at the moment of their death either in France or in the United States or of citizens of the United States, and which may be taxable under the estate tax laws of the United States.

(2) They will furnish in particular to these authorities :

- (a) the copy of the transcript of the report of the opening of safety boxes or sections of safety boxes which were rented by the decedents or their spouses if these persons were domiciled in the United States or if they were citizens thereof;
- (b) the copy of the transcript of the reports of the inventory of the content of sealed envelopes and locked boxes deposited by said persons with bankers, brokers or other persons receiving habitually deposits of this type;
- (c) the copy of the lists of securities, cash or documents of evidences of value belonging to the estate of a person domiciled in the United States transmitted by corporations or companies, brokers, bankers, ministerial officers (notaries), business agents, custodians;
- (d) the report of the opening of each individual or joint account opened with one of the persons designated under the preceding subparagraph and concerning one or more citizens of the United States.

(3) They will also furnish to these authorities :

- (a) the name and address of each natural or juridical person having an address in the United States and drawing from sources situated in France income from immovables, dividends, interests, royalties, salaries, wages, bonuses, pensions, annuities, or other periodical (fixed or variable) incomes, accompanied by an indication for each of the said persons of the amount of this income;
- (b) all information which they can obtain from banks, savings banks or other analogous institutions on assets belonging to persons who have an address in the United States or corporations or other United States juridical persons as well as information on the amount of payments of coupons from securities which are made to the account of these persons;
- (c) all information which they can obtain from inventories at death concerning debts which are due to persons residing in the United States or corporations or other United States juridical persons.

Article 10

1) Conformément aux dispositions de l'article 8 et indépendamment des sources d'information énumérées ci-dessous, les autorités compétentes de la République française transmettront d'office aux autorités compétentes des États-Unis les renseignements qu'elles pourront obtenir sur l'existence de biens dépendant de la succession de personnes domiciliées, au moment de leur décès, soit en France soit aux États-Unis ou de citoyens de ce dernier pays, et qui seraient passibles de droits de mutation par décès aux États-Unis.

2) Elles fourniront, en particulier, à ces autorités :

- a) La copie des enregistrements de procès-verbaux d'ouverture des coffres-forts ou compartiments de coffres-forts loués par des personnes décédées ou leur conjoint, quand ces personnes avaient leur domicile aux États-Unis ou étaient citoyens de ce pays;
- b) la copie des enregistrements de procès-verbaux d'inventaire du contenu des plis cachetés et cassettes fermées déposés par lesdites personnes chez les banquiers, agents de change ou autres personnes recevant habituellement des dépôts de cette nature;
- c) la copie des listes remises par les sociétés ou compagnies, agents de change, banquiers, officiers publics ou ministériels ou agents d'affaires, dépositaires, détenteurs de titres, sommes ou valeurs dépendant de la succession d'une personne domiciliée aux États-Unis;
- d) l'avis de l'ouverture de tout compte indivis ou collectif avec solidarité chez l'une des personnes désignées à l'alinéa précédent et concernant un ou plusieurs citoyens des États-Unis.

3) En outre, elles communiqueront à ces autorités :

- a) en ce qui concerne toute personne physique ou morale ayant une adresse aux États-Unis et bénéficiant de revenus immobiliers, dividendes, intérêts, redevances, traitements, salaires, tantièmes, pensions, rentes ou autres revenus périodiques, fixes ou variables, ayant leur source en France, les nom et adresse de cette personne, ainsi que le montant desdits revenus;
- b) tous renseignements qu'elles pourront obtenir des banques, caisses d'épargne ou autres institutions analogues sur les avoirs appartenant à des personnes qui ont une adresse aux États-Unis ou à des sociétés de capitaux ou autres personnes morales américaines ainsi que sur le montant des paiements de coupons de valeurs mobilières effectués au profit de ces personnes;
- c) tous renseignements qu'elles peuvent tirer des inventaires en cas de mutation par décès, en ce qui concerne les créances dont sont titulaires des personnes résidant aux États-Unis ou des sociétés de capitaux ou autres personnes morales américaines.

(4) The information referred to in paragraph (2) and subparagraph (c) of paragraph (3) above will be transmitted as quickly as possible and as soon as it comes to the attention of the competent authorities of the French Republic; the information referred to under subparagraphs (a) and (b) to paragraph (3), as quickly as possible in the first six months of each year.

Article 11

The competent authorities of each of the Contracting States shall be entitled to obtain from the competent authorities of the other Contracting State information concerning concrete cases affecting natural or juridical persons as far as the application of the taxes referred to under Title I of the present Convention and the taxes under the tax Convention signed July 25, 1939 is concerned.

Article 12

(1) The two Contracting States undertake to lend assistance and support to each other in the collection of the taxes to which the present Convention or the Convention of July 25, 1939, relates, together with interest, costs, and additions to the taxes and fines not being of a penal character according to the laws of the State requested, in the cases where the taxes are definitively due according to the laws of the State making the application.

(2) In the case of an application for enforcement of taxes, revenue claims of each of the Contracting States which have been finally determined will be accepted for enforcement by the State to which application is made and collected in that State in accordance with the laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes.

(3) The application will be accompanied by such documents as are required by the laws of the State making the application, to establish that the taxes have been finally determined.

(4) If the revenue claim has not been finally determined, the State to which application is made will take such measures of conservancy (including measures with respect to transfer of property of non-resident aliens) as are authorized by its laws for the enforcement of its own taxes.

Article 13

(1) The competent authorities of the two Contracting States may prescribe regulations necessary to interpret and carry out the provisions of the present Convention and the Convention of July 25, 1939. With respect to those provisions relating to exchange of information and mutual assistance in the collection of taxes, such authorities may, by common agreement, prescribe rules concerning matters of procedure, forms of application and replies thereto, conversion of

4) Les informations visées au paragraphe 2) et sous l'alinéa c) du paragraphe 3) ci-dessus seront transmises aussi rapidement que possible au fur et à mesure qu'elles parviendront à la connaissance des autorités compétentes de la République française; celles visées sous les alinéas a) et b) du paragraphe 3) aussi rapidement que possible dans les six premiers mois de chaque année.

Article 11

Les autorités compétentes de chacun des États contractants auront le droit d'obtenir des autorités compétentes de l'autre État des renseignements concernant des cas concrets intéressant les personnes physiques ou morales, en vue de l'application des impôts visés au Titre I de la présente convention et des impôts visés par la Convention fiscale du 25 juillet 1939.

Article 12

1) Les deux États contractants conviennent de se prêter mutuellement assistance et appui pour le recouvrement des impôts visés au Titre I^{er} de la présente convention ou à la Convention du 25 juillet 1939, ainsi que des intérêts, frais, suppléments ou majorations d'impôts et amendes ne présentant pas un caractère pénal au regard de la législation de l'État requis, lorsque lesdits impôts sont définitivement dus en application des lois de l'État demandeur.

2) Dans le cas d'une demande de recouvrement d'impôts, les créances fiscales de chacun des États contractants qui ont été définitivement déterminées, seront acceptées, aux fins de recouvrement, par l'autre État contractant et perçues dans cet État conformément aux lois applicables pour le recouvrement et la perception de ses propres impôts.

3) La demande sera accompagnée des documents exigés par les lois de l'État requérant pour établir que les impôts sont définitivement dus.

4) Si la créance fiscale n'a pas un caractère définitif, l'État requis prendra les mesures conservatoires autorisées par sa propre législation fiscale y compris des mesures concernant les transferts de biens par des étrangers non résidents.

Article 13

1) Les autorités compétentes des deux États contractants pourront édicter les règlements nécessaires à l'interprétation et à l'exécution des dispositions de la présente convention et de la Convention du 25 juillet 1939. En ce qui concerne celles de ces dispositions qui sont relatives à l'échange de renseignements et à l'assistance mutuelle en matière de recouvrement d'impôts, lesdites autorités pourront d'un commun accord établir des règles relatives aux questions de

currencies, transfer of sums collected, minimum amounts subject to collection, payment of costs of collection, and related matters.

(2) Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention or the Convention of July 25, 1939, or their relationship to Conventions between one of the Contracting States and any other State, the competent authorities of the Contracting States may settle the question by mutual agreement.

Article 14

Any taxpayer who shows proof that the action of the revenue authorities of the Contracting States has resulted in double taxation in his case in respect of any of the taxes to which the present Convention, or the present Convention, or the Convention of July 25, 1939, relates, shall be entitled to lodge a claim with the State of which he is a citizen or, if the taxpayer is a corporation or other entity, with the State in which it is created or organized. Should the claim be upheld, the competent authority of each State may come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to equitable avoidance of the double taxation in question.

Article 15

As used in the present Convention, the term "competent authorities" means, in the case of the United States of America, the Commissioner of Internal Revenue or his duly authorized representative, and, in the case of the French Republic, the Chef du Service de la Coordination des Administrations Financières or his duly authorized representative.

TITLE IV

GENERAL PROVISIONS

Article 16

Upon the coming into force of the present Convention, the provisions of Articles 20 to 26, inclusive, constituting Title II, of the Convention between the United States of America and the French Republic, signed at Paris on July 25, 1939, shall be superseded and replaced by the provisions of Articles 8 to 15, inclusive, constituting Title III, of the present Convention to the extent that such provisions may be applicable with respect to the taxes which are the subject of the Convention of July 25, 1939.

procédure, à la forme des demandes et des réponses aux conversions de monnaies, au transfert des fonds recouvrés, au minimum des montants recouvrables, au paiement des frais de perception et aux autres questions connexes.

2) Si une difficulté ou un doute quelconque survenait dans l'interprétation ou l'application de la présente convention et de la Convention du 25 juillet 1939, ou dans leurs rapports avec les conventions entre un des États contractants et un autre État, les autorités compétentes des États contractants pourraient régler la question d'un commun accord.

Article 14

Tout contribuable qui fait valoir que les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants ont entraîné pour lui une double taxation en ce qui concerne l'un des impôts visés à la présente convention ou à la Convention du 25 juillet 1939, a le droit d'adresser une réclamation à l'État dont il est ressortissant ou, si ce contribuable est une société de capitaux ou autre personne morale, à l'État dans lequel celle-ci a été créée ou organisée. Si la réclamation est reconnue fondée, l'autorité compétente de cet État peut s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre État en vue d'obvier d'une manière équitable à la double imposition en cause.

Article 15

Pour l'application de la présente Convention, les termes « autorités compétentes » signifient :

— dans le cas des États-Unis d'Amérique, le Commissioner of Internal Revenue ou son représentant dûment autorisé, et

— dans le cas de la République Française, le Chef du Service de la Coordination des Administrations financières ou son représentant dûment autorisé.

TITRE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 16

Après l'entrée en vigueur de la présente convention, les dispositions des articles 20 à 26 inclusivement concernant le Titre II de la Convention franco-américaine signée à Paris le 25 juillet 1939 seront abrogées et remplacées par les dispositions des articles 8 à 15 inclusivement constituant le Titre III de la présente convention dans la mesure où de telles dispositions peuvent être applicables aux impôts visés par la Convention du 25 juillet 1939.

Article 17

(1) So long as the present Convention shall be in force, either of the Contracting States may, by written notification to the other Contracting State through diplomatic channels, declare its desire that the operation of either

- (a) Title I, and other provisions of the present Convention which may be applicable with respect to the taxes which are the subject of Title I, or
- (b) the Convention of July 25, 1939 as modified and supplemented by the present Convention,

or both, shall extend to all or any of its colonies, overseas territories, protectorates, or territories under its mandate or trusteeship which impose taxes substantially similar to those which are the subject to Title I of the present Convention or which are the subject of the Convention of July 25, 1939, as the case may be.

(2) The provisions of the present Convention, or of the Convention of July 25, 1939 as modified and supplemented by the present Convention, with respect to which a notification is given in accordance with paragraph (1) of this Article, shall apply to the territory or territories named in such notification,

- (a) as to the taxes which are the subject of Title I of the present Convention : in the case of persons who die on or after the date or dates specified in the notification (it being understood that such date or dates shall be not less than sixty days from the date of the notification), or, if no date is specified in respect of any such territory, on or after the date of such notification, or,
- (b) as to the taxes which are the subject of the Convention of July 25, 1939 : on and after the first day of January following the date of the notification (it being understood that such first day of January shall be not less than sixty days from the date of the notification),

unless, before the date on which the provisions would otherwise be applicable to a particular territory, the Contracting State to which the notification is given shall have informed the other Contracting State, in writing through diplomatic channels, that it does not accept such notification in respect of that territory. In the absence of such an extension, the provisions which are the subject of the notification shall not apply to any such territory.

(3) At any time after the expiration of a period of one year from the effective date of an extension made by virtue of paragraphs (1) and (2) of this Article, either of the Contracting States may, by a written notice of termination given

Article 17

1) Aussi longtemps que la présente Convention restera en vigueur, l'un ou l'autre des États Contractants pourra, sur avis donné par écrit à l'autre État Contractant par la voie diplomatique, faire connaître qu'il désire que les effets soit :

- a) du Titre I et des autres dispositions de la présente convention qui peuvent être applicables en ce qui concerne les impôts visés au Titre I^{er} ou
- b) de la Convention du 25 juillet 1939 telle qu'elle est modifiée et complétée par la présente Convention,

soit de l'ensemble des dispositions visées en a) et b), soient étendus à la totalité ou à une partie de ses colonies, territoires d'outre-mer, protectorats ou territoires sous mandat ou sous « trusteeship » qui perçoivent des impôts analogues en substance à ceux qui font l'objet du Titre I^{er} de la présente convention ou qui font l'objet de la Convention du 25 juillet 1939 suivant les cas.

2) Les dispositions de la présente convention ou de la Convention du 25 juillet 1939, modifiée et complétée par la présente convention, pour lesquelles une notification a été donnée en vertu du paragraphe 1) de cet article s'appliqueront au ou aux territoires désignés dans cette notification,

- a) en ce qui concerne les impôts visés au Titre I^{er} de la présente convention, dans le cas de personnes dont le décès se sera produit depuis et y compris la ou les dates prévues dans la notification (étant entendu que la ou les dates d'application devront être postérieures d'au moins soixante jours à la date de la notification), ou, si aucune date n'a été prévue, le ou après le soixantième jour qui suivra la date de ladite notification, ou,
- b) en ce qui concerne les impôts qui sont visés par la Convention du 25 juillet 1939, le ou après le 1^{er} janvier suivant la date de notification (étant entendu que ce premier jour de janvier ne sera pas postérieur de moins de 60 jours à la date de la notification),

à moins que, avant la date à laquelle les dispositions deviendraient applicables à un territoire donné, l'État contractant auquel la notification sera faite n'ait informé l'autre État contractant, par écrit et par la voie diplomatique, qu'il n'accepte pas ladite notification relativement à ce territoire. A défaut d'une telle extension, les dispositions qui font l'objet de la notification ne seront pas appliquées à un tel territoire.

3) A tout moment après l'expiration d'une période d'une année à compter de la date effective d'une extension accordée en vertu des paragraphes 1) et 2) du présent Article, l'un ou l'autre des États Contractants pourra, par avis écrit

to the other Contracting State through diplomatic channels, terminate the application of the provisions to any of the territories of the former State to which such provisions have been extended; in which case,

- (a) in so far as concerns estates or inheritances in the case of persons who die on or after the date or dates specified in such notice (it being understood that such date or dates shall be not less than sixty days from the date of such notice), or, if no date is specified, on or after the sixtieth day after the date of such notice, or
- (b) in so far as concerns the application of the Convention of July 25, 1939 as modified and supplemented by the present Convention, on and after the first day of January following the date of such notice (it being understood that such first day of January shall be not less than sixty days from the date of the notice),

the provisions, as the case may be, shall cease to be applicable to the territory or territories named in such notice; provided, however, that this shall not affect the continued application of such provisions to the United States, to France, or to any other territory to which such provisions apply and which is not named in the notice of termination.

(4) For the application of any of the provisions to any territory to which it is extended by the United States or by the French Republic, references to "United States" or, as the case may be, "France", or to the territory of one (or of the other) Contracting State, shall be construed to refer to the territory to which such provisions shall have been extended.

(5) For the purposes of the present Convention, Algeria shall be considered to be a French territory to which the provisions of this Article shall apply.

Article 18

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

(2) The provisions of Title I, and the other provisions of the present Convention in so far as they may be applicable with respect to the taxes which are the subject of Title I, shall enter into force on the day of the exchange of instruments of ratification, and shall be applicable solely to estates or inheritances in the case of persons who die on or after that date.

(3) The provisions of Title II, and the other provisions of the present Convention in so far as they may be applicable with respect to the taxes which are the subject of the Convention of July 25, 1939 and of Title II of the present Convention, shall, except as otherwise provided in the present Convention, enter into force on the first day of January following the exchange of instruments of ratification.

de cessation donné à l'autre État contractant par la voie diplomatique, mettre fin à l'application des dispositions concernant l'un quelconque des territoires du premier État auquel elles auraient été étendues; dans ce cas,

- a) en ce qui concerne la succession de personnes dont le décès se sera produit à la date ou après la ou les dates prévues dans ladite notification (étant entendu que cette date ou ces dates seront postérieures d'au moins soixante jours à la date de la susdite notification) ou, si aucune date n'a été prévue le ou après le sixantième jour qui suivra la date de ladite notification, ou,
- b) en ce qui concerne l'application de la Convention du 25 juillet 1939, modifiée et complétée par la présente Convention, le ou après le 1^{er} janvier suivant la date de cette notification (étant entendu que ce premier jour de janvier ne sera pas postérieur de moins de 60 jours à la date de la notification),

les dispositions suivant les cas cesseront d'être applicables au ou aux territoires désignés dans cette notification, pourvu toutefois que cela n'affecte pas l'application continue de ces dispositions aux États-Unis, à la France ou à tout autre territoire auquel elles auraient été étendues et qui ne serait pas mentionné dans l'avis de cessation.

4) Pour l'application de l'une quelconque des dispositions à l'un quelconque des territoires auxquels elle aura été étendue par les États-Unis ou par la République Française, les termes « États-Unis » ou, suivant le cas, « France », ou « le territoire de l'un (ou de l'autre) État Contractant » seront interprétés comme s'appliquant au territoire auquel cette disposition aura été étendue.

5) Aux fins de la présente Convention, l'Algérie sera considérée comme un territoire français auquel s'appliqueront les dispositions du présent Article.

Article 18

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Washington le plus tôt possible.

2) Les dispositions du Titre I^{er} et les autres dispositions de la présente convention dans la mesure où elles s'appliquent aux impôts visés au Titre I^{er} entreront en vigueur le jour même de l'échange des instruments de ratification, et ne seront applicables qu'aux successions qui s'ouvriront depuis et y compris cette date.

3) Les dispositions du Titre II et les autres dispositions de la présente Convention dans la mesure où elles s'appliquent aux impôts visés par la Convention du 25 juillet 1939 et par le Titre II de la présente Convention entreront en vigueur, à moins qu'il n'en ait été disposé autrement dans la présente convention, le 1^{er} janvier suivant l'échange des instruments de ratification.

Article 19

(1) The present Convention shall remain in force for a minimum period of five years after the date of the exchange of the instruments of ratification.

(2) If, not less than six months before the expiration of such period of five years, neither of the Contracting States shall have given to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of its intention to terminate the present Convention, the Convention shall remain in force after such period of five years until either of the Contracting States shall have given notice of such intention, in which event

(a) the provisions of Title I, and the other provisions of the present Convention in so far as they may be applicable with respect to the taxes which are the subject of Title I, shall not be effective as to estates or inheritances in the case of persons who die on or after the date (not being earlier than the sixtieth day after the date of the notice of termination) specified in such notice, or, if no date is specified, on or after the sixtieth day after the date of such notice; and

(b) the provisions of Title II, and the other provisions of the present Convention in so far as they may be applicable with respect to the taxes which are the subject of the Convention of July 25, 1939 and of Title II of the present Convention, shall not be effective on or after the first day of January following the expiration of a six-month period after the date of the notice of termination.

IN TESTIMONY WHEREOF, the Plenipotentiaries above-named have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE at Paris, in duplicate, in the English and French languages, this 18th of October 1946

For the Government of the United States of America :

[SEAL] Jefferson CAFFERY

For the Provisional Government of the French Republic :

[SEAL] G. BIDAULT

Article 19

1) La présente Convention restera en vigueur pendant une période minima de cinq années à partir de la date de l'échange des instruments de ratification.

2) Si, au moins six mois avant l'expiration de cette période de cinq années, aucun des États contractants n'a signifié à l'autre État contractant, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de mettre fin à la présente convention, ladite convention restera en vigueur après ladite période de cinq années jusqu'au moment où l'un ou l'autre des États contractants aura procédé à la signification dont il s'agit; en ce cas :

a) les dispositions du Titre I^{er} et les autres dispositions de la présente convention dans la mesure où elles s'appliquent aux impôts visés au Titre I^{er} ne produiront pas effet à l'égard des successions qui se seront ouvertes depuis et y compris la date prévue dans cet acte, laquelle ne pourra pas être fixée antérieurement au soixantième jour consécutif à la date dudit acte ou, si aucune date n'a été prévue, depuis et y compris le soixantième jour compté à partir de la signification; et

b) les dispositions du Titre II et les autres dispositions de la présente convention dans la mesure où elles s'appliquent aux impôts visés dans la Convention du 25 juillet 1939 et dans le Titre II de la présente convention cesseront de produire effet à partir du 1^{er} janvier suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de la signification.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires dont les noms ont été mentionnés ci-dessus ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, en double exemplaire, dans les langues anglaise et française, le 18 octobre 1946.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SCEAU] Jefferson CAFFERY

Pour le Gouvernement provisoire de la République Française :

[SCEAU] G. BIDAULT

PROTOCOL¹ TO THE CONVENTION OF 18 OCTOBER 1946²
BETWEEN FRANCE AND THE UNITED STATES OF
AMERICA ABOUT DOUBLE TAXATION AND FISCAL
ASSISTANCE. SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 MAY
1948

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic, desiring to conclude a supplementary Protocol modifying in certain respects the Convention signed at Paris October 18, 1946,² for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates and inheritances and for the purpose of modifying and supplementing certain provisions of the Convention between the two Governments relating to income taxation signed at Paris on July 25, 1939,³

Have agreed as follows :

Article I

(1) Article 12 of the Convention of October 18, 1946, is amended by adding thereto the following paragraph :

(5) The assistance provided for in this Article shall not be accorded with respect to citizens, corporations or other entities of the State to which application is made nor with respect to estates of such citizens.

(2) For the purposes of Title I of the Convention of October 18, 1946—

(a) The determination whether a citizen of the United States acquired a domicile in France will, for the purposes of the French tax on inheritances, be made in conformity with Article 103 of the French Civil Code as in effect on the date of signature of this Protocol.

(b) The determination whether a citizen of France acquired a domicile in the United States will, for the purposes of Federal estate taxes, be made in conformity with Section 81.5 of the United States Estate Tax Regulations as in effect on the date of signature of this Protocol.

(3) Article 9 of the Convention between the two Governments relating to income taxation signed at Paris on July 25, 1939, is amended to read as follows :

Article 9

An individual who is a resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax by the other Contracting State upon compensation for

¹ Came into force on 17 October 1949 by the exchange of the instruments of ratification at Washington, in accordance with article II.

² See p. 24 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 259.

PROTOCOLE¹ RELATIF À LA CONVENTION DU 18 OCTOBRE 1946² ENTRE LA FRANCE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU SUJET DES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE L'ASSISTANCE FISCALE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 17 MAI 1948

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française, désireux de conclure un Protocole supplémentaire modifiant à certains égards la Convention signée à Paris le 18 octobre 1946² en vue d'éviter la double imposition et d'empêcher l'évasion fiscale relative aux impôts sur les successions et en vue de modifier et de compléter certaines dispositions de la Convention relative aux impôts sur le revenu signée entre les deux gouvernements à Paris le 25 juillet 1939³,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1) L'article 12 de la Convention du 18 octobre 1946 est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant :

« 5) L'assistance prévue au présent article ne sera accordée ni lorsqu'il s'agit de citoyens, sociétés ou autres personnes morales de l'État auquel elle est demandée ni lorsqu'il s'agit des patrimoines de ces citoyens. »

2) En vue de l'application des dispositions du Titre I de la Convention du 18 octobre 1946 :

a) Pour l'application de l'impôt français sur les successions, on se conformera à l'article 103 du Code Civil français (tel qu'il sera rédigé à la date de signature du présent protocole) pour déterminer si un citoyen des États-Unis a acquis un domicile en France.

b) Pour l'application des droits de succession des États-Unis, on se conformera à l'article 81—5 des Estate Tax Regulations (tel qu'il sera rédigé à la date de signature du présent protocole) pour déterminer si un citoyen français a acquis un domicile aux États-Unis.

3) L'article 9 de la Convention entre les deux gouvernements relative aux impôts sur le revenu signée à Paris le 25 juillet 1939 est modifié dans les termes suivants :

« Article 9

« Une personne qui réside dans un des États contractants sera exonérée par l'autre État contractant de l'impôt frappant la rémunération des services

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1949 par l'échange des instruments de ratification à Washington, conformément à l'article II.

² Voir p. 25 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 259.

personal services (other than income from the exercise of a liberal profession) performed during the taxable year within such other Contracting State if (a) he is present in such other Contracting State for a period or periods aggregating less than the taxable year and (b) such services are performed for or on behalf of a resident, corporation or other entity of the former Contracting State.

This provision does not apply to the income referred to in Article 8.

(4) The provisions of Article 10 of the Convention signed July 25, 1939 between the United States and France shall be applied on a reciprocal basis.

(5) Title I of the Convention between the two Governments signed at Paris on July 25, 1939 is supplemented by the following Article :

Article 19A

In the case of taxes on property or on increment of property, the following provisions shall be applicable :

(1) If the property consists of :

(a) immovable property and accessories appertaining thereto;

(b) commercial or industrial enterprises, including maritime shipping and air transport undertakings;

the tax may be levied only in that Contracting State which is entitled under the preceding Articles to tax the income from such property.

(2) In the case of all other forms of property, the tax may be levied only in the State of domicile. However, the value of furniture is taxable in the State of the residence to which the furniture appertains.

(3) In applying paragraph (2) above, the domicile of physical persons corresponds to the normal residence understood in the sense of permanent habitation; domicile of corporations or other juridical persons to the place of the site of their actual management.

(4) This Article shall become effective only as to taxes enacted on or after the date of exchange of the instruments of ratification of this Protocol.

Article II

(1) This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification thereof shall be exchanged at Washington.

(2) This Protocol shall become effective and continue effective in accordance with Articles 18 and 19 of the Convention of October 18, 1946 as though this Protocol were an integral part of that Convention.

personnels (autre que le revenu provenant de l'exercice d'une profession libérale) accomplis au cours de l'exercice fiscal dans cet autre État contractant si *a*) il a résidé dans cet autre État contractant pendant une période ou des périodes dont l'ensemble est inférieur à l'exercice fiscal et *b*) si ces services sont accomplis pour ou au profit d'un résident, d'une société ou autre personne morale du premier État contractant.

« Cette disposition ne s'applique pas au revenu mentionné dans l'article 8. »

4) Les dispositions de l'Article 10 de la Convention entre les États-Unis et la France signée le 25 juillet 1939 seront appliquées sur la base de la réciprocité.

5) Le Titre I^{er} de la Convention entre les deux Gouvernements signée à Paris le 25 juillet 1939 est complété par un article ainsi conçu :

« Article 19A

« En ce qui concerne les impôts sur la fortune ou sur l'accroissement de la fortune, les dispositions suivantes seront applicables :

1) Si la fortune consiste en :

a) biens immobiliers et accessoires;

b) entreprises commerciales ou industrielles, y compris les entreprises de navigation maritime ou aérienne;

l'impôt ne peut être perçu que dans l'État contractant qui, en vertu des précédents articles, est autorisé à imposer le revenu qui provient de ces biens.

2) Pour tous les autres genres de fortune, l'impôt ne peut être perçu que dans l'État du domicile. Toutefois, la valeur des meubles meublants est imposable dans l'État de la résidence à laquelle les meubles sont affectés.

3) Pour l'application de l'alinéa 2) ci-dessus, le domicile des personnes physiques correspond à la résidence normale entendue dans le sens de foyer permanent d'habitation, celui des sociétés ou autres personnes morales au lieu du siège de leur direction effective.

4) Le présent article ne sera applicable qu'à l'égard des impôts qui seront institués à partir du jour — et y compris ce jour — de l'échange des instruments de ratification du présent Protocole. »

Article II

1) Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Washington.

2) Le présent Protocole entrera en vigueur et demeurera en vigueur conformément aux dispositions des articles 18 et 19 de la Convention du 18 octobre 1946 comme si ce Protocole était partie intégrante de la Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, in the English and French languages, at Washington this 17th day of May, 1948.

For the Government of the United States of America :
[SEAL]

G. C. MARSHALL
Secretary of State of the United States of America

For the Government of the French Republic :
[SEAL]

H. BONNET
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the French Republic in Washington

EN TÉMOIGNAGE DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs Sceaux.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise et en langue française, à Washington le 17 mai 1948.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
[SCEAU]

G. C. MARSHALL
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de la République Française :
[SCEAU]

H. BONNET
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République française à Washington

No. 1883

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KOREA**

Agreement regarding expenditures by forces under command of the Commanding General, Armed Forces of the Member States of the United Nations. Signed at Taegu, on 28 July 1950

Exchange of notes constituting an agreement correcting the preamble to the above-mentioned Agreement. Pusan, 3 and 5 September 1950

Official texts of the Agreement: English and Korean.

Official text of the exchange of notes: English.

Registered by the United States of America on 13 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CORÉE**

Accord relatif aux dépenses des forces armées placées sous le commandement du général commandant les forces armées des États Membres de l'Organisation des Nations Unies. Signé à Taegu, le 28 juillet 1950

Échange de notes constituant un accord rectifiant le préambule de l'Accord susmentionné. Pusan, 3 et 5 septembre 1950

Textes officiels de l'Accord: anglais et coréen.

Texte officiel de l'échange de notes: anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 13 octobre 1952.

No. 1883. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

美合衆國政府와 大韓民國政府間의 協定

— 國際聯合加盟國聯合軍總司令官麾下

下部隊에 의한 經費支出에 관한 —

序 文

目 的

美合衆國政府와 大韓民國政府間에 締結되는 本協定은 1950年6月25日字 國際聯合安全保障理事會決議에 依據하여 美合衆國이 任命한 國際聯合加盟國軍司令官指揮 下에 韓國에서 參戰中에 있는 聯合軍과 大韓民國政府 및 全國民間의 通貨 및 信用의 供給及 使用에 關한 一般條件을 規定한다.

1. 大韓民國이 供與하는 韓國通貨

大韓民國政府는 國際聯合加盟國軍司令官에 對하여 (以下 司令官이라고 稱한다) 全司令官指揮 下에의 部隊의 參加를 包含한 韓國 및 韓國水域에 있어서의 作戰 및 治勳에서 惹起되는 經費支出을 爲하여 그가 要求하는 金額, 種類, 踰日 場所에 따라 大韓民國通貨外 該通貨 (以下 韓國通貨 및 信用이라고 稱한다) 로서의 信用을 供與한다.

2. 韓國通貨의辨償과信用供與의解約

司令官은 何處든지 大韓民國政府에 대하여 上記第 1 節의 規定에 依하여 供與된 韓國通貨의 全部 또는 一部를 辨償할 수 있으며, 또 그 名義로 設定된 韓國通貨로서 設定된 信用의 全部 또는 一部分의 解約을 要求할 수 있다.

該協定이 滿期될 時는 司令官은 上記第 1 節의 規定에 依하여 供與된 韓國通貨로서 그가 所持하고 있는 全額을 大韓民國政府에 返還하여야 하며, 그 名義로 設定된 信用限度中 未使用分은 取消되어야 한다.

3. 其他通貨의 使用

上記第 1 節에서 給付하기로 合議된 韓國通貨以外의 他通貨 使用가 必要하게 될 時는 司令官은 適當하다고 思料되는 限度까지 當該通貨를 使用케 할 수 있다.

4. 大韓民國에 對한 報告

萬若司令官이 韓國通貨와 信用을 그 指揮下에 參加하고 있는 他國軍隊에 讓渡할 境遇에는 그는 此讓渡를 隨時 大韓民國政府에 報告하여야 한다.

5. 決 濟 의 延 期

上記第 3 節 規定에 依하여 使用케 된 通貨를 包含하여 本協定에 依한, 通貨及 信用의 供與 및 使用에서 發生되는 債務의 決濟는 關係軍隊所屬國政府와 大韓民國政府間에 直接行하여진다. 此協商은 當該國政府와 大韓民國政府가

相互妥當하다고 思料하는 時까지 延期할 수 있다 美合衆國 또는 其他第三國通貨의 總司令官에 依하여 第三國軍隊에 讓渡되었을 境遇 美合衆國政府는 此讓渡에 對하여 償還을 直接讓受國政府와 交渉할 權利를 保有한다.

6. 記錄의 保存

本協定에 依하여 受領 및 讓渡된 通貨와 信用의 金額을 表示하는 記錄은 上記 第三節에 依하여 受領 및 讓渡된 通貨의 金額을 表示하는 記錄과 함께 保存하여야 한다.

7. 有効期日及終了

本協定은 署名에 依하여 効力を 發生하고 即時有效가 되며 相互間에 本協定の 必要性이 終了하였다고 合議된 時日까지 効力を 가진다.

8. 國際聯合事務局에 登錄

本協定은 國際聯合憲章 第 102 條 規定에 依하여 國際聯合事務局에 登錄하여야 한다.

9. 1950年7月6日協定에 代置

本協定은 韓國銀行이 駐韓美軍 財務官에 對하여 大韓民國通貨로 與信하고 該通貨 使用 當日의 有效換率로 示償還한다고 規定한 駐韓美軍과 大韓民國間에 締結된 1950年7月6日 協定에 代置된다. 1950年7月6日 本協定

에 의하여 貸与된 如何한 通貨라도 本協定에 의하여 供与된것으
로 看做한다. 1950年7月6日 字協定은 茲에 廢止한다.

本協定은 英語及 韓語로 二通作成한다.

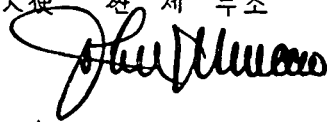
1950年7月29日

英文과 韓文은 同等한 効力을 가지나 見解相異時는 英文을 採択
한다.

本協定締結을 爲하여 正當히 委任 받은 各代表는 本協定을 立證하
기 爲하여 茲에 署名한다.

美合衆國을 代表

駐韓美國大使 관 제 무초



大韓民國政府를 代表

財務部長官 崔 淳 周



No. 1883. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA REGARDING EXPENDITURES BY FORCES UNDER COMMAND OF THE COMMANDING GENERAL, ARMED FORCES OF THE MEMBER STATES OF THE UNITED NATIONS. SIGNED AT TAEGU, ON 28 JULY 1950

PREAMBLE

Object.

This Agreement between the Government of the United States and the Government of the Republic of Korea shall govern the relationships with respect to provision and use of currency and credits between the Government and people of the Republic of Korea and forces operating in Korea under the Unified Command of the Commanding General of the Armed Forces of Member States of the United Nations designated by the United States pursuant to the resolution of the United Nations Security Council of June 25, 1950.²

1. *Local Currency Provided by the Republic of Korea.*

The Government of the Republic of Korea shall provide the Commanding General of the Armed Forces of the Member States of the United Nations hereinafter referred to as the Commanding General), with currency of the Republic of Korea and credits in such currency (hereinafter referred to as local currency and credits) in such amounts, of such types and at such times and places as he may request, for expenditures arising out of operations and activities in Korea and Korean territorial waters involving participation of forces under his Command.

2. *Return of Local Currency and Cancellation of Credits.*

The Commanding General may, at any time, return to the Government of the Republic of Korea all or any part of the local currency provided under paragraph 1 above, and request the cancellation of all or any part of any credits

¹ Came into force on 28 July 1950, upon signature, in accordance with paragraph 7.

² The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2135*, p. 3, footnote 1): "U.N. doc. S/1501. Subsequent exchange of notes [see p. 68 of this volume] amends preamble to include resolutions of June 27 and July 7, 1950."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1883. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CORÉE RELATIF AUX DÉPENSES DES FORCES ARMÉES PLACÉES SOUS LE COMMANDEMENT DU GÉNÉRAL COMMANDANT LES FORCES ARMÉES DES ÉTATS MEMBRES DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À TAEGU, LE 28 JUILLET 1950

PRÉAMBULE

Objet.

Les dispositions du présent Accord, conclu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République de Corée, régiront les rapports, en matière de fourniture et d'utilisation de la monnaie et des crédits, entre le Gouvernement et le peuple de la République de Corée et les forces armées opérant en Corée sous le commandement unifié du général commandant les forces armées des États Membres de l'Organisation des Nations Unies, désigné par les États-Unis en application de la résolution adoptée le 25 juin 1950 par le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies².

1. *Monnaie locale fournie par la République de Corée.*

Le Gouvernement de la République de Corée mettra à la disposition du général commandant les forces armées des États Membres de l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommé « le Commandant en chef ») des sommes en monnaie de la République de Corée et des crédits libellés dans cette monnaie (ci-après dénommés « la monnaie locale et les crédits »), à concurrence des montants, suivant les catégories et dans les temps et lieux que le Commandant en chef précisera dans ses demandes, afin de permettre le règlement des dépenses qu'entraînent les opérations et les activités auxquelles les forces placées sous son commandement participent en Corée et dans les eaux territoriales coréennes.

2. *Remboursement de la monnaie locale et annulation des crédits.*

Le Commandant en chef pourra, à tout moment, rembourser au Gouvernement de la République de Corée tout ou partie de la monnaie locale fournie aux termes du paragraphe 1 ci-dessus, et demander l'annulation totale ou partielle

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 28 juillet 1950, conformément au paragraphe 7.

² Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2135*, p. 3, note 1) : « Nations Unies, document S/1501. Par un échange de notes ultérieur [voir p. 69 de ce volume], le préambule a été modifié de façon à mentionner également les résolutions adoptées les 27 juin et 7 juillet 1950. »

in such currency which may have been opened in his favor. Upon the termination of this Agreement, the Commanding General shall return to the Government of the Republic of Korea all local currency provided under paragraph 1 above remaining in his possession, and the unused portion of any credits which may have been opened in his favor shall be cancelled.

3. *Use of Other Currencies.*

If it should become desirable to use currency other than the local currency agreed to be provided under paragraph 1 above, the Commanding General may cause such currency to be used to the extent deemed appropriate.

4. *Reports to the Republic of Korea.*

If the Commanding General transfers local currency and credits to the Forces of other countries participating under his Command, the Government of the Republic of Korea shall be advised from time to time of such transfers.

5. *Deferment of Settlement.*

Settlement of any claims arising from the provision and use of currency and credits under the Agreement, including currency caused to be used under paragraph 3 above, shall take place directly between the Governments of the Forces concerned and the Government of the Republic of Korea. Such negotiations shall be deferred to a time or times mutually satisfactory to the respective Governments and the Government of the Republic of Korea. Where currency of the United States or of a third country has been transferred by the Commander-in-Chief to the Forces of third Governments, the right of the Government of the United States to make arrangements for reimbursement for such transfers directly with the recipient government shall not be prejudiced in any manner.

6. *Maintenance of Records.*

Records shall be maintained reflecting the amounts of currency and credits received and transferred under this Agreement, including the amounts of currency received and transferred under paragraph 3 above.

7. *Effective date and termination.*

This Agreement shall enter into operation and effect immediately upon the signature hereof and shall continue in effect until it is mutually agreed that the need therefor has ceased.

de tous les crédits libellés dans cette monnaie qui auront pu être ouverts en sa faveur. A l'expiration du présent Accord, le Commandant en chef remboursera au Gouvernement de la République de Corée toute la monnaie locale fournie aux termes du paragraphe 1 ci-dessus qui se trouvera en sa possession et le solde inutilisé de tous les crédits qui auront pu être ouverts en sa faveur sera annulé.

3. *Utilisation d'autres monnaies.*

S'il devient souhaitable d'utiliser une monnaie autre que la monnaie locale qui doit être fournie aux termes du paragraphe 1 ci-dessus, le Commandant en chef pourra décider qu'une telle monnaie sera utilisée à concurrence du montant jugé convenable.

4. *Avis à donner à la République de Corée.*

Si le Commandant en chef transfère de la monnaie locale et des crédits en faveur des forces d'autres pays qui participent aux opérations sous son commandement, il en informera, de temps à autre, le Gouvernement de la République de Corée.

5. *Ajournement des règlements.*

Les gouvernements dont relèvent les forces intéressées et le Gouvernement de la République de Corée régleront directement entre eux toutes les réclamations auxquelles pourront donner lieu la fourniture et l'utilisation de monnaie et de crédits en vertu du présent Accord, y compris la monnaie dont il serait décidé de faire usage aux termes du paragraphe 3 ci-dessus. Les négociations aux fins de règlement seront renvoyées à l'époque ou aux époques satisfaisantes pour les gouvernements respectifs et le Gouvernement de la République de Corée. Si le Commandant en chef a fait effectuer, en faveur des forces de gouvernements tiers, des transferts en monnaie des États-Unis ou en monnaie d'un pays tiers, le Gouvernement des États-Unis conservera dans son intégrité le droit de négocier directement avec le gouvernement bénéficiaire les modalités de remboursement des transferts en question.

6. *Tenue des comptes.*

Les livres de comptes indiqueront les sommes en monnaie et les crédits reçus et transférés conformément au présent Accord, y compris les sommes en monnaie reçues et transférées aux termes du paragraphe 3 ci-dessus.

7. *Entrée en vigueur et expiration.*

Le présent Accord entrera en vigueur et en application dès sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'au moment où les Parties seront convenues qu'il a cessé d'être nécessaire.

8. *Registration with the Secretary General of the United Nations.*

This Agreement shall be registered with the Secretary General of the United Nations in compliance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

9. *Superseding of Agreement of July 6, 1950.¹*

This Agreement shall supersede the Agreement of July 6, 1950, between the United States Armed Forces in Korea and the Republic of Korea pursuant to which the Bank of Korea agreed to advance currency of the Republic of Korea to the Finance Officer, United States Forces in Korea, against reimbursement at the rate of exchange in effect on the date such currency is expended. Any currency advanced under the Agreement of July 6, 1950, shall be deemed to have been provided under this Agreement. The Agreement of July 6, 1950, is hereby abrogated.

DONE in duplicate, in the English and Korean languages, at Taegu, Korea on this 28th day of July, 1950. The English and Korean texts shall have equal force, but in case of divergence, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

For the Government of the United States :

By John J. MUCCIO

For the Government of the Republic of Korea :

By Soon Ju CHEY

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

8. *Enregistrement auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.*

Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

9. *Annulation de l'Accord du 6 juillet 1950¹.*

Le présent Accord remplace l'Accord du 6 juillet 1950, conclu entre les forces armées des États-Unis en Corée et la République de Corée, en vertu duquel la Banque de Corée s'était engagée à avancer de la monnaie de la République de Corée à l'officier payeur des forces armées des États-Unis en Corée, moyennant remboursement au taux de change en vigueur à la date à laquelle ladite monnaie serait dépensée. Toute avance de monnaie faite en application de l'Accord du 6 juillet 1950 sera considérée comme effectuée aux termes du présent Accord. Le présent Accord abroge l'Accord du 6 juillet 1950.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et coréenne, à Taegu (Corée), le 28 juillet 1950. Les textes anglais et coréen font également foi, mais, en cas de divergence, le texte anglais aura force prépondérante.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement des États-Unis :

Par John J. MUCCIO

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

Par Soon Ju CHEY

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE REPUBLIC OF KOREA CORRECTING THE PRE-
AMBLE TO THE AGREEMENT OF 28 JULY 1950 RE-
GARDING EXPENDITURES BY FORCES UNDER THE
COMMAND OF THE COMMANDING GENERAL OF
THE ARMED FORCES OF THE MEMBER STATES OF
THE UNITED NATIONS. PUSAN, 3 AND 5 SEPTEMBER
1950

I

The American Ambassador to the Korean Minister of Finance

AMERICAN EMBASSY

Pusan, Korea, September 3, 1950

My dear Mr. Minister :

My attention has been invited to the fact that the Preamble of the Agreement entered into between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea on July 28, 1950, regarding expenditures by forces under command of the Commanding General Armed Forces of the Member States of the United Nations, inadvertently omitted reference to the resolutions of the United Nations Security Council of June 27, 1950, and July 7, 1950. Accordingly, I have the honor to propose that the text of the Preamble be corrected to read, as of the date of signature of the Agreement, as follows :

PREAMBLE

Object.

“ This Agreement between the Government of the United States and the Government of the Republic of Korea shall govern the relationships with respect to provision and use of currency and credits between the Government and people of the Republic of Korea and forces operating in Korea under the Unified Command of the Commanding General of the Armed Forces of Member States of the United Nations designated by the

¹ Came into force on 5 September 1950, with retroactive effect as from 28 July 1950, by the exchange and according to the terms of the said notes.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CORÉE RECTIFIANT LE PRÉAMBULE DE L'ACCORD DU 28 JUILLET 1950 RELATIF AUX DÉPENSES DES FORCES ARMÉES PLACÉES SOUS LE COMMANDEMENT DU GÉNÉRAL COMMANDANT LES FORCES ARMÉES DES ÉTATS MEMBRES DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. PUSAN, 3 ET 5 SEPTEMBRE 1950

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances de Corée

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Pusan (Corée), le 3 septembre 1950

Mon cher Ministre,

Mon attention a été attirée sur le fait que, par inadvertance, le préambule de l'Accord conclu le 28 juillet 1950 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée, au sujet des dépenses des forces sous le commandement du général commandant les forces armées des États Membres de l'Organisation des Nations Unies, ne fait pas mention des résolutions adoptées par le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies le 27 juin et le 7 juillet 1950. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que le texte du Préambule soit rectifié avec effet rétroactif à la date de la signature de l'Accord, et se lise comme suit :

PRÉAMBULE

Objet.

« Les dispositions du présent Accord, conclu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République de Corée, régiront les rapports, en matière de fourniture et d'utilisation de la monnaie et des crédits, entre le Gouvernement et le peuple de la République de Corée et les forces armées opérant en Corée sous le commandement unifié du général commandant les forces armées des États Membres de l'Organisation

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1950, avec effet rétroactif au 28 juillet 1950, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

United States pursuant to the resolutions of the United Nations Security Council of June 25, 1950; June 27, 1950;¹ and July 7, 1950."²

Respectfully yours,

John J. MUCCIO
American Ambassador

His Excellency Dr. Chey Soon Ju
Minister of Finance
Republic of Korea

II

The Korean Minister of Finance to the American Ambassador

REPUBLIC OF KOREA
MINISTRY OF FINANCE

September 5, 1950

My dear Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge your letter of September 3, 1950, proposing to correct the Preamble of the Agreement entered into between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea on July 28, 1950, regarding expenditures by forces under command of the Commanding General Armed Forces of the Member States of the United Nations to include reference to the resolutions of the United Nations Security Council of June 27, 1950 and July 7, 1950.

I am pleased to inform you that my Government concurs in the proposal made in your letter.

Very truly yours,

S. J. CHEY
Chey, Soon Ju
Minister of Finance

His Excellency John J. Muccio
Ambassador of the United States of America
Pusan

¹ United Nations, document S/1511.

² United Nations, document S/1588.

des Nations Unies, désigné par les États-Unis en application des résolutions adoptées le 25 juin 1950, le 27 juin 1950¹ et le 7 juillet 1950² par le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies. »

Bien sincèrement vôtre,

John J. MUCCIO
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Chey Soon Ju
Ministre des finances
République de Corée

II

Le Ministre des finances de Corée à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
MINISTÈRE DES FINANCES

Le 5 septembre 1950

Mon cher Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date du 3 septembre 1950, dans laquelle vous proposez de rectifier le préambule de l'Accord conclu le 28 juillet 1950 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée, au sujet des dépenses des forces placées sous le commandement du général commandant les forces armées des États Membres de l'Organisation des Nations Unies, de façon à y mentionner les résolutions adoptées par le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies les 27 juin et 7 juillet 1950.

Je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte la proposition formulée dans votre lettre.

Bien sincèrement vôtre,

S. J. CHEY
Chey, Soon Ju
Ministre des finances

Son Excellence Monsieur John J. Muccio
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Pusan

¹ Nations Unies, document S/1511.

² Nations Unies, document S/1588.

No. 1884

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LEBANON**

Convention for exchange of postal money orders between the Postal Administration of the United States of America, on the one hand, and the Postal Administration of the Republic of Lebanon, on the other hand. Signed at Washington, on 21 January 1946, and at Beyrouth, on 15 March 1947

Agreement amending the above-mentioned Convention. Signed at Washington, on 8 October 1946, and at Beyrouth, on 15 March 1947

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 13 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBAN**

Convention pour l'échange des mandats-poste entre l'Office postal des États-Unis d'Amérique, d'une part, et l'Office postal de la République libanaise, d'autre part. Signée à Washington, le 21 janvier 1946, et à Beyrouth, le 15 mars 1947

Aceord modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Washington, le 8 octobre 1946, et à Beyrouth, le 15 mars 1947

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 13 octobre 1952.

No. 1884. CONVENTION¹ FOR EXCHANGE OF POSTAL MONEY ORDERS BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA, ON THE ONE HAND, AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE REPUBLIC OF LEBANON, ON THE OTHER HAND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 JANUARY 1946, AND AT BEYROUTH, ON 15 MARCH 1947

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Lebanon desiring to facilitate the transmission of funds between the United States of America and the Republic of Lebanon by means of money orders, have decided to conclude an agreement to this effect.

The undersigned, duly authorized by their respective Governments, are in agreement on the following articles :

Article I

In this convention the expression "The United States of America" includes the Continental United States, Alaska, the Islands of Guam, Hawaii, Puerto Rico, Virgin Islands and Tutuila (Samoa). The expression "Republic of Lebanon" includes the territories under the jurisdiction of Lebanon.

The expression "The Central Administration" or "The Central Administrations" indicate, in regard to the United States of America, the Post Office Department, Division of Money Orders, Washington, D.C., and in regard to the Republic of Lebanon, the General Administration of Posts and Telegraphs at Beyrouth, Lebanon.

Article II

A regular exchange of postal money orders is established between the United States of America on the one hand and the Republic of Lebanon on the other hand.

Article III

The service of postal money orders between said countries will be carried out exclusively through the intermediary of Exchange Offices. The Exchange Office for the United States of America is New York; that for the Republic of Lebanon is Beyrouth.

¹ Came into force on 1 July 1947, the date agreed upon by an exchange of letters of 16 April and 9 June 1947, in accordance with article XXVI.

N° 1884. CONVENTION¹ POUR L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE ENTRE L'OFFICE POSTAL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, D'UNE PART, ET L'OFFICE POSTAL DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE, D'AUTRE PART. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 21 JANVIER 1946, ET À BEYROUTH, LE 15 MARS 1947

Le Gouvernement Fédéral des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Libanaise étant désireux de faciliter la transmission des fonds entre les États-Unis d'Amérique et la République Libanaise par le moyen de mandats de poste, et de conclure un arrangement à ces fins.

Les Soussignés dûment autorisés par leur gouvernement respectif se sont mis d'accord sur les articles suivants :

Article I

Dans cette convention l'expression « États-Unis d'Amérique » comprend les territoires de la Fédération des États-Unis d'Amérique, de l'Alaska, des Îles Guam, Hawaii, Porto Rico, Vierges et Tutuila (Samoa). L'expression « République Libanaise » comprend tous les territoires ressortissant à ce pays.

Les expressions « l'Administration Centrale » ou « les Administrations Centrales » désignent en ce qui touche les États-Unis d'Amérique : The Post Office Department, Division of Money Orders, Washington, D. C., en ce qui regarde la République Libanaise, la Direction Générale des Postes et des Télégraphes à Beyrouth, Liban.

Article II

Un échange régulier de mandats-poste est créé entre les États-Unis d'Amérique d'une part, et la République Libanaise d'autre part.

Article III

Le service des mandats-poste entre les pays dénommés sera exclusivement exécuté par l'intermédiaire de bureaux d'échange. Le bureau d'échange des États-Unis d'Amérique est New-York; celui de la République Libanaise est Beyrouth.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1947, date convenue par un échange de lettres des 16 avril et 9 juin 1947, conformément à l'article XXVI.

Article IV

The amount of each remittance will be expressed for the money orders issued in the United States of America, in Lebanon pounds and piastres; for those issued in Lebanon, in American dollars and cents.

The conversion into the money of the country of destination will be done by the office (exchange office or issuing office, as the case may be) under the jurisdiction of the Central Administration of the country of origin. The latter will fix the rate of exchange used by its own offices.

In conversion, fractions of cents or of Lebanon piastres will be disregarded.

Article V

Each Central Administration has the right to establish, in agreement with the other, the maximum amount of issue for each order. This amount must not exceed two hundred (200) dollars for orders issued in the Republic of Lebanon or \$100 for orders issued in the United States of America.

Article VI

Each Central Administration has the right to change according to circumstances, the fees paid by remitters of postal money orders issued by the offices under its jurisdiction, on condition that it will inform the other Central Administration of its changes. The fees collected shall belong to the Administration of origin. The latter will allow to the paying Administration a commission of one half of one per cent ($\frac{1}{2}\%$) on the total amount of orders paid. No allowance will be made for money orders issued without charge.

The amounts of orders drawn in favor of prisoners of war, or sent by them, are exempt from all charges.

Article VII

The remitter of a postal money order shall be required to furnish, if possible, the surname and the first name or names, or at least the initials of the first name of the remitter and payee, or the name and address of the dispatching or receiving business firm or company. But if the aforesaid names or initials cannot be given, the money order may nevertheless be issued at the risk of the remitter.

Article VIII

If a money order is lost a duplicate will be issued on written request of the remitter or payee, containing all the necessary information, and addressed to the Central Administration of the country on which drawn. Unless there is

Article IV

Le montant de chaque titre sera exprimé pour les mandats émis aux États-Unis d'Amérique, en livres et piastres libanaises; pour ceux émis en Libanaise en dollars et cents américains.

La conversion en monnaie du pays de destination sera opérée par les bureaux (bureaux d'échange ou bureaux émetteurs suivant le cas) ressortissant à l'Administration centrale du pays d'origine; celle-ci fixera le taux de conversion pratiqué par ses propres bureaux.

Dans la conversion, les fractions de cents ou de piastres libanaises seront négligées.

Article V

Chacune des Administrations Centrales aura la faculté de fixer, d'accord avec sa correspondante, le chiffre maximum d'émission de chaque mandat. Ce chiffre ne pourra dépasser deux cents (200) dollars pour les mandats émis dans la République Libanaise ou quatre cent quarante (440) livres libanaises pour ceux émis aux États-Unis d'Amérique.

Article VI

Chacune des administrations centrales aura le droit de modifier selon les circonstances le droit proportionnel de commission payable par les expéditeurs des mandats-poste émis par les bureaux de son ressort à condition qu'elle fasse connaître son tarif à l'administration centrale correspondante. Le droit de commission appartiendra à l'office d'origine.

Ce dernier bonifiera à l'office qui acquittera ces mandats une commission d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}\%$) du montant total des mandats payés; aucune bonification ne sera allouée pour les mandats émis en franchise de droits.

Les titres émis au profit des prisonniers de guerre ou envoyés par eux seront exempts de toutes taxes.

Article VII

L'expéditeur d'un mandat-poste sera tenu de fournir, si possible, le nom et le ou les prénoms ou au moins l'initiale d'un prénom de l'expéditeur et du destinataire ou le nom et l'adresse de la maison de commerce ou de la compagnie expéditrice ou destinataire. Cependant, si le ou les prénoms ou l'initiale susmentionnée ne peuvent être fournis, le titre est néanmoins émis aux risques de l'expéditeur.

Article VIII

Si un titre est perdu ou non parvenu, un duplicata sera délivré sur demande écrite du destinataire, contenant tous les renseignements nécessaires, adressée à l'administration centrale du pays dans lequel le titre primitif est payable. Sauf

reason to believe that the order was lost in transit through the mails, the Administration issuing the duplicate has the right to collect the same fee as that provided by its domestic regulations.

Article IX

A request for correction of name, or change of address of the payee, or for stoppage of payment of an order, or for refund of the money to the remitter, must be addressed by the remitter to the Central Administration of the country of issue of the money order.

Article X

In no event shall repayment of a money order be effected without a statement from the Central Administration of the country of destination to the effect that the money order has not been paid and that repayment is authorized.

Article XI

The period of validity of a money order is fixed at twelve months, not including the month of issue. After the expiration of said period the amount of orders not paid is returned to the Central Administration of origin, which will dispose of them according to its own regulations.

Article XII

The orders issued in one country on the other are subject to the regulations of the country of origin as concerns their issue and to the laws of the country of destination as concerns their payment.

Article XIII

The exchange office at Beyrouth will certify to the exchange office at New York the particulars of the money orders drawn for payment in the United States of America, and the New York Office will certify to the exchange office at Beyrouth the orders drawn for payment in the Republic of Lebanon.

The money order advice lists used for that purpose shall be similar to Forms A and B, attached hereto.

In order to prevent the inconvenience resulting from the loss of one of these lists, each office will send with each list a duplicate of the preceding list.

Article XIV

The orders will be entered in consecutive order in the lists by each exchange office, beginning with No. 1 on July 1st of each year.

au cas où ce titre serait supposé avoir été perdu en cours de transmission dans le service postal, l'administration centrale qui délivrera le duplicata sera autorisée de ce fait à percevoir les mêmes droits que ceux prévus par sa législation intérieure.

Article IX

Toute demande tendant soit à rectifier le nom, soit à modifier l'adresse du destinataire, soit à suspendre le paiement d'un titre, soit enfin à en obtenir le remboursement au profit de l'expéditeur, devra être adressée par ce dernier à l'administration centrale du pays d'origine du mandat.

Article X

En tout cas, le remboursement d'un mandat ne pourra avoir lieu que sur la déclaration de l'administration centrale du pays où le titre était payable, que le mandat n'a pas été payé et que le remboursement est autorisé.

Article XI

La durée de validité d'un mandat est fixée à douze mois non compris celui de l'émission; à l'expiration de cette période le montant des titres non payés est reversé à l'administration centrale d'origine qui en dispose suivant sa propre législation.

Article XII

Les titres émis d'un pays sur l'autre seront soumis, en ce qui concerne l'émission aux règlements en vigueur dans le pays d'origine, et en ce qui touche le paiement à la législation du pays de destination.

Article XIII

Le bureau d'échange de Beyrouth communiquera au bureau d'échange de New-York le détail des sommes encaissées en vue de leur paiement aux États-Unis d'Amérique; celui, de New-York transmettra au bureau d'échange de Beyrouth le détail des sommes encaissées en vue de leur paiement dans la République Libanaise.

Les listes d'avis employées à cet effet seront conformes au modèles « A » et « B » annexés.

En vue de prévenir les inconvénients résultant de la perte d'une de ces listes, chaque bureau transmettra, en même temps que chaque liste, un duplicata de la liste précédente.

Article XIV

Les mandats seront enregistrés sur les listes suivant une série annuelle spéciale pour chaque bureau d'échange commençant le 1^{er} juillet, par le n^o 1.

The numbers assigned to orders in the lists are considered "international numbers."

The lists will likewise be numbered serially each year beginning with No. 1 on July 1st.

Article XV

Each missing list of money orders must be immediately claimed by the exchange office of destination. The exchange office of origin will transmit without delay to the other exchange office a duly certified copy of each list.

Article XVI

Each advice list shall be carefully verified by the exchange office of destination and corrected in cases of simple errors. The details of correction will be communicated to the exchange office of origin.

If a list contains other irregularities, the exchange office of destination shall ask for information from the exchange office of origin, which shall furnish this information in the shortest possible time. In such cases the issue of inland orders drawn on the items subject to such inquiries will be suspended until correction.

Article XVII

On receipt of a list at the exchange office of destination, after verification, said office shall reissue new orders in favor of the payees for amounts specified in the lists, or their equivalents in the money of the country of destination, and shall transmit them to the payees or to the paying offices in accordance with the regulations in force in the country of destination.

Article XVIII

The Republic of Lebanon may exchange, through the intermediary of the Postal Administration of the United States, postal money orders with the countries which have money order service with the United States of America. This service will be subject to special arrangements as follows :

(a) The exchange office at Beyrouth will certify the amount of each "through" order to the exchange office at New York, which will in turn certify it to the country of payment.

(b) The maximum amount of each order must not exceed the maximum fixed in the agreement between the United States of America and the country of destination.

(c) The particulars of such orders shall be entered in red ink at the end of each advice list certified to New York, or on special lists, and the total amounts of such orders will be included in the total of the ordinary lists.

Le numéro affecté à un mandat sur la liste sera considéré comme « numéro international. »

Les listes seront elles-mêmes numérotées suivant une série annuelle commençant, le 1^{er} juillet, par le numéro 1.

Article XV

Toute liste d'avis manquante devra être immédiatement réclamée par le bureau d'échange destinataire. Le bureau d'échange expéditeur devra alors transmettre sans délai au bureau d'échange correspondant une copie dûment certifiée de cette liste.

Article XVI

Chaque liste d'avis devra être soigneusement vérifiée par le bureau d'échange destinataire et corrigée en cas d'erreurs manifestes. Le détail des corrections sera communiqué au bureau d'échange expéditeur.

Si une liste comporte d'autres irrégularités, le bureau d'échange destinataire demandera des renseignements au bureau d'échange expéditeur qui devra les fournir dans le plus bref délai possible. Dans ce cas, l'émission du titre intérieur faisant l'objet de la demande sera suspendue jusqu'à régularisation.

Article XVII

Dès l'arrivée d'une liste d'avis au bureau d'échange destinataire, celui-ci, après vérification, établira au profit des bénéficiaires les titres dont le montant est égal aux sommes spécifiées dans la liste; il les transmettra, soit aux destinataires, soit aux bureaux payeurs, selon la réglementation en vigueur dans l'office destinataire.

Article XVIII

L'office postal libanais pourra échanger par l'intermédiaire de l'office américain, des mandats-poste avec les pays participant au service des mandats-poste avec les États-Unis d'Amérique. Ce service sera soumis aux dispositions particulières ci-après :

(a) Le bureau d'échange de Beyrouth notifiera le montant de chaque titre en transit au bureau d'échange de New-York qui le notifiera à son tour à l'office intéressé.

(b) Le montant maximum de chaque titre ne devra pas être supérieur à celui fixé dans les relations entre les États-Unis d'Amérique et le pays de destination.

(c) Les indications relatives à cette catégorie de titre devront figurer à l'encre rouge à la fin de chacune des listes d'avis ordinaires notifiées à New-York ou sur des listes spéciales et le total du montant de ces titres sera compris dans le total des listes ordinaires.

(d) The name and address of the payee of a "through" order, as well as the name of the city and country of destination must be as complete as possible.

(e) The Lebanon Postal Administration will allow to the Postal Administration of the United States on the "through" money orders, a commission equal to that allowed on orders payable in the United States of America. (See Article VI). The American Central Administration will credit the country of payment with a commission equal to that provided in agreements between that country and the United States of America, and will deduct from the amount of the order a fee fixed by the American Central Administration.

(f) In case of repayment to the remitter of the amount of a "through" money order, the intermediary country shall retain the fee collected.

The Postal Administration of the United States shall communicate to the General Administration of Posts and Telegraphs at Beyrouth, the names of the countries with which it exchanges postal money orders, the maximum amount of the orders in each case, and the fees to be deducted from the amount of each remittance.

Article XIX

At the end of each quarter each Central Administration will prepare and transmit to the other a statement of money orders issued in the other country and which are not paid at the expiration of twelve months following the month of issue, and therefore became void during the preceding quarter (see appendix C); should there be no such orders, a statement marked "no void orders" shall be transmitted.

Article XX

The General Administration of Posts and Telegraphs at Beyrouth, will mail to the Third Assistant Postmaster General, Division of Money Orders, Washington, D.C., as soon as possible after the end of each quarter an account, in duplicate, containing the following items:

a. To the credit of the United States:

1. The total amount of advice lists sent by the Beyrouth exchange office during the current quarter, less the amount of invalid orders and the orders which the Lebanon Republic has been authorized to repay during the same period.

2. The commission of $\frac{1}{2}\%$ on the amount of money orders paid in the United States.

b. To the credit of the Lebanon Republic:

1. The total of advice lists sent by the New York Exchange Office in the course of the quarter, less the amount of invalid orders, and the orders which the United States has been authorized, during the same quarter, to repay.

(d) Le nom et l'adresse du bénéficiaire de mandat-poste en transit ainsi que le nom de la ville et du pays destinataire devront être aussi complets que possible.

(e) L'office postal libanais allouera à l'office américain, pour les mandats-poste en transit, une bonification égale à celle dont sont passibles les mandats payables aux États-Unis d'Amérique (voir Article VI). Le Bureau d'échange américain créditera l'office du lieu du paiement d'une commission égale à celle prévue dans les relations entre cet office et les États-Unis d'Amérique et déduira du montant du titre un droit de commission fixé par l'administration centrale américaine.

(f) Au cas de remboursement à l'expéditeur du montant d'un mandat en transit, le droit de commission prélevé par l'office intermédiaire restera acquis à celui-ci.

L'Office américain communiquera à la Direction Générale des Postes et Télégraphes à Beyrouth les noms des pays avec lesquels il échange des mandats-poste, le montant maximum des titres dans chaque relation et les droits de commission à déduire du montant de chaque titre.

Article XIX

A la fin de chaque trimestre, chacune des administrations centrales établira et transmettra à l'autre un relevé des mandats-poste émis par les bureaux ressortissant à sa correspondante qui, non payés à l'expiration du délai de douze mois faisant suite au mois de l'émission, seront périmés au cours du trimestre écoulé (voir appendice C). Le cas échéant, un relevé « Néant » sera transmis.

Article XX

La Direction Générale des Postes et Télégraphes à Beyrouth adressera à The Third Assistant Postmaster General, Division of Money Orders, Washington, D. C., aussitôt que possible après la fin de chaque trimestre, et en double exemplaire un compte comprenant les articles suivants :

a. au crédit des États-Unis :

1. Le total des listes d'avis envoyées par le bureau d'échange de Beyrouth dans le courant du trimestre, diminué du montant des mandats périmés, ou annulés, ou dont le remboursement a été autorisé dans la République Libanaise pendant la même période.

2. La bonification de $\frac{1}{2}$ pour cent sur le montant des mandats payés aux États-Unis.

b. au crédit de la République Libanaise :

1. Le total des listes envoyées par le bureau d'échange de New-York dans le courant du trimestre, diminué du montant des mandats périmés, ou annulés, ou dont le remboursement a été autorisé aux États-Unis durant la même période.

2. The commission of $\frac{1}{2}\%$ on the amount of money orders paid in the Lebanon Republic.

c. The balance of the accounts :

For the establishment of the said balance, the lesser claim will be converted into the money of the larger claim, by using for the base of conversion the average official rate of exchange in the debtor country during the period to which the account relates. The difference finally established will be included in the first account of the following quarter.

This account prepared on a form similar to the one in Appendix E shall be accompanied by statements :

a. Of advice lists transmitted during the quarter in both directions (Appendix D).

b. Of invalid and repaid money orders (Appendix C).

A copy of the account, duly accepted, will be returned to the General Administration of Posts and Telegraphs at Beyrouth.

Article XXI

If during the quarter the total amount of the money orders issued by either Administration exceeds 12,000 gold francs (or the equivalent thereof), the orders issued by the other Central Administration, the creditor country shall have the right to ask the debtor Central Administration for payment of a provisional balance amounting to three-quarters of the sum due. This payment shall be effected within eight days following the receipt of the request from the creditor country, and verification of the amount due.

In case of nonpayment in the stipulated time, interest at the rate of 6 % per annum shall be paid from the date the payment is due until the date of payment.

Article XXII

The balance of the general account must be paid by the debtor country not later than 15 days after the date on which the general account is accepted as correct.

The payment mentioned in this article and article XXI, will be effected by remittance on New York or Beyrouth, as the case may be, in the money of the creditor country, without any loss to the latter.

Any amount not paid by one of the Central Administrations to the other, after the expiration of six months following the period for which the bill was rendered, will bear interest at the rate of 6 % per annum.

Article XXIII

Each of the Central Administrations is authorized to adopt any supplementary measures, not contrary to the provisions of this Convention, which it may

2. La bonification de $\frac{1}{2}$ pour cent sur le montant des mandats payés dans la République Libanaise.

c. La balance de ces comptes :

Pour l'établissement de cette balance la créance la plus faible sera convertie en la monnaie de la créance la plus forte en prenant pour base de conversion le cours moyen officiel du change dans le pays débiteur pendant la période à laquelle le compte se rapportera. Les différences ultérieurement constatées seront reprises dans le premier compte trimestriel à intervenir.

Ce compte, établi sur une formule analogue à l'appendice E, devra être accompagné des relevés :

a. Des listes d'avis transmises pendant le trimestre dans les deux sens (Appendice D).

b. Des mandats périmés, annulés ou remboursés (Appendice C).

Une copie du compte, dûment approuvée, sera retournée à la Direction Générale des Postes et Télégraphes à Beyrouth.

Article XXI

Lorsqu'au courant du trimestre, le montant total des mandats émis par l'une des Administrations correspondantes dépassera de douze mille (12,000) francs-or celui des titres émis par l'autre, l'administration centrale créditrice aura le droit de demander à l'administration centrale débitrice le versement d'un solde de provision jusqu'à concurrence des trois quarts de la créance. Ce paiement devra être effectué dans les huit jours qui suivront la réception de la demande du créateur, et vérification du montant dû.

En cas de non-versement dans le délai susindiqué, les sommes dues porteront intérêts à raison de 6% l'an du jour de l'expiration de ce délai au jour du paiement.

Article XXII

La balance d'un compte général devra être versée par l'office débiteur quinze jours au plus après la date de réception du compte général reconnu exact.

Les versements visés tant au présent article qu'à l'article XXI, seront effectués au moyen de traites tirées suivant le cas soit sur New York, soit sur Beyrouth, et dans la monnaie du pays créateur, sans perte pour ce dernier.

Toute somme restant due par l'une des Administrations Centrales à l'autre à l'expiration du délai de six mois qui suivra la période pour laquelle le compte a été établi portera intérêts à raison de 6%

Article XXIII

Chacune des Administrations Centrales sera autorisée à adopter, pour autant qu'elles ne sont pas contraires aux dispositions de la présente convention

deem advisable to guard more securely against fraud or to improve the working of the service provided due notice thereof be given to the other.

Article XXIV

The General Administration of Posts and Telegraphs of the Lebanon Republic shall have the right to fix the maximum amount of money which can be sent in any one day by one remitter to the same payee in the United States of America.

Article XXV

Each Central Administration reserves the right to increase the fees or to suspend temporarily money order service in case it finds that this service is used by firms or by any one else for remitting large amounts, or for speculation purposes.

The temporary suspension of money order service may be decided unilaterally by each Administration in case of extraordinary circumstances, of which each Administration is the sole judge.

In all cases notice of such suspension must be given immediately by telegraph to the correspondent Central Administration.

Article XXVI

The present Convention shall take effect on a date fixed by common agreement between the Postal Administration of the United States and Lebanon and promulgated according to the laws of the respective countries.

It shall remain in force from year to year, unless one of the contracting parties gives notice to the other one year in advance of its intention to terminate it.

The provisions of the present Convention will continue during the last year to be executed faithfully and entirely without prejudice to liquidation and payment of accounts after the expiration of this time.

IN WITNESS THEREOF the undersigned have signed this Convention and have affixed their seals.

DONE in duplicate and signed at Washington on January 21, 1946 and Beyrouth on

[SEAL]

(Signed) Robert E. HANNEGAN
Postmaster General of the United States

toutes mesures complémentaires qu'elle jugera convenables en vue d'assurer une plus grande sécurité contre les fraudes, ou une meilleure exécution du service, pourvu qu'elle fasse connaître à sa correspondante les dispositions adoptées.

Article XXIV

La Direction Générale des Postes et des Télégraphes de la République Libanaise aura la faculté de fixer le montant maximum des sommes pouvant être envoyées journallement par un expéditeur au même destinataire aux États-Unis d'Amérique.

Article XXV

Chacune des Administrations Centrales se réserve la faculté d'augmenter le droit de commission ou même de suspendre temporairement le service des mandats-poste, au cas où elle constaterait que le service est utilisé par des commerçants ou par tout autre personne pour l'envoi des sommes exagérées ou pour des manœuvres spéculatives sur les devises.

La suspension temporaire du service des mandats-poste pourra également être décidée de façon unilatérale par chacune des parties en cause au cas de circonstances extraordinaires dont celle-ci demeurera seul juge. Dans tous les cas, avis de cette suspension devra être donné immédiatement, au besoin par télégraphe, à l'administration centrale correspondante.

Article XXVI

La présente Convention entrera en vigueur à une date fixée d'un commun accord entre l'office libanais et l'office américain et promulguée conformément aux lois respectives des deux pays.

Elle courra d'année en année, jusqu'à ce que l'une des parties contractantes ait donné avis à l'autre, un an à l'avance, de son intention de la dénoncer.

Les dispositions de la présente Convention continueront, pendant la dernière année, à être fidèlement et entièrement exécutées sans préjudice de la liquidation et du payement des comptes après l'expiration de ce terme.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé la Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double et signé à Washington le et à Beyrouth le 15 mars 1947.

[SCEAU]

(Signé) Illisible

Postmaster General of the Republic of Lebanon

[TRANSLATION — TRADUCTION]

APPENDIX A

Exchange Office at.....

Statement No.....
Sheet No.

STATEMENT OF MONEY ORDERS ISSUED { IN (1)
IN (2)

ON [date], PAYABLE IN (2)
RATE OF EXCHANGE

Date of issue	International No. of money order	Original No. of money order	Issuing office	Name of remitter	Name of payee	Address of payee	Amount of remittance in		To be filled out by the exchange office at					
							Currency of country of origin	Currency of country of destination	Final No. of money order	Paying office	Remarks			

Drawn up by

Checked by { (1)
(2)

(1) Issuing office.
(2) Office of destination.

APPENDICE A

Bordereau No.
 Feuille No.
 Bureau d'échange de

BORDEREAU DES MANDATS ÉMIS { AUX (1)
 DANS (2)
 À LA DATE DU ET PAYABLES { AUX (2)
 DANS (2)

TAUX DE CONVERSION

Date d'émission	N° international du mandat	N° original du mandat	Bureau d'origine	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant du titre en		A employer par le bureau d'échange de					
							Monnaie du pays d'origine	Monnaie du pays de destination	N° du mandat définitif	Bureau de paiement	Observations			

Établi par

Contrôlé par { (1)
 (2)

(1) Office d'origine.
 (2) Office de destination.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

APPENDIX B

STATEMENT OF MONEY ORDERS ISSUED IN (1)

PAYABLE IN (2) DURING THE QUARTER 19... WHICH HAVE NOT BEEN PAID AT THE EXPIRATION OF TWELVE MONTHS FOLLOWING THE MONTH OF ISSUE AND HAVE THEREFORE BECOME VOID IN THE ISSUING COUNTRY

Statement No.	Date of statement	International No. of money order	Original number	Date of issue	Issuing office	Office of destination	Amount

(1) Issuing office.
 (2) Office of destination.

APPENDICE B

BORDEREAU DES MANDATS ÉMIS { AUX (1)
 DANS (1)

PAYABLES PAR LES (2) PENDANT LE TRIMESTRE 19.. QUI N'ONT PAS ÉTÉ PAYÉS DANS LES DOUZE MOIS SUIVANT CELUI DE LEUR ÉMISSION ET SONT, PAR CONSÉQUENT, PÉRIMÉS DANS LE PAYS D'ORIGINE

Numéro du bordereau	Date du bordereau	N° international du titre	Numéro d'origine	Date d'émission	Bureau d'origine	Bureau de destination	Montant

(1) Office d'origine.
 (2) Office de destination.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

APPENDIX C

STATEMENT OF MONEY ORDERS ISSUED IN WHICH HAVE BECOME INVALID OR
 HAVE BEEN REPAID BY AUTHORIZATION OF AND THE TOTAL AMOUNT OF WHICH
 HAS BEEN DEDUCTED FROM THE CREDIT OF IN THE ACCOUNT FOR THE
 QUARTER 19...

List No.	Date of list	International No. of money order	Original No. of money order	Issuing office	Amount		Remarks
					\$	c	

APPENDIX D

Quarter 19.....

STATEMENT OF MONEY ORDERS DRAWN IN
 ON DURING THE ABOVE QUARTER

List Nos.	International numbers of money orders according to the lists		Total of lists		Remarks
	From	To			
		Total of lists			

[TRANSLATION — TRADUCTION]

APPENDIX E

GENERAL ACCOUNT OF MONEY ORDERS EXCHANGED BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF LEBANON DURING THE QUARTER 19...

CREDIT OF THE UNITED STATES OF AMERICA	CREDIT OF THE REPUBLIC OF LEBANON
Total amount of money orders issued in the Republic of Lebanon (see Appendix D)	Total amount of money orders issued in the United States of America (see Appendix D)
Less : Invalid orders and orders repaid in the Republic of Lebanon (see Appendices B and C)	Less : Invalid orders and orders repaid in the United States of America (see Appendices B and C)
Commission of 1/2 % on the total amount of money orders paid in the United States of America	Commission of 1/4 % on the total amount of money orders paid in the Republic of Lebanon
Total to the credit of the United States of America	Total to the credit of the Republic of Lebanon
Conversion at the rate of	
Balance	

Payments on account {
 credit
 debit
 Balance to the _____ of the Office at

Seen and accepted
 At on
 (Signature)

Drawn up at on
 (Signature)

APPENDICE E

COMPTE GÉNÉRAL DES MANDATS-POSTE ÉCHANGÉS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE PENDANT LE TRIMESTRE 19...

CRÉDIT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE		CRÉDIT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE	
Montant total des titres émis dans la République Libanaise (voir Appendice D)		Montant total des titres émis aux États-Unis d'Amérique (voir Appendice D)	
à déduire :		à déduire :	
Titres annulés ou périmés ou remboursés dans la République Libanaise (voir Appendices B et C)		Titres annulés ou périmés ou remboursés aux États-Unis d'Amérique (voir Appendices B et C)	
Commission de 1/2 % sur le montant total des mandats payés aux États-Unis d'Amérique		Commission de 1/4 % sur le montant total des mandats payés dans la République Libanaise	
Montant total du crédit des États-Unis d'Amérique		Montant total du crédit de la République Libanaise	
Conversion au taux de			
Balance			

Acomptes }
 }
 }
 }
 Solde au de l'Office de
 crédit
 débit
 Vu et accepté
 A le
 (Signature)

Dressé à le
 (Signature)

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LEBANON AMENDING THE CONVENTION OF 21 JANUARY 1946 AND 15 MARCH 1947 FOR THE EXCHANGE OF POSTAL MONEY ORDERS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 OCTOBER 1946, AND AT BEYROUTH, ON 15 MARCH 1947

Pursuant to authority vested in them, the Postmaster General of the United States of America and the Director of Posts and Telecommunications of the Republic of Lebanon have agreed upon the following amendments to the Conventions for the exchange of international money orders between the two countries.

These amendments will become effective when signed and will supersede Article IV, Article XX, (Par. *c*) and Article XXII, (Par. 2).

Article IV

The amount of money orders exchanged in both directions will be expressed in American currency. The exchange office at Beyrouth will convert the amount of the money orders issued in Lebanon into United States dollars and the amount of the money orders issued in the United States of America, into Lebanon currency.

The rate of conversion shall approximate as closely as possible the buying and selling rate of the United States dollar fixed by the Official Bank at Beyrouth.

The Postal Administration of Lebanon will duly notify the Postal Administration of the United States of the conversion rates used for orders going in both directions.

Article XX

Par. (c). For the establishment of this balance the credit of the Lebanese Republic, expressed in Lebanese pounds, will be converted into United States dollars by using for the basis of conversion the average official rate of exchange in the United States of America, during the period to which the account relates. The differences established will be carried over to the next quarterly account to follow.

Article XXII

Par. (2). The payments provided in this Article and in Article XXI, will be effected by means of drafts drawn on New York in United States dollars.

¹ Came into force on 15 March 1947 by signature and became operative on 1 July 1947.

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBAN MODIFIANT LA CONVENTION DES 21 JANVIER 1946 ET 15 MARS 1947 POUR L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 OCTOBRE 1946, ET À BEYROUTH, LE 15 MARS 1947

En vertu des pouvoirs qui leur sont conférés, le Postmaster General des États-Unis d'Amérique et le Directeur des Postes et Télécommunications de la République Libanaise ont arrêté les amendements suivants à l'Arrangement concernant les Mandats de Poste entre les deux pays.

Ces amendements entreront en vigueur dès qu'ils seront signés, et remplaceront les Articles IV, XX (Alinéa *c*), et XXII (Paragraphe 2).

Article IV

Le montant des mandats de poste échangés dans les deux sens sera exprimé en monnaie américaine. Le bureau d'échange de Beyrouth convertira le montant des mandats émis au Liban en dollars des États-Unis, et celui des mandats émis aux États-Unis en monnaie libanaise.

Le taux de conversion se conformera autant que possible au prix d'achat et de vente du dollar fixé par la Banque Officielle de Beyrouth.

L'Administration des Postes du Liban notifiera celle des États-Unis au moment voulu sur les taux de conversion employés pour les mandats expédiés dans les deux sens.

Article XX

Alinéa (c). Pour l'établissement de ce solde, l'avoir de la République Libanaise, exprimé en livres libanaises, sera converti en dollars des États-Unis en prenant comme base de conversion le cours moyen officiel du change aux États-Unis pendant la période à laquelle le compte correspond. La différence établie sera portée au compte trimestriel prochain.

Article XXII

Paragraphe (2). Les paiements prévus à l'Article présent et à l'Article XXI seront effectués au moyen de traites tirées sur New York en dollars des États-Unis.

¹ Entré en vigueur par signature, le 15 mars 1947, et entré en application le 1^{er} juillet 1947.

IN WITNESS WHEREOF the Undersigned have signed these Amendments to the Convention and have affixed their seals.

DONE in duplicate and signed at Washington on October 8, 1946 and Beyrouth on 15 March 1947.

[SEAL]

(Signed) Robert E. HANNEGAN
Postmaster General

[SEAL]

(Signed) Illegible
Director of Posts and Communications

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont souscrit ces Amendements à l'Arrangement et y ont apposé leurs sceaux officiels.

FAIT en duplicata et signé à Washington le 8 octobre 1946 et à Beyrouth le 15 mars 1947.

[SCEAU]

(*Signé*) Robert E. HANNEGAN
Postmaster General

[SCEAU]

(*Signé*) Illisible
Directeur des Postes et Télécommunications

No. 1885

UNITED STATES OF AMERICA
and
LUXEMBOURG

Exchange of memoranda constituting an agreement relating to the settlement of the United States share in the combined claims of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and Canada for the civilian supplies furnished by the Allied armies for the population of Luxembourg. Luxembourg, 29 August 1946

Official text: English.

Registered by the United States of America on 13 October 1952.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LUXEMBOURG

Échange de mémorandums constituant un accord relatif au règlement de la part revenant aux États-Unis dans la créance collective des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Canada, au titre des approvisionnements destinés aux besoins civils fournis à la population du Luxembourg par les armées alliées. Luxembourg, 29 août 1946

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 octobre 1952.

No. 1885. EXCHANGE OF MEMORANDA CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LUXEMBOURG RELATING TO THE SETTLEMENT OF THE UNITED STATES SHARE IN THE COMBINED CLAIMS OF THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, AND CANADA FOR THE CIVILIAN SUPPLIES FURNISHED BY THE ALLIED ARMIES FOR THE POPULATION OF LUXEMBOURG. LUXEMBOURG, 29 AUGUST 1946

I

The American Chargé d'affaires ad interim to the Luxembourg Minister of State and Minister of Finance

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Luxembourg, August 29, 1946

Excellency :

I have the honor in accordance with instructions of my Government to refer to conversations between representatives of the Grand Ducal Government of Luxembourg and the Government of the United States with regard to the settlement of the respective shares of the Governments of the United States, the United Kingdom and Canada in the combined claim for the civilian supplies furnished by the Allied armies for the population of the Grand Duchy of Luxembourg and to transmit to Your Excellency in connection therewith a memorandum setting forth the agreement of the Luxembourg Government to settlements with the United States Government.

If the provisions of the memorandum now enclosed are acceptable to the Government of Luxembourg a reply from the Government of Luxembourg expressing its concurrence will be appreciated by my Government.

¹ Came into force on 29 August 1946, by the exchange of the said memoranda.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1885. ÉCHANGE DE MÉMORANDUMS CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, RELATIF AU RÈGLEMENT DE LA PART REVENANT AUX ÉTATS-UNIS DANS LA CRÉANCE COLLECTIVE DES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET DU CANADA, AU TITRE DES APPROVISIONNEMENTS DESTINÉS AUX BESOINS CIVILS FOURNIS À LA POPULATION DU LUXEMBOURG PAR LES ARMÉES ALLIÉES. LUXEMBOURG, 29 AOÛT 1946

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre d'État et Ministre des finances du Luxembourg

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Luxembourg, le 29 août 1946

Monsieur le Président,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et ceux du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au sujet du règlement des parts que les Gouvernements des États-Unis, du Royaume-Uni et du Canada ont respectivement dans la créance collective résultant de la fourniture, par les armées alliées, d'approvisionnement destinés à la population civile du Grand-Duché de Luxembourg, et de communiquer à Votre Excellence le texte d'un mémorandum exposant les termes de l'accord envisagé au sujet des règlements à effectuer entre le Gouvernement luxembourgeois et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Si le Gouvernement luxembourgeois trouve acceptables les dispositions du mémorandum ci-joint, mon Gouvernement lui saurait gré de bien vouloir lui faire parvenir une réponse exprimant son accord.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1946, par l'échange desdits mémorandums.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

George WALLER

Enclosure :
Memorandum.

His Excellency Monsieur Pierre Dupong
President of the Government
Minister of Finance, etc., etc., etc.
Luxembourg

MEMORANDUM PRESENTED TO THE GOVERNMENT OF LUXEMBOURG BY THE
AMERICAN LEGATION

In identic notes to your Government dated June 19, 1946, the Governments of the United States, the United Kingdom, and Canada set forth the respective share of each Government in the combined claim for the civilian supplies furnished by the Allied armies for the population of the Grand Duchy of Luxembourg, and indicated that each Government would communicate further with your Government concerning the method of settlement for its share.

Discussions have since been held between the representatives of the Government of Belgium and of the United States Government with regard to the final settlement of war accounts. In this connection, representatives of the United States Government and the Government of Belgium have discussed with representatives of the Grand Duchy of Luxembourg the method of settlement for the United States share of the combined claim for civilian supplies (Plan A) furnished to the Government of Luxembourg. As a result of these discussions, it has been decided that, subject to the concurrence of the Grand Duchy of Luxembourg, the most satisfactory method of accomplishing settlement for the United States share of Plan A supplies furnished the Government of Luxembourg would be to include this share (and to require no payment therefor from the Belgian Government) in the over-all settlement between the United States Government and the Belgian Government of lend-lease, reciprocal aid, and other war accounts, in which the Belgian Government and the Grand Duchy have been continually associated.

Since the Government of the United States is committed by written agreements to participate on a combined basis with the United Kingdom and Canadian Governments in the collection of the total bill for these supplies and in the determination of the relative shares of each in the proceeds, it is necessary for this Government to stipulate that this method of settlement for the United

Je saisis cette occasion, Monsieur le Président, pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

George WALLER

Pièce jointe :
Mémoire.

Son Excellence Monsieur Pierre Dupong
Président du Gouvernement
Ministre des finances, etc., etc., etc.
Luxembourg

MÉMOIRE PRÉSENTÉ AU GOUVERNEMENT LUXEMBOURGEOIS PAR LA LÉGATION
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Dans des notes identiques adressées à votre Gouvernement le 19 juin 1946, les Gouvernements des États-Unis, du Royaume-Uni et du Canada ont précisé la part respective de chaque Gouvernement dans la créance collective résultant de la fourniture, par les armées alliées, d'approvisionnements destinés à la population civile du Grand-Duché de Luxembourg, et ils ont fait savoir que chacun d'eux entrerait ultérieurement en rapport avec votre Gouvernement en vue de fixer les modalités de règlement de la part qui lui revient.

Des entretiens ont eu lieu par la suite entre les représentants du Gouvernement belge et du Gouvernement des États-Unis au sujet du règlement définitif des comptes de guerre. A ce propos, les représentants du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement belge ont examiné avec les représentants du Grand-Duché de Luxembourg le mode de règlement de la part des États-Unis dans la créance collective résultant de la fourniture au Gouvernement luxembourgeois d'approvisionnements destinés aux besoins civils (Plan A). A l'issue des entretiens, il a été décidé que, sous réserve de l'approbation du Gouvernement luxembourgeois, le meilleur moyen d'opérer le règlement de la part qui revient aux États-Unis au titre des approvisionnements fournis au Gouvernement luxembourgeois dans le cadre du plan A, serait d'intégrer cette part (sans pour cela exiger de paiement du Gouvernement belge) dans le règlement général entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge au titre du prêt-bail, de l'aide réciproque et des autres comptes de guerre pour lesquels le Gouvernement belge et le Grand-Duché ont été constamment traités conjointement.

Étant tenu, en vertu de ses engagements écrits, de concourir avec le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement canadien, au recouvrement du montant total des sommes dues au titre de ces approvisionnements et à la détermination des parts revenant à chacun, le Gouvernement des États-Unis doit stipuler que le présent mode de règlement pour la part qui lui revient dans

States share of the combined bills for the civilian supplies furnished the Grand Duchy of Luxembourg is conditional upon the fulfillment of the following conditions :

- a) That the Luxembourg Government recognize that the settlement to be made with the United States Government in no way impairs the validity of the obligation of the Luxembourg Government to the United Kingdom and Canadian Governments for their shares of the combined bills.
- b) That the Belgian Government establish a reserve of 10 percent of the combined bills being presented to the Luxembourg Government and the Belgian Government. This reserve is to be established forthwith for bills heretofore submitted and at the time of submission for bills hereafter submitted. This reserve is to be deducted from the United States share, and is to be held in the name of the Belgian Government in the Banque Nationale de Belgique in funds convertible into sterling or Canadian dollars, or both, at rates to be agreed upon by the Government of Belgium with the United Kingdom and Canadian Governments. The reserve will be payable to the United Kingdom and Canadian Governments to the extent and in such proportions of sterling and Canadian dollars as the United States, United Kingdom, and Canadian Governments may determine by combined agreement to be necessary in order to comply with the existing financial arrangements among the three supplying governments. Any amounts of the reserve not so paid will not be claimed by the United States Government, and will revert to the free disposition of the Belgian Government upon combined notification by the United States, United Kingdom, and Canadian Governments.

If the provisions of this memorandum are acceptable to the Government of Luxembourg, it will be appreciated if the Government of the United States might have a reply from the Government of Luxembourg expressing its concurrence.

George WALLE

Luxembourg, August 29, 1946

la créance collective au titre de la fourniture au Grand-Duché de Luxembourg d'approvisionnements destinés au besoins civils, sera soumis aux conditions suivantes :

- a) Le Gouvernement luxembourgeois reconnaît que le règlement à effectuer avec le Gouvernement des États-Unis ne porte nullement atteinte à la validité de l'obligation qui lui incombe de régler les parts du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement canadien dans la créance collective.
- b) Le Gouvernement belge constituera une réserve s'élevant à 10 pour 100 des mémoires collectifs présentés au Gouvernement luxembourgeois et au Gouvernement belge. En ce qui concerne les mémoires déjà présentés, cette réserve sera constituée immédiatement, et, pour les mémoires qui seront présentés ultérieurement, au moment de leur présentation. Cette réserve sera déduite de la part des États-Unis et sera déposée au nom du Gouvernement belge à la Banque nationale de Belgique en monnaie convertible en sterling ou en dollars canadiens ou dans les deux, à des taux dont il sera convenu entre le Gouvernement belge et les Gouvernements du Royaume-Uni et du Canada. La réserve sera payable au Gouvernement du Royaume-Uni et au Gouvernement canadien par remise des montants en sterling et en dollars canadiens que les Gouvernements des États-Unis, du Royaume-Uni et du Canada pourront, d'un commun accord, estimer nécessaires à l'exécution des arrangements financiers existant entre les trois Gouvernements fournisseurs. Le Gouvernement des États-Unis ne réclamera par les fonds en réserve qui n'auront pas été payés de cette façon; ils seront remis à la disposition du Gouvernement belge après notification conjointe des Gouvernements des États-Unis, du Royaume-Uni et du Canada.

Si le Gouvernement luxembourgeois trouve acceptables les dispositions du présent mémorandum, le Gouvernement des États-Unis lui saurait gré de bien vouloir lui faire parvenir une réponse exprimant son accord.

Luxembourg, le 29 août 1946

George WALLER

II

*The Luxembourg Minister of State and Minister of Finance to the
American Chargé d'Affaires ad interim*

MEMORANDUM

Reference is made to the memorandum from the Government of the United States to the Grand Duchy of Luxembourg dated August 29, 1946. The Grand Duchy of Luxembourg accepts the Provisions in the reference memorandum.

P. DUPONG
Minister of State and Minister of Finance

Luxembourg, August 29, 1946

II

*Le Ministre d'État et Ministre des finances du Luxembourg au Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique*

MÉ MORANDUM

Le Ministère a l'honneur de se référer au mémorandum que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a adressé au Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg le 29 août 1946. Le Grand-Duché de Luxembourg accepte les dispositions dudit mémorandum.

P. DUPONG
Ministre d'État et Ministre des finances

Luxembourg, le 29 août 1946

No. 1886

**UNITED STATES OF AMERICA,
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

**Protocol (with annex) on the establishment of a Four-Power
Naval Commission, the disposal of excess units of the
Italian fleet and the return by the Soviet Union of
warships on loan. Signed at Paris, on 10 February 1947**

Official texts: English, French and Russian.

Registered by the United States of America on 13 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES,
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

**Protocole (avec annexe) traitant de la création d'une Com-
mission navale des quatre Puissances, de la répartition
des unités en excédent de la flotte italienne et de la
restitution par l'Union soviétique des bâtiments qu'elle
avait loués. Signé à Paris, le 10 février 1947**

Textes officiels anglais, français et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 octobre 1952.

No. 1886. PROTOCOL¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, AND FRANCE ON THE ESTABLISHMENT OF A FOUR-POWER NAVAL COMMISSION, THE DISPOSAL OF EXCESS UNITS OF THE ITALIAN FLEET AND THE RETURN BY THE SOVIET UNION OF WARSHIPS ON LOAN. SIGNED AT PARIS, ON 10 FEBRUARY 1947

PART I

WHEREAS the Treaty of Peace with Italy² provides that all the excess units of the Italian Fleet, as listed in Annex XII B of the said Treaty, shall be placed at the disposal of the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, and of France;

AND WHEREAS it is necessary to make provision for the final disposal among certain Allied and Associated Powers of the said excess units;

The Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, and of France have therefore agreed as follows :

1.—The excess units of the Italian Fleet as listed in Annex XII B of the Treaty of Peace with Italy, and as finally verified on 1st January 1947, shall be allocated as set out in the Annex of this Protocol. No modification of the list of ships in Annex XII B will be accepted, irrespective of the date of any damage to or loss of such ships, the Italian Government being held responsible for the security and maintenance of such excess units up to the time at which each transfer is completed.

2.—Upon transfer by the Italian Government, the vessels concerned shall respectively vest in full ownership in the States hereby becoming entitled thereto, subject to the following exceptions :

(a) The Governments of the Soviet Union and of France take note : that the Governments of the United Kingdom and of the United States of America have undertaken to meet, at least in part, and out of the tonnage at their disposal, the claims of certain other Powers for Italian naval vessels; furthermore, that in regard to any such Italian naval vessels as the Government of the United States of America may elect to transfer to other Powers, the Government of the United States of America will accept temporary custody only, and, upon transfer of

¹ Came into force on 10 February 1947, by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

N° 1886. PROTOCOLE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA FRANCE TRAITANT DE LA CRÉATION D'UNE COMMISSION NAVALE DES QUATRE PUISSANCES, DE LA RÉPARTITION DES UNITÉS EN EXCÉDENT DE LA FLOTTE ITALIENNE ET DE LA RESTITUTION PAR L'UNION SOVIÉTIQUE DES BÂTIMENTS QU'ELLE AVAIT LOUÉS. SIGNÉ À PARIS, LE 10 FÉVRIER 1947

I^{ère} PARTIE

ATTENDU QUE le Traité de paix² avec l'Italie prévoit que toutes les unités en excédent de la Flotte italienne, énumérées dans l'Annexe XII B dudit Traité sont mises à la disposition des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et de l'Union Soviétique;

ATTENDU QUE il est nécessaire de prévoir des dispositions pour la répartition définitive de ces unités en excédent entre certaines Puissances Alliées et Associées;

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et de l'Union Soviétique sont convenus des dispositions suivantes :

1. — Les unités en excédent de la Flotte italienne, dont la liste arrêtée à la date du 1^{er} janvier 1947 figure à l'Annexe XII B du Traité de Paix avec l'Italie, sont réparties comme indiqué à l'Annexe de ce Protocole. Aucune modification, à la liste des bâtiments figurant à l'Annexe XII B ne sera tolérée, quelle que soit la date des avaries survenues à ces bâtiments ou de la perte d'un de ces derniers, le Gouvernement italien étant tenu responsable de la sécurité et de l'entretien de telles unités en excédent jusqu'au jour où leur transfert aura été effectué.

2. — Dès leur transfert par le Gouvernement italien, les bâtiments en question appartiendront en toute propriété aux États auxquels ils auront été attribués, sous réserve des exceptions suivantes :

a) Les Gouvernements de la France et de l'Union Soviétique notent : que les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni se sont engagés à satisfaire, au moins en partie, et en prenant sur le tonnage dont ils disposent, les demandes en bâtiments italiens formulées par certaines autres Puissances; de plus, que le Gouvernement des États-Unis n'acceptera que la garde temporaire des bâtiments italiens qu'il aura pu choisir pour être transférés à d'autres Puissances, et que lorsque le Gouvernement des États-Unis en aura

¹ Entré en vigueur, par signature, le 10 février 1947.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et 50.

custody by the United States Government to any such Power, full ownership will pass from the Italian Government to that Power.

(b) None of the Governments concerned shall be obliged to accept any ship assigned to it under this Protocol if such Government deems the ship unsuitable for its purpose, but in that case the Four Powers shall ensure that such ship, unless it is an auxiliary naval vessel, be scrapped or sunk by the Italian Government within nine months from the coming into force of the Treaty.¹

3.—A Commission, to be known as the Four Power Naval Commission, shall be set up, to meet for the first time immediately after the signature both of the Treaty of Peace with Italy and of this Protocol. This Commission shall make all detailed arrangements necessary to effect the transfer of the excess units of the Italian Fleet, together with their spare parts and armament stores, to the beneficiary Powers, in conformity with the naval clauses of the said Treaty.

4.—By invitation of the French Government, the Commission will meet in Paris, where it will operate under the authority of the Council of Foreign Ministers, and carry out all preliminary work practicable prior to the coming into force of the Treaty.

5.—Upon the coming into force of the Treaty, the Commission will move to Rome, where it will operate under the authority of the Ambassadors of the Soviet Union, the United Kingdom, the United States of America and of France.

6.—All orders and instructions by the Commission shall be issued in the name of the Four Ambassadors, and shall be communicated by them to the Italian Government for execution.

7.—The Commission shall have the right to co-opt the services of representatives of Greece, Yugoslavia and Albania, when matters affecting these States are under discussion, and to call for such Italian representation as may be found necessary to the execution of the work of the Commission.

8.—The Annex to this Protocol will be published at a later date.²

PART II

AND WHEREAS, by agreement between the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, certain warships of the Royal Navy and of the United States Navy were, in 1944, transferred on loan to the Government of the Soviet Union;

¹ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 1733*, p. 2, footnote 1): "Treaty of Peace with Italy entered into force Sept. 15, 1947."

² See p. 118 of this volume.

transmis la charge à une de ces Puissances, le titre de propriété passera du Gouvernement italien à cette Puissance.

b) Aucun des Gouvernements intéressés ne pourra être obligé à accepter l'un quelconque des bâtiments qui lui sont attribués en application de ce Protocole, si ce Gouvernement estime qu'un tel bâtiment ne répond pas à ses besoins, mais dans ce cas les quatre Puissances devront s'assurer qu'un tel bâtiment, exception faite pour les bâtiments auxiliaires, sera détruit ou coulé par le Gouvernement italien, dans les neuf mois qui suivront l'entrée en vigueur du Traité¹.

3. — Il sera créé une Commission qui portera le nom de Commission Navale des Quatre Puissances qui se réunira pour la première fois immédiatement après la signature du Traité de Paix avec l'Italie et du Protocole.

Cette Commission sera chargée de prendre toutes les mesures de détail nécessaires en vue d'effectuer le transfert aux Puissances bénéficiaires des unités en excédent de la Flotte italienne ainsi que de leurs pièces de rechange et de leur matériel destinés à l'emploi des armes conformément aux clauses navales dudit Traité.

4. — Sur invitation du Gouvernement français, la Commission se réunira à Paris où elle fonctionnera sous l'autorité du Conseil des Ministres des Affaires Étrangères, et effectuera tout le travail préliminaire qu'il sera possible d'accomplir avant l'entrée en vigueur du Traité.

5. — Dès l'entrée en vigueur du Traité, la Commission s'installera à Rome où elle fonctionnera sous l'autorité des Ambassadeurs des États-Unis d'Amérique, de France, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique.

6. — Tous les ordres et instructions de la Commission seront établis au nom des Quatre Ambassadeurs et seront communiqués par ces derniers au Gouvernement italien pour exécution.

7. — La Commission aura le droit de recourir aux services des représentants de Grèce, de Yougoslavie et d'Albanie lorsque seront discutées des questions intéressant ces États et pourra faire appel à des représentants italiens quand elle le jugera nécessaire pour l'accomplissement de sa tâche.

8. — L'Annexe à ce Protocole sera publiée à une date ultérieure².

2^{me} PARTIE

ATTENDU QUE par entente entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique certains bâtiments de la Marine Royale Britannique et de la Marine des États-Unis furent en 1944 prêtés au Gouvernement de l'Union Soviétique;

¹ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 1733*, p. 2, note 1) : « Le Traité de Paix avec l'Italie est entré en vigueur le 15 septembre 1947. »

² Voir p. 119 de ce volume.

AND WHEREAS it is necessary to make provision for the return to the Governments of the United Kingdom and of the United States of America of the aforementioned warships now on loan;

The Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America have further agreed as follows :

9.—The representatives of the abovementioned three Governments on the Commission shall coordinate the arrangements for the return to the Governments of the United States of America and of the United Kingdom of the vessels on loan to the Government of the Soviet Union, as listed in paragraph 10 below. The return of such vessels to United Kingdom and United States ports shall, as far as possible, be effected simultaneously with the transfer to the Soviet Union of the excess units of the Italian Fleet allocated to her.

10.—*List of Vessels on Loan from the United Kingdom*

	<i>British Name</i>	<i>Temporary Russian Name</i>
<i>Battleship</i>	ROYAL SOVEREIGN	ARCHANGELSK
<i>Destroyers</i>	ST. ALBANS	DOSTOINY
	BRIGHTON	ZHARKY
	RICHMOND	ZHYVUCHY
	CHELSEA	DERZKY
	LEAMINGTON	ZHGUCHY
	ROXBURGH	DOBLESTNY
<i>Submarines</i>	GEORGETOWN	ZHOSTKY
	UNBROKEN	B.2
	UNISON	B.3
	URSULA	B.4

Vessel on Loan from the United States

	<i>United States Name</i>	<i>Temporary Russian Name</i>
<i>Cruiser</i>	MILWAUKEE	MURMANSK

IN FAITH WHEREOF the Undersigned Plenipotentiaries have signed the present Protocol, which will take effect immediately, the English, French and Russian texts being equally authentic.

DONE in Paris this 10th day of February 1947

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics : [SEAL]

A. BOGOMOLOV

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : [SEAL]

DUFF COOPER

For the Government of the United States of America : [SEAL]

JEFFERSON CAFFERY

For the Government of France : [SEAL]

G. BIDAULT

ATTENDU QUE il est nécessaire de prévoir leur restitution aux Gouvernements du Royaume-Uni et des États-Unis;

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique sont convenus des dispositions suivantes :

9. — Les Représentants à la Commission des trois Gouvernements mentionnés ci-dessus devront coordonner les dispositions à prendre en vue de la restitution aux Gouvernements des États-Unis et du Royaume-Uni des bâtiments prêtés à l'Union Soviétique et dont la liste est donnée au paragraphe 10. La restitution de tels bâtiments dans les ports des États-Unis et du Royaume-Uni devra être effectuée autant que possible en même temps que le transfert, à l'Union Soviétique, des bâtiments en excédent de la Flotte italienne qui lui sont attribués.

10. — *Liste des bâtiments prêtés par le Royaume-Uni :*

	<i>Noms anglais</i>	<i>Noms russes provisoires</i>
<i>Cuirassé :</i>	ROYAL SOVEREIGN	ARCHANGELSK
<i>Torpilleurs :</i>	ST. ALBANS	DOSTOINY
	BRIGHTON	ZHARKY
	RICHMOND	ZHYVUCHY
	CHELSEA	DERZKY
	LEAMINGTON	ZHGUCHY
	ROXBURGH	DOBLESTNY
	GEORGETOWN	ZHOSTKY
<i>Sous-marins :</i>	UNBROKEN	B.2
	UNISON	B.3
	URSULA	B.4

Bâtiment prêté par les États-Unis d'Amérique :

	<i>Nom américain</i>	<i>Nom russe provisoire</i>
<i>Croiseur :</i>	MILWAUKEE	MURMANSK

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole, qui entrera en vigueur immédiatement, les textes anglais, français et russe faisant également foi.

FAIT à Paris ce 10^{ème} jour de février 1947

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Pour le Gouvernement de la France :

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :

Pour le Gouvernement de l'Union
des Républiques soviétiques socialistes :

ANNEX
ALLOCATION OF UNITS OF THE ITALIAN FLEET SPECIFIED IN ANNEX XII B OF THE TREATY OF PEACE WITH ITALY

Type	Union of Soviet Socialist Republics	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	United States of America	France	Greece	Yugoslavia	Albania
Battleships	Giulio Cesare	Vittorio Veneto	Italia				
Cruisers	Emanuele Filiberto Duca d'Aosta			Attilio Regolo Pompeo Magno Scipione Africano	Eugenio di Savoia		
Sloop				Eritrea			
Destroyers	Artigliere Fuciliere Augusto Riboty			Legionario Mitragliere Alfredo Oriani Velite			
Torpedo boats	Animoso Ardimentoso Fortunale					Aliseo Ariete Indomito	
Submarines	Marea Nichelio	Alagi Atropo	Dandolo Platino	Giada Vortice			
Motor torpedo boats	MS. nos. 52, 53, 61, 65, 75 MAS. nos. 516, 519, 520, 521 ME. no. 40	MS. nos. 72, 73, 74 MAS. nos. 433, 434, 510, 514 ME. no. 41	MS. nos. 11, 24, 31 MAS. nos. 523, 538, 547, 562 ME. no. 38	MS. nos. 35, 54, 55 MAS. nos. 540, 543, 545			
Gunboat							Illyria
Minesweepers						RD. nos. 6, 16, 21, 25, 27, 28, 29	
Vedettes	VAS. nos. 245, 246, 248			VAS. nos. 237, 240, 241			

ANNEXE

RÉPARTITION DES UNITÉS EN EXCÉDENT DE LA FLOTTE ITALIENNE ÉNUMÉRÉES DANS L'ANNEXE XII B DU TRAITÉ DE PAIX AVEC L'ITALIE

Types	Union des Républiques Socialistes Soviétiques	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	États-Unis d'Amérique	France	Grèce	Yougoslavie	Albanie
Bâtiments de ligne	Giulio Cesare	Vittorio Veneto	Italia				
Croiseurs	Emanuele Filiberto Duca d'Aosta			Attilio Regolo Pompeo Magno Scipione Africano	Eugenio di Savoia		
Aviso				Eritrea			
Torpilleurs d'escadre	Artigliere Fuciliere Augusto Riboty			Legionario Mitragliere Alfredo Oriani Velite			
Torpilleurs d'escorte	Animoso Ardimentoso Fortunale					Aliseo Ariete Indomito	
Sous-marins	Marea Nichelio	Alagi Atropo	Dandolo Platino	Giada Vortice			
Canonnière							Illyria
Vedettes lance-torpilles	MS. nos 52, 53, 61, 65, 75 MAS. nos 516, 519, 520, 521 ME. n° 40.	MS. n° 72, 73, 74 MAS. nos 433, 434, 510, 514 ME. n° 41	MS. nos 11, 24, 31 MAS. nos 523, 538, 547, 562 ME. n° 38	MS. nos 35, 54, 55 MAS. nos 540, 543, 545			
Dragueurs de mines							
Vedettes	VAS. nos 245, 246, 248			VAS. nos 237, 240, 241		RD. nos 6, 16, 21, 25, 27, 28, 29	

ALLOCATION OF UNITS OF THE ITALIAN FLEET SPECIFIED IN ANNEX XII B OF THE TREATY OF PEACE WITH ITALY

(continued)

Type	Union of Soviet Socialist Republics	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	United States of America	France	Greece	Yugoslavia	Albania
Landing Craft	MZ. nos. 778, 780, 781	MZ. nos. 784, 800, 831	MZ. nos. 744, 758, 776	MZ. nos. 722, 726, 728, 729, 737		MZ. nos. 713, 717	
Tankers	Stige		Prometeo	Tarvisio Urano			
Water Carriers	Basento Istria Liri Polcevera	Metauro Timavo	Dalmazia Idria	Anapo Bisagno Sprugola Tirso	Aterno	Isarco	
Depot Ship		Anteo					
Training Ship	Cristoforo Colombo						
Auxiliary Minelayer		Fasana					
Transports	Montecucco	Giuseppe Measina		Panigaglia			
Tugs (Large)	Capo d'Istria Lampedusa Porto Adriano Razallo San Angelo Talamone Tifeo Vigoroso	Carbonara Liscanera Messico Prociola Salvore San Antiocho	Arsachena Cefalu Gaeta Marchiaro Porto Torres Teulada	Ercole Lipari Nero Porto Quieto Porto Trieste Pronomonte Taurmina Vado		Basiluzzo Molara Porto Conte San Remo	
Tugs (Small)	N. nos. 35, 37, 80, 94	N. nos. 2, 3, 24	Generale Valfre Noi Volosca	Licata N. nos. 23, 28, 36			

RÉPARTITION DES UNITÉS EN EXCÉDENT DE LA FLOTTE ITALIENNE ÉNUMÉRÉES DANS L'ANNEXE XII B DU TRAITÉ DE PAIX AVEC L'ITALIE

(suite)

Types	Union des Républiques Socialistes Soviétiques	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	États-Unis d'Amérique	France	Grèce	Yougoslavie	Albanie
Unités de débarquement	MZ, n ^{os} 778, 780, 781	MZ, n ^{os} 784, 800, 831	MZ, n ^{os} 744, 758, 776	MZ, n ^{os} 722, 726, 728, 729, 737		MZ, n ^{os} 713, 717	
Pétroliers	Stige		Prometeo	Tarvisio Utrano			
Citernes à eau	Basento Istria Istri Polcevera	Metauro Timavo	Dalmazia Idria	Anapo Biagno Sprugola Tirso	Aterno	Isarco	
Navire ravitailleur		Anteo					
Bâtiment-École	Cristoforo Colombo						
Mouilleur de mines auxiliaire		Fasana					
Transports	Montecucco	Giuseppe Messina		Panigaglia			
Remorqueurs (grands)	Capo d'Istria Lampedusa Porto Adriano Rapallo San Angelo Talamone Tifeo Vigoroso	Carbonara Liscanera Mescio Procida Salvore San Antiocho	Arsachena Cefalu Gata Marchiario Porto Torres Teulada	Ercole Lipari Narco Porto Quieto Porto Tricase Promontore Taurmina Vado		Basiluzzo Melara Porte Conte San Remo	
Remorqueurs (petits)	N. 35, N. 37, N. 80, N. 94	N. 2, N. 3, N. 24	Generale Valfre Noli Volosca	Liccia N. 23, N. 28, N. 36			

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 1886. ПРОТОКОЛ ОБ УЧРЕЖДЕНИИ ВОЕННО-МОРСКОЙ КОМИССИИ ЧЕТЫРЕХ ДЕРЖАВ, О РАСПРЕДЕЛЕНИИ ИЗЛИШНИХ ЕДИНИЦ ИТАЛЬЯНСКОГО ВОЕННО-МОРСКОГО ФЛОТА И О ВОЗВРАЩЕНИИ СОВЕТСКИМ СОЮЗОМ ВОЕННЫХ КОРАБЛЕЙ, ПОЛУЧЕННЫХ ЗАИМООБРАЗНО

ЧАСТЬ I

Принимая во внимание, что Мирный Договор с Италией предусматривает, что все излишние единицы итальянского военно-морского флота, перечисленные в Приложении XII В к упомянутому Договору, перейдут в распоряжение Правительств Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Франции; и

Принимая во внимание необходимость предусмотреть окончательное распределение между некоторыми Союзными и Соединенными Державами упомянутых выше излишних единиц;

Правительства Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Франции согласились поэтому о нижеследующем :

1. Излишние единицы итальянского военно-морского флота, поименованные в Приложении XII В к Мирному Договору с Италией и окончательно проверенные на 1 января 1947 года, будут распределены, как это предусмотрено в Приложении к настоящему Протоколу. Никакие изменения в списке кораблей, содержащемся в Приложении XII В, приниматься не будут, независимо от даты какого-либо повреждения или потери этих кораблей, причем Правительство Италии несет полную ответственность за безопасность и содержание таких излишних единиц до момента, когда будет произведена передача каждой из них.

2. После того как Правительство Италии передаст упомянутые корабли, они перейдут соответственно в полную собственность государств, которые в силу настоящего Протокола получают на них право, при условии соблюдения следующих исключений :

(а) Правительства Советского Союза и Франции принимают к сведению, что Правительства Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки взяли на себя обязательство удовлетворить, по крайней мере частично,

из находящегося в их распоряжении тоннажа требования некоторых других держав на итальянские военно-морские суда; кроме того Правительство Соединенных Штатов Америки берет лишь под временную охрану такие итальянские военно-морские суда, которые Правительство Соединенных Штатов Америки может избрать для передачи другим державам, и после передачи Правительством Соединенных Штатов этих судов под охрану любой такой державы полное право собственности перейдет от Правительства Италии к этой державе.

(в) Ни одно из заинтересованных Правительств не обязывается принять то или иное судно, выделенное ему согласно настоящему Протоколу, если это Правительство считает, что такое судно не пригодно для его целей, но в таком случае Четыре Державы обеспечат, чтобы такое судно, если оно не является вспомогательным военно-морским судном, было разобрано на металл или потоплено Итальянским Правительством в течение девяти месяцев со дня вступления Договора в силу.

3. Будет создана Комиссия, называемая Военно-Морской Комиссией Четырех Держав, которая соберется первый раз немедленно после подписания как Мирного Договора с Италией, так и настоящего Протокола. Эта Комиссия проведет все детальные мероприятия, необходимые для осуществления передачи излишних единиц итальянского военно-морского флота, вместе с их запасными частями и запасами вооружения, получающим державам в соответствии с военно-морскими статьями упомянутого Договора.

4. По приглашению Французского Правительства Комиссия соберется в Париже, где она будет действовать под руководством Совета Министров Иностранных Дел и проведет всю возможную предварительную работу до вступления Договора в силу.

5. По вступлении в силу Договора Комиссия переедет в Рим, где она будет действовать под руководством Послов Советского Союза, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и Франции.

6. Все приказы и распоряжения Комиссии будут издаваться от имени Четырех Послов и будут сообщаться ими Итальянскому Правительству для исполнения.

7. Комиссия будет иметь право пользоваться услугами в работе представителей Югославии, Греции и Албании, когда будут обсуждаться вопросы, касающиеся этих государств, а также использовать таких итальянских представителей, какие могут оказаться необходимыми для выполнения работы Комиссии.

8. Приложение к настоящему Протоколу будет опубликовано позднее.

ЧАСТЬ II

И принимая во внимание, что по соглашению между Правительствами Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки некоторые военные корабли Королевского Военно-Морского Флота и Военно-Морского Флота Соединенных Штатов Америки были в 1944 году заимообразно переданы Правительству Советского Союза; и

Принимая во внимание необходимость предусмотреть возвращение вышеупомянутых переданных заимообразно военных кораблей Правительствам Соединенного Королевства и Соединенных Штатов;

Правительства Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки согласились далее о нижеследующем :

9. Представители в Комиссии трех вышеупомянутых Правительств согласуют меры, касающиеся возвращения Правительствам Соединенных Штатов Америки и Соединенного Королевства кораблей, перечисленных в пункте 10 ниже, переданных заимообразно Правительству Советского Союза. Возвращение таких кораблей в порты Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки должно быть произведено по возможности одновременно с передачей Советскому Союзу выделенных ему излишних единиц итальянского военно-морского флота.

10. *Список кораблей, полученных от Соединенного Королевства заимообразно*

	<i>Английские наименования</i>	<i>Временные русские наименования</i>
<i>Линейный корабль</i>	Ройал Соверии	Архангельск
<i>Эскадренные миноносцы</i>	Сейит Элбанс	Достойный
	Брайтон	Жаркий
	Ричмонд	Живучий
	Челси	Дерзкий
	Лемингтон	Жгучий
	Роксбург	Доблестный
	Джорджтаун	Жесткий
<i>Подводные лодки</i>	Анброукен	В. 2
	Унисон	В. 3
	Урсула	В. 4

Корабль, полученный от Соединенных Штатов Америки заимообразно

Американское наименование Временное русское наименование

Крейсер

Милуоки

Мурманск

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся Уполномоченные подписали настоящий Протокол, который вступает в силу немедленно, причем русский, английский и французский тексты являются аутентичными.

СОСТАВЛЕНО в 10 февраля 1947

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

За Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

За Правительство Соединенных Штатов Америки:

За Правительство Франции:

ПРИЛОЖЕНИЕ

Распределение единиц итальянского военно-морского флота, поименованных в
Приложении XII В к Мирному Договору с Италией

Классы кораблей	Союз Советских Социалистических Республик	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	Соединенные Штаты Америки	Франция	Греция	Федеративная Народная Республика Югославия	Албания
Линкоры	Джулио Чезаре	Витторио Венето	Италия				
Крейсеры	Эмануэле Фи- либерто Лука д'Аоста			Аттилио Реголо Домеико Магно Спаионе Африкано	Эугеннио ди Савойя		
Шлюп				Эритрея			
Эскадренные ми- ноносцы	Артиллерия Фусилиери Аугусто Риботи			Леджонарио Митральери Альфредо Ори- ани Велите			
Миноносцы	Анимозо Ардиментозо Фортунале					Алиесо Ариете Индомито	
Подводные лодки	Марса Ничелно	Аладжи Атропо	Дандоло Платино	Джиада Вортиче			
Канлодка							Иллирия
Торпедные катеры	MS №№ 52, 53, 61, 65, 75 MAS №№ 516, 519, 520, 521 ME № 40	MS №№ 72, 73, 74 MAS №№ 433, 434, 510, 514 ME № 41	MS №№ 11, 24, 31 MAS №№ 523, 538, 547, 562 ME № 38	MS №№ 35, 54, 55 MAS №№ 540, 543, 545			
Тральщики						RD №№ 6, 16, 21, 25, 27, 28, 29	

	VAS, №№ 245, 246, 248	MZ, №№ 778, 780, 781	MZ, №№ 784, 800, 831	MZ, №№ 744, 758, 776	VAS, №№ 237, 240, 241	MZ, №№ 722, 726, 728, 729, 737		MZ, №№ 713, 717
Сторожевые катеры								
Самоходные баржи								
Танкеры	Сидже			Прометео	Тарвиано Урано			
Водоли	Бенито Истрия Дари Пончевера	Метауро Тимаво		Далмация Идрля	Анапо Бисаньо Спиритола Тьярсо		Атерио	Исарко
Пловучая база		Анго						
Учебный корабль	Кристофоро Колумбо							
Вспомогательный минный заградитель			Фазапа					
Транспорты	Монтекукко	Джузеппе Мессина			Панигалья			
Буксиры (большие)	Кано д'Истрия Ламедуза Порто Адриано Равалло Сан Анджелио Таламонс Тиффо Вигорозо	Карбонара Лисканера Месско Прочида Сальворе Сан Антиоко		Арсачена Цефалу Гаэта Мареччаре Порто Торрео Теуладо	Эрколе Лингари Неро Порто Кането Порто Трикас Промонгора Таормина Вадо			Базилуццо Моляра Порто Конте Сан Ремо
Буксиры (малые)	N 35, N 37, N 80, N 94	N 2, N 3, N 24		Дженерале Вальфре Ноли Волоска	Ликата, N 23, N 28, N 36			

No. 1887

**FRANCE,
UNITED STATES OF AMERICA,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SPAIN**

Accord (with two protocols and exchanges of letters and notes) regarding the elimination of the economic potential situated in Spain capable of constituting a danger to peace, and the liquidation of balances and payments claims between the Governments of Spain and Germany. Signed at Madrid, on 10 May 1948

Official texts: English, French and Spanish.

Registered by the United States of America on 13 October 1952.

**FRANCE,
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ESPAGNE**

Convention (avec deux protocoles et échanges de lettres et de notes) relative à l'élimination du potentiel économique existant en Espagne et susceptible de constituer un danger pour la paix et à la liquidation des comptes et des réclamations de paiements entre les Gouvernements de l'Espagne et de l'Allemagne. Signée à Madrid, le 10 mai 1948

Textes officiels anglais, français et espagnol.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 13 octobre 1952.

No. 1887. ACCORD¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SPAIN REGARDING THE ELIMINATION OF THE ECONOMIC POTENTIAL SITUATED IN SPAIN CAPABLE OF CONSTITUTING A DANGER TO PEACE, AND THE LIQUIDATION OF BALANCES AND PAYMENTS CLAIMS BETWEEN THE GOVERNMENTS OF SPAIN AND GERMANY. SIGNED AT MADRID, ON 10 MAY 1948

Whereas, in due course the Governments of the United States of America, of France, and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland approached the Spanish Government, making known their wish that the latter adhere to Resolution VI of Bretton Woods,² to the end of eliminating in Spanish territory the economic potential capable of constituting a danger to peace;

Whereas, the mutual desire of carrying out this common objective has been expressed in various Notes exchanged between the Spanish and the Allied Governments, especially those of October 28, 1946,³ by which it was acknowledged that, as a consequence of the Act of Surrender of Germany of May 7, 1945,⁴ and the Declaration of Berlin of the Allied Control Council dated June 5, 1945,⁵ the powers and authority of the Government of the German Reich had been assumed by a Representation of the Allied Governments, represented in Spain, for the purposes of this Accord, by the Governments of the United States of America, of France, and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; and

Whereas, it is deemed convenient that the balances arising through trade and payments between the Governments of Spain and Germany, as well as certain claims pending between both States, be liquidated;

Now, therefore, the undersigned, duly appointed for the purpose of these negotiations, have entered into the following Accord, which will come into force through an exchange of Notes for that purpose.

Article I

Property situated in Spain, her Protectorates or Possessions (hereinafter referred to as "Spain"), belonging to persons of German nationality falling

¹ Came into force on 10 May 1948, by the exchange of notes.

² United States of America, Department of State publication 2187, p. 22.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁴ United States of America, *Executive Agreement Series 502*; 59 Stat. 1857.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 189.

N^o 1887. CONVENTION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA FRANCE, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ESPAGNE RELATIVE À L'ÉLIMINATION DU POTENTIEL ÉCONOMIQUE EXISTANT EN ESPAGNE ET SUSCEPTIBLE DE CONSTITUER UN DANGER POUR LA PAIX ET À LA LIQUIDATION DES COMPTES ET DES RÉCLAMATIONS DE PAIEMENTS ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'ESPAGNE ET DE L'ALLEMAGNE. SIGNÉE À MADRID, LE 10 MAI 1948

Considérant qu'en son temps les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, ont approché le Gouvernement espagnol, en lui exprimant le désir de le voir adhérer à la Déclaration VI de Bretton Woods², dans le but d'éliminer du territoire espagnol le potentiel économique susceptible de constituer un danger pour la paix;

Considérant que le désir mutuel d'atteindre cet objectif commun a été exprimé dans diverses notes échangées entre le Gouvernement espagnol et les Gouvernements Alliés, plus particulièrement dans celles du 28 octobre 1946³, dans lesquelles il a été reconnu que comme conséquence de l'Acte de Reddition de l'Allemagne du 7 mai 1945⁴ et de la Déclaration de Berlin du 5 juin 1945⁵ du Conseil de Contrôle Allié, les pouvoirs de l'autorité du Gouvernement du Reich allemand ont été assumés par une représentation des Gouvernements Alliés, représentés en Espagne pour ce qui concerne cette Convention, par les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord;

Considérant qu'il est opportun de liquider les soldes résultant des échanges commerciaux et financiers entre les Gouvernements de l'Espagne et de l'Allemagne, ainsi que certaines réclamations existant entre les deux pays;

En conséquence, les Soussignés dûment accrédités pour mener à bonne fin ces négociations, ont conclu la Convention suivante qui entrera en vigueur par un échange de Notes qui s'effectuera dans ce but.

Article 1

Les biens sis en Espagne, dans ses Protectorats ou Possessions (dénommés dorénavant « Espagne ») appartenant aux personnes de nationalité allemande qui

¹ Entrée en vigueur le 10 mai 1948, par l'échange de notes.

² États-Unis d'Amérique, Department of State publication 2187, p. 22.

³ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

⁴ États-Unis d'Amérique : *Executive Agreement Series 502*; 59 Stat. 1857.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 189.

within the conditions defined in this Accord, shall be expropriated for reasons of national security under the conditions stipulated in legal dispositions which the Government of Spain may issue for that purpose.

Article II

For the purposes of this Accord, the term “property” refers to property or assets of every description as well as to the rights and interests which may exist therein, provided they were situated in Spain on May 5, 1945, as likewise to sums falling due between the last mentioned date and April 30, 1948, whether registered in the name of their true owners or in the names of interposed persons for the beneficial interest of such owners, and to those properties or assets referred to in the Decree Law of the Spanish Government of May 5, 1945, and not by subsequent disposition exempted therefrom.

Article III

The provisions of this Accord apply to all persons, natural and juridical, of German nationality not resident or domiciled in Spain—neither they nor their heirs at law (*derechohabientes*)—on May 5, 1945, as likewise to all those juridical persons domiciled in Spain, of whatever nationality, for that part of their capital which may belong to natural or juridical persons of German nationality not resident or domiciled in Spain as defined above. Natural persons of German nationality who are the object of an expulsion order by Spanish governmental authority, are considered as nonresident in Spain for the purposes of this article, even though for whatever reason said expulsion order may not have been executed.

Article IV

The Spanish Administration and the Representatives in Spain of the Allied Control Council for Germany (hereinafter referred to as the “Representatives”) shall reciprocally maintain effective collaboration as regards the speedy and complete execution of this Accord. They will also exchange whatever information they may possess related to the identification of the foreign assets in Spain eventually to be expropriated.

Article V

The Representatives, in their capacity as representatives of the Government of Germany, will assume the protection of the interests of the owners of the expropriable properties in the conditions stipulated in this Accord and in the legal dispositions which the Government of Spain may issue for that purpose.

se trouvent dans les conditions définies dans cette Convention, seront expropriés pour raison de sécurité nationale dans les conditions définies par les dispositions d'ordre légal prises à cet effet par le Gouvernement espagnol.

Article 2

Pour l'application de cette Convention, le terme « bien » s'applique aux biens ou valeurs de toute nature, ainsi qu'aux droits et intérêts s'y rattachant, à condition qu'ils aient été en Espagne à la date du 5 mai 1945, et aux sommes, venues à échéance entre cette date et le 30 avril 1948, qu'ils soient enregistrés au nom de leurs véritables propriétaires ou de personnes interposées dans l'intérêt de ceux-ci, comme à tous les biens auxquels se réfère le Décret du Gouvernement espagnol du 5 mai 1945 et qu'une disposition ultérieure n'a pas exclus de l'application de celui-ci.

Article 3

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent à toutes personnes physiques ou morales de nationalité allemande qui, elles-mêmes ou leurs ayants cause, le 5 mai 1945, ne résidaient pas ou n'étaient pas domiciliées en Espagne, ainsi qu'à toutes les personnes morales domiciliées en Espagne quelle que soit leur nationalité, pour la part de leur capital qui appartiendrait à des personnes physiques ou morales de nationalité allemande, ne résidant pas ou n'étant pas domiciliées en Espagne dans les conditions définies plus haut. Les personnes physiques de nationalité allemande qui auraient été l'objet d'un arrêté d'expulsion de la part des Autorités Gouvernementales espagnoles seront considérées comme ne résidant pas en Espagne en ce qui concerne les dispositions de cet Article, même si pour une raison quelconque l'arrêté d'expulsion n'a pas été exécuté.

Article 4

L'Administration espagnole et les Représentants en Espagne du Conseil de Contrôle Allié pour l'Allemagne (désignés par la suite comme « les Représentants ») se prêteront une collaboration effective réciproque pour ce qui concerne l'exécution rapide et complète de la présente Convention. Ils échangeront également tous les renseignements qu'ils peuvent détenir concernant l'identification des biens étrangers en Espagne éventuellement susceptibles d'être expropriés.

Article 5

Les Représentants en leur qualité de représentants du Gouvernement de l'Allemagne assumeront la protection des intérêts des titulaires des biens expropriables dans les conditions stipulées dans cette Convention et dans les conditions définies par les dispositions d'ordre légal prises à cet effet par le Gouvernement espagnol.

Article VI

In cases where the identification of assets liable to expropriation or the valuation thereof gives rise to differences of opinion which prevent agreement between the Spanish Administration and the Representatives, the question shall be submitted for the final and impartial judgment of a disinterested person chosen by both parties. Such person shall determine his own procedure, and his decision shall be binding upon the interested parties.

Article VII

Once the expropriation has been accomplished, the expropriated property will be allotted in a manner consistent with the requirements of the Spanish economy.

Persons who apply for the allocation to them of such property must establish to the satisfaction of the Spanish Administration that they are not acting in representation of, nor under a mandate for, nor in relation with, persons whose property has been expropriated or other persons affected by this Accord, in any manner whereby indirectly an economic potential capable of endangering peace might be reconstituted. Measures shall be adopted to insure that any infraction of this condition shall entail the nullification of the act of allocation and the forfeiture of all sums paid therefor. The Representatives may obtain and furnish pertinent information for the purposes mentioned.

Article VIII

Sums corresponding to the fair appraisal values (*justiprecios*) shall be inscribed in a special account opened in the Spanish Foreign Exchange Institute, mentioning separately the amounts corresponding to each valuation in order to facilitate payment to the respective owners in Germany. The Spanish Foreign Exchange Institute shall communicate to the Representatives the deposits entered in said special account as they are made. The Government of Germany will adopt the necessary measures for payment to the respective owners in Germany of the equivalent, and the Spanish Government shall be discharged from all obligation of payment once the communication referred to above has been made and the terms of Article IX of this Accord have been carried out.

Article IX

Once acknowledgement of the communication of the Spanish Foreign Exchange Institute referred to in Article VIII has been received, the sums in pesetas realized from the expropriation shall be credited in an account to be

Article 6

Pour le cas où l'identification des biens expropriables aussi bien que leur estimation ferait apparaître des divergences de vues qui rendraient impossible un accord entre l'Administration espagnole et les Représentants, la décision sera soumise au jugement définitif et impartial d'une personne désintéressée choisie par les deux Parties. Cette personne définira la procédure qu'elle entend suivre et sa décision sera acceptée par les parties intéressées.

Article 7

L'expropriation une fois réalisée, les biens expropriés seront adjugés d'une manière conforme aux intérêts de l'économie espagnole.

Les personnes désirant participer à l'adjudication d'un bien devront établir à la satisfaction de l'Administration espagnole qu'elles n'agissent pas comme représentants ou mandataires des personnes expropriées, qu'elles n'ont pas à cet égard de relation avec celles-ci ou avec d'autres personnes visées par la présente Convention, de manière à éviter la reconstitution indirecte d'un potentiel économique susceptible de constituer un danger pour la paix. Des mesures seront prises pour que toute infraction à ces conditions entraîne la nullité de l'acte d'adjudication et la confiscation de toutes les sommes déjà versées en vue d'obtenir l'adjudication. Les Représentants pourront obtenir et produire tous renseignements utiles à cet effet.

Article 8

Les sommes correspondant aux justes prix (*justiprecio*) seront inscrites à un compte spécial ouvert à l'Institut Espagnol de la Monnaie Étrangère mentionnant séparément les montants correspondant à chacune des évaluations (*justiprecio*) afin de faciliter le paiement aux propriétaires respectifs en Allemagne. L'Institut Espagnol de la Monnaie Étrangère fera connaître aux Représentants le montant des sommes portées au crédit du compte spécial précité, au fur et à mesure des versements effectués.

Le Gouvernement de l'Allemagne prendra les dispositions nécessaires pour assurer le paiement de sommes équivalentes aux propriétaires respectifs de ces biens en Allemagne, le Gouvernement espagnol se trouvant dégagé de toute obligation de paiement une fois faite la communication mentionnée ci-dessus, et réalisées les conditions fixées par l'Article 9 de cette Convention.

Article 9

Lorsque les Représentants auront accusé réception de la communication de l'Institut Espagnol de la Monnaie Étrangère, à laquelle se réfère l'Article 8, les sommes en pesetas provenant de l'expropriation seront versées au crédit

opened in the Spanish Foreign Exchange Institute in the name of the Representatives. Drawings on this account and the use of the funds credited to it shall be subject to the provisions of this Accord and its supplements.

Article X

The provisions of Article VIII and IX of this Accord shall apply to the sums in pesetas deposited or due to be deposited in the Spanish Foreign Exchange Institute in fulfillment of the provisions of Article 2 of the Spanish Ministerial Order of May 14, 1945.

Article XI

As settlement of the balances between Spain and Germany, the sums set forth below shall be deducted from the account opened in the Spanish Foreign Exchange Institute in the name of the Representatives and shall be paid to the Spanish Government : 20 percent of the first 100 million pesetas realized from the sale of expropriated property; 22½ percent of the yield realized between 100 and 200 millions; 25 percent of that between 200 and 300; 27½ percent of that between 300 and 400, and 30 percent of any amount exceeding 400 million pesetas. The Spanish Government shall have free disposition of the amounts so deducted, and the remainder shall be distributed among the beneficiary Powers in the proportions determined by common agreement between the Powers signatory to this Accord. It is understood that the amounts so distributed shall not in any manner be transferred abroad or used for investment in Spain without the special agreement of the Spanish Government.

Article XII

The Allied Powers signatory to this Accord, in the name of the Government of Germany, hereby cede to the Spanish Government all rights, titles and interests possessed or exercisable by or in the name of the German Government or its agencies over the properties in Spain belonging to the institutions referred to in the Notes addressed on this date to the Spanish Government, as provided in Article One of the Decree Law of April 23, 1948.

The Spanish Government undertakes that said properties shall in no way revert to their previous owners nor be employed for their former purposes.

The Spanish Government hereby declares that the sums arising from the liquidation of the properties, rights, titles and interests hereby ceded to it are destined as cover for the expenses which it shall have incurred in the execution of the legal dispositions referred to in this Accord or related thereto.

d'un compte qui sera ouvert à l'Institut Espagnol de la Monnaie Étrangère, au nom des Représentants. L'utilisation de ce compte et la disposition des sommes dont il sera crédité seront soumises aux dispositions de la présente Convention et de ses annexes.

Article 10

Les dispositions prévues aux Articles 8 et 9 de la présente Convention, s'appliqueront aux sommes en pesetas déposées, ou qui devront l'être, à l'Institut Espagnol de la Monnaie Étrangère, conformément aux dispositions de l'Article 2 de l'Ordonnance Ministérielle espagnole du 14 mai 1945.

Article 11

Du compte ouvert au nom des Représentants à l'Institut Espagnol de la Monnaie Étrangère, on prélèvera les sommes spécifiées ci-dessous pour régler le solde des comptes entre l'Espagne et l'Allemagne. A cet effet, seront portés au crédit du Gouvernement espagnol : 20 % des 100 premiers millions de pesetas obtenus par la vente des biens expropriés ; 22½% du produit compris entre 100 et 200 millions ; 25 % entre 200 et 300 millions ; 27½% entre 300 et 400 millions et 30 % de toute somme dépassant 400 millions de pesetas. Le Gouvernement espagnol pourra disposer librement des sommes ainsi prélevées et le solde sera réparti entre les Puissances bénéficiaires dans une proportion qui sera déterminée d'un commun accord entre les Puissances signataires de cette Convention. Il demeure entendu que ces sommes ne pourront en aucune manière faire l'objet d'un transfert à l'étranger, ni d'un investissement en Espagne, sans accord spécial avec le Gouvernement espagnol.

Article 12

Les Puissances Alliées signataires de cette Convention, au nom du Gouvernement de l'Allemagne, cèdent au Gouvernement espagnol tous les droits, titres et intérêts possédés ou susceptibles d'être exercés par ou au nom du Gouvernement allemand ou par ses Agences sur les biens se trouvant en Espagne appartenant aux entités auxquelles se réfèrent les Notes adressées ce jour au Gouvernement espagnol, comme le prévoient les dispositions de l'Article 1 du Décret-Loi du 23 avril 1948.

Le Gouvernement espagnol s'engage à ce que les dits biens ne retournent pas sous quelque forme que ce soit à leurs propriétaires antérieurs, ni soient de nouveau utilisés aux fins auxquelles ils étaient destinés.

Le Gouvernement espagnol déclare que les sommes provenant de la liquidation des biens, droits, titres et intérêts qui lui sont ainsi cédés sont destinées à couvrir les dépenses effectuées par lui en exécution des dispositions légales mentionnées dans la présente Convention ou se rapportant à celle-ci.

It is mutually agreed that as from the date of this Accord, the Spanish Government takes the place of the Government of Germany in all rights and liabilities related to the properties referred to in the present article.

Article XIII

The fulfillment of this Accord is accepted by both Parties as the total liquidation of all classes of claims and trade or payments balances between Spain and Germany respectively.

The foregoing provision does not affect either the right of any natural or juridical person of Spanish nationality to property in Germany or to indemnities or sums to which he may be entitled under German law, or claims or rights of the Spanish State in relation to its official property in Germany.

On the other hand, future trade and payments balances between Spain and Germany shall be adjusted to such agreements or dispositions as may become applicable.

Article XIV

As of the date of this Accord, the special measures adopted by the Spanish Government for the blocking of the property of certain foreigners shall cease to be applied insofar as they do not refer to the assets which are the object of this Accord, and in accordance with the dispositions which may be issued for that purpose by the Spanish Administration.

Article XV

In the name of the Government of Germany and in exercise of the authority and rights conferred by the Act of Surrender of Germany of May 7, 1945, and by the Declaration of Berlin of June 5, 1945, the Allied Powers signatory to this Accord confirm the waiver of the claims referred to in Article XIII and guarantee the Government of Spain against any eventual or subsequent claim in relation to the settlement made as provided in Article VIII. They likewise undertake that Germany or whatever German Government succeeds the Allied Control Council for Germany in the government of Germany shall confirm the provisions of this Accord.

Article XVI

The Allied Powers signatory to this Accord acknowledge that it expresses satisfactorily the solidarity of the Government of Spain with the principles referred to in Paragraph One of the Preamble.

Il est entendu d'un commun accord qu'à partir de la date de la présente Convention, le Gouvernement espagnol est subrogé au Gouvernement allemand dans tous ses droits et obligations se rapportant aux biens auxquels se réfère le présent article.

Article 13

Les deux Parties acceptent de considérer l'exécution de la présente Convention comme la liquidation définitive des réclamations de toute nature entre les Gouvernements de l'Espagne et de l'Allemagne, ainsi que des soldes résultant des opérations commerciales et financières entre les deux pays.

Les dispositions ci-dessus n'affectent en rien les droits de toute personne physique ou morale de nationalité espagnole sur les biens situés en Allemagne ou sur les indemnités ou sommes à percevoir que leur reconnaîtrait la législation allemande; elles n'affectent pas non plus les réclamations ou les droits de l'État espagnol concernant ses biens officiels situés en Allemagne.

D'autre part, les opérations commerciales et financières futures entre l'Espagne et l'Allemagne s'effectueront conformément aux accords et dispositions qui pourront leur être appliqués.

Article 14

A dater de la présente Convention, les mesures spéciales prises par le Gouvernement espagnol pour le blocage des biens appartenant à certains étrangers cesseront de s'appliquer sauf en ce qui concerne les biens qui sont l'objet de la présente Convention conformément aux dispositions que l'Administration espagnole serait amenée à prendre.

Article 15

Au nom du Gouvernement de l'Allemagne et dans l'exercice de l'autorité et des droits qui leur ont été conférés par l'Acte de Reddition de l'Allemagne du 7 mai 1945 et par la Déclaration de Berlin du 5 juin 1945, les Puissances Alliées signataires de la présente Convention confirment leur renonciation aux réclamations à laquelle se réfère l'Article 13 et garantissent le Gouvernement espagnol contre toute réclamation éventuelle ou future se rapportant aux dispositions de l'Article 8. Elles s'engagent également à ce que les dispositions de la présente Convention soient ratifiées par l'Allemagne ou par tout Gouvernement allemand qui succédera au Conseil de Contrôle Allié pour l'Allemagne.

Article 16

Les Puissances Alliées signataires de la présente Convention reconnaissent que celle-ci constitue une manifestation satisfaisante de la solidarité du Gouvernement espagnol avec les principes auxquels se réfère le premier considérant de son préambule.

DONE in Madrid on the 10th day of May 1948 in three texts, in Spanish, French and English, and in four originals of each, all equally authentic, one original of each text remaining in the possession of each one of the four signatory governments.

E. DE NAVASQUÉS
President of Delegation of Spain
[SEAL]

Harold M. RANDALL
Chief of Delegation of the
United States of America

F. DE PANAFIEU
Chief of Delegation of France

Francis W. McCOMBE
Chief of Delegation of the
United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland

EXECUTIVE PROTOCOL SUPPLEMENTARY TO THE ACCORD
REGARDING THE ELIMINATION OF THE ECONOMIC POTENTIAL
SITUATED IN SPAIN CAPABLE OF CONSTITUTING A
DANGER TO PEACE, AND THE LIQUIDATION OF BALANCES
AND PAYMENTS CLAIMS BETWEEN THE GOVERNMENTS OF
SPAIN AND GERMANY

For the purposes foreseen in the Accord signed on this date (hereinafter called the "Accord"), the Contracting Parties agree to the following Protocol which shall be considered an integral part thereof.

Article I

The application of the legislative measures which may be promulgated by the Spanish Government for the purposes set out in Article I of the Accord is the exclusive concern of the Spanish Administration. It is agreed, on the other hand, that the Representatives in Spain of the Allied Control Council for Germany (hereinafter called the "Representatives") may intervene as provided in Articles IV, V and VII of the Accord, and that they shall permanently maintain relations with the competent bodies of the Spanish Administration for the purpose of exchanging information relative to the execution of those Articles, and proofs leading to the identification of the true owner of the assets defined as expropriable for reasons of national security, particularly where grounds exist to presume that persons have been interposed in title or that any deception has occurred contrary to the Accord or to the legislation in force in Spain. Both Parties shall communicate to each other the names of the persons designated for this purpose.

FAIT à Madrid le 10 mai 1948 en quatre exemplaires rédigés chacun en langue française, anglaise et espagnole, et qui seront respectivement confiés à chacun des Gouvernements Signataires; les textes français, anglais et espagnol font également foi.

E. DE NAVASQUÉS
Président de la Délégation Espagnole

Harold M. RANDALL
Chef de la Délégation des
États-Unis d'Amérique

F. DE PANAFIEU
Chef de la Délégation Française

Francis W. McCOMBE
Chef de la Délégation du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et de l'Irlande du Nord

PROTOCOLE EXÉCUTIF ANNEXÉ A LA CONVENTION RELATIVE A L'ÉLIMINATION DU POTENTIEL ÉCONOMIQUE SE TROUVANT EN ESPAGNE ET SUSCEPTIBLE DE CONSTITUER UN DANGER POUR LA PAIX ET A LA LIQUIDATION DES COMPTES ET DES RÉCLAMATIONS DE PAIEMENTS ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'ESPAGNE ET DE L'ALLEMAGNE

Aux fins prévues dans la Convention signée ce jour (appelée dorénavant « la Convention ») les Parties Contractantes sont tombées d'accord sur le Protocole suivant qui sera considéré comme partie intégrante de la Convention.

Article 1

L'application des dispositions législatives promulguées par le Gouvernement espagnol aux fins prévues à l'Article I de la Convention est de la compétence exclusive de l'Administration espagnole. D'autre part, il est convenu que les Représentants en Espagne du Conseil de Contrôle Allié pour l'Allemagne (appelés dorénavant « les Représentants ») pourront intervenir conformément aux Articles 4, 5 et 7 de la Convention et entretiendront des relations permanentes avec les Organismes compétents de l'Administration espagnole, afin d'échanger toutes informations relatives à l'exécution des dispositions de ces Articles, ainsi que toutes preuves pouvant conduire à l'identification du véritable propriétaire des biens considérés comme expropriables pour raison de sécurité nationale, en particulier lorsque existent des motifs de présomption d'interposition de personnes ou d'actes frauduleux tendant à tourner les dispositions de la Convention ou la législation espagnole en vigueur.

Les deux Parties se communiqueront réciproquement les noms des personnes désignées dans ce but.

Article II

The fair appraisal value (*justiprecio*) shall be in accordance with a true valuation of the assets to be expropriated, as of the date of such estimate.

The interested Parties shall employ all means necessary to ascertain the true situation and the true value of the assets liable to expropriation and, for this purpose, the respective Interventors shall give them access to all archives, accounting records and other pertinent documents.

The interested Parties shall likewise exchange between themselves all information conducive to the determination of the true valuation of the assets to be expropriated. Once the fair appraisal value of the assets to be expropriated has been established and accepted by both parties, as provided in the Accord, the procedure laid down in Article VIII of the Accord shall be followed. Once this condition has been fulfilled, the Spanish Administration shall proceed freely to determine to whom the assets shall be allotted, without prejudice to the provisions of Article VII of the Accord, and of this Protocol, and also to settle the method or procedure to be followed in regard to the allotment.

Article III

It is understood that the official intervention to which the assets which are subject to expropriation for reasons of national security have been submitted, has for its object the conservation of such assets, and their true and better identification and evaluation, pending their allotment.

AS WITNESS OUR HANDS this 10th day of May, 1948, in Madrid.

E. DE NAVASQUÉS
President of Delegation of Spain

Harold M. RANDALL
Chief of Delegation of the
United States of America

F. DE PANAFIEU
Chief of Delegation of France

Francis W. McCOMBE
Chief of Delegation of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

Article 2

Le juste prix (*justiprecio*) devra correspondre à une estimation sincère de la valeur des biens à exproprier, au jour même où cette évaluation aura lieu.

Les Parties intéressées useront de tous moyens nécessaires pour s'assurer de la situation véritable et de la valeur réelle des biens soumis à l'expropriation et à cette fin les Commissaires (*Interventores*) respectifs leur donneront accès à toutes les archives, livres de comptabilité et à tous autres documents utiles.

Les Parties intéressées échangeront de même entre elles toutes informations de nature à permettre l'estimation sincère de la valeur des biens à exproprier. Quand le juste prix des biens à exproprier aura été fixé et accepté par les deux Parties, comme le prévoit la Convention, on appliquera la procédure instituée par l'Article 8 de cette Convention. Cette condition une fois remplie, l'Administration espagnole aura toute liberté pour désigner la personne à laquelle les biens seront adjugés, compte tenu des dispositions de l'Article 7 de la Convention et du présent Protocole, et pour arrêter également la méthode ou la procédure à suivre au sujet de l'adjudication.

Article 3

Il est entendu que l'Administration contrôlée (*Intervención*) à laquelle seront soumis d'office les biens à exproprier pour raison de sécurité nationale a pour objet, jusqu'à leur adjudication, d'assurer la conservation de ces biens, de contribuer à l'identification de leurs véritables propriétaires et de déterminer leur valeur réelle.

EN FOI DE QUOI le présent Protocole est signé à Madrid, le 10 mai de 1948.

E. DE NAVASQUÉS
Président de la Délégation Espagnole

Harold M. RANDALL
Chef de la Délégation des
États-Unis d'Amérique

F. DE PANAFIEU
Chef de la Délégation Française

Francis W. McCOMBE
Chef de la Délégation du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et de l'Irlande du Nord

FINANCIAL PROTOCOL SUPPLEMENTARY TO THE ACCORD REGARDING THE ELIMINATION OF THE ECONOMIC POTENTIAL SITUATED IN SPAIN CAPABLE OF CONSTITUTING A DANGER TO PEACE, AND THE LIQUIDATION OF BALANCES AND PAYMENTS CLAIMS BETWEEN THE GOVERNMENTS OF SPAIN AND GERMANY

For the purposes foreseen in the Accord signed on this date (hereinafter referred to as the "Accord") the Contracting Parties agree to the following Protocol which shall be considered an integral part thereof.

Article I

In the execution of Articles IX and XI of the Accord, the balances in the account opened in the Spanish Foreign Exchange Institute in the name of the Representatives in Spain of the Allied Control Council for Germany (hereinafter called the "Representatives"), after deduction of the sums payable to the Spanish Government, shall, in principle, be distributed proportionately in the following percentages :

Albania	0.05
U. S. A.	28.00
Australia	0.70
Belgium	2.70
Canada	3.50
Denmark	0.25
Egypt	0.05
France	16.00
United Kingdom	28.00
Greece	2.70
India and Pakistan	2.00
Luxembourg	0.15
Norway	1.30
New Zealand	0.40
Netherlands	3.90
Czechoslovakia	3.00
Union of South Africa	0.70
Yugoslavia	6.60

Subject to notification by them to the Spanish Administration, the Representatives may modify the allocations set forth by the above schedule of percentages, provided always that the sum total of the increases made does not exceed 25 % of the total to be distributed.

PROTOCOLE FINANCIER ANNEXÉ A LA CONVENTION RELATIVE
A L'ÉLIMINATION DU POTENTIEL ÉCONOMIQUE SE TROU-
VANT EN ESPAGNE ET SUSCEPTIBLE DE CONSTITUER UN
DANGER POUR LA PAIX ET A LA LIQUIDATION DES COMPTES
ET DES RÉCLAMATIONS DE PAIEMENTS ENTRE LES GOU-
VERNEMENTS DE L'ESPAGNE ET DE L'ALLEMAGNE

Aux fins prévues dans la Convention signée ce jour (appelée dorénavant « la Convention ») les Parties Contractantes sont tombées d'accord sur le Protocole suivant qui sera considéré comme partie intégrante de la Convention.

Article 1

Par application des Articles 9 et 11 de la Convention, les sommes inscrites au compte ouvert à l'Institut Espagnol de la Monnaie Étrangère au nom des Représentants en Espagne du Conseil de Contrôle Allié pour l'Allemagne (dénommés dorénavant « les Représentants »), après déduction des sommes payables au Gouvernement espagnol, seront, en principe, distribuées proportionnellement en respectant les pourcentages suivants :

Albanie	0,05
États-Unis d'Amérique	28,00
Australie	0,70
Belgique	2,70
Canada	3,50
Danemark	0,25
Égypte	0,05
France	16,00
Grande-Bretagne	28,00
Grèce	2,70
Inde et Pakistan	2,00
Luxembourg	0,15
Norvège	1,30
Nouvelle-Zélande	0,40
Pays-Bas	3,90
Tchécoslovaquie	3,00
Union Sud-Africaine	0,70
Yougoslavie	6,60

Les Représentants, sous réserve de notification à l'Administration espagnole, pourront faire varier les pourcentages indiqués ci-dessus à condition que la somme totale des modifications effectuées n'excède pas 25 % du montant total à distribuer.

It is understood that the percentages greater than 15 % of the total may not be increased by more than 25 % of their respective quotas, and that those of less than 15 % of the total may not be increased by more than 50 % of their quotas.

Article II

Deposits in individual accounts in the names of the beneficiary Powers, referred to in the previous Article, shall be made at any time at the request of the Representatives after deduction of the amounts payable to the Spanish Government as specified in Article XI of the Accord for payment of Spanish claims.

For this purpose, separate accounts in the names of each of the Governments concerned, in a Spanish bank of its choice, will be credited with the sums corresponding to their respective percentages, calculated on the balances in the account in the name of the Representatives.

Said accounts may be opened at sight or as time deposits upon prior agreement with the Spanish Foreign Exchange Institute, and the investment or transfer of the normal interest earned thereon shall be subject to the same rules as are established by the Accord and by this Protocol with regard to the principal.

Article III

The amounts credited in favor of the Governments referred to in Article I of this Protocol may be transferred abroad or used for investment in Spain or ceded to third parties, subject to agreement with the Spanish Government and always within general regulations applicable to trade and foreign exchange transactions between Spain and the country concerned in each case.

In agreement with the Spanish Government such amounts may be freely used for investments such as the acquisition of official buildings, payment of the personnel on official business or other similar purposes.

Such sums may also be utilized by the country concerned for the purchase of foreign exchange for investment in foreign participations in property expropriated for reasons of national security, subject to prior agreement with the Spanish Government, it being fully understood that such transactions shall follow the regulations applicable in each case.

Article IV

The Spanish Government declares that transfers, cessions or investments charged to the accounts referred to in the present Protocol will be authorized

Il est entendu que les pourcentages supérieurs à 15 % du total ne pourront pas être augmentés de plus de 25 % du montant des quotas respectifs et que les pourcentages inférieurs à 15 % ne pourront pas être augmentés de plus de 50 % de ces quotas.

Article 2

Les versements dans les comptes particuliers ouverts aux noms des Puissances bénéficiaires auxquelles se réfère l'Article précédent, se feront à tout moment sur demande des Représentants, après déduction des sommes constituant les pourcentages revenant au Gouvernement espagnol pour le paiement des réclamations espagnoles, ainsi qu'il est spécifié dans l'Article 11 de la Convention.

A cet effet, des comptes individuels seront ouverts au nom de chacun des Gouvernements intéressés dans une Banque espagnole de leur choix, comptes qui seront crédités des sommes correspondant aux pourcentages respectifs des dits Gouvernements calculées sur le solde du compte ouvert au nom des Représentants.

Ces comptes pourront être à vue ou à terme après accord avec l'Institut Espagnol de la Monnaie Étrangère, et les intérêts normaux qu'ils produiront seront soumis, pour ce qui concerne leur placement ou leur transfert, aux mêmes règles que celles établies pour le principal par la Convention et par le présent Protocole.

Article 3

Les sommes créditées en faveur des Gouvernements énumérés dans l'Article 1 du présent Protocole ne pourront être transférées à l'étranger, utilisées pour des placements en Espagne ou cédées à des tiers qu'après accord avec le Gouvernement espagnol et toujours dans le cadre des règlements applicables au trafic des marchandises et des devises entre l'Espagne et la Nation intéressée dans chaque cas.

D'accord avec le Gouvernement espagnol, ces sommes pourront être librement utilisées pour des placements tels que l'acquisition d'immeubles officiels, le paiement du personnel officiel ou pour d'autres besoins de même nature.

Ces sommes pourront être utilisées par le Pays intéressé à l'achat de devises destinées à l'acquisition de participations étrangères dans les biens expropriés pour raison de sécurité nationale, avec l'accord préalable du Gouvernement espagnol, étant bien entendu que ces transactions seront soumises aux règles applicables à chacune d'elles.

Article 4

Le Gouvernement espagnol déclare que tous transferts, cessions ou placements effectués avec les fonds provenant des comptes visés par le présent

within the limits and possibilities of the Spanish economy. The Representatives accept this principle.

AS WITNESS OUR HANDS this 10th day of May, 1948, in Madrid.

E. DE NAVASQUÉS
President of Delegation of Spain

Harold M. RANDALL
Chief of Delegation of the
United States of America

F. DE PANAFIEU
Chief of Delegation of France

Francis W. MCCOMBE
Chief of Delegation of the
United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland

Protocole, ne seront autorisés que dans les limites et suivant les possibilités de l'économie espagnole. Les Représentants acceptent ce principe.

EN FOI DE QUOI le présent Protocole est signé à Madrid, le 10 mai de 1948.

E. DE NAVASQUÉS
Président de la Délégation Espagnole

Harold M. RANDALL
Chef de la Délégation des
États-Unis d'Amérique

F. DE PANAFIEU
Chef de la Délégation Française

Francis W. McCOMBE
Chef de la Délégation du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et de l'Irlande du Nord

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1887. CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, FRANCIA, EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y ESPAÑA RELATIVO A LA ELIMINACION DEL POTENCIAL ECONOMICO SITUADO EN ESPAÑA SUSCEPTIBLE DE CONSTITUIR UN PELIGRO PARA LA PAZ Y DE LIQUIDACION DE SALDOS Y RECLAMACIONES DE PAGO ENTRE LOS GOBIERNOS DE ESPAÑA Y DE ALEMANIA. FIRMADO EN MADRID, EL 10 DE MAYO DE 1948

Considerando que en su día los Gobiernos de los Estados Unidos de América, de Francia y del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda se dirigieron al Gobierno español manifestando su deseo de que éste se adhiriera a la Declaración VI de Bretton Woods con el fin de eliminar del territorio español el potencial económico susceptible de constituir un peligro para la paz;

Considerando que el mútuo deseo de llevar a cabo dicho objetivo común ha sido expresado en diversas Notas cruzadas entre el Gobierno español y los Gobiernos aliados, especialmente las de 28 de octubre de 1946, por las que se ha reconocido que, consecuentemente al Acta de Rendición de Alemania de fecha 7 de mayo de 1945 y declaración del Consejo de Control Aliado de Berlín de fecha 5 de junio de 1945, los poderes y la autoridad del Gobierno del Reich alemán han sido asumidos por una Representación de los Gobiernos aliados, representados en España a los efectos de este Convenio por los Gobiernos de los Estados Unidos de América, de Francia y del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda; y

Considerando conveniente liquidar los saldos acreditados por tráfico de mercancías o de divisas entre los Gobiernos de España y Alemania, así como ciertas reclamaciones pendientes entre ambos Estados,

Los infrascritos, debidamente nombrados para llevar a término estas negociaciones, han acordado el siguiente Convenio, que entrará en vigor mediante canje de Notas que se realizará al efecto.

Artículo 1º

La propiedad sita en España, sus Protectorados o Posesiones (designados en adelante « España ») perteneciente a personas de nacionalidad alemana que se encuentren en las condiciones definidas de este Convenio, será objeto de expropiación por causa de seguridad nacional en las condiciones que se estipulen en las disposiciones legales que el Gobierno español dicte al efecto.

Artículo 2º

A los efectos de este Convenio el término « propiedad » se refiere a los bienes o valores de cualquier clase, así como a los derechos e intereses que sobre los mismos existan, siempre que fueren sitos en España en la fecha de 5 de mayo de 1945, y a las sumas devengadas entre la fecha expresada y el 30 de abril de 1948, bien figuren como inscritos a nombre de sus verdaderos propietarios, bien al de personas interpuestas en beneficio de los mismos y a las que alude el Decreto Ley del Gobierno español de 5 de mayo de 1945, y no exceptuadas de su aplicación por disposición ulterior.

Artículo 3º

Se aplican las disposiciones del presente Convenio a todas las personas físicas o jurídicas de nacionalidad alemana no residentes o domiciliadas en España — ni ellas ni sus derecho habientes — el 5 de mayo de 1945, así como a todas las personas jurídicas domiciliadas en España de cualquier nacionalidad para aquella parte de su capital que pertenezca a personas físicas o jurídicas de nacionalidad alemana no residentes o domiciliadas en España según se define más arriba. Las personas físicas de nacionalidad alemana que fueran objeto de una orden de expulsión por la Autoridad gubernativa española, se consideran no residentes en España a los efectos de este Artículo, aunque por cualquier causa dicha orden de expulsión no se haya ejecutado.

Artículo 4º

La Administración española y los Representantes en España del Consejo de Control Aliado para Alemania (designados en adelante los « Representantes ») se prestarán recíprocamente una colaboración efectiva en cuanto se refiere a la ejecución rápida y completa de este Convenio. Asimismo intercambiarán cuantos informes posean y se relacionen con la determinación de los bienes extranjeros en España que eventualmente hayan de ser expropiados.

Artículo 5º

Los Representantes, en su calidad de representantes del Gobierno de Alemania, asumirán la protección de los intereses de los titulares expropiables en las condiciones que se estipulan en este Convenio y en las disposiciones legales que el Gobierno español dicte al efecto.

Artículo 6º

En el caso de que, tanto en la determinación de los bienes expropiables como en la valoración de los mismos, surjan diferencias de opinión que impidan el acuerdo entre la Administración española y los Representantes, la decisión

será sometida al juicio final e imparcial de persona desinteresada y escogida por ambas Partes. Tal persona determinará su propio procedimiento y su decisión será aceptada por las partes interesadas.

Artículo 7º

Realizada la expropiación se procederá a adjudicar los bienes expropiados en la forma en que lo aconsejen las conveniencias de la economía española.

Los optantes a la adjudicación habrán de acreditar a satisfacción de la Administración española que no actúan en representación, por mandato ni en relación con los expropiados u otras personas afectadas por este Convenio, de suerte que pueda indirectamente reconstituirse un potencial económico susceptible de ser un peligro para la paz. Se adoptarán medidas para que la infracción de esta norma implique la nulidad del acto de adjudicación y el comiso de todas las sumas pagadas por ella. Los Representantes podrán obtener y presentar las pertinentes informaciones a los efectos mencionados.

Artículo 8º

Las sumas correspondientes a los justiprecios serán inscritas en una cuenta especial abierta en el Instituto Español de Moneda Extranjera mencionando separadamente las correspondientes a cada justiprecio a efectos de facilitar el pago a los respectivos propietarios en Alemania. El Instituto Español de Moneda Extranjera comunicará a los Representantes los abonos efectuados en dicha cuenta especial a medida que se vayan verificando. El Gobierno alemán adoptará las medidas oportunas para el pago de la equivalencia a los correspondientes propietarios en Alemania, quedando el Gobierno español liberado de toda obligación de pago una vez hecha la comunicación a que se refiere el concepto anterior y cumplidas las condiciones fijadas por el Artículo 9º de este Convenio.

Artículo 9º

Una vez acusado recibo a la comunicación del Instituto Español de Moneda Extranjera a que se refiere el Artículo 8º, las sumas procedentes de la expropiación serán acreditadas en una cuenta que se abrirá en el Instituto Español de Moneda Extranjera a nombre de los Representantes. La movilización de esta cuenta y la aplicación de los fondos en ella acreditados, estarán sujetas a lo dispuesto en el presente Convenio y en sus acuerdos complementarios.

Artículo 10º

Se aplicarán las disposiciones previstas en los Artículos 8º y 9º de este Convenio a las sumas en pesetas depositadas o que deban depositarse en el Instituto Español de Moneda Extranjera de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo 2º de la Orden ministerial española de 14 de mayo de 1945.

Artículo 11º

Con cargo a la cuenta abierta en el Instituto Español de Moneda Extranjera a nombre de los Representantes se detraerán las sumas que se expresan seguidamente para la liquidación de los saldos entre España y Alemania. A estos efectos se acreditará a favor del Gobierno español el veinte por ciento de los primeros 100 millones de pesetas que arroje la venta de bienes expropiados; el veintidos y medio por ciento del producto comprendido entre 100 y 200 millones; el veinticinco por ciento entre 200 y 300; el veintisiete y medio por ciento entre 300 y 400 y el treinta por ciento de toda cantidad que exceda de los 400 millones de pesetas. De las cantidades así detraídas dispondrá libremente el Gobierno español y el resto será distribuído entre las Potencias beneficiarias en la proporción que se determine de común acuerdo por las Potencias signatarias de este Convenio. Queda entendido que las cantidades así distribuídas no podrán en forma alguna transferirse al extranjero ni invertirse en España sin acuerdo especial con el Gobierno español.

Artículo 12º

Las Potencias Aliadas signatarias de este Convenio, en nombre del Gobierno de Alemania, ceden al Gobierno español todos los derechos, títulos e intereses poseídos o ejercitables por o en nombre del Gobierno alemán o de sus Agencias sobre las propiedades sitas en España pertenecientes a las entidades a que se refieren las Notas dirigidas en esta fecha al Gobierno español de acuerdo con lo prevenido en el Artículo 1º del Decreto Ley de 23 de abril de 1948.

El Gobierno español se compromete a que dichas propiedades no revertirán en modo alguno a sus primitivos poseedores ni serán utilizadas para los fines a que se destinaban.

El Gobierno español declara que las sumas resultantes de la liquidación de los bienes, derechos, títulos e intereses que le son cedidos se destinan a cubrir los gastos que haya realizado en la ejecución de las disposiciones legales citadas en este Convenio o relacionadas con él.

Queda convenido de común acuerdo que a partir de la fecha de este Convenio el Gobierno español se subroga en lugar del Gobierno alemán en todos los derechos y obligaciones relacionados con las propiedades a que se refiere el presente Artículo.

Artículo 13º

La ejecución de este Convenio se acepta por ambas Partes como liquidación total de cualquier clase de reclamaciones entre España y Alemania o de saldos acreditados por cualquiera de los dos Estados en el tráfico de mercancías o de divisas.

Lo anteriormente dispuesto no afecta a los derechos de cualquier persona física o moral de nacionalidad española sobre propiedades sitas en Alemania o

a percibir indemnizaciones o cantidades a las que puedan alegar derecho según la legislación alemana, ni a las reclamaciones o derechos del Estado español respecto a sus propiedades oficiales situadas en Alemania.

Por otra parte, el tráfico de mercancías o de divisas entre España y Alemania se ajustará a los acuerdos o disposiciones que les sean aplicables.

Artículo 14º

A partir de la fecha de este Convenio, las medidas especiales adoptadas por el Gobierno español en orden al bloqueo de bienes propiedad de ciertos extranjeros, cesarán de aplicarse en todo cuanto no se refiera a los bienes que son objeto de este Convenio, y de acuerdo con las normas que al efecto dicte la Administración española.

Artículo 15º

En nombre del Gobierno de Alemania y en ejercicio de la autoridad y de los derechos conferidos por el Acta de Rendición de Alemania de 7 de mayo de 1945 y por la Declaración de Berlín de 5 de junio del mismo año, las Potencias Aliadas signatarias de este Convenio confirman la renuncia a las reclamaciones a que se refiere el Artículo 13º y garantizan al Gobierno español contra cualquier eventual o ulterior reclamación en relación con lo establecido en el Artículo 8º. Asimismo se comprometen a que Alemania o cualquier futuro Gobierno alemán que suceda al Consejo de Control Aliado para Alemania en el Gobierno de Alemania, confirmará las cláusulas de este Convenio.

Artículo 16º

Las Potencias Aliadas signatarias de este Convenio reconocen que éste expresa satisfactoriamente la solidarización del Gobierno español con los principios a que se refiere el párrafo primero de su Preámbulo.

HECHO en Madrid a 10 de mayo de 1948 en tres textos, en español, francés e inglés, y en cuatro ejemplares cada uno, que harán fe por igual, quedando un ejemplar de cada texto en poder de cada uno de los cuatro Gobiernos signatarios.

Harold M. RANDALL
Jefe de la Delegación de los
Estados Unidos de América

E. DE NAVASQUÉS
Presidente de la Delegación
de España

F. DE PANAFIEU
Jefe de la Delegación de Francia

Francis W. McCOMBE
Jefe de la Delegación del
Reino Unido de la Gran Bretaña y
Norte de Irlanda

PROTOCOLO EJECUTIVO COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO
RELATIVO A LA ELIMINACION DEL POTENCIAL ECONOMICO
SITUADO EN ESPAÑA SUSCEPTIBLE DE CONSTITUIR UN
PELIGRO PARA LA PAZ Y DE LIQUIDACION DE SALDOS Y
RECLAMACIONES DE PAGO ENTRE LOS GOBIERNOS DES
ESPAÑA Y DE ALEMANIA

A los efectos previstos en el Convenio firmado con esta fecha (en adelante denominado « el Convenio »), las Partes Contratantes acuerdan el siguiente Protocolo que será considerado como parte integrante de aquél.

Artículo I

La aplicación de las disposiciones legislativas promulgadas por el Gobierno español a los efectos previstos en el Artículo 1º del Convenio, es de la exclusiva competencia de la Administración española. Se conviene, por otra parte, que los Representantes en España del Consejo de Control Aliado para Alemania (en adelante denominados « los Representantes ») puedan actuar de acuerdo con los Artículos 4º, 5º y 7º del Convenio, y en que mantengan permanentemente relaciones con los Organismos competentes de la Administración española a fin de cambiar información relativa a la ejecución de dichos Artículos, así como pruebas conducentes a la identificación del verdadero propietario de los bienes definidos como expropiables por causa de seguridad nacional, particularmente cuando existan motivos para presumir interposición de personas o comisión de fraude contrario al Convenio o a la Legislación vigente en España. Ambas Partes se comunicarán recíprocamente los nombres de las personas designadas con este propósito.

Artículo II

El justiprecio estará de acuerdo con la valoración real de los bienes que deban ser expropiados en la fecha de dicha valoración.

Las Partes interesadas utilizarán todos los medios necesarios para averiguar la verdadera situación y el verdadero valor de los bienes que deban ser expropiados y, con este fin, los respectivos Interventores les darán acceso a todos los archivos, libros de contabilidad y otros documentos pertinentes.

Las Partes interesadas intercambiarán asimismo toda información conducente a la determinación de la verdadera valoración de los bienes que hayan de ser expropiados. Una vez establecido y aceptado por ambas Partes el justiprecio de los bienes que hayan de ser expropiados, según lo previsto en el Convenio, se seguirá el procedimiento fijado en el Artículo 8º de éste. Cumplida esa condición, la Administración española procederá libremente a determinar a quién deben adjudicarse los bienes sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 7º del

Convenio y en este Protocolo, y a establecer igualmente el método o procedimiento a seguir con respecto a la adjudicación.

Artículo III

Queda entendido que la intervención a que se someterán de oficio los bienes sujetos a expropiación por causa de seguridad nacional, tiene por objeto asegurar la conservación de dichos bienes, contribuir a la identificación de sus verdaderos propietarios y determinar su valoración real en tanto no hayan sido adjudicados.

EN FE DE LO CUAL se suscribe en Madrid, 10 de mayo de 1948.

Harold M. RANDALL
Jefe de la Delegación de los
Estados Unidos de América

E. DE NAVASQUÉS
Presidente de la Delegación
de España

F. DE PANAFIEU
Jefe de la Delegación de Francia

Francis W. McCOMBE
Jefe de la Delegación del
Reino Unido de la Gran Bretaña
y Norte de Irlanda

PROTOCOLO FINANCIERO COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO
RELATIVO A LA ELIMINACION DEL POTENCIAL ECONOMICO
SITUADO EN ESPAÑA SUSCEPTIBLE DE CONSTITUIR UN
PELIGRO PARA LA PAZ Y DE LIQUIDACION DE SALDOS Y
RECLAMACIONES DE PAGO ENTRE LOS GOBIERNOS DE
ESPAÑA Y DE ALEMANIA

A los efectos previstos en el Convenio firmado con esta fecha — designado en adelante « el Convenio » — las Partes Contratantes convienen el siguiente Protocolo que se considerará como parte integrante de aquél.

Artículo I

A fin de ejecutar las disposiciones a que se refieren los Artículos 9º y 11º del Convenio, las sumas inscritas en la cuanta abierta en el Instituto Español de Moneda Extranjera a nombre de los Representantes en España del Consejo de Control Aliado para Alemania (designados en adelante « los Representantes »), serán en principio distribuidas proporcionalmente de acuerdo con los siguientes

porcentajes, después de deducir de los mismos las sumas pagaderas al Gobierno español :

Albania	0,05
Australia	0.70
Bélgica	2.70
Canadá	3.50
Dinamarca	0.25
Egipto	0.05
Estados Unidos de América	28.00
Francia	16.00
Reino Unido	28.00
Grecia	2.70
India y Pakistán	2.00
Luxemburgo	0.15
Noruega	1.30
Nueva Zelanda	0.40
Países Bajos	3.90
Checoslovaquia	3.00
Unión del Africa del Sur	0.70
Yugoslavia	6.60

Los Representantes, previa notificación a la Administración española, podrán modificar los contingentes arriba expresados en la tabla de porcentajes, siempre que la suma total de las modificaciones efectuadas no exceda del 25 % del total a distribuir.

Queda entendido que los porcentajes superiores al 15 % del total no podrán ser aumentados en proporción superior al 25 % de sus respectivas cuotas, y que los inferiores al 15 % del total no podrán ser aumentados en proporción superior al 50 % de las que les corresponden.

Artículo II

Los abonos en cuenta individualizada a nombre de cada una de las Potencias beneficiarias, a que se refiere el Artículo anterior, se verificarán en cualquier momento a petición de los Representantes, previa deducción de los porcentajes que para el pago de las reclamaciones españolas establece el Artículo 11º del Convenio.

A estos efectos se acreditarán en cuentas individualizadas a nombre de cada uno de los Gobiernos interesados, en un Banco español de su elección, las canti-

dades correspondientes a sus respectivos porcentajes, calculadas sobre el saldo acreditado en la cuenta abierta a nombre de los Representantes.

Dichas cuentas podrán ser establecidas a la vista o a plazo, previo acuerdo con el Instituto Español de Moneda Extranjera, y los intereses normales deven-gados se ajustarán para su inversión o transferencia a las mismas normas que para el principal establecen el Convenio y este Protocolo.

Artículo III

Las sumas acreditadas en favor de los Gobiernos a que se refiere el Artículo I del presente Protocolo podrán ser transferidas al extranjero, o empleadas en inversiones en España, o cedidas a tercero, previo acuerdo con el Gobierno español y siempre dentro de las normas generales aplicables al tráfico de mercancías y de divisas entre España y el país de que en cada caso se trate.

Podrán utilizarse libremente de acuerdo con el Gobierno español en inversiones tales como adquisición de edificios oficiales, pago del personal prestando servicios oficiales u otras atenciones similares.

Dichas sumas podrán asimismo emplearse por el país de que en cada caso se trate en la compra de divisas que sean invertidas en participaciones extranjeras en la propiedad expropiada por causa de seguridad nacional, previo acuerdo con el Gobierno español y quedando bien entendido que estas transacciones se someten a las reglas aplicables a cada caso.

Artículo IV

El Gobierno español declara que cualquier transferencia, cesión o inversión con cargo a las cuentas a que se refiere el presente Protocolo, se autorizará dentro de los límites y posibilidades de la economía española. Los Representantes aceptan tal principio.

EN FE DE LO CUAL se suscribe en Madrid, a 10 de mayo de 1948.

Harold M. RANDALL
Jefe de la Delegación de los
Estados Unidos de América

E. DE NAVASQUÉS
Presidente de la Delegación
de España

F. DE PANAFIEU
Jefe de la Delegación de Francia

Francis W. McCOMBE
Jefe de la Delegación del
Reino Unido de la Gran Bretaña y
Norte de Irlanda

EXCHANGE OF LETTERS—ÉCHANGE DE LETTRES

I

Letter No. 1

Madrid, May 10, 1948

Sir :

In connection with paragraph three of the Notes exchanged this day, placing in effect the Accord signed this date, the undersigned have the honor to record the understanding reached during the course of the negotiations to the effect that the proceeds of the official and quasi-official German assets now in the possession of the Representatives in Spain of the Allied Control Council for Germany, or which subsequently may be realized by them, will be at the disposal of the Representatives upon request to the Spanish Administration for distribution within the limits prescribed in Article One of the Financial Protocol to the Accord, it being understood that their employment will be subject to the same limitations as are set forth in the succeeding Articles of that Protocol.

Accept, Sir, the renewed assurances of our distinguished consideration.

Harold M. RANDALL

Chief of Delegation of the United States of America

F. DE PANAFIEU

Chief of Delegation of France

Francis W. McCOMBE

Chief of Delegation of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Excmo. Sr. D. Emilio de Navasqués y Ruiz de Velasco

President of the Spanish Delegation
Madrid

Lettre n° 1

Madrid, 10 mai de 1948

Monsieur le Président,

En se référant au paragraphe 3 des Notes échangées ce jour, et mettant en vigueur la « Convention » portant la même date, les Soussignés ont l'honneur de confirmer que, suivant l'accord réalisé au cours des négociations, le produit de la liquidation des biens allemands officiels et semi-officiels qui sont actuellement aux mains des Représentants en Espagne du Conseil de Contrôle Allié pour l'Allemagne ou qui pourront être par la suite réalisés par les dits Représentants, sera mis à la disposition de ceux-ci, sur demande formulée par eux à l'Administration espagnole, pour être distribué dans les limites fixées par l'Article 1 du Protocole Financier, annexé à la « Convention », étant entendu que l'emploi de ce produit sera soumis aux mêmes limitations que celles prévues dans les Articles suivants du dit Protocole.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de notre très haute considération.

Harold M. RANDALL

Chef de la Délégation des États-Unis d'Amérique

F. DE PANAFIEU

Chef de la Délégation Française

Francis W. McCOMBE

Chef de la Délégation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord

à S. Exc. Monsieur E. de Navasqués y Ruiz de Velasco

Ministre Plénipotentiaire

Président de la Délégation Espagnole

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL PRESIDENTE DE LA DELEGACIÓN ESPAÑOLA

Carta número 1

Madrid, 10 de mayo de 1948

MUY SEÑORES MÍOS : Tengo la honra de acusarles recibo de su carta de fecha de hoy, cuyo contenido, debidamente traducido al español, dice así :

« En relación con el párrafo 3º de las Notas canjeadas en el día de hoy por las que se pone en vigor el Convenio de la misma fecha, los que suscriben tienen el honor de confirmar la interpretación dada en el curso de las negociaciones en el sentido de que el producto de la liquidación de los bienes alemanes estatales y paraestatales que actualmente están en posesión de los Representantes en España del Consejo de Control Aliado para Alemania o que en adelante sean realizados por dichos Representantes, será puesto a disposición de los mismos al solicitarlo así de la Administración española para su distribución dentro de los límites prescritos en el Artículo I del Protocolo Financiero del Convenio, entendiéndose que su empleo quedará sujeto a las mismas limitaciones que se determinan en los Artículos siguientes de dicho Protocolo ».

Tengo la honra de manifestarles mi conformidad con lo que antecede.

Aprovecho esta oportunidad para reiterarles las seguridades de mi distinguida consideración.

[SELLO]

E. DE NAVASQUÉS

A Mr. Harold M. Randall,

Jefe de la Delegación de los Estados Unidos de América;

A M. François de Panafieu,

Jefe de la Delegación de Francia; y

A Mr. Francis Mc. Combe,

Jefe de la Delegación del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

THE PRESIDENT
OF THE SPANISH DELEGATION

LE PRÉSIDENT
DE LA DÉLÉGATION ESPAGNOLE

Letter No. 1

Lettre n° 1

Madrid, May 10, 1948

Madrid, le 10 mai 1948

Sirs :

Messieurs,

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter dated this day, the text of which, having been duly translated into Spanish, reads as follows :

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[See letter I, English text]

[Voir lettre I, texte français]

I have the honor to inform you of my agreement with the foregoing.

J'ai l'honneur de vous exprimer mon accord sur ce qui précède.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma considération distinguée.

[SEAL] E. DE NAVASQUÉS
Mr. Harold M. Randall,
Chief of Delegation of the
United States of America;
Mr. François de Panafieu,
Chief of Delegation of France; and
Mr. Francis McCombe,
Chief of Delegation of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland.

[SCEAU] E. DE NAVASQUÉS
Monsieur Harold M. Randall
Chef de la délégation des
États-Unis d'Amérique
Monsieur François de Panafieu
Chef de la délégation française
Monsieur Francis McCombe
Chef de la délégation du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

III

Letter No. 2

Lettre n° 2

Madrid, May 10, 1948

Madrid, 10 mai de 1948

Sir :

Monsieur le Président,

In connection with the understanding now reached in the Accord signed today on the liquidation of German assets in Spain, the under-

En se référant à la « Convention » signée ce jour relative à l'élimination du potentiel économique se trouvant en Espagne et susceptible de constituer

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

signed are authorized by their respective Governments to state that, so far as concerns the German areas within their control, they are agreeable to the earliest practicable resumption of communications of every kind and of trade between Spain and Germany, and the restoration of Spanish consular representation. They therefore agree that the necessary detailed arrangements be undertaken forthwith through normal channels.

It is, of course, understood that these services and facilities will enjoy the same general treatment and be subject to the same regulations as apply in the cases of other countries.

Accept, Sir, the renewed assurances of our distinguished consideration.

Harold M. RANDALL
Chief of Delegation of the United States of America

F. DE PANAFIEU
Chief of Delegation of France

Francis W. McCOMBE
Chief of Delegation of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Excmo. Sr. D. Emilio de Navasqués y Ruiz de Velasco
President of the Spanish Delegation
Madrid

un danger pour la paix et aux autres questions s'y rapportant, les Soussignés sont autorisés par leurs Gouvernements respectifs à déclarer, pour autant qu'il s'agit des territoires allemands placés sous leur contrôle, qu'ils sont disposés à reprendre, le plus tôt qu'il sera pratiquement possible, les communications de toutes sortes et le trafic commercial entre l'Espagne et l'Allemagne ainsi qu'à rétablir la Représentation consulaire espagnole. En conséquence, ils sont d'accord pour que soient prises, à cet effet et sans délai, et en utilisant la procédure habituelle, les mesures de détails nécessaires.

Il reste bien entendu que les dits services et facilités bénéficieront du même traitement général et seront assujettis aux mêmes dispositions que celles qui s'appliquent dans le cas d'autres pays.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de notre très haute considération.

Harold M. RANDALL
Chef de la Délégation des États-Unis d'Amérique

F. DE PANAFIEU
Chef de la Délégation Française

Francis W. McCOMBE
Chef de la Délégation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord

à S. Exc. Monsieur E. de Navasqués y Ruiz de Velasco
Ministre Plénipotentiaire
Président de la Délégation Espagnole

IV

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL PRESIDENTE DE LA DELEGACIÓN ESPAÑOLA

Carta número 2

Madrid, 10 de mayo de 1948

MUY SEÑORES MÍOS : Tengo la honra de acusarles recibo de su carta de fecha de hoy, cuyo contenido, debidamente traducido al español, dice así :

« En relación con el Convenio firmado en el día de hoy sobre la eliminación del potencial económico situado en España susceptible de constituir un peligro para la paz, y asuntos referentes al mismo, los que suscriben están autorizados por sus respectivos Gobiernos para declarar que en cuanto a lo que concierne a las zonas de Alemania que se hallan bajo su control están dispuestos a la reanudación, en cuanto sea factible, de las comunicaciones de toda clase y del intercambio comercial entre España y Alemania, así como al restablecimiento de la Representación consular española. Por consiguiente, están de acuerdo en que se adoptarán al efecto y sin dilación, las necesarias medidas de detalle por las vías normales.

Queda, por supuesto, entendido que estos servicios y facilidades disfrutarán del mismo trato general y estarán sujetos a las mismas disposiciones que se aplican con respecto a otros países. »

Tengo la honra de manifestarles mi conformidad con lo que antecede.

Aprovecho esta oportunidad para reiterarles las seguridades de mi distinguida consideración.

[SELLO]

E. DE NAVASQUÉS

A Mr. Harold M. Randall,

Jefe de la Delegación de los Estados Unidos de América;

A M. François de Panafieu,

Jefe de la Delegación de Francia; y

A Mr. Francis Mc. Combe,

Jefe de la Delegación del Reino Unido de la Gran Bretaña y

Norte de Irlanda.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

THE PRESIDENT
OF THE SPANISH DELEGATION

LE PRÉSIDENT
DE LA DÉLÉGATION ESPAGNOLE

Letter No. 2

Lettre n° 2

Madrid, May 10, 1948

Madrid, le 10 mai 1948

Sirs :

Messieurs,

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter dated this day, the text of which, having been duly translated into Spanish, reads as follows :

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

“ In connection with the Accord signed today on the elimination of the economic potential situated in Spain, capable of constituting a danger to peace, and related subjects, the undersigned are authorized

. . . [See letter III, English text]

[Voir lettre III, texte français]

I have the honor to inform you of my agreement with the foregoing.

J'ai l'honneur de vous exprimer mon accord sur ce qui précède.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma considération distinguée.

[SEAL] E. DE NAVASQUÉS

[SCEAU] E. DE NAVASQUÉS

Mr. Harold M. Randall,
Chief of Delegation of the
United States of America;
Mr. François de Panafieu,
Chief of Delegation of France; and
Mr. Francis McCombe,
Chief of Delegation of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland.

Monsieur Harold M. Randall
Chef de la délégation des
États-Unis d'Amérique
Monsieur François de Panafieu
Chef de la délégation française
Monsieur Francis McCombe
Chef de la délégation du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

V

Letter No. 3

Madrid, May 10, 1948

Sir :

In connection with the Accord signed today, it is our understanding that, pending the decision of the Spanish Government regarding participation in any international arrangements to which it may be invited to adhere, on the subjects of trademarks, copyrights or patents, no such industrial or artistic property falling within the provisions of the Accord will be expropriated or transferred during the period of one year from this date, except where special circumstances do not permit the delay of expropriation or transfer for one year, or in cases where that property is expropriated or transferred as part of the assets of an enterprise in which there exists a German participation liable to be expropriated.

Accept, Sir, the renewed assurances of our distinguished consideration.

Harold M. RANDALL
Chief of Delegation of the
United States of America

F. DE PANAFIEU
Chief of Delegation of France

Francis W. McCOMBE
Chief of Delegation of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

Excmo. Sr. D. Emilio de Navasqués
y Ruiz de Velasco
President of the Spanish Delegation
Madrid

Lettre n° 3

Madrid, 10 mai de 1948

Monsieur le Président,

En nous référant à la « Convention » signée ce jour et en attendant que le Gouvernement espagnol prenne une décision au sujet de sa participation à tous arrangements internationaux concernant les droits de propriété intellectuelle, les marques de fabrique et les brevets, arrangements auxquels il pourrait être invité à participer, nous sommes d'accord pour qu'aucune propriété industrielle ou artistique tombant sous le coup de la dite « Convention » ne soit expropriée ou transférée durant une période d'un an à dater de ce jour, sauf lorsque des circonstances spéciales empêcheront d'attendre un an pour procéder à l'expropriation ou au transfert et dans le cas où la propriété visée serait expropriée ou transférée comme faisant partie de biens comportant une participation allemande sujette à expropriation.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de notre très haute considération.

Harold M. RANDALL
Chef de la Délégation des
États-Unis d'Amérique

F. DE PANAFIEU
Chef de la Délégation Française

Francis W. McCOMBE
Chef de la Délégation du
Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et de l'Irlande du Nord

à S. Exc. Monsieur E. de Navasqués
y Ruiz de Velasco
Ministre Plénipotentiaire
Président de la Délégation Espagnole

VI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL PRESIDENTE DE LA DELEGACIÓN ESPAÑOLA

Carta número 3

Madrid, 10 de mayo de 1948

MUY SEÑORES MÍOS : Tengo la honra de acusarles recibo de su carta de fecha de hoy, cuyo contenido, debidamente traducido al español, dice así :

« En relación con el Convenio firmado en el día de hoy, entendemos que en tanto que el Gobierno español no adopte una decisión acerca de su participación en cualquier clase de Acuerdos internacionales sobre derechos de propiedad intelectual, marcas de fábrica y patentes a los que sea invitado a adherirse, no será expropiada o transferida, en el plazo de un año a partir de esta fecha, ninguna propiedad industrial o artística comprendida en las disposiciones del citado Convenio, excepto en los casos en que circunstancias especiales no permitan esperar el transcurso de un año para su expropiación o transferencia, ó en aquellos en que tal propiedad sea expropiada o transferida como parte de los bienes de una empresa en la que exista una participación alemana sujeta a expropiación. »

Tengo la honra de manifestarles mi conformidad con lo que antecede.

Aprovecho esta oportunidad para reiterarles las seguridades de mi distinguida consideración.

[SELLO]

E. DE NAVASQUÉS

- A Mr. Harold M. Randall,
Jefe de la Delegación de los Estados Unidos de América;
- A M. François de Panafieu,
Jefe de la Delegación de Francia; y
- A Mr. Francis Mc. Combe,
Jefe de la Delegación del Reino Unido de la Gran Bretaña y
Norte de Irlanda.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

THE PRESIDENT
OF THE SPANISH DELEGATION

LE PRÉSIDENT
DE LA DÉLÉGATION ESPAGNOLE

Letter No. 3

Madrid, May 10, 1948

Sirs :

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter dated this day the text of which, having been duly translated into Spanish, reads as follows :

[See letter V, English text]

I have the honor to inform you of my agreement with the foregoing.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

[SEAL] E. DE NAVASQUÉS

Mr. Harold M. Randall,
Chief of Delegation of the
United States of America;
Mr. François de Panafieu,
Chief of Delegation of France; and
Mr. Francis McCombe
Chief of Delegation of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland.

Lettre n° 3

Madrid, le 10 mai 1948

Messieurs,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir lettre V, texte français]

J'ai l'honneur de vous exprimer mon accord sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma considération distinguée.

[SCEAU] E. DE NAVASQUÉS

Monsieur Harold M. Randall
Chef de la délégation des
États-Unis d'Amérique
Monsieur François de Panafieu
Chef de la délégation française
Monsieur Francis McCombe
Chef de la délégation du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

VII

Letter No. 4

Madrid, May 10, 1948

Sir :

In the course of the negotiations concluded in the Accord signed today, the signatory Allied Governments drew attention to the work of the juridical

Lettre n° 4

Madrid, 10 mai de 1948

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la Convention signée ce jour, les Gouvernements Alliés signataires ont souligné l'intérêt des études faites

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

experts of their own and associated governments, having as its purpose to provide solutions for cases of expropriable property which appears to have more than one location or to involve conflicts of jurisdiction, which solutions commonly accepted it is their intention to invite Spain, among other countries, to follow. It is our understanding that the Government of Spain will examine the possibility of adopting such solutions, and that, should cases arise in the course of the process of expropriation pursuant to the Accord in which conflicts of jurisdiction are involved, it will consider following, so far as it deems possible, the solutions recommended by the Allied Governments who are applying such solutions in cases in which they, themselves, are involved.

Accept, Sir, the renewed assurances of our distinguished consideration.

Harold M. RANDALL

Chief of Delegation of the United States of America

F. DE PANAFIEU

Chief of Delegation of France

Francis W. McCOMBE

Chief of Delegation of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Excmo. Sr. D. Emilio de Navasqués y Ruiz de Velasco

President of the Spanish Delegation Madrid

par leurs experts juridiques et ceux des Gouvernements associés en vue de trouver des solutions au problème posé par les biens expropriables domiciliés en plus d'un endroit ou donnant lieu à des conflits de juridiction, solutions dont ils ont l'intention de proposer l'adoption à l'Espagne comme à d'autres pays, après qu'elles aient été généralement acceptées. Nous entendons préciser par là que le Gouvernement espagnol examinera la possibilité d'adopter ces solutions et que, s'il se présente au cours de la procédure d'expropriation prévue par la Convention, des cas donnant lieu à des conflits de juridiction, il prendra en considération, dans la mesure où il le jugera possible, les solutions préconisées par les Gouvernements Alliés, qui appliquent déjà de telles solutions aux cas où ils sont eux-mêmes partie.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de notre très haute considération.

Harold M. RANDALL

Chef de la Délégation des États-Unis d'Amérique

F. DE PANAFIEU

Chef de la Délégation Française

Francis W. McCOMBE

Chef de la Délégation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord

à S. Exc. Monsieur E. de Navasqués y Ruiz de Velasco

Ministre Plénipotentiaire

Président de la Délégation Espagnole

VIII

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL PRESIDENTE DE LA DELEGACIÓN ESPAÑOLA

Carta número 4

Madrid, 10 de mayo de 1948

MUY SEÑORES MÍOS : Tengo la honra de acusarles recibo de su carta de fecha de hoy, cuyo contenido, debidamente traducido al español, dice así :

« En el curso de las negociaciones concluídas con el Convenio firmado en el día de hoy, los Gobiernos Aliados signatarios señalaron la labor de sus propios juristas y de los de los Gobiernos asociados encaminada a proporcionar soluciones para los casos de propiedad expropiable que resulte tener más de un emplazamiento o que implique conflictos de jurisdicción, siendo su intención invitar, entre otros países, a España para que las adopte una vez que hayan sido convenientemente aceptadas. Entendemos que el Gobierno español examinará la posibilidad de adoptar dichas soluciones y que de presentarse en el desarrollo del procedimiento de expropiación, conforme al Convenio, casos que impliquen conflicto de jurisdicción, tomará en consideración, en la medida que estime posible, las soluciones recomendadas por los Gobiernos Aliados quienes están aplicando tales soluciones en casos en los que ellos mismos están implicados ».

Tengo la honra de significarles que queda tomada nota de lo anteriormente transcrito a los oportunos efectos informativos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterarles las seguridades de mi distinguida consideración.

[SELLO]

E. DE NAVASQUÉS

A Mr. Harold M. Randall,
Jefe de la Delegación de los Estados Unidos de América;

A M. François de Panafieu,
Jefe de la Delegación de Francia; y

A Mr. Francis Mc. Combe,
Jefe de la Delegación del Reino Unido de la Gran Bretaña y
Norte de Irlanda.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

THE PRESIDENT
OF THE SPANISH DELEGATION

LE PRÉSIDENT
DE LA DÉLÉGATION ESPAGNOLE

Letter No. 4

Lettre n° 4

Madrid, May 10, 1948

Madrid, le 10 mai 1948

Sirs :

Messieurs,

I have the honor to acknowledge to you the receipt of your letter dated this day, the text of which, having been duly translated into Spanish, reads as follows :

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[See letter VII, English text]

[Voir lettre VII, texte français]

I have the honor to inform you that note has been taken of the text transcribed above for the pertinent informative purposes.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que bonne note a été prise du texte reproduit ci-dessus à toutes fins utiles d'information.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma considération distinguée.

[SEAL] E. DE NAVASQUÉS
Mr. Harold M. Randall,
Chief of Delegation of the
United States of America;
Mr. François de Panafieu,
Chief of Delegation of France; and
Mr. Francis McCombe,
Chief of Delegation of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland.

[SCEAU] E. DE NAVASQUÉS
Monsieur Harold M. Randall
Chef de la délégation des
États-Unis d'Amérique
Monsieur François de Panafieu
Chef de la délégation française
Monsieur Francis McCombe
Chef de la délégation du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

IX

Letter No. 5

Lettre n° 5

Madrid, May 10, 1948

Madrid, 10 mai de 1948

Sir :

Monsieur le Président,

In the course of the negotiations which have terminated in the Accord

Au cours des négociations qui ont abouti à la Convention signée ce jour,

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

signed today, the signatory Allied Governments have represented that in parallel with arrangements concluded with other States in the matter, provision should be made, in accordance with their desire, for the treatment of any property found in Spain, the previous owners of which died during the war, victims of acts of brutality, leaving no known heirs.

We understand that if such cases in relation to property in Spain are brought to its notice, the Spanish Government will use its best efforts with a view to handing the proceeds of such property to the Allied Governments in aid of the work of rehabilitation and resettlement to which, as we confirm our Governments would devote any such receipts.

We shall be grateful for your confirmation that such cases may be brought to notice accordingly.

Accept, Sir, the renewed assurances of our distinguished consideration.

Harold M. RANDALL

Chief of Delegation of the
United States of America

F. DE PANAFIEU

Chief of Delegation of France

Francis W. McCOMBE

Chief of Delegation of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

Excmo. Sr. D. Emilio de Navasqués
y Ruiz de Velasco

President of the Spanish Delegation
Madrid

les Gouvernements Alliés signataires ont manifesté le désir de voir adopter, comme dans les accords passés à ce sujet avec d'autres États, certaines dispositions concernant des biens se trouvant en Espagne et appartenant à des propriétaires qui ont succombé pendant la guerre à des actes de violence sans laisser d'héritiers connus.

Nous entendons préciser que le Gouvernement espagnol mettra tout en œuvre pour que le produit de la liquidation des dits biens soit remis aux Gouvernements Alliés en vue d'être affecté à des œuvres d'assistance et de reconstruction, œuvres auxquelles nos Gouvernements s'engagent à consacrer les sommes reçues à cette intention.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de notre très haute considération.

Harold M. RANDALL

Chef de la Délégation des
États-Unis d'Amérique

F. DE PANAFIEU

Chef de la Délégation Française

Francis W. McCOMBE

Chef de la Délégation du
Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et de l'Irlande du Nord

à S. Exc. Monsieur E. de Navasqués
y Ruiz de Velasco

Ministre Plénipotentiaire
Président de la Délégation Espagnole

X

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL PRESIDENTE DE LA DELEGACIÓN ESPAÑOLA

Carta número 5

Madrid, 10 de mayo de 1948.

MUY SEÑORES MÍOS : Tengo la honra de acusarles recibo de su carta de fecha de hoy, cuyo contenido, debidamente traducido al español, dice así :

« En el curso de las negociaciones que han terminado en el día de hoy con la firma del Convenio, los Gobiernos Aliados signatarios han puesto de manifiesto su deseo de que, como en los Acuerdos celebrados con otros Estados sobre el particular, sean tomadas las medidas oportunas respecto de los bienes situados en España cuyos propietarios fallecidos durante la guerra víctimas de actos de brutalidad no hayan dejado herederos conocidos. Entendemos que el Gobierno español se esforzará en procurar que el producto de la liquidación de dichos bienes sea puesto a disposición de los Gobiernos Aliados para su destino a la obra de rehabilitación y reinstalación, a la que confirmamos que nuestros Gobiernos dedicarán los fondos recibidos por tal concepto ».

Tengo la honra de significarles que queda tomada nota de lo anteriormente transcrito a los oportunos efectos informativos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterarles las seguridades de mi distinguida consideración.

[SELLO]

E. DE NAVASQUÉS

- A Mr. Harold M. Randall,
Jefe de la Delegación de los Estados Unidos de América;
- A M. François de Panafieu,
Jefe de la Delegación de Francia; y
- A Mr. Francis Mc. Combe,
Jefe de la Delegación del Reino Unido de la Gran Bretaña y
Norte de Irlanda.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

THE PRESIDENT
OF THE SPANISH DELEGATION

LE PRÉSIDENT
DE LA DÉLÉGATION ESPAGNOLE

Letter No. 5

Lettre n° 5

Madrid, May 10, 1948

Madrid, le 10 mai 1948

Sirs :

Messieurs,

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter dated this day, the text of which, having been duly translated into Spanish, reads as follows :

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[See letter IX, English text]

[Voir lettre IX, texte français]

I have the honor to signify to you that note has been taken of the text transcribed above for the pertinent informative purposes.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que bonne note a été prise du texte reproduit ci-dessus à toutes fins utiles d'information.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma considération distinguée.

[SEAL] E. DE NAVASQUÉS

[SCEAU] E. DE NAVASQUÉS

Mr. Harold M. Randall,
Chief of Delegation of the
United States of America;

Monsieur Harold M. Randall
Chef de la délégation des
États-Unis d'Amérique

Mr. François de Panafieu,
Chief of Delegation of France; and

Monsieur François de Panafieu
Chef de la délégation française

Mr. Francis McCombe,
Chief of Delegation of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland.

Monsieur Francis McCombe
Chef de la délégation du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

XI

Letter No. 6

Madrid, May 10, 1948

Sir :

In connection with the Accord signed today, it is our understanding that in the expropriation or the allotment of assets subject to expropriation, the interests, whether direct or indirect, of non-German foreign nationals will be protected to the same extent as those of Spanish nationals, on condition or reciprocal treatment in the country of those foreign nationals.

We shall be grateful if you will confirm this understanding.

Accept, Sir, the renewed assurances of our distinguished consideration.

Harold M. RANDALL

Chief of Delegation of the
United States of America

F. DE PANAFIEU

Chief of Delegation of France

Francis W. McCOMBE

Chief of Delegation of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

Excmo. Sr. D. Emilio de Navasqués
y Ruiz de Velasco

President of the Spanish Delegation
Madrid

Lettre n° 6

Madrid, 10 mai de 1948

Monsieur le Président,

En nous référant à la « Convention » signée ce jour, nous entendons préciser que, dans l'application des mesures d'expropriation ou d'adjudication des biens visés par la dite Convention, les intérêts, directs ou indirects, de ressortissants étrangers non allemands seront protégés dans la mesure où le seront les biens des nationaux espagnols, à la condition que ces derniers bénéficient d'un régime de réciprocité dans le pays des ressortissants étrangers dont il s'agit.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de notre très haute considération.

Harold M. RANDALL

Chef de la Délégation des
États-Unis d'Amérique

F. DE PANAFIEU

Chef de la Délégation Française

Francis W. McCOMBE

Chef de la Délégation du
Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et de l'Irlande du Nord

à S. Exc. Monsieur E. de Navasqués
y Ruiz de Velasco

Ministre Plenipotentiaire
President de la Delegation Espagnole

XII

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL PRESIDENTE DE LA DELEGACIÓN ESPAÑOLA

Carta número 6

Madrid, 10 de mayo de 1948

MUY SEÑORES MÍOS : Tengo la honra de acusarles recibo de su carta de fecha de hoy, cuyo contenido, debidamente traducido al español, dice así :

« En relación con el Convenio firmado en el día de hoy, entendemos que en la expropiación o adjudicación de bienes afectados por dicho Convenio, los intereses bien directos o indirectos, de súbditos extranjeros no alemanes, serán protegidos en la misma medida que lo sean los de los nacionales españoles a condición de recibir un trato de reciprocidad en el país de tales súbditos extranjeros ».

Tengo la honra de manifestarles mi conformidad con lo que antecede.

Aprovecho esta oportunidad para reiterarles las seguridades de mi distinguida consideración.

[SELLO]

E. DE NAVASQUÉS

A Mr. Harold M. Randall,

Jefe de la Delegación de los Estados Unidos de América;

A M. François de Panafieu,

Jefe de la Delegación de Francia; y

A Mr. Francis Mc. Combe,

Jefe de la Delegación del Reino Unido de la Gran Bretaña y
Norte de Irlanda.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

THE PRESIDENT
OF THE SPANISH DELEGATION

LE PRÉSIDENT
DE LA DÉLÉGATION ESPAGNOLE

Letter No. 6

Lettre n° 6

Madrid, May 10, 1948

Madrid, le 10 mai 1948

Sirs :

Messieurs,

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter dated this day, the text of which, having been duly translated into Spanish, reads as follows :

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[See letter XI, English text]

[Voir lettre XI, texte français]

I have the honor to inform you of my agreement with the foregoing.

J'ai l'honneur de vous exprimer mon accord sur ce qui précède.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma considération distinguée.

[SEAL] E. DE NAVASQUÉS

[SCEAU] E. DE NAVASQUÉS

Mr. Harold M. Randall,
Chief of Delegation of the
United States of America;
Mr. François de Panafieu,
Chief of Delegation of France; and
Mr. Francis McCombe,
Chief of Delegation of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

Monsieur Harold M. Randall
Chef de la délégation des
États-Unis d'Amérique
Monsieur François de Panafieu
Chef de la délégation française
Monsieur Francis McCombe
Chef de la délégation du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The Chief of the United States
Delegation to the President of the
Spanish Delegation*

*Le Chef de la délégation des États-Unis
d'Amérique au Président de la
délégation espagnole*

Madrid, May 10, 1948

Madrid, le 10 mai 1948

Sir :

Monsieur le Président,

In confirmation of the understanding reached during the course of the negotiations of the Accord signed this day, I am pleased to state that arrangements will be made in the near future for the unblocking of Spanish assets in the United States.

Confirmant l'accord intervenu au cours de la négociation de la Convention signée ce jour, je suis heureux de déclarer que des mesures seront prises dans un proche avenir pour débloquer les avoirs espagnols aux États-Unis.

Accept, Sir, the renewed assurances of my distinguished consideration.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances renouvelées de ma considération distinguée.

Harold M. RANDALL
Chief of Delegation of the
United States of America

Harold M. RANDALL
Chef de la délégation
des États-Unis d'Amérique

Excmo.

Son Excellence

Sr. D. Emilio de Navasqués
y Ruiz de Velasco
President of the Spanish Delegation
Madrid

Monsieur Emilio de Navasqués
y Ruiz de Velasco
Président de la délégation espagnole
Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL PRESIDENTE DE LA DELEGACIÓN ESPAÑOLA

Madrid, 10 de mayo de 1948

MUY SEÑOR MÍO : Tengo la honra de acusarle recibo de su carta de fecha de hoy, cuyo contenido, debidamente traducido al español, dice así :

« En confirmación de lo acordado durante el curso de las negociaciones del Convenio firmado en el día de hoy, me complazco en manifestarle que

en un futuro próximo se adoptarán medidas para el desbloqueo de los haberes españoles en los Estados Unidos.»

Tengo la honra de manifestarle que queda tomada la debida nota de lo anteriormente transcrito.

Aprovecho esta oportunidad para reiterarle las seguridades de mi distinguida consideración.

[SELLO]

E. DE NAVASQUÉS

A Mr. Harold M. Randall

Jefe de la Delegación de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The President of the Spanish Delegation
to the Chief of the United States
Delegation*

*Le Président de la délégation espagnole
au Chef de la délégation des
États-Unis d'Amérique*

THE PRESIDENT
OF THE SPANISH DELEGATION

LE PRÉSIDENT
DE LA DÉLÉGATION ESPAGNOLE

Madrid, May 10, 1948

Madrid, le 10 mai 1948

Sir :

Monsieur,

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter dated this day, the content of which, having been duly translated into Spanish, reads as follows :

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[See note I]

[Voir note I]

I have the honor to inform you that due note has been taken of the text transcribed above.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que bonne note a été prise du texte reproduit ci-dessus.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma considération distinguée.

[SEAL]

E. DE NAVASQUÉS

[SCEAU]

E. DE NAVASQUÉS

Mr. Harold M. Randall

Chief of Delegation

of the United States of America

Monsieur Harold M. Randall

Chef de la délégation

des États-Unis d'Amérique

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

III

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Spanish Minister for Foreign Affairs

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Espagne

THE FOREIGN SERVICE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

SERVICE DIPLOMATIQUE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Madrid, May 10, 1948

Madrid, le 10 mai 1948

Excellency :

Monsieur le Ministre,

Under instructions of my Government, I have the honor to refer to Article XII of the Accord signed this day by the duly appointed Chiefs of Delegations of the Spanish Government and of the Governments of the United States of America, of France and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, as the Representatives in Spain of the Allied Control Council for Germany, regarding the elimination of the economic potential situated in Spain capable of constituting a danger to peace, and the liquidation of balances and payments claims between the Governments of Spain and Germany.

Pursuant to those instructions I have the honor to inform Your Excellency, in conjunction with identical Notes today addressed to you by the Chiefs of Missions in Spain of France and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, that as a consequence of Law No. 2 promulgated by the Allied Control Council for Germany on October 10th, 1945, the

Conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de me référer à l'article XII de la Convention relative à l'élimination du potentiel économique existant en Espagne et susceptible de constituer un danger pour la paix et à la liquidation des comptes et des réclamations de paiements entre les Gouvernements de l'Espagne et de l'Allemagne, qui a été signée ce jour par les Chefs des délégations dûment désignés des Gouvernements de l'Espagne, des États-Unis d'Amérique de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui représentent en Espagne le Conseil de contrôle allié pour l'Allemagne.

Comme suite auxdites instructions, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, conjointement avec les Chefs de missions en Espagne de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui adressent ce jour à Votre Excellence des notes identiques à la présente que, comme suite à la loi n° 2 promulguée en date du 10 octobre

National Socialist German Labor Party, its formations, affiliated associations and supervised agencies, as well as all other institutions established as instruments of the domination of that Party, were abolished and made illegal.

As a consequence, so far therefore as the three Governments are concerned as such Representatives and with reference to Article XII of the Accord and Article I of the Decree Law of April 23, 1948 of the Spanish Government, my Government confirms that it regards the German schools at Madrid, Bilbao, Cádiz, Cartagena, Las Palmas, Málaga, San Sebastián, Santa Cruz de Tenerife, Sevilla, Valencia and Vigo as entities affiliated to or supervised by the said illegal National Socialist German Labor Party.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul T. CULBERTSON
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency
Don Alberto Martín Artajo
Minister for Foreign Affairs
Madrid

1945 par le Conseil de contrôle allié pour l'Allemagne, le parti national-socialiste allemand, ses formations, les associations y affiliées et les organismes qui en dépendent, y compris toutes les autres institutions établies par le parti comme instruments de domination de ce parti, ont été abolis et déclarés illégaux.

En conséquence, dans la mesure où les trois Gouvernements sont intéressés en leur qualité de représentants du susdit Conseil, mon Gouvernement, se référant à l'article XII de la Convention et à l'article premier du décret-loi promulgué par le Gouvernement espagnol le 23 avril 1948, confirme qu'il considère que les écoles allemandes situées à Madrid, Bilbao, Cadix, Carthagène, Las Palmas, Malaga, Saint-Sébastien, Santa-Cruz-de-Ténériffe, Séville, Valence et Vigo sont des institutions affiliées audit parti ouvrier allemand national-socialiste, déclaré illégal, ou contrôlées par ledit parti.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Paul T. CULBERTSON
Chargé d'affaires

Son Excellence
Monsieur Alberto Martín Artajo
Ministre des affaires étrangères
Madrid

IV

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

398

Madrid, 10 de mayo de 1948

MUY SEÑOR MÍO : Tengo la honra de acusar recibo a su atenta Nota de fecha de hoy, por la que se sirve comunicarme lo que, debidamente traducido al español, se expresa seguidamente.

« Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo la honra de referirme al Artículo 12 del Convenio relativo a la eliminación del potencial económico situado en España susceptible de constituir un peligro para la paz y a la liquidación de saldos y reclamaciones de pago entre los Gobiernos de España y Alemania, firmado en esta fecha por los Jefes debidamente nombrados de las Delegaciones del Gobierno español y de los Gobiernos de los Estados Unidos de América, de Francia y del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda como Representantes en España del Consejo de Control Aliado para Alemania.

De conformidad con dichas instrucciones, tengo la honra de informar a Vuestra Excelencia, conjuntamente con las Notas idénticas que con esta fecha le han sido dirigidas por los Jefes de las Misiones diplomáticas en España de Francia y del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda, que en virtud de la Ley número 2 promulgada por el Consejo de Control Aliado para Alemania el 10 de octubre de 1945, el Partido Obrero Alemán Nacional Socialista, sus Organizaciones, asociaciones afiliadas y agencias controladas, así como todas las demás instituciones establecidas como instrumentos de dominación de dicho Partido, han sido abolidos y declarados ilegales.

En consecuencia, por lo que concierne a los tres Gobiernos como tales Representantes, y con referencia al Artículo 12 del Convenio y al Artículo 1º del Decreto Ley del Gobierno español de fecha 23 de abril de 1948, mi Gobierno confirma que considera a los Colegios alemanes de Madrid, Bilbao, Cádiz, Cartagena, Las Palmas, Málaga, San Sebastián, Santa Cruz de Tenerife, Sevilla, Valencia y Vigo como entidades afiliadas a o controladas por dicho Partido Obrero Alemán Nacional Socialista declarado ilegal. »

Tengo la honra de manifestarle que por parte del Gobierno español queda tomada buena nota de lo anterior a los efectos convenidos.

Aprovecho la oportunidad, Señor Encargado de Negocios, para reiterarle las seguridades de mi distinguida consideración.

A. MARTÍN A.

Al Señor Paul T. Culbertson
Encargado de Negocios a. i.
de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Spanish Minister for Foreign Affairs
to the American Chargé d'Affaires ad
interim*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

398

Madrid, May 10, 1948

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your courteous Note dated this day, in which you were so good as to communicate to me the following, which, having been duly translated into Spanish, reads as follows :

[See note III]

I have the honor to inform you that the Spanish Government has taken careful note of the foregoing for the purposes agreed upon.

I avail myself of the opportunity, Sir, to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

A. MARTÍN A.

Mr. Paul T. Culbertson
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Ministre des affaires étrangères
d'Espagne au Chargé d'affaires des
États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

398

Madrid, le 10 mai 1948

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, par laquelle vous avez bien voulu m'adresser une communication dont le texte se lit comme suit :

[Voir note III]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement espagnol a pris bonne note de ce qui précède, aux fins dont nous sommes convenus.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma considération distinguée.

A. MARTÍN A.

Monsieur Paul T. Culbertson
Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

V

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Spanish Minister for Foreign Affairs

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Espagne

THE FOREIGN SERVICE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

SERVICE DIPLOMATIQUE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Madrid, May 10, 1948

Madrid, le 10 mai 1948

Excellency :

Monsieur le Ministre,

Under instructions of my Government, I have the honor to refer to the Accord signed this day by the duly appointed Chiefs of Delegations of the Spanish Government and of the Governments of the United States of America, of France, and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, as the Representatives in Spain of the Allied Control Council for Germany, regarding the elimination of the economic potential situated in Spain capable of constituting a danger to peace, and the liquidation of balances and payments claims between the Governments of Spain and Germany.

Conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de me référer à la Convention relative à l'élimination du potentiel économique existant en Espagne et susceptible de constituer un danger pour la paix et à la liquidation des comptes et réclamations de paiements entre les Gouvernements de l'Espagne et de l'Allemagne, qui a été signée ce jour par les Chefs des Délégations dûment désignés des Gouvernements de l'Espagne, des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui représentent en Espagne le Conseil de contrôle allié pour l'Allemagne.

Pursuant to those instructions, I have the honor to inform Your Excellency that, in fulfillment of the understanding reached during the course of the negotiations terminating in that Accord, my Government, by this exchange of Notes and the identical Notes exchanged today between Your Excellency's Government and the Chiefs of Missions in Spain of the Governments of France and of the

Comme suite auxdites instructions j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, conformément à l'accord intervenu au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de la Convention susmentionnée, mon Gouvernement considère que cette Convention se trouve réciproquement confirmée et entre en vigueur à la date de ce jour par l'effet du présent échange de notes

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,¹ considers that Accord mutually confirmed and in full effect as of this date.

Likewise, I take this occasion to confirm to Your Excellency that, in keeping with the Accord reached in these general negotiations, the official assets registered in the name of the German Government, as also those others constituted with German official funds, both actually in possession of the Representatives in Spain of the Allied Control Council for Germany and those which, for the same reasons, may be delivered to them subsequently, are subject to the conditions established by the Notes exchanged between Your Excellency and the Chiefs of the diplomatic missions of the United States of America, of France, and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on October 28th, 1946.¹

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul T. CULBERTSON
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency
Don Alberto Martín Artajo
Minister for Foreign Affairs
Madrid

et des notes identiques² échangées ce jour entre le Gouvernement de Votre Excellence et les Chefs de missions en Espagne des Gouvernements de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

En outre, je saisis cette occasion pour confirmer à Votre Excellence que, conformément à l'accord intervenu au cours de ces négociations d'ordre général, les avoirs officiels enregistrés au nom du Gouvernement allemand ainsi que tous autres avoirs constitués avec des fonds appartenant au Gouvernement allemand, que lesdits avoirs se trouvent actuellement en la possession des Représentants en Espagne du Conseil de contrôle allié pour l'Allemagne ou que, pour les mêmes raisons, ils leur soient remis ultérieurement, sont soumis aux conditions prévues dans les notes² échangées le 28 octobre 1946, entre Votre Excellence et les Chefs des missions diplomatiques des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Paul T. CULBERTSON
Chargé d'affaires

Son Excellence
Monsieur Alberto Martín Artajo
Ministre des affaires étrangères
Madrid

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

² Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

VI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

397

Madrid, 10 de mayo de 1948

MUY SEÑOR MÍO : Tengo la honra de acusar recibo a su atenta Nota de fecha de hoy, por la que se sirve comunicarme lo que, debidamente traducido al español, se expresa seguidamente :

« Siguiendo instrucciones de mi Gobierno tengo el honor de referirme al Convenio suscrito en esta fecha por los Jefes, debidamente designados, de las Delegaciones del Gobierno español y de los Gobiernos de los Estados Unidos de América, de Francia y del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda como Representantes en España del Consejo de Control Aliado para Alemania, relativo a la eliminación del potencial económico situado en España susceptible de constituir un peligro para la paz y a la liquidación de saldos y reclamaciones de pago entre los Gobiernos de España y de Alemania.

De conformidad con dichas instrucciones, tengo la honra de informar a Vuestra Excelencia que en cumplimiento de lo convenido en el curso de las negociaciones que han dado lugar al mencionado Convenio, mi Gobierno, por este canje de Notas y las Notas idénticas cambiadas con esta fecha entre el Gobierno de Vuestra Excelencia y los Jefes de Misión en España de los Gobiernos de Francia y del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda, considera que dicho Convenio ha recibido la conformidad recíproca y entra en pleno vigor a partir del día de hoy.

Asimismo, aprovecho esta ocasión para confirmar a Vuestra Excelencia que, de acuerdo con el Convenio que ha resultado de estas negociaciones generales, los bienes estatales registrados a nombre del Gobierno alemán así como los constituídos con fondos estatales alemanes, todos ellos actualmente en posesión de los Representantes en España del Consejo de Control Aliado para Alemania y los que, por las mismas razones, les sean en adelante entregados, quedan sujetos a las condiciones determinadas por el canje de Notas realizado el 28 de octubre de 1946, entre Vuestra Excelencia y los Jefes de las Misiones diplomáticas de los Estados Unidos de América, de Francia y del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda ».

Tengo la honra de manifestarle la conformidad del Gobierno español con lo que antecede.

Aprovecho la oportunidad, Señor Encargado de Negocios, para reiterarle las seguridades de mi distinguida consideración.

A. MARTÍN A.

Al Señor Paul de Culbertson
Encargado de Negocios a. i.
de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Spanish Minister for Foreign Affairs
to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

397

Madrid, May 10, 1948

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your courteous Note dated this day, in which you were so good as to communicate to me the following, which, having been duly translated into Spanish, reads thus :

[See note V]

I have the honor to inform you of the agreement of the Spanish Government with the foregoing.

I avail myself of the opportunity, Sir, to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

A. MARTÍN A.

Mr. Paul Culbertson
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Ministre des affaires étrangères
d'Espagne au Chargé d'affaires des
États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

397

Madrid, le 10 mai 1948

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, par laquelle vous avez bien voulu m'adresser une communication dont le texte se lit comme suit :

[Voir note V]

J'ai l'honneur de vous exprimer l'accord du Gouvernement espagnol sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Chargé d'affaires, pour vous renouveler les assurances de ma considération distinguée.

A. MARTÍN A.

Monsieur Paul Culbertson
Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 1888

**UNITED STATES OF AMERICA,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND, FRANCE**

and

BANK FOR INTERNATIONAL SETTLEMENTS

**Exchange of letters constituting an agrcement relating to
gold looted by Germany and transferred to the Bank
for International Settlements. Washington, 13 May
1948**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 13 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD, FRANCE**

et

BANQUE DES RÈGLEMENTS INTERNATIONAUX

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'or pillé
par l'Allemagne et transféré à la Banque des règlements
internationaux. Washington, 13 mai 1948**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 octobre 1952.

No. 1888. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, FRANCE AND THE BANK FOR INTERNATIONAL SETTLEMENTS RELATING TO GOLD LOOTED BY GERMANY AND TRANSFERRED TO THE BANK FOR INTERNATIONAL SETTLEMENTS. WASHINGTON, 13 MAY 1948

I

The Chairman of the Board of Directors, Bank for International Settlements, to the Government Representatives of the United States of America, France, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

BANK FOR INTERNATIONAL SETTLEMENTS
THE CHAIRMAN OF THE BOARD OF DIRECTORS

Washington, D. C., May 13, 1948

Gentlemen :

Representatives of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and France, on the one hand, and of the Bank for International Settlements on the other, have conferred in Washington on the subject of gold transferred by Germany to the Bank for International Settlements and have agreed that the Bank for International Settlements shall deliver in London to the three Governments upon demand 3740 kilograms of fine gold.

Respectfully yours,

Maurice FRÈRE

To the Representatives of the Governments
of the United States of America,
the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland, and France

¹ Came into force on 13 May 1948, by the exchange of the said notes.

N^o 1888. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, LA FRANCE ET LA BANQUE DES RÈGLEMENTS INTERNATIONAUX RELATIF À L'OR PILLÉ PAR L'ALLEMAGNE ET TRANSFÉRÉ À LA BANQUE DES RÈGLEMENTS INTERNATIONAUX. WASHINGTON, 13 MAI 1948

I

Le Président du Conseil d'administration de la Banque des règlements internationaux aux représentants des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la République française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

BANQUE DES RÈGLEMENTS INTERNATIONAUX
LE PRÉSIDENT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Washington, D. C., le 13 mai 1948

Messieurs,

Les représentants des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et de la République Française, d'une part, et de la Banque des Règlements Internationaux, d'autre part, ont conféré à Washington sur la question de l'or transféré par l'Allemagne à la Banque des Règlements Internationaux, et sont convenus que la Banque des Règlements Internationaux livrera à Londres aux trois Gouvernements, sur leur demande, 3740 kilogrammes d'or fin.

Veillez agréer, Messieurs, les assurances de ma haute considération.

Le Président du Conseil d'Administration :
Maurice FRÈRE

A Messieurs les Représentants des Gouvernements
des États-Unis d'Amérique,
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et de la République Française

¹ Entré en vigueur le 13 mai 1948, par l'échange desdites notes.

II

The Government Representatives of the United States of America, France, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Chairman of the Board of Directors, Bank for International Settlements

Washington, D. C., May 13, 1948

Dear Mr. Frère :

We are in receipt of your letter of this date as follows :

[See letter I]

The three Governments, acting in their own behalf and in behalf of all of the other governments signatory to the Paris Reparations Agreement of January 24, 1946,¹ and of the banks of issue of the signatory governments, agree that, in accepting delivery of such amount of gold, they waive all claims against the Bank for International Settlements with regard to looted gold transferred to it by Germany.

Respectfully yours,

Willard L. THORP

On behalf of the Government of
the United States of America

Christian VALENSI

On behalf of the Government of
France

J. E. CHADWICK

On behalf of the Government of
the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland

To Mr. Maurice Frère
Chairman of the Board of Directors
Bank for International Settlements

¹ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 1805*, p. 2, footnote 1) : " *Treaties and Other International Acts Series 1655*. This agreement was open for signature Jan. 14, 1946, and entered into force Jan. 24, 1946."

II

Les représentants des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la République française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Président du Conseil d'administration de la Banque des règlements internationaux

Washington, D. C., le 13 mai 1948

Monsieur le Président,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue :

[Voir lettre I]

Nos trois Gouvernements, agissant en leur nom et au nom de tous les autres Gouvernements signataires de l'accord de Paris sur les Réparations en date du 24 janvier 1946¹, et des Banques d'émission des Gouvernements signataires, conviennent que, en acceptant la livraison de la quantité d'or en question, ils abandonnent toutes réclamations à l'égard de la Banque des Règlements Internationaux au sujet de l'or pillé qui lui a été transféré par l'Allemagne.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de notre haute considération.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Willard L. THORP

Pour le Gouvernement de la République Française :
Christian VALENSI

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
J. E. CHADWICK

Monsieur Maurice Frère
Président du Conseil d'Administration
Banque des Règlements Internationaux

¹ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 1805*, p. 2, note 1) : « *Treaties and Other International Acts Series 1655*. Cet accord a été ouvert à la signature le 14 janvier 1946 et est entré en vigueur le 24 janvier 1946. »

III

The Chairman of the Board of Directors, Bank for International Settlements, to the Government Representatives of the United States of America, France, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

BANK FOR INTERNATIONAL SETTLEMENTS
THE CHAIRMAN OF THE BOARD OF DIRECTORS

Washington, D. C., May 13, 1948

Gentlemen :

During the conferences on gold transferred by Germany to the Bank for International Settlements we advised you that 374.33436 kilograms of gold looted by Germany, and subsequently transferred by the German Reichsbank to the Bank for International Settlements, were thereafter transferred to the account of the National Bank of Hungary.

We should appreciate being advised whether such gold was included in the calculations which led to the agreement contained in our letter of this date, that the Bank for International Settlements will deliver in London upon demand 3740 kilograms of fine gold to the Governments of the United States, United Kingdom and France.

Respectfully yours,

Maurice FRÈRE

To the Representatives of the Governments
of the United States of America,
the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland, and France

IV

The Government Representatives of the United States of America, France, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Chairman of the Board of Directors, Bank for International Settlements

Washington, D. C., May 13, 1948

Dear Mr. Frère :

We are in receipt of your letter of this date in the following terms :

[See letter III]

III

Le Président du Conseil d'administration de la Banque des règlements internationaux aux représentants des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la République française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

BANQUE DES RÈGLEMENTS INTERNATIONAUX
LE PRÉSIDENT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Washington, D. C., le 13 mai 1948

Messieurs,

Au cours des réunions sur l'or transféré par l'Allemagne à la Banque des Règlements Internationaux, nous vous avons fait savoir que 374,33436 kilogrammes d'or pillé par l'Allemagne, et ultérieurement livré par la Deutsche Reichsbank à la Banque des Règlements Internationaux, ont été ensuite transférés au compte de la Banque Nationale de Hongrie.

Nous vous serions obligés si vous pouviez nous faire savoir si cet or a été compris dans les calculs qui ont abouti à l'accord contenu dans notre lettre en date de ce jour, et suivant lequel la Banque des Règlements Internationaux livrera à Londres aux Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et de la République Française, sur leur demande, 3740 kilogrammes d'or fin.

Veillez agréer, Messieurs, les assurances de ma haute considération.

Le Président du Conseil d'Administration :
Maurice FRÈRE

A Messieurs les Représentants des Gouvernements
des États-Unis d'Amérique,
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et de la République Française

IV

Les représentants des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la République française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Président du Conseil d'administration de la Banque des règlements internationaux

Washington, D. C., le 13 mai 1948

Monsieur le Président,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte suit :

[Voir lettre III]

We hereby confirm that all such gold was included in the calculations which led to the agreement referred to in your letter.

Respectfully yours,

Willard L. THORP

On behalf of the Government of the
United States of America

Christian VALENSI

On behalf of the Government of
France

J. E. CHADWICK

On behalf of the Government of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

To Mr. Maurice Frère
Chairman of the Board of Directors
Bank for International Settlements

Nous vous confirmons par la présente que tout l'or en question a été compris dans les calculs qui ont abouti à l'accord cité dans votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de notre haute considération.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Willard L. THORP

Pour le Gouvernement de la République Française :
Christian VALENSI

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :
J. E. CHADWICK

Monsieur Maurice Frère
Président du Conseil d'Administration
Banque des Règlements Internationaux

No. 1889

**UNITED STATES OF AMERICA,
FRANCE,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreements on Germany. Signed at Washington, on
8 April 1949**

Agreed memorandum regarding the principles governing exercise of powers and responsibilities of the United States, United Kingdom and French Governments following establishment of German Federal Republic

Occupation Statute defining the powers to be retained by the occupation authorities

Agreement as to tripartite controls

Agreed minute respecting Berlin

Agreed minute on claims against Germany

Agreed minute on Wuerttemberg-Baden plebiscite

Agreement regarding Kehl

Message to the Military Governors from the Foreign Ministers of the United States, United Kingdom and France

Message to the Bonn Parliamentary Council from the Foreign Ministers of the United States, United Kingdom and France

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 13 October 1952.

N° 1889

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
FRANCE,
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accords sur l'Allemagne. Signés à Washington, le 8 avril
1949**

Aide-mémoire concernant les principes directeurs qui président à l'exercice des pouvoirs et responsabilités des Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis après l'établissement d'une République fédérale allemande

Statut d'occupation définissant les pouvoirs devant être conservés par les autorités occupantes

Accord concernant les contrôles tripartites

Procès-verbal relatif à Berlin

Procès-verbal relatif aux créances sur l'Allemagne

Procès-verbal relatif au plébiscite en Bade-Wurtemberg

Accord concernant Kehl

Message des Ministres des affaires étrangères de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis aux Commandants en chef

Message des Ministres des affaires étrangères de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis au Conseil parlementaire de Bonn

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 13 octobre 1952.

No. 1889. AGREEMENTS¹ ON GERMANY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 APRIL 1949

The Foreign Ministers of France, the United Kingdom and the United States of America, having met in Washington, have reached agreement on the documents listed below :

- A. Agreed Memorandum regarding the Principles Governing Exercise of Powers and Responsibilities of US-UK-French Governments following Establishment of German Federal Republic.
- B. Occupation Statute defining the Powers to be Retained by the Occupation Authorities.
- C. Agreement as to Tripartite Controls.
- D. Agreed Minute respecting Berlin,
- E. Agreed Minute on Claims against Germany.
- F. Agreed Minute on Wuerttemberg-Baden Plebiscite.
- G. Agreement regarding Kehl.
- H. Message to the Military Governors from the Foreign Ministers of the US, UK and France.
- I. Message to the Bonn Parliamentary Council from the Foreign Ministers of the US, UK and France.

The Foreign Ministers confirmed and approved the agreements made on plant dismantling, prohibited and restricted industries, and the establishment of the Ruhr Authority, all of which were recently negotiated in London.

Robert SCHUMAN
Minister for Foreign
Affairs of the
French Republic

Ernest BEVIN
Secretary of State
for Foreign Affairs
United Kingdom

Dean ACHESON
Secretary of State
of the
United States of America

Washington, D. C.
April 8, 1949

¹ With the exception of the Occupation Statute, the agreements came into force on 8 April 1949 by signature. The Occupation Statute came into force on 21 September 1949 pursuant to the Declaration concerning the entry into force of the Occupation Statute (see p. 202 of this volume).

N^o 1889. ACCORDS¹ SUR L'ALLEMAGNE CONCLUS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA FRANCE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉS À WASHINGTON, LE 8 AVRIL 1949

Les Ministres des Affaires Étrangères de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique, s'étant réunis à Washington, sont tombés d'accord sur les documents ci-dessous énumérés :

- A. — Aide-Mémoire concernant les principes directeurs qui président à l'exercice des pouvoirs et responsabilités des Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis après l'établissement d'une République Fédérale allemande.
- B. — Statut d'occupation définissant les pouvoirs qui seront conservés par les autorités d'occupation.
- C. — Accord relatif aux contrôles tripartites.
- D. — Procès-Verbal concernant Berlin.
- E. — Procès-Verbal sur les réclamations contre l'Allemagne.
- F. — Procès-Verbal sur le plébiscite Bade-Wurtemberg.
- G. — Accord concernant Kehl.
- H. — Message des Ministres des Affaires Étrangères de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis aux Commandants en Chef.
- I. — Message des Ministres des Affaires Étrangères de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis au Conseil Parlementaire de Bonn.

Les Ministres des Affaires Étrangères ont confirmé et approuvé les accords passés sur les démantèlements d'usines, sur les industries interdites et limitées et sur la création de l'Autorité de la Ruhr, tous accords qui ont été récemment négociés à Londres.

Robert SCHUMAN
Ministre des Affaires
Étrangères de la
République Française

Ernest BEVIN
Secrétaire d'État pour
les Affaires Étrangères
du Royaume-Uni

Dean ACHESON
Secrétaire d'État des
États-Unis d'Amérique

Washington, D. C.
8 Avril 1949

¹ A l'exception du Statut d'occupation, les accords sont entrés en vigueur, par signature, le 8 avril 1949. Le Statut d'occupation est entré en vigueur le 21 septembre 1949 conformément à la Déclaration concernant l'entrée en vigueur du Statut d'occupation (voir p. 203 de ce volume).

AGREED MEMORANDUM REGARDING THE PRINCIPLES GOVERNING EXERCISE OF POWERS AND RESPONSIBILITIES OF US-UK-FRENCH GOVERNMENTS FOLLOWING ESTABLISHMENT OF GERMAN FEDERAL REPUBLIC

1. The Governments of the United States, United Kingdom, and France retain the supreme authority assumed by them under the Declaration signed at Berlin on June 5, 1945,¹ including the right to revoke or alter any legislative or administrative decisions in the three western zones of Germany.

2. The German governing authorities, whether Federal or Land, shall be at liberty to take administrative and legislative action, and such action will have validity if not vetoed by the Allied Authority. This means that military government will disappear, and that the function of the Allies shall be mainly supervisory.

3. There will be certain limited fields in which the Allies will reserve the right to take direct action themselves, including the issuance of orders to German officials at both the Federal and local levels. However, these fields will be restricted to a minimum; and aside from security matters, the exercise of direct powers by the Allies should be regarded as temporary and self-liquidating in nature.

4. Upon the coming into being of the German Federal Republic, the responsibility for supervision of the utilization of funds made available by the Government of the United States to the German economy for purposes of relief as well as of recovery shall rest with the Economic Cooperation Administration. It is understood that the German Federal Republic should become a party to the Convention for the European Economic Cooperation² and execute a bilateral agreement with the Government of the United States. Such contributions as the Government of the United Kingdom agrees to make shall be through the intra-European payments agreement.³

5. With the establishment of the German Federal Republic and the termination of military government, the functions of the Allied authorities shall be divided, military functions being exercised by a Commander-in-Chief, and all other functions by a High Commissioner. Each of the Allied establishments in Germany, aside from occupation forces, shall come under the direction of the High Commissioner. The three High Commissioners together will constitute the Allied High Commission.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 189.

² United States of America, Department of State publication 3145.

³ United Kingdom, *Misc. No. 8 (1948)*, Cmd. 7546.

AÏDE-MÉMOIRE CONCERNANT LES PRINCIPES DIRECTEURS QUI PRÉSIDENT À L'EXERCICE DES POUVOIRS ET RESPONSABILITÉS DES GOUVERNEMENTS DE LA FRANCE, DU ROYAUME-UNI ET DES ÉTATS-UNIS APRÈS L'ÉTABLISSEMENT D'UNE RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ALLEMANDE

1) Les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis conservent l'autorité suprême assumée par eux aux termes de la Déclaration signée à Berlin le 5 juin 1945¹, y compris le droit de rapporter ou de modifier toutes décisions législatives ou administratives dans les trois zones occidentales d'Allemagne.

2) Les autorités gouvernementales allemandes, à l'échelon fédéral ou à celui du Land, devront avoir la faculté d'agir en matière administrative et législative et une telle action sera valide si elle n'encourt pas le veto de l'Autorité Alliée. Ceci implique que le Gouvernement militaire devra disparaître et que le rôle des Alliés devra être principalement de contrôle.

3) Il existera un nombre limité de domaines dans lesquels les Alliés se réserveront le droit d'agir directement eux-mêmes, y compris par des ordres donnés aux autorités allemandes, au niveau tant fédéral que local. Ces domaines seront toutefois restreints au minimum et, les questions de sécurité mises à part, l'exercice de pouvoirs directs par les Alliés devrait être considéré comme temporaire et destiné par nature à disparaître.

4) Dès la naissance de la République Fédérale Allemande, la responsabilité du contrôle de l'utilisation des fonds mis à la disposition de l'économie allemande par le Gouvernement des États-Unis, à des fins de secours ainsi que de reconstruction, devrait passer à l'Administration de Coopération Économique. Il est entendu que la République fédérale Allemande doit devenir partie à l'accord sur la Coopération Économique Européenne² et appliquer un accord bilatéral passé avec le Gouvernement des États-Unis. Les contributions que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte de faire, s'effectueront par le moyen de l'Accord de paiements intereuropéens.³

5) Dès l'établissement de la République Fédérale Allemande et la fin du Gouvernement militaire, les fonctions des Autorités Alliées seront divisées, les fonctions militaires étant exercées par un Commandant en Chef et toutes les autres fonctions par un Haut Commissaire. Chacune des organisations alliées en Allemagne, hormis les forces d'occupation, seront placées sous la direction du Haut Commissaire. La réunion des trois Hauts Commissaires constituera la Haute Commission Alliée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 189.

² États-Unis d'Amérique, Department of State publication 3145.

³ Royaume-Uni, *Misc. No. 8 (1948)*, Cmd. 7546.

6. It is the aim of the three governments to restrict to a minimum the size of the staffs maintained within Germany for the above purposes.

7. It is a major objective of the three Allied Governments to encourage and facilitate the closest integration, on a mutually beneficial basis, of the German people under a democratic federal state within the framework of a European association.

OCCUPATION STATUTE DEFINING THE POWERS TO BE RETAINED BY THE OCCUPATION AUTHORITIES

In the exercise of the supreme authority which is retained by the Governments of France, the United States and the United Kingdom,

We, General Pierre KOENIG, Military Governor and Commander-in-Chief of the French Zone of Germany,

General Lucius D. CLAY, Military Governor and Commander-in-Chief of the United States Zone of Germany, and

General Sir Brian Hubert ROBERTSON, Military Governor and Commander-in-Chief of the British Zone of Germany,

Do hereby jointly proclaim the following Occupation Statute :

1. During the period in which it is necessary that the occupation continue, the Governments of France, the United States and the United Kingdom desire and intend that the German people shall enjoy self-government to the maximum possible degree consistent with such occupation. The Federal State and the participating Laender shall have, subject only to the limitations in this Instrument, full legislative, executive and judicial powers in accordance with the Basic Law and with their respective constitutions.

2. In order to ensure the accomplishment of the basic purposes of the occupation, powers in the following fields are specifically reserved, including the right to request and verify information and statistics needed by the occupation authorities :

(a) disarmament and demilitarization, including related fields of scientific research, prohibitions and restrictions on industry, and civil aviation;

6) Le but des trois gouvernements alliés est de restreindre au minimum l'effectif des services maintenus en Allemagne aux fins ci-dessus.

7) L'un des principaux objectifs des trois gouvernements alliés est d'encourager et de faciliter l'intégration la plus étroite possible, sur une base mutuellement profitable, du peuple allemand sous la conduite d'un État fédéral démocratique dans une association européenne.

STATUT D'OCCUPATION DÉFINISSANT LES POUVOIRS DEVANT ÊTRE CONSERVÉS PAR LES AUTORITÉS OCCUPANTES

Dans l'exercice de l'autorité suprême qui est conservée par les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis.

Nous,

Général d'Armée Pierre KOENIG, Gouverneur Militaire et Commandant en Chef de la zone française d'Allemagne;

Général Sir Brian Hubert ROBERTSON, Gouverneur Militaire et Commandant en Chef de la zone britannique d'Allemagne;

Général Lucius CLAY, Gouverneur Militaire et Commandant en Chef de la zone américaine d'Allemagne;

Proclamons conjointement par les présentes le Statut d'occupation ci-après :

1. — Au cours de la période pendant laquelle il sera nécessaire de poursuivre l'occupation, le vœu comme l'intention des Gouvernements français, britannique et américain est que le peuple allemand puisse se gouverner lui-même au degré maximum compatible avec une telle occupation. L'État Fédéral et les Länder participants détiendront, sous les seules réserves, prévues dans le présent instrument, les pleins pouvoirs législatif, exécutif et judiciaire, en conformité avec la Loi Fondamentale et avec leurs constitutions respectives.

2. — En vue d'assurer la mise en œuvre des objectifs fondamentaux de l'occupation les pouvoirs sont spécifiquement réservés dans les domaines suivants, y compris le droit de requérir et de vérifier les informations et statistiques nécessaires aux autorités d'occupation :

a) Désarmement et démilitarisation, y compris les domaines connexes en matière de recherche scientifique, les prohibitions et limitations portant sur l'industrie, et l'aviation civile;

(b) controls in regard to the Ruhr, restitution, reparations, decartelization, deconcentration, non-discrimination in trade matters, foreign interests in Germany and claims against Germany;

(c) foreign affairs, including international agreements made by or on behalf of Germany;

(d) displaced persons and the admission of refugees;

(e) protection, prestige, and security of Allied forces, dependents, employees, and representatives, their immunities and satisfaction of occupation costs and their other requirements;

(f) respect for the Basic Law and the Land constitutions;

(g) control over foreign trade and exchange;

(h) control over internal action, only to the minimum extent necessary to ensure use of funds, food and other supplies in such manner as to reduce to a minimum the need for external assistance to Germany;

(i) control of the care and treatment in German prisons of persons charged before or sentenced by the courts or tribunals of the occupying powers or occupation authorities; over the carrying out of sentences imposed on them; and over questions of amnesty, pardon or release in relation to them.

3. It is the hope and expectation of the Governments of France, the United States and the United Kingdom that the occupation authorities will not have occasion to take action in fields other than those specifically reserved above. The occupation authorities, however, reserve the right, acting under instructions of their Governments, to resume, in whole or in part, the exercise of full authority if they consider that to do so is essential to security or to preserve democratic government in Germany or in pursuance of the international obligations of their governments. Before so doing, they will formally advise the appropriate German authorities of their decision and of the reasons therefor.

4. The German Federal Government and the governments of the Laender shall have the power, after due notification to the occupation authorities, to legislate and act in the fields reserved to these authorities, except as the occupation authorities otherwise specifically direct, or as such legislation or action would be inconsistent with decisions or actions taken by the occupation authorities themselves.

5. Any amendment of the Basic Law will require the express approval of the occupation authorities before becoming effective. Land constitutions,

b) Les contrôles concernant la Ruhr, les restitutions, les réparations, la décartellisation, la déconcentration, la non-discrimination en matière commerciale, les intérêts étrangers en Allemagne et les créances sur l'Allemagne;

c) Les affaires étrangères, y compris les accords internationaux conclus par ou au nom de l'Allemagne;

d) Les personnes déplacées et l'admission des réfugiés;

e) La protection, le prestige et la sécurité des Forces Alliées, de leurs familles, des personnes à leur service et de leurs représentants, leurs immunités ainsi que la couverture des frais d'occupation et la satisfaction de leurs autres besoins;

f) Le respect de la Loi fondamentale et des constitutions des États;

g) Le contrôle sur le commerce extérieur et les changes;

h) Le contrôle sur l'administration intérieure, seulement dans la mesure minima nécessaire pour assurer l'utilisation des fonds, du ravitaillement et des autres approvisionnements, dans des conditions permettant de réduire au minimum le besoin d'une aide extérieure pour l'Allemagne;

i) Le contrôle du régime et des conditions de détention appliqués dans les prisons allemandes aux personnes déferées aux cours ou tribunaux des puissances occupantes ou des autorités d'occupation, ou condamnées par elles; le contrôle de l'exécution des condamnations prononcées contre ces personnes; le contrôle sur toutes les questions relatives à leur amnistie, à leur grâce ou à leur mise en liberté;

3. — Le souhait et l'intention des gouvernements français, britannique et américain est que les autorités d'occupation n'aient pas à prendre de mesures dans des domaines autres que ceux spécifiquement réservés ci-dessus. Toutefois, les autorités d'occupation se réservent le droit de reprendre, sur instructions de leurs gouvernements, en tout ou en partie, l'exercice de leur pleine autorité si elles estiment que cela est essentiel soit pour leur sécurité soit pour sauvegarder une forme démocratique de gouvernement en Allemagne soit pour s'acquitter des obligations internationales de leurs gouvernements. Avant d'y recourir, elles avertiront formellement les autorités allemandes compétentes de leur décision et des raisons qui la motivent.

4. — Le Gouvernement Fédéral allemand et les gouvernements des États auront le pouvoir, après avoir dûment informé les autorités d'occupation, de légiférer et d'agir, dans les domaines réservés à ces autorités, sauf si les autorités d'occupation en décident autrement de manière spécifique, ou si ces mesures législatives et administratives sont en contradiction avec les décisions ou les actes des autorités d'occupation elles-mêmes.

5. — Tout amendement de la Loi fondamentale devra être expressément approuvé par les autorités d'occupation avant d'entrer en vigueur. Les constitu-

amendments thereof, all other legislation, and any agreements made between the Federal State and foreign governments, will become effective twenty-one days after its official receipt by the occupation authorities unless previously disapproved by them, provisionally or finally. The occupation authorities will not disapprove legislation unless in their opinion it is inconsistent with the Basic Law, a Land Constitution, legislation or other directives of the occupation authorities themselves or the provisions of this Instrument, or unless it constitutes a grave threat to the basic purposes of the occupation.

6. Subject only to the requirements of their security, the occupation authorities guarantee that all agencies of the occupation will respect the civil rights of every person to be protected against arbitrary arrest, search or seizure; to be represented by counsel; to be admitted to bail as circumstances warrant; to communicate with relatives; and to have a fair and prompt trial.

7. Legislation of the occupation authorities enacted before the effective date of the Basic Law shall remain in force until repealed or amended by the occupation authorities in accordance with the following provisions :

(a) legislation inconsistent with the foregoing will be repealed or amended to make it consistent herewith;

(b) legislation based upon the reserved powers, referred to in paragraph 2 above, will be codified;

(c) legislation not referred to in (a) and (b) will be repealed by the occupation authorities on request from appropriate German authorities.

8. Any action shall be deemed to be the act of the occupation authorities under the powers herein reserved, and effective as such under this Instrument, when taken or evidenced in any manner provided by any agreement between them. The occupation authorities may in their discretion effectuate their decisions either directly or through instructions to the appropriate German authorities.

9. After 12 months and in any event within 18 months of the effective date of this Instrument the occupying powers will undertake a review of its provisions in the light of experience with its operation and with a view to extending the jurisdiction of the German authorities in the legislative, executive and judicial fields.

tions des États et les amendements à ces constitutions, toute autre législation, et tous accords conclus entre l'État Fédéral et des gouvernements étrangers, entreront en vigueur vingt-et-un jours après avoir été officiellement reçus par les autorités d'occupation, à moins que celles-ci les aient, au préalable, désapprouvés provisoirement ou définitivement. Les autorités d'occupation ne désapprouveront pas la législation à moins que, à leur avis, cette législation soit incompatible avec la Loi fondamentale, la constitution d'un État, la législation ou toute autre directive des autorités d'occupation elles-mêmes, ou les clauses du présent instrument, ou à moins que cette législation ne constitue une grave menace aux objectifs fondamentaux de l'occupation.

6. — Sous la seule réserve des exigences de leur sécurité, les autorités d'occupation garantissent le respect par tous les organismes d'occupation du droit de chacun à être protégé contre toute arrestation, perquisition ou saisie arbitraires, à être représenté par un avocat, à être admis au bénéfice de la liberté provisoire sous caution lorsque les circonstances le justifient, à communiquer avec sa famille et à être jugé impartialement et promptement.

7. — La législation des autorités d'occupation promulguée avant la date d'entrée en vigueur de la Loi fondamentale demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit abrogée ou annulée par les autorités d'occupation, conformément aux dispositions suivantes :

a) La législation incompatible avec ce qui précède sera abrogée ou amendée afin de l'harmoniser avec les présentes dispositions;

b) La législation fondée sur les pouvoirs réservés décrits au paragraphe 2 ci-dessus, sera codifiée;

c) La législation non visée aux alinéas *a* et *b* sera abrogée par les autorités d'occupation sur la requête des autorités allemandes compétentes.

8. — Toute mesure sera considérée comme une mesure des autorités d'occupation en vertu des pouvoirs réservés par les présentes dispositions et applicable comme telle aux termes du présent instrument, lorsqu'elle sera prise ou justifiée en quelque manière que ce soit par un accord passé entre elles. Les autorités d'occupation peuvent, à leur discrétion, mettre en œuvre leurs décisions, soit directement, soit par des instructions données aux autorités allemandes compétentes.

9. — A l'expiration d'un délai de douze mois et en tout cas dans les dix-huit mois qui suivront la date de mise en application du présent instrument, les puissances occupantes entreprendront une révision de ses dispositions à la lumière de l'expérience résultant de son fonctionnement et en vue d'étendre la compétence des autorités allemandes dans les domaines législatif, exécutif et judiciaire.

AGREEMENT AS TO TRIPARTITE CONTROLS

The Governments of the United Kingdom, France and the United States agree to enter into a trizonal fusion agreement prior to the entry into effect of the Occupation Statute. The representatives of the three occupying powers will make the necessary arrangements to establish tripartite control machinery for the western zones of Germany, which will become effective at the time of the establishment of a provisional German government. The following provisions agreed by the Governments of the United Kingdom, France and the United States shall form the basis of these arrangements :

1. An Allied High Commission composed of one High Commissioner of each occupying power or his representative shall be the supreme Allied agency of control.

2. The nature and extent of controls exercised by the Allied High Commission shall be in harmony with the Occupation Statute and international agreements.

3. In order to permit the German Federal Republic to exercise increased responsibilities over domestic affairs and to reduce the burden of occupation costs, staff personnel shall be kept to a minimum.

4. In the exercise of the powers reserved to the Occupation Authorities to approve amendments to the Federal Constitution, the decisions of the Allied High Commission shall require unanimous agreement.

5. In cases in which the exercise of, or failure to exercise, the powers reserved under paragraph 5¹ (g) of the Occupation Statute would increase the need for assistance from United States Government appropriated funds, there shall be a system of weighted voting. Under such system the representatives of the Occupation Authorities will have a voting strength proportionate to the funds made available to Germany by their respective governments. This provision shall not, however, reduce the present United States predominant voice in JEIA and JFEA while these organizations, or any successor organization to them, continue in existence and are charged with the performance of any of their present functions. No action taken hereunder shall be contrary to any inter-governmental agreement among the signatories or to the principles of non-discrimination.

6. On all other matters action shall be by majority vote.

7. (a) If a majority decision alters or modifies any intergovernmental agreement which relates to any of the subjects listed in paragraph 5¹ (a) and

ACCORD CONCERNANT LES CONTRÔLES TRIPARTITES

Les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis conviennent de conclure un accord de fusion trizonale préalablement à l'entrée en vigueur du Statut d'occupation. Les représentants des trois Puissances occupantes feront les arrangements nécessaires pour établir un système de contrôle tripartite pour les zones occidentales d'Allemagne; ce système entrera en application au moment de l'établissement d'un Gouvernement provisoire allemand. Les dispositions suivantes, dont sont convenus les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis constitueront la base de ces arrangements :

1. — Une Haute Commission Alliée composée d'un Haut Commissaire de chacune des Puissances occupantes ou de son représentant sera l'organe suprême allié de contrôle.

2. — La nature et l'étendue des contrôles exercés par la Haute Commission Alliée seront en harmonie avec le Statut d'occupation et les accords internationaux.

3. — Afin de permettre à la République Fédérale allemande d'assumer des responsabilités accrues dans la gestion de ses affaires intérieures et afin de réduire la charge des frais d'occupation, le personnel administratif sera réduit au minimum.

4. — Dans l'exercice du droit réservé aux autorités d'occupation d'approuver les amendements à la Constitution fédérale, les décisions de la Haute Commission Alliée devront être prises à l'unanimité.

5. — Dans les cas où l'usage, ou l'impossibilité d'user, des pouvoirs réservés aux termes du paragraphe 2-g) du Statut d'occupation, accroîtrait le besoin d'aide par des fonds en provenance du Gouvernement des États-Unis, un système de vote pondéré sera appliqué. Par ce système, les représentants des Autorités d'occupation auront un droit de vote proportionnel aux sommes mises à la disposition de l'Allemagne par leurs Gouvernements respectifs. La présente disposition, toutefois, ne diminuera pas la voix prédominante actuelle des États-Unis au sein de la J. E. I. A. et de la J. F. E. A. aussi longtemps que ces organismes, ou tout organisme qui leur succèdera, continueront d'exister et seront chargés de l'exercice de l'une quelconque de leurs fonctions actuelles. Aucune décision prise en vertu de ce système ne pourra être contraire à un accord intergouvernemental conclu entre les signataires ou aux principes de non-discrimination.

6. — Pour toutes autres questions, les décisions seront prises à la majorité.

7. — a) Si une décision prise à la majorité altère ou modifie quelque accord intergouvernemental ayant trait à l'un quelconque des sujets énumérés aux

5¹ (b) of the Occupation Statute, any dissenting High Commissioner may appeal to his Government. This appeal shall serve to suspend the decision pending agreement between the three governments.

(b) If a High Commissioner considers that a majority decision conflicts with any inter-governmental agreement which relates to any of the subjects in paragraph 5¹ (a) and 5¹ (b) of the Occupation Statute or with the fundamental principles for the conduct of Germany's external relations or with matters essential to the security, prestige, and requirements of the occupying forces, he may appeal to his Government. Such an appeal shall serve to suspend action for 30 days, and thereafter unless two of the Governments indicate that the grounds do not justify further suspension.

(c) If such appeal is from an action of the Allied High Commission either declining to disapprove or deciding to disapprove German legislation, such legislation shall be provisionally disapproved for the duration of the appeal period.

8. A High Commissioner who considers that a decision made by less than unanimous vote involving any other matter reserved by the Occupation Statute is not in conformity with basic tripartite policies regarding Germany or that a Land constitution, or an amendment thereto, violates the Basic Law, may appeal to his government. An appeal in this case shall serve to suspend action for a period not to exceed twenty-one days from the date of the decision unless all three governments agree otherwise. If such appeal is from an action of the Allied High Commission either declining to disapprove or deciding to disapprove German legislation, such legislation shall be provisionally disapproved for the duration of the appeal period.

9. All powers of the Allied High Commission shall be uniformly exercised in accordance with tripartite policies and directives. To this end in each Land the Allied High Commission shall be represented by a single Land Commissioner who shall be solely responsible to it for all tripartite affairs. In each Land the Land Commissioner shall be a national of the Allied Power in whose zone the Land is situated. Outside his own zone each High Commissioner will delegate an observer to each of the Land Commissioners for purposes of consultation and information. Nothing in this paragraph shall be construed to limit the functions of bodies established pursuant to inter-governmental agreement.

¹ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2066*, p. 7, footnotes 1 and 2): "The numeral '5' apparently should be '2'." See p. 204, para. 5, and p. 206, para. 7 (a), of this volume.

² The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2066*, p. 8, footnote 1): "The numeral '5' apparently should be '2'." See p. 206, para. 7 (b), of this volume.

paragraphes 2-a) et 2-b) du Statut d'occupation, tout Haut Commissaire qui serait d'un avis contraire pourra en appeler à son Gouvernement. Cet appel aura pour effet de suspendre la décision jusqu'à ce qu'intervienne un accord entre les trois Gouvernements.

b) Si un Haut Commissaire considère qu'une décision prise à la majorité est en contradiction avec quelque accord intergouvernemental ayant trait à l'un quelconque des sujets énumérés aux paragraphes 2-a) et 2-b) du Statut d'occupation ou avec les principes fondamentaux touchant la conduite des relations extérieures de l'Allemagne ou avec des questions qui sont essentielles pour la sécurité, le prestige et les besoins des forces d'occupation, il pourra en appeler à son Gouvernement. Un tel appel aura pour effet de suspendre toute action pendant trente jours, et au delà à moins que deux des Gouvernements ne fassent savoir que les motifs ne justifient pas une plus longue suspension.

c) Si un tel appel est formulé à propos d'une action de la Haute Commission Alliée, soit refusant de désapprouver soit décidant de désapprouver une mesure législative allemande, ladite mesure sera provisoirement désapprouvée pour la durée de la période d'appel.

8. — Un Haut Commissaire qui considère qu'une décision prise par un vote qui ne serait pas unanime et touchant tout autre domaine réservé par le Statut d'occupation, n'est pas conforme à la politique fondamentale tripartite relative à l'Allemagne ou qu'une constitution de Land ou un amendement à une telle constitution viole la Loi Fondamentale, pourra en appeler à son Gouvernement. Un appel dans ce cas aura une action suspensive pendant un délai qui n'excédera pas 21 jours à compter de la date de la décision à moins que les trois Gouvernements n'en conviennent autrement. Si un tel appel est relatif à une décision de la Haute Commission Alliée soit refusant de désapprouver soit décidant de désapprouver une mesure législative allemande, une telle mesure sera provisoirement désapprouvée pour la durée de la période d'appel.

9. — Tous les pouvoirs de la Haute Commission Alliée seront uniformément exercés conformément à la politique et aux directives tripartites. A cette fin, dans chaque Land la Haute Commission Alliée sera représentée par un seul Commissaire de Land qui ne sera responsable qu'envers elle pour toutes les affaires tripartites. Dans chaque Land, le Commissaire de Land sera un ressortissant de la Puissance alliée dans la zone de laquelle le Land est situé. En dehors de sa propre zone, chaque Haut Commissaire délèguera un observateur auprès de chacun des Commissaires de Land aux fins de consultations et d'information. Rien dans ce paragraphe ne sera interprété comme limitant les fonctions des organes établis en application d'un accord intergouvernemental.

10. To the greatest extent possible, all directives and other instruments of control shall be addressed to the federal and/or Land authorities.

11. The Trizonal Fusion Agreement will continue in force until altered by agreement among the governments.

AGREED MINUTE¹ RESPECTING BERLIN

It was agreed that the provisions of the Agreement as to Tripartite Controls¹ shall be applied as far as practicable to the western sectors of Berlin.

AGREED MINUTE ON CLAIMS AGAINST GERMANY

The governments of France, the United Kingdom and the United States will proceed, in consultation with other governments concerned, to develop proposals for the settlement of financial claims against Germany, claims arising out of the war which remain unsettled, claims with respect to Allied property in Germany, and other questions of an economic or legal character arising out of the existence of a state of war between Germany and the Allied Powers. There should also be appropriate consultations with the German Federal Republic. Prior to the relinquishment of reserved powers in the field of foreign exchange, the three governments will give consideration to the desirability of obtaining from the German Federal Government formal recognition of such claims.

¹ See p. 208 of this volume.

10. — Dans toute la mesure du possible, toutes les directives et tous les autres documents du contrôle seront adressés aux Autorités Fédérales et/ou aux Autorités des Länder.

11. — L'accord de fusion trizonale restera en vigueur tant qu'il ne sera pas modifié par un accord entre les Gouvernements.

PROCÈS-VERBAL RELATIF A BERLIN

Il est convenu que les dispositions de l'Accord sur les Contrôles Tripartites¹ s'appliqueront dans toute la mesure du possible aux secteurs occidentaux de Berlin.

PROCÈS-VERBAL RELATIF AUX CRÉANCES SUR L'ALLEMAGNE

Les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis, en consultation avec les autres gouvernements intéressés, étudieront des propositions pour le règlement des créances financières sur l'Allemagne, des créances résultant de la guerre qui ne sont pas encore réglées, des créances relatives à la propriété alliée en Allemagne, et d'autres questions de caractère économique ou juridique résultant de l'existence d'un état de guerre entre l'Allemagne et les Puissances Alliées. Des consultations appropriées interviendront également avec la République Fédérale Allemande. Avant de se dessaisir des pouvoirs réservés dans le domaine des changes, les trois gouvernements examineront s'il est désirable d'obtenir du Gouvernement Fédéral allemand la reconnaissance formelle de telles créances.

¹ Voir p. 209 de ce volume.

AGREED MINUTE ON WUERTTEMBERG-BADEN PLEBISCITE

It was agreed that the status quo in Wuerttemberg and Baden would be maintained for the time being and that the plebiscite recommended by the German Minister Presidents would be postponed in the interest of avoiding any possible delay in the establishment of the German Federal Government.

It was further agreed that the question of the Wuerttemberg-Baden Land boundaries would be reexamined after the establishment of the German Federal Government.

AGREEMENT REGARDING KEHL

The French control authorities with the assistance of the Strasbourg French authorities will maintain under existing conditions jurisdiction over the Kehl port zone until establishment of the German Federal Government and conclusion of negotiations between the French and German Authorities with respect to a joint port administration for Kehl.

It was agreed, on a proposal of the French Government, that the city of Kehl would gradually be returned to a German administration. It was foreseen that the French temporarily domiciled in Kehl might remain during a four-year period required for the preparation of additional housing in Strasbourg. Around one-third of the French inhabitants will be able to leave Kehl within several months, and the remainder progressively thereafter as housing becomes available.

The final decision with respect to the Kehl port zone will be made in the peace settlement. If the port authority develops harmoniously, the US and UK will be willing at the time of the peace settlement to bring an attitude of good will toward the establishment of a permanent joint authority.

PROCÈS-VERBAL RELATIF AU PLÉBISCITE EN BADE-WURTEMBERG

Il est convenu que le statu quo sera maintenu provisoirement dans le Bade et le Wurtemberg et que le plébiscite recommandé par les Ministres Présidents allemands sera ajourné, afin d'éviter tout retard possible dans l'établissement du Gouvernement Fédéral allemand.

Il est également décidé que la question des frontières des Länder du Bade et du Wurtemberg sera examinée à nouveau après l'établissement du Gouvernement Fédéral allemand.

ACCORD CONCERNANT KEHL

Les autorités françaises du contrôle avec l'aide des autorités françaises de Strasbourg maintiendront dans les conditions existantes leur juridiction sur la zone du port de Kehl jusqu'à l'établissement du Gouvernement Fédéral allemand et l'aboutissement de négociations entre les autorités françaises et allemandes en vue d'une administration conjointe du port de Kehl.

Il a été entendu sur la proposition du gouvernement français que la ville de Kehl sera graduellement rendue à l'administration allemande. Il a été prévu que les Français domiciliés à titre temporaire à Kehl pourront y rester durant une période de quatre ans nécessaire pour la préparation de logements supplémentaires à Strasbourg. Environ un tiers des habitants français seront à même d'abandonner Kehl dans quelques mois, et les autres ultérieurement, d'une manière progressive, au fur et à mesure des possibilités de relogement.

La décision finale concernant la zone du port de Kehl interviendra dans le règlement de paix. Si l'autorité du port se développe harmonieusement, les États-Unis et le Royaume-Uni seront disposés lors du règlement de paix à témoigner d'une attitude de bonne volonté concernant l'établissement d'une autorité conjointe permanente.

MESSAGE TO THE MILITARY GOVERNORS FROM THE FOREIGN
MINISTERS OF THE UNITED STATES, UNITED KINGDOM
AND FRANCE

To the Military Governors :

For your guidance the Foreign Ministers of the US, UK and France transmit their views on the Basic Law. It is left to the Military Governors to determine the time they may consider it appropriate to communicate these views to the Parliamentary Council, but the Foreign Ministers wish that they be transmitted before opinion in the Parliamentary Council has crystallized, in order that the views given below may be reflected in the Basic Law.

- “(a) The Foreign Ministers are not able to agree to this time that Berlin should be included as a Land in the initial organization of the German Federal Republic.
- “(b) In the financial field any provisions put forward by the Parliamentary Council in the direction of securing financial independence and adequate strength for both the Länder and Federal Governments in operating in their respective fields will receive sympathetic consideration.
- “(c) On the question of Article 36 (Article 95 (c)) they will also give sympathetic consideration to any formula which
- (i) eliminates from the federal powers those matters definitely excluded by the London agreement.
 - (ii) assures to the Länder sufficient powers to enable them to be independent and vigorous governmental bodies.
 - (iii) assures to the Federal Government sufficient powers in the important fields of government to enable them to deal effectively with those fields in which the interests of more than one Land are substantially and necessarily involved.
- “(d) Finally, the Foreign Ministers request that the Military Governors indicate to the Parliamentary Council, at an appropriate time, that they are ready to contemplate a suggestion for a right of the Federal State to supplement, from its own revenues, appropriations made by the Länder from revenues from their own taxes levied and collected by them, by grants for education, health and welfare purposes, subject in each case to specific approval of the Bundesrat.”
-

MESSAGE DES MINISTRES DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA FRANCE, DU ROYAUME-UNI ET DES ÉTATS-UNIS AUX COMMANDANTS EN CHEF

Pour les Commandants en Chef :

Pour votre information, les Ministres des Affaires Étrangères de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis vous transmettent leurs vues sur la Loi Fondamentale. Il est laissé à l'appréciation des Commandants en Chef le soin de déterminer le moment qu'ils estimeront approprié pour communiquer ces vues au Conseil Parlementaire; les Ministres des Affaires Étrangères désirent toutefois que ces vues soient transmises avant que l'opinion du Conseil Parlementaire ne soit cristallisée, afin qu'elles soient prises en considération dans la Loi Fondamentale.

- « a) Les Ministres des Affaires Étrangères ne peuvent accepter, au moment présent, que Berlin soit inclus à titre de Land dans l'organisation initiale de la République Fédérale allemande.
- « b) En matière financière, toute disposition proposée par le Conseil Parlementaire et tendant à assurer l'indépendance financière et la vigueur appropriée, tant aux Gouvernements des Länder qu'au Gouvernement Fédéral, chacun dans leur domaine respectif, sera examinée avec sympathie.
- « c) Pour ce qui est de l'Article 36 (Article 95-c) les Ministres des Affaires Étrangères examineront également avec sympathie toute formule :
 - (i) éliminant des pouvoirs fédéraux les matières spécifiquement exclues par l'Accord de Londres.
 - (ii) assurant aux Länder des pouvoirs suffisants pour leur permettre d'être des organismes gouvernementaux indépendants et vigoureux.
 - (iii) assurant au Gouvernement Fédéral des pouvoirs suffisants, dans les domaines gouvernementaux importants, pour lui permettre d'agir efficacement dans tels domaines où les intérêts de plus d'un Land sont substantiellement et nécessairement impliqués.
- « d) Enfin les Ministres des Affaires Étrangères demandent aux Commandants en Chef d'indiquer au Conseil Parlementaire, à une date appropriée, qu'ils sont prêts à envisager une suggestion tendant à accorder à l'État Fédéral le droit de compléter, sur ses propres revenus, les crédits consentis par les Länder sur les revenus provenant de leurs impôts propres, assis et perçus par eux, et ce, par des subventions pour l'éducation, la santé et l'assistance, sous réserve dans chaque cas de l'approbation expresse du Bundesrat. »

MESSAGE TO THE BONN PARLIAMENTARY COUNCIL FROM
THE FOREIGN MINISTERS OF THE UNITED STATES, UNITED
KINGDOM AND FRANCE

To the Military Governors :

The Foreign Ministers of the US, UK and France request you to transmit to the Parliamentary Council at Bonn the following message on their behalf :

“ The Foreign Ministers have considered the problem of a Federal German Republic in all its aspects in Washington and have come to a number of important decisions of policy in regard thereto. They have decided that, in general, the German authorities shall be at liberty to take administrative and legislative action, and that such action will have validity if not vetoed by Allied authorities. There will be certain limited fields in which the Allied will reserve the right to take direct action themselves and which are set out in the Occupation Statute, a copy of which is attached hereto.¹

“ With the establishment of the German Federal Republic, Military Government as such will terminate and the functions of the Allied Authorities will be divided—control functions being exercised by a High Commissioner and Military functions by a Commander-in-Chief. The three High Commissioners together will constitute an Allied High Commission, and it is the aim of the three governments to restrict to a minimum the size of the supervisory staffs attached to their respective High Commissioners.

“ The Foreign Ministers further affirm that it is a major objective of the three Allied Governments to encourage and facilitate the closest integration on a mutually beneficial basis of the German people under a democratic Federal State within the framework of a European association.

“ Nevertheless, before the far-reaching developments which they contemplate can be put in hand, it is essential that an agreement should be reached by the Parliamentary Council upon a Basic Law for the German Federal Republic.”

¹ See p. 202 of this volume.

MESSAGE DES MINISTRES DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA
FRANCE, DU ROYAUME-UNI ET DES ÉTATS-UNIS AU CONSEIL
PARLEMENTAIRE DE BONN

Pour les Commandants en Chef :

Les Ministres des Affaires Étrangères de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis vous prient de transmettre de leur part au Conseil Parlementaire de Bonn le message suivant :

« Les Ministres des Affaires Étrangères ont examiné à Washington sous tous ses aspects le problème d'une République Fédérale allemande et sont arrivés à un certain nombre d'importantes décisions politiques à cet égard. Ils ont décidé que d'une manière générale, les Autorités allemandes auront la faculté d'agir en matière administrative et législative et qu'une telle action sera validé si elle n'encourt pas le veto des Autorités alliées. Il y aura un nombre limité de domaines dans lesquels les Alliés se réserveront le droit d'agir directement eux-mêmes; ces domaines sont précisés dans le Statut d'occupation dont une copie est ci-jointe¹.

« Dès l'établissement de la République Fédérale allemande, le Gouvernement militaire cessera d'exister en tant que tel et les fonctions des Autorités alliées seront divisées—les fonctions de contrôle étant exercées par un Haut Commissaire et les fonctions militaires par un Commandant en Chef. La réunion des trois Hauts Commissaires constituera une « Haute Commission Alliée », et le but des trois Gouvernements est de restreindre au minimum l'effectif des services de contrôle placés auprès de leurs Hauts Commissaires respectifs.

« Les Ministres des Affaires Étrangères affirment en outre que l'un des principaux objectifs des trois Gouvernements alliés est d'encourager et de faciliter l'intégration la plus étroite possible, sur une base mutuellement profitable, du peuple allemand sous la conduite d'un État Fédéral démocratique, dans une association européenne.

« Néanmoins, avant que les développements d'une grande portée qu'ils envisagent puissent être mis en œuvre, il est essentiel qu'un accord soit atteint par le Conseil Parlementaire sur la Loi Fondamentale de la République Fédérale allemande. »

¹ Voir p. 203 de ce volume.

ALLIED HIGH COMMISSION FOR GERMANY

DECLARATION CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE
OCCUPATION STATUTE¹

WHEREAS by letter dated 12 May 1949 the Military Governors and Commanders-in-Chief of the French, United States and British Zones of Germany, respectively, informed the President of the Parliamentary Council at Bonn that the Occupation Statute had been promulgated by them as of that date, and that, "upon the convening of the legislative bodies provided for in the Basic Law, and upon the election of the President and the election and appointment of the Chancellor and the Federal Ministers, respectively, in the manner provided for in the Basic Law, the Government of the Federal Republic of Germany will then be established and the Occupation Statute shall thereupon enter into force"; and

WHEREAS the conditions aforesaid have been satisfied; and it is expedient formally to declare the entry into force of the Occupation Statute;

NOW, THEREFORE, the Council of the Allied High Commission hereby declares that the Occupation Statute entered into force as from 21 September 1949.

DONE at Bonn, Petersberg, on 21 September 1949.

A. FRANÇOIS-PONCET
French High
Commissioner
for Germany

John J. McCLOY
U.S. High
Commissioner
for Germany

B. H. ROBERTSON
U.K. High
Commissioner
for Germany

¹ See p. 202 of this volume.

HAUTE COMMISSION ALLIÉE EN ALLEMAGNE

DÉCLARATION RELATIVE A L'ENTRÉE EN VIGUEUR DU STATUT D'OCCUPATION¹

ATTENDU QUE les Gouvernements Militaires et Commandants en Chef des Zones d'Occupation française, américaine et britannique d'Allemagne ont, le 12 mai 1949, porté à la connaissance du Président du Conseil Parlementaire de Bonn que le Statut d'Occupation était promulgué à la date de ce jour, que « le Gouvernement de la République Fédérale Allemande sera établi au jour où les Corps Législatifs prévus par la Loi Fondamentale auront été mis en place et où le Président, le Chancelier et les Ministres Fédéraux auront été désignés et élus en application des dispositions de la Loi Fondamentale » et que « le Statut d'Occupation entrera alors en vigueur ».

ATTENDU QUE les conditions ci-dessus précisées ont été remplies et qu'il convient, dès lors, de déclarer officiellement l'entrée en vigueur du Statut d'Occupation,

Le Conseil de la Haute-Commission Alliée déclare, en conséquence, que le Statut d'Occupation entre en vigueur le 21 septembre 1949.

FAIT à Bonn (Petersberg), le 21 septembre 1949.

A. FRANÇOIS-PONCET
Haut-Commissaire
de la République
Française
en Allemagne

John J. McCLOY
Haut-Commissaire
des États-Unis
d'Amérique
en Allemagne

B. H. ROBERTSON
Haut-Commissaire
du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
en Allemagne

¹ Voir p. 203 de ce volume.

No. 1890

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
technical assistance for oil shale studies in Brazil.
Rio de Janeiro, 16 August 1950**

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 14 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une assis-
tance technique pour des études sur le schiste bitumi-
neux au Brésil. Rio-de-Janeiro, 16 août 1950**

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 octobre 1952.

No. 1890. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO TECHNICAL ASSISTANCE FOR OIL SHALE STUDIES IN BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 16 AUGUST 1950

I

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

DE/DAI/384/573.74

Em 16 de agosto de 1950

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de referir-me aos entendimentos, por conversações e troca de correspondência entre o Conselho Nacional do Petróleo, órgão do Governo brasileiro, e o « Bureau of Mines » do Departamento do Interior do Governo dos Estados Unidos da América, com relação à assistência a ser prestada ao Conselho por cientistas e técnicos do « Bureau », para a obtenção de dados e informações seguras de natureza técnica e de engenharia, referentes ao valor econômico das jazidas de xisto betuminoso no Vale do Rio Paraíba, Estado de São Paulo, Brasil.

2. De acôrdo com as referidas conversações e troca de correspondência, o Governo dos Estados Unidos do Brasil entende que ficou assentado entre o Conselho Nacional do Petróleo, órgão do Governo brasileiro, e o « Bureau of Mines », órgão do Departamento do Interior do Governo dos Estados Unidos da América, um ajuste sôbre os seguintes pontos essenciais :

I — O « Bureau of Mines », dentro dos limites impostos pela Lei Pública 402, do 80º Congresso, 2ª Sessão, e outros dispositivos legais dos Estados Unidos da América, prestará assistência ao Conselho Nacional do Petróleo do Brasil. Fica entendido que essa assistência será prestada dentro dos limites impostos pelo reduzido corpo de engenheiros, químicos e técnicos especializados em matéria de tecnologia de xisto betuminoso de que dispõe o « Bureau » e cujos serviços são necessários, em grande escala, à execução das atribuições afetas ao « Bureau », pela

¹ Came into force on 16 August 1950, by the exchange of the said notes.

Lei de Combustíveis Líquidos Sintéticos, de 5 de abril de 1944, com as respectivas alterações, a qual fixou um limite de tempo ao programa de xisto betuminoso a ser cumprido pela referida repartição.

- II — Dentro das limitações acima apontadas, fica estipulado que o « Bureau » fornecerá, no Brasil, ao Governo brasileiro, representado pelo Conselho, os serviços de técnicos em xisto betuminoso ou de engenheiros de minas especialmente habilitados em medição e seleção de amostras de depósitos minerais, na mineração em larga escala e a baixo custo, para que os mesmos, na qualidade de consultores e conselheiros, colaborem com o pessoal especializado do Conselho nas pesquisas e investigações destinadas a determinar a extensão dos depósitos de xisto betuminoso no Vale do Rio Paraíba. O « Bureau » enviará ao Brasil um especialista que desempenhará, junto ao Conselho, as funções de conselheiro e consultor no preparo, em suas linhas gerais, dos planos do projeto. Adotados êsses planos, o « Bureau » enviará ao Brasil, para orientar e assessorar o Conselho durante o programa de pesquisas, um engenheiro experimentado em sondagem para a obtenção de testemunhos. Os representantes do « Bureau » exercerão funções consultivas e aconselharão o Conselho na revisão dos relatórios e dados relativos a êsses trabalhos de pesquisa e no cálculo estimativo da cubagem de xisto betuminoso. Com o remate do projeto de pesquisas, o « Bureau » enviará ao Brasil um especialista em processos de mineração, com a missão de sugerir ao Conselho um programa de aproveitamento econômico do xisto betuminoso, o qual incluirá estimativas do custo da mineração em uma área determinada. O número de representantes do « Bureau » que venham a ser enviados ao Brasil ou aí venham a permanecer em qualquer momento dado ficará a critério exclusivo do « Bureau ». É de esperar-se que nenhum representante do « Bureau » terá de prestar serviços no Brasil, durante a vigência dêste ajuste, por período superior a um ano ou períodos que, somados, ultrapassem o mesmo espaço de tempo.
- III — Os representantes do « Bureau » que desempenharem suas funções no Brasil, nos termos dêste ajuste, apresentarão, no mínimo, um relatório escrito ao Conselho sôbre os problemas específicos nos quais tenham trabalhado.
- IV — O Conselho arcará com as despesas de salários, viagens e manutenção dos representantes do « Bureau » que, nos termos dêste ajuste, forem designados para trabalhar no Brasil, a contar do dia em que partirem dos seus escritórios centrais, nos Estados Unidos da América, até o dia em que regressarem de sua missão aos seus escritórios centrais no mesmo país. A fim de fazer face a tais despesas, o Conselho adiantará ao Departamento de Estado, para depósito no Tesouro dos Estados Unidos da América, a quantia inicial de trinta mil dólares (US\$30.000,00), em moeda legal dos Estados Unidos da América, e aumentará periôdi-

camente esta importância, conforme as necessidades estimadas pelo « Bureau » e submetidas com 60 dias de antecedência, de um total adicional que, somado à quantia anterior, não deverá exceder cinquenta mil dólares (US\$ 50.000,00). Além do depósito em dólares nos Estados Unidos da América, o Conselho estabelecerá e manterá, sob custódia do Pagador da Embaixada dos Estados Unidos da América no Rio de Janeiro, um fundo, em moeda brasileira, num valor suficiente para atender às despesas de manutenção, viagem e outros gastos necessários dos representantes do « Bureau », durante a permanência dos mesmos no Brasil, ficando aquêlê Pagador autorizado a sacar contra o aludido fundo. O « Bureau » sacará sôbre o depósito em dólares nos Estados Unidos da América, para pagar os salários dos seus representantes designados para os trabalhos que constituem objeto dêste ajuste. Êsse mesmo depósito servirá para custear as passagens e as despesas de viagem dos representantes do « Bureau », quando em trânsito entre o Brasil e os seus escritórios centrais nos Estados Unidos da América, caso seja inexequível ocorrer às aludidas despesas por conta do fundo em moeda brasileira. O « Bureau » prestará contas discriminadas ao Conselho da aplicação dos depósitos feitos no Brasil e nos Estados Unidos da América; essas contas, no seu valor total e nos seus diversos itens, serão tidas por boas e aceitas, *prima facie*, como comprovantes dos gastos realizados. Ao término dos trabalhos previstos no ajuste, os saldos não despendidos de qualquer dos dois depósitos, caso não sejam necessários ao integral cumprimento das obrigações previstas no referido instrumento, serão restituídos ao Conselho.

V — Ao Conselho cumprirá : —

- a) providenciar os serviços de escritório e engenharia de que os representantes do « Bureau » venham a necessitar, no Brasil, para realizarem os seus trabalhos;
- b) pagar todos os impostos, taxas e encargos de qualquer natureza estabelecidos ou tributados por quaisquer autoridades Federais, Estaduais ou locais para a entrada no Brasil, permanência e partida dos representantes do « Bureau », com todos os seus pertences, suprimentos, materiais e equipamentos, e para sua locomoção e atividade no território brasileiro, a fim de que nenhum dêsses encargos ou impostos de qualquer natureza venha a recair sôbre êsses representantes ou sôbre o « Bureau of Mines » ou sôbre o Govêrno dos Estados Unidos da América, por motivo dos trabalhos a que se refere êste ajuste.
- c) fazer o possível para eliminar as exigências no que se refere à vistoria para exportação dos especimes geológicos e outras amostras destinadas a estudo nos Estados Unidos da América.
- d) providenciar transporte adequado, no Brasil, para os representantes do « Bureau of Mines », suas bagagens e equipamentos.

- VI — Êste ajuste terá por objetivo a prestação de serviços de carater essencialmente orientador e consultivo por parte do « Bureau », não se esperando que os representantes do mesmo venham a participar de qualquer supervisão direta, nem assumam responsabilidade pela execução efetiva do trabalho.
- VII — Os representantes do « Bureau » não serão chamados a comparecer perante qualquer junta, comissão, comité ou tribunal, no Brasil, para prestarem depoimento ou exhibirem provas a respeito de qualquer assunto decorrente dêste ajuste, ou por qualquer motivo, exceto nos casos em que a legislação comum se aplique a todos os cidadãos.
- VIII — O Conselho fornecerá ao « Bureau » cópias de todos os relatórios e dados resultantes do levantamento e estudos realizados em função dêste ajuste. Os dados econômicos e de engenharia considerados confidenciais pelo Conselho não poderão ser publicados nem revelados pelo « Bureau » sem a aquiescência, por escrito, do Conselho.
- IX — Êste ajuste vigorará pelo período de dezoito (18) meses, a contar desta data, a menos que seja prorrogado, mediante ajuste formal, por escrito, entre as partes, e poderá ser denunciado por qualquer delas em comunicação feita à outra, por escrito, com uma antecedência de 30 (trinta) dias, findos os quais deixará de existir. Ao cessar êste ajuste, o Govêrno brasileiro, representado pelo Conselho, continuará obrigado por qualquer dívida sobrevinda, nos têrmos do mesmo ajuste, para com os Estados Unidos da América.
- X — Entender-se-á, por fim, que o « Bureau » iniciará a execução dos trabalhos previstos nas cláusulas acima, após terem sido efetuados os depósitos em dinheiro a que as mesmas se referem.

3. Muito agradeceria, assim, a Vossa Excelência o obséquo de me informar se o Govêrno dos Estados Unidos da América concorda com o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil na conclusão de um Ajuste, nos têrmos acima expressos, o qual será executado, em nome do Govêrno brasileiro, pelo Conselho Nacional do Petrôleo, do Brasil, e, em nome do Govêrno dos Estados Unidos da América, pelo « Bureau of Mines », do Departamento do Interior. Em caso afirmativo, o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil considerará a presente nota e a que Vossa Excelência me enviar, em data de hoje e com o mesmo teor, como o instrumento formal do Ajuste concluído entre os nossos dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Raul FERNANDES

A Sua Excelência o Senhor Herschel V. Johnson
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

RIO DE JANEIRO

DE/DAI/384/573.74

August 16, 1950

Mr. Ambassador,

I have the honor to refer to the understandings, through conversations and the exchange of correspondence between the National Petroleum Council, an agency of the Brazilian Government, and the Bureau of Mines of the Department of the Interior of the Government of the United States of America, concerning the assistance to be extended to the Council by scientists and technicians of the Bureau with a view to obtaining reliable technical and engineering data and information with respect to the economic value of the shale oil deposits in the Paraíba River Valley, State of São Paulo, Brazil.

2. In accordance with the conversations and exchange of correspondence referred to, the Government of the United States of Brazil understands that an agreement was reached between the National Petroleum Council, an agency of the Brazilian Government, and the Bureau of Mines, an agency of the Department of the Interior of the Government of the United States of America, with regard to the following basic points :

[*See note II*]

3. Therefore, I should greatly appreciate it if Your Excellency would be so good as to inform me whether the Government of the United States of America concurs with the Government of the United States of Brazil in the conclusion of an agreement in the terms expressed above, which will be executed in the name of the Brazilian Government by the National Petroleum Council of Brazil and in the name of the Government of the United States of America by the Bureau of Mines of the Department of the Interior. In the affirmative case, the Government of the United States of Brazil will consider this note and that of the same tenor which Your Excellency will address to me on this date as the formal instrument of the agreement concluded between our two Governments.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Raul FERNANDES

His Excellency Herschel V. Johnson
Ambassador of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

II

*The American Ambassador to the Brazilian Minister for Foreign Affairs*EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
RIO DE JANEIRO

No. 62

August 16, 1950

Excellency :

I have the honor to refer to the understandings, through conversations and the exchange of correspondence, between the National Petroleum Council, an agency of the Brazilian Government, and the Bureau of Mines of the Department of the Interior of the Government of the United States of America, concerning certain assistance to be extended to the Council by scientists and technicians of the Bureau. This assistance has in view the collection of reliable technical and engineering information with respect to the economic value of the oil shale deposit in the Paraíba River Valley of the State of São Paulo, Brazil.

In accordance with the conversations and exchange of correspondence referred to, my Government understands that the National Petroleum Council and the Bureau of Mines have reached agreement on the circumstances under which the assistance will be undertaken, based on the following essential points :

1) The Bureau of Mines, within the limits imposed upon it by Public Law 402, 80th Congress, Second Session,¹ and other statutes of the United States, will assist the National Petroleum Council of Brazil. It is understood that this assistance will be given within the limits of the relatively small-staff in the Bureau of engineers, chemists and technicians qualified in oil shale technology, whose services are required to a large extent in the performance of the Bureau's duties under the Synthetic Liquid Fuels Act of April 5, 1944 as amended,² which places a time limit on the Bureau's oil shale program.

2) Within the limitations mentioned above, it is agreed that the Bureau will provide for the Brazilian Government, acting through the Council, in Brazil, the services of oil shale technologists or mining engineers especially skilled in measuring and sampling mineral deposits in large-scale mining at low cost, to consult with and advise the oil-shale staff of the Council in research and investigation to establish the extent of the oil-shale deposit in the Paraíba River Valley. The Bureau will send a specialist to Brazil to advise and consult with the Council in laying out the broad general plans for the project. When such plans have been adopted, the Bureau will send to Brazil an engineer experienced in core drilling to advise and consult with the Council during the

¹ United States of America : 62 Stat. 6.

² United States of America : 58 Stat. 190; 30 U. S. C. §§ 321-325.

program of exploration. The Bureau's representatives will consult with and advise the Council in reviewing the reports and data on this exploratory work and in arriving at estimates of the possible tonnage of oil shale. On the completion of the exploration project, the Bureau will send to Brazil a specialist in mining methods to recommend to the Council a program for exploiting the oil shale, including estimates of the cost of mining in a specified area. The number of representatives of the Bureau who may be sent to Brazil or who may be there at any one time shall rest solely within the discretion of the Bureau. It is expected that no representative of the Bureau will serve in Brazil during the period of this agreement for a period or periods that total more than one year.

3) Representatives of the Bureau engaged in work in Brazil under the provisions of this agreement will make at least one written report to the Council on the specific problems on which they may be engaged.

4) The Council shall bear the cost of the salaries, travel and living expenses of representatives of the Bureau assigned to work under this contract, beginning with the date that they leave their official headquarters in the United States for services under this agreement and ending with the date that they return to their headquarters in the United States from such assignment. For the purpose of meeting such expenses the Council shall advance to the United States Department of State for deposit in the United States Treasury in the United States the initial sum of thirty thousand dollars (\$30,000), United States money, and shall from time to time supplement this sum in accordance with requirements as estimated by the Bureau 60 days in advance, in a total aggregate sum estimated not to exceed fifty thousand dollars (\$50,000). In addition to the dollar account in the United States the Council shall establish and maintain in the custody of the Disbursing Officer of the American Embassy in Rio de Janeiro a fund in Brazilian money in an amount sufficient and which the Disbursing Officer is authorized to draw upon to pay the living expenses, cost of travel, and other necessary expenses of the Bureau's representatives while in Brazil. The dollar account in the United States shall be drawn upon by the Bureau to pay the salaries of its representatives assigned to work under this agreement, and shall be available to pay fares and expenses of travel of the Bureau's representatives while they are enroute between Brazil and their headquarters in the United States if it is impractical for these expenses to be paid from the fund in Brazilian money. Itemized statements of expenditures from the fund in Brazil and the dollar account in the United States will be presented to the Council by the Bureau, and these statements and all items of expenditure therein shall be deemed to be correct and shall be accepted as prima facie evidence of the expenditures. Any unexpended balances in either or both accounts remaining upon the termination of work under this agreement and not required for terminating the agreement shall be returned to the Council.

5) The Council shall :

- a) Provide such clerical and engineering assistance as the Bureau's representatives in Brazil may require in the performance of their work.
- b) Pay all taxes, fees, charges of any nature made or levied by any Federal, State, or Local authority for the entry into Brazil and the movement and operations within Brazil of representatives of the Bureau, with all of their goods, supplies, materials and equipment, while they are in or before they enter or when they leave Brazil, to the end that no such charges or levies of any nature shall accrue against them or the Bureau of Mines or The Government of the United States on account of operations under this agreement.
- c) Make every possible effort to arrange for the waiver of export examination of geological specimens and other samples intended for study in the United States.
- d) Provide suitable transportation for representatives of the Bureau of Mines and their baggage and equipment in Brazil.

6) It is the intention of this agreement that the services to be supplied by the Bureau of Mines shall be essentially consulting and advisory in character, and that representatives of the Bureau will not be expected to engage in any direct supervision or assume responsibility for the actual carrying out of the work.

7) Representatives of the Bureau shall not be called upon or expected to appear before any board, commission, committee, or court in Brazil to testify or give evidence in regard to any matter arising out of this agreement or on account of any other matter except for cases in which the common legislation is applicable to all citizens.

8) The Council shall furnish the Bureau with copies of all reports and data on the results of the surveys and studies made in connection with this agreement. Engineering and economic data designated as confidential by the Council shall not be published or disclosed by the Bureau without the written consent of the Council.

9) This agreement shall remain in effect for a period of 18 months beginning this date, unless extended. It may be extended by agreement in writing between the parties and may be terminated by either party upon 30 days written notice in advance to the other party. Upon any termination of this agreement the Government of Brazil as represented by the Council shall remain obligated on any indebtedness to the United States then accrued under the terms of this agreement.

10) Finally, it will be understood that operations by the Bureau foreseen in the above clauses will not be undertaken until after the deposits of money provided therein have been made.

I have pleasure in informing Your Excellency that the Government of the United States of America concurs with the Government of the United States of Brazil in the conclusion of an agreement in the terms expressed above, which will be executed in the name of the Brazilian Government by the National Petroleum Council of Brazil and in the name of the United States Government by the Bureau of Mines of the Department of the Interior. My Government considers this note and that of the same tenor which Your Excellency addressed to me this date to constitute the formal instrument of agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Herschel V. JOHNSON

His Excellency Dr. Raul Fernandes
Minister for Foreign Affairs
Rio de Janeiro

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1890. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À UNE ASSISTANCE TECHNIQUE POUR DES ÉTUDES SUR LE SCHISTE BITUMINEUX AU BRÉSIL. RIO-DE-JANEIRO, 16 AOÛT 1950

I

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO-DE-JANEIRO

DE/DAI/384/573.74

Le 16 août 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux résultats des entretiens et de l'échange de correspondance qui ont eu lieu entre le Conseil national des pétroles, organisme du Gouvernement brésilien, et le Service des mines du Département de l'intérieur du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au sujet de l'assistance à fournir au Conseil par des spécialistes et des techniciens du Service, en vue de rassembler des données et des renseignements techniques et technologiques dignes de foi sur la valeur économique des gisements de schistes bitumineux dans la vallée du Rio Paraíba (État de São-Paulo), au Brésil.

2. A la suite des entretiens et de l'échange de correspondance susmentionnés, le Gouvernement des États-Unis du Brésil considère que le Conseil national des pétroles, organisme du Gouvernement brésilien, et le Service des mines, organisme du Département de l'intérieur du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sont parvenus à un accord sur les points fondamentaux suivants :

- I. — Le Service des mines fournira une assistance au Conseil national des pétroles du Brésil, dans les limites qui lui sont assignées par la loi n^o 402 adoptée par le 80^{ème} Congrès à sa deuxième session et par d'autres textes législatifs des États-Unis d'Amérique. Il est entendu que le Service fournira cette assistance exclusivement à l'aide de son personnel relativement peu nombreux d'ingénieurs, de chimistes et de techniciens versés dans la technologie des schistes bitumineux, dont

¹ Entré en vigueur le 16 août 1950, par l'échange desdites notes.

l'activité est en grande partie absorbée par l'accomplissement des fonctions qui incombent au Service aux termes de la loi du 5 avril 1944 sur les combustibles liquides synthétiques, sous sa forme modifiée, ce qui limite le temps que le Service peut consacrer au programme relatif aux schistes bitumineux.

- II. — Sous réserve des limitations indiquées ci-dessus, il est entendu que le Service mettra à la disposition du Gouvernement brésilien, agissant par l'intermédiaire du Conseil, au Brésil, les services de spécialistes des schistes bitumineux ou d'ingénieurs des mines particulièrement compétents pour évaluer l'importance des gisements de minerai et effectuer des prélèvements en vue d'une exploitation massive et à bas prix; ces experts seront chargés de donner des consultations et des avis au personnel spécialisé du Conseil au sujet des recherches et des enquêtes nécessaires pour déterminer l'étendue des gisements de schistes bitumineux de la vallée du Rio Paraíba. Le Service enverra un spécialiste au Brésil, avec mission de donner au Conseil des consultations et des avis pour l'élaboration des grandes lignes générales des divers plans du programme. Lorsque ces plans auront été approuvés, le Service enverra au Brésil un ingénieur versé dans les opérations de carottage, qui sera chargé de donner au Conseil des consultations et des avis au cours de la phase de prospection. Les représentants du Service donneront au Conseil des consultations et des avis pour l'étude des rapports et des renseignements sur les travaux de prospection et le calcul du tonnage probable des schistes bitumineux. Lorsque le programme de prospection aura été mené à bonne fin, le Service enverra au Brésil un spécialiste de l'extraction minière, avec mission de recommander au Conseil un programme d'exploitation des schistes bitumineux comportant notamment un état estimatif des frais d'extraction dans une région déterminée. Le Service sera seul juge du nombre de ses représentants qui seront envoyés au Brésil ou qui pourront s'y trouver à un moment donné. Il est admis en principe que, pendant la durée du présent Accord, aucun représentant du Service ne sera appelé à exercer ses fonctions au Brésil plus d'un an au total, que ce soit en une ou en plusieurs périodes.
- III. — Les représentants du Service travaillant au Brésil en vertu des dispositions du présent Accord adresseront au moins un rapport écrit au Conseil sur les problèmes particuliers dont ils auront à s'occuper.
- IV. — Le Conseil prendra à sa charge les traitements et les frais de voyage et de subsistance des représentants du Service appelés à travailler au Brésil en vertu du présent Accord, à compter de la date à laquelle les intéressés quitteront leur poste aux États-Unis d'Amérique pour assumer leurs fonctions en vertu du présent Accord, jusqu'à celle où ils reviendront à leur poste en fin de mission. Afin de faire face à ces dépenses,

le Conseil avancera au Département d'État, pour qu'elle soit déposée au Trésor des États-Unis d'Amérique, une somme initiale de trente mille (30.000) dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique, qu'il complétera de temps à autre suivant les besoins qui seront déterminés par le Service soixante jours à l'avance, sans que le total général puisse dépasser cinquante mille (50.000) dollars. En plus de ce compte en dollars aux États-Unis d'Amérique, le Conseil créera et maintiendra à la disposition de l'agent payeur de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Rio-de-Janeiro, un fonds en monnaie brésilienne d'un montant approprié, à l'aide duquel ledit agent pourra payer les frais de subsistance, les frais de voyage et les autres dépenses que les représentants du Service auront nécessairement à subir pendant leur séjour au Brésil. Le compte en dollars aux États-Unis d'Amérique sera utilisé par le Service pour payer les traitements de ses représentants appelés à exercer des fonctions en vertu du présent Accord; il pourra également servir à payer les frais de transport et de voyage des représentants du Service entre le Brésil et leur poste aux États-Unis d'Amérique au cas où il serait impossible de régler ces dépenses à l'aide du fonds en monnaie brésilienne. Le Service présentera au Conseil des relevés détaillés des dépenses effectuées à l'aide du fonds au Brésil et du compte en dollars aux États-Unis d'Amérique; ces relevés et tous leurs postes seront réputés exacts et considérés comme constituant une présomption de la réalité des dépenses effectuées. Tous les soldes non utilisés que l'un ou l'autre des deux comptes pourraient faire apparaître lors de la cessation des activités prévues dans le présent Accord et qui ne seraient pas indispensables à l'exécution des obligations stipulées seront versés au Conseil.

V. — Le Conseil :

- a) Mettra à la disposition des représentants du Service au Brésil le personnel administratif et technique dont ils pourront avoir besoin pour l'accomplissement de leur tâche;
- b) Prendra à sa charge tous impôts, droits ou taxes, de quelque nature que ce soit, établis ou perçus par toute autorité fédérale, d'État ou locale à l'occasion de l'entrée, de la sortie ou du séjour au Brésil des représentants du Service avec tous leurs biens, approvisionnements, matériel et équipement ou à l'occasion de leurs déplacements ou activités sur le territoire brésilien, de manière à ce que ni lesdits représentants, ni le Service des mines, ni le Gouvernement des États-Unis ne soient amenés à supporter un impôt ou une taxe de quelque nature qu'il soit, en raison des activités résultant du présent Accord;
- c) Ne négligera aucun effort pour obtenir que les spécimens géologiques et autres échantillons envoyés pour étude aux États-Unis soient dispensés des formalités d'inspection à l'exportation;

d) Fournira, au Brésil, des moyens de transport convenables pour les représentants du Service des mines, leurs bagages et leur matériel.

- VI. — Les parties au présent Accord entendent que les services qui sont fournis par le Service des mines présentent un caractère essentiellement consultatif, sans que les représentants dudit Service soient amenés à exercer un contrôle direct ou à assumer la responsabilité de l'exécution effective des travaux.
- VII. — Les représentants du Service ne pourront être cités à comparaître, au Brésil, devant des jurys, des commissions, des comités ou des tribunaux, quels qu'ils soient, pour y déposer ou témoigner au sujet d'une affaire suscitée par le présent Accord, ou de toute autre affaire, sauf dans les cas pour lesquels les dispositions de droit commun sont applicables à l'ensemble des habitants.
- VIII. — Le Conseil donnera copie au Service de tous les rapports et les renseignements sur les résultats des prospections et des études effectuées dans le cadre du présent Accord. Les renseignements techniques ou économiques que le Conseil considérera comme présentant un caractère confidentiel ne pourront être publiés ou divulgués par le Service sans le consentement écrit du Conseil.
- IX. — Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de dix-huit (18) mois à compter de ce jour, à moins que les Parties ne conviennent par écrit de le proroger, et il pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant un préavis de trente (30) jours donné par écrit à l'autre Partie. Après l'expiration du présent Accord, le Gouvernement du Brésil, représenté par le Conseil, restera tenu de toutes les sommes qui pourraient être dues aux États-Unis en vertu des dispositions du présent Accord.
- X. — Enfin, il est entendu que le Service n'entreprendra les activités prévues dans les dispositions qui précèdent qu'après la constitution des dépôts en espèces dont il est question plus haut.

3. En conséquence, je serais très reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique partage avec le Gouvernement des États-Unis du Brésil le désir de conclure un accord dans les termes formulés ci-dessus, qui serait exécuté par le Conseil national des pétroles du Brésil, au nom du Gouvernement brésilien, et par le Service des mines du Département de l'intérieur, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Dans l'affirmative, le Gouvernement des États-Unis du Brésil considérera la présente note et celle de même teneur que Votre Excellence voudra bien m'adresser à la même date comme constituant l'instrument formel de l'accord conclu entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

Raul FERNANDES

Son Excellence Monsieur Herschel V. Johnson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Brésil*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
RIO-DE-JANEIRO

N° 62

Le 16 août 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux résultats des entretiens et de l'échange de correspondance qui ont eu lieu entre le Conseil national des pétroles, organisme du Gouvernement brésilien, et le Service des mines du Département de l'intérieur du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au sujet de l'assistance à fournir au Conseil par des spécialistes et des techniciens du Service, en vue de rassembler des données et des renseignements techniques et technologiques dignes de foi sur la valeur économique du gisement de schistes bitumineux dans la vallée du Rio Paraíba (État de São-Paulo), au Brésil.

A la suite des entretiens et de l'échange de correspondance susmentionnés, mon Gouvernement considère que le Conseil national des pétroles et le Service des mines sont parvenus à un accord quant aux conditions dans lesquelles s'exécutera le programme d'assistance, sur la base des points fondamentaux suivants :

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique partage avec le Gouvernement des États-Unis du Brésil le désir de conclure un accord dans les termes formulés ci-dessus, qui serait exécuté par le Conseil national des pétroles du Brésil, au nom du Gouvernement brésilien, et par le Service des mines du Département de l'intérieur, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Mon Gouvernement considère que la présente note et celle de même teneur que Votre Excellence m'a adressée à la date de ce jour constituent l'instrument formel de l'accord conclu entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Herschel V. JOHNSON

Son Excellence Monsieur Raul Fernandes
Ministre des relations extérieures
Rio-de-Janeiro

No. 1891

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CUBA**

**Agreement providing for the services of a United States
naval mission to the Republic of Cuba. Signed at
Washington, on 28 August 1951**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CUBA**

**Aecord relatif à l'envoi d'une mission navale des États-
Unis dans la République de Cuba. Signé à Washington,
le 28 août 1951**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 octobre 1952.

No. 1891. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA PROVIDING FOR THE SERVICES OF A UNITED STATES NAVAL MISSION TO THE REPUBLIC OF CUBA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 AUGUST 1951

In conformity with the discussions held between the Governments of the United States of America and the Republic of Cuba on hemisphere naval cooperation and a possible uniformity of naval tactics and methods, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a United States Naval Mission to the Republic of Cuba under the conditions specified below :

Title I

PURPOSE AND DURATION

Article 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Chief of Staff of the Navy of the Republic of Cuba and the Cuban Navy. Officers of the Mission will act, wherever required by the Chief of Staff of the Navy of the Republic of Cuba, as tactical and technical advisers to the Cuban Navy.

Article 2. The Mission shall continue for a period of two (2) years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cuba, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled at any time by the Government of the United States of America, provided a replacement with equivalent qualifications is furnished, unless it is mutually agreed between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cuba that no replacement is required.

Article 3. If the Government of the Republic of Cuba should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

¹ Came into force on 28 August 1951, by signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1891. ARREGLO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA PARA PROPORCIONAR LOS SERVICIOS DE UNA MISION NAVAL DE LOS ESTADOS UNIDOS A LA REPUBLICA DE CUBA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 28 DE AGOSTO DE 1951

De conformidad con lo tratado entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Cuba sobre la cooperación naval en el hemisferio y la posible uniformidad de tácticas y métodos navales, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno para constituir una Misión Naval de los Estados Unidos en la República de Cuba de conformidad con las condiciones que se especifican a continuación :

Título I

OBJETO Y DURACIÓN

Artículo 1. El objeto de esta Misión es el de cooperar con el Jefe del Estado Mayor de la Marina de Guerra de la República de Cuba y con la Marina de Guerra Cubana. Los oficiales de la Misión actuarán, siempre que lo requiera el Jefe del Estado Mayor de la Marina de Guerra de la República de Cuba, como asesores tácticos y técnicos de la Marina de Guerra Cubana.

Artículo 2. La Misión continuará por un período de dos (2) años a contar de la fecha en que suscriban este Arreglo los representantes autorizados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República de Cuba, a menos que se dé por terminado antes o que se prorrogue como se dispone más adelante. Cualquiera de los miembros de la Misión podrá ser retirado en cualquier momento por el Gobierno de los Estados Unidos de América siempre que se le reemplace con otro miembro de igual competencia, a menos que conengan de mutuo acuerdo el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Cuba en que no se requiere su reemplazo.

Artículo 3. Si el Gobierno de la República de Cuba desea que los servicios de la Misión se prorroguen más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito a tal efecto seis meses antes de la expiración de este Arreglo.

Article 4. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of two (2) years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner :

a. By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government;

b. By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America or at the request of the Government of the Republic of Cuba, without necessity of compliance with provision (*a*) of this Article.

Article 5. This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Cuba at any time during a period when either Government is involved in domestic or foreign hostilities.

Title II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 6. The Mission shall consist of such personnel of the United States Navy as may be agreed upon by the Chief of Staff of the Navy of the Republic of Cuba, through his authorized representative in Washington, and by the Department of the Navy of the United States of America.

Title III

DUTIES, RANK AND PRECEDENCE

Article 7. The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon by the Chief of Staff of the Navy of the Republic of Cuba and the Chief of the Mission.

Article 8. In carrying out their duties, the members of the Mission shall be responsible solely to the Chief of Staff of the Navy of the Republic of Cuba and this responsibility shall be enforced through the Chief of the Mission.

Article 9. Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Navy, and shall wear the uniform and insignia of the said Navy.

Article 10. Each member of the Mission shall be entitled to all the benefits and honors which the Regulations of the Cuban Navy provide for Cuban officers and subordinate personnel of corresponding rank.

Article 11. The personnel of the Mission among themselves and with the Chief of the Mission, shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Navy.

Artículo 4. Este Arreglo podrá ser terminado antes de la expiración del período de dos (2) años que dispone el Artículo 2, o antes de que expire la prórroga que se autoriza en el Artículo 3, de la manera siguiente :

a. Por uno u otro de los Gobiernos, mediante aviso por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación;

b. Por el retiro de todo el personal de la Misión por el Gobierno de los Estados Unidos de América en razón de interés público de los Estados Unidos de América, o a solicitud del Gobierno de la República de Cuba, sin necesidad de cumplir con la disposición (*a*) de este Artículo.

Artículo 5. Este Arreglo estará sujeto a cancelación por iniciativa, sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República de Cuba, en cualquier momento, cuando uno u otro de los dos Gobiernos se vea envuelto en hostilidades internas o externas.

Título II

COMPOSICIÓN Y PERSONAL

Artículo 6. La Misión estará constituida por el personal de la Armada de los Estados Unidos que acuerden el Jefe del Estado Mayor de la Marina de Guerra de la República de Cuba, por conducto de su representante autorizado en Washington, y la Secretaría de Marina de los Estados Unidos de América.

Título III

FUNCIONES, GRADO Y PRECEDENCIA

Artículo 7. El personal de la Misión desempeñará las funciones que acuerden el Jefe del Estado Mayor de la Marina de Guerra de la República de Cuba y el Jefe de la Misión.

Artículo 8. En el desempeño de sus funciones los miembros de la Misión serán responsables únicamente ante el Jefe del Estado Mayor de la Marina de Guerra de la República de Cuba y esta responsabilidad se observará por conducto del Jefe de la Misión.

Artículo 9. Cada uno de los miembros de la Misión desempeñará sus funciones en la Misión con el grado que tenga en la Armada de los Estados Unidos y usará el uniforme y las insignias de dicha Armada.

Artículo 10. Cada uno de los miembros de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y honores que los reglamentos de la Marina de Guerra Cubana conceden a los oficiales cubanos y al personal subalterno de igual grado.

Artículo 11. El personal de la Misión, entre sí y con el Jefe de la Misión, se regirá por el Reglamento Disciplinario de la Marina de los Estados Unidos de América.

Title IV

COMPENSATION AND PERQUISITES

Article 12. Members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Cuba such net annual compensation as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cuba for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Cuba or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Government of the Republic of Cuba in order to comply with the provisions of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

Article 13. The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return trip to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

Article 14. The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from the Republic of Cuba, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

Article 15. Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of the Republic of Cuba with first-class accommodations for travel, via the shortest usually traveled route, required and performed under this Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Cuba, both for the outward and for the return trip. The Government of the Republic of Cuba shall also pay all expenses of shipment of household effects, baggage, and automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Cuba, as well as all expenses incidental to the transportation of such household effects, baggage, and automobile from the Republic of Cuba to the port of entry in the United States of America. Transportation of such household effects, baggage, and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission, except as otherwise provided in this Agreement, or when such shipments are necessitated

Título IV

REMUNERACIÓN Y OMBENCIONES

Artículo 12. Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de la República de Cuba la remuneración neta anual que acuerden el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Cuba para cada miembro. La remuneración se pagará en doce (12) mensualidades iguales que vencerán y se pagarán el último día de cada mes. La remuneración no estará sujeta a ningún impuesto que esté en vigor o que en adelante imponga el Gobierno de la República de Cuba o alguna de sus subdivisiones políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Arreglo, existieren impuestos que pudieran afectar esta remuneración, tales impuestos serán sufragados por el Gobierno de la República de Cuba a fin de cumplir con las disposiciones de este Artículo al efecto de que la remuneración acordada sea neta.

Artículo 13. La remuneración que se acuerdo como se indica en el Artículo que antecede se comenzará a devengar en la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, a menos que se disponga expresamente de otro modo en este Arreglo, continuará devengándose, después de que terminen sus funciones con la Misión, mientras dure el viaje de regreso a los Estados Unidos de América y, en adelante, durante cualquier período de licencia acumulada a que tenga derecho.

Artículo 14. La remuneración que se adeude por el período del viaje de regreso y por la licencia acumulada se pagará al miembro saliente de la Misión antes de su partida de la República de Cuba, y el pago se calculará para viaje por la ruta más corta generalmente usada hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos de América, cualesquiera que sean la ruta y el medio de transporte que use el miembro de la Misión.

Artículo 15. El Gobierno de la República de Cuba proporcionará a cada uno de los miembros de la Misión y a su familia pasaje de primera clase para el viaje, por la ruta más corta generalmente usada, según se requiera y se efectúe de conformidad con este Arreglo, entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Cuba, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. El Gobierno de la República de Cuba pagará también todos los gastos de transporte de los efectos domésticos, equipaje y automóvil de cada uno de los miembros de la Misión entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Cuba, así como todos los gastos relacionados con el transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil desde la República de Cuba hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos de América. El transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil se efectuará en un solo embarque, y todo embarque subsiguiente correrá por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, excepto cuando se disponga lo contrario en este Arreglo, o cuando

by circumstances beyond their control. Payment of expenses for the transportation of families, household effects, and automobiles in the case of personnel who may join the Mission for temporary duty at the request of the Chief of Staff of the Navy of the Republic of Cuba shall be determined by negotiations between the Department of the Navy of the United States of America and the authorized representative of the Chief of Staff of the Navy of the Republic of Cuba in Washington at such time as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon.

Article 16. Upon request of the Chief of the Mission the personal and household effects, baggage and automobiles of members of the Mission, as well as articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of members of their families or for official use of the Mission, shall be exempt from custom duties and import duties of any kind by the Government of the Republic of Cuba and allowed free entry and egress. This provision is applicable to all personnel on official duty with the Mission.

Article 17. Should the services of any member of the Mission be terminated by the Government of the United States of America prior to the completion of two years of service as a member of the Mission, the cost of the return to the United States of America of such member, his family, baggage, household goods, and automobile shall not be borne by the Government of the Republic of Cuba, nor shall the expenses connected with transporting the replacing member to his station in Cuba, except the cost of shipment of his automobile, be borne by the Government of the Republic of Cuba.

Article 18. Compensation for transportation and expenses incurred during travel performed on official business of the Government of the Republic of Cuba shall be provided by the Government of the Republic of Cuba in accordance with the provisions of Article 10.

Article 19. Suitable motor transportation with chauffeur shall on call be made available by the Government of the Republic of Cuba for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Article 20. The Government of the Republic of Cuba shall provide suitable premises and office facilities for the use of the members of the Mission.

Article 21. If any member of the Mission, or any of his family, should die in the Republic of Cuba, the Government of the Republic of Cuba shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of Cuba shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their baggage, household

tales embarques sean necesarios por circunstancias ajenas a su voluntad. El pago de los gastos de transporte de las familias, efectos domésticos y automóviles, en el caso de personal que se asigne a la Misión para servicios temporales a solicitud del Jefe del Estado Mayor de la Marina de Guerra de la República de Cuba, se determinará en negociaciones entre la Secretaria de Marina de los Estados Unidos de América y el representante autorizado del Jefe del Estado Mayor de la Marina de Guerra de la República de Cuba en Washington, cuando se acuerde la designación de personal para dicho servicio temporal.

Artículo 16. A solicitud del Jefe de la Misión los efectos personales y domésticos, equipaje y automóviles de los miembros de la Misión, así como los artículos que importen los miembros de la Misión para su uso personal y para uso de los miembros de sus familias o para uso oficial de la Misión, estarán exentos de los derechos de aduana y de importación de cualquier clase que imponga el Gobierno de la República de Cuba y se permitirán su entrada y salida libres. Esta disposición será aplicable a todo el personal en funciones oficiales con la Misión.

Artículo 17. Si el Gobierno de los Estados Unidos de América termina los servicios de algún miembro de la Misión antes de completar dos años de servicio como miembro de la Misión, el costo del viaje de regreso a los Estados Unidos de América de ese miembro, de su familia, equipaje, efectos domésticos y automóvil, no será sufragado por el Gobierno de la República de Cuba, como tampoco serán sufragados por el Gobierno de la República de Cuba los gastos relacionados con el transporte del miembro que lo reemplace hasta su residencia oficial en Cuba, a excepción de los gastos de embarque de su automóvil.

Artículo 18. La compensación por transporte y gastos incurridos durante el viaje que se efectúen en asuntos oficiales del Gobierno de la República de Cuba será pagada por el Gobierno de la República de Cuba de conformidad con las disposiciones del Artículo 10.

Artículo 19. El Gobierno de la República de Cuba proporcionará, a solicitud, automóviles adecuados con chofer para uso de los miembros de la Misión en el desempeño de funciones oficiales de la Misión.

Artículo 20. El Gobierno de la República de Cuba proporcionará locales adecuados y oficinas para uso de los miembros de la Misión.

Artículo 21. Si algún miembro de la Misión o algún miembro de su familia fallece en la República de Cuba, el Gobierno de la República de Cuba hará transportar el cadáver al lugar de los Estados Unidos de América que indiquen los miembros sobrevivientes de la familia; pero el costo del transporte de los restos desde el lugar del fallecimiento no excederá, para el Gobierno de la República de Cuba, del costo de transportar los restos desde el lugar del fallecimiento hasta la ciudad de Nueva York. Si el difunto hubiese sido miembro de la Misión, sus servicios con la Misión se darán por terminados quince (15) días después de su muerte. Los gastos de regreso a la ciudad de Nueva York de la familia del

effects, and automobile shall be provided as prescribed in Article 15. All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on official business of the Republic of Cuba, shall be paid to the proper heirs of the deceased member, or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of the Agreement; but such proper heirs or other persons shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensations due the proper heirs or other persons designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days of the decease of said member.

Title V

REQUISITES AND CONDITIONS

Article 22. If while this Agreement or any extension thereof is in force, the Government of the Republic of Cuba should wish to engage the services of personnel of some other foreign government for duties of any nature in connection with the Cuban Navy, the Government of the Republic of Cuba will give three (3) months' advance notice to the Government of the United States of America to that effect, and in case mutual agreement is not reached between the two Governments with regard to such contract, the Government of the United States of America may consider this Agreement terminated with merely a notification to that effect to the Government of the Republic of Cuba.

Article 23. Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

Article 24. Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

Article 25. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

Article 26. The leave specified in the preceding Article may be spent in the Republic of Cuba, in the United States of America, or in other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this

miembro fallecido y de su equipaje, efectos domésticos y automóvil, se pagarán como se dispone en el Artículo 15. Toda remuneración que se adeude al miembro fallecido, inclusive el sueldo de los quince (15) días subsiguientes a su muerte, así como el reembolso de transporte y gastos que se adeuden al finado miembro por viajes efectuados en funciones oficiales de la República de Cuba, se pagarán a los herederos legítimos del miembro difunto o a cualquiera otra persona que éste hubiese designado por escrito mientras prestaba sus servicios de conformidad con este Arreglo; pero no se pagará a dichos herederos legítimos o a otras personas por la licencia acumulada a que tenía derecho el difunto y no usada por él. Toda compensación que se adeude a los herederos legítimos o a otras personas designadas por el difunto de conformidad con las disposiciones de este Artículo, se pagará dentro de quince (15) días del fallecimiento de dicho miembro.

Título V

REQUISITOS Y CONDICIONES

Artículo 22. Si durante la vigencia de este Arreglo o de alguna de sus prórrogas el Gobierno de la República de Cuba desea contratar los servicios de personal de algún otro gobierno extranjero para funciones de naturaleza cualquiera relacionadas con la Marina de Guerra Cubana, el Gobierno de la República de Cuba dará aviso con tres (3) meses de anticipación al Gobierno de los Estados Unidos de América a tal efecto y, en caso de que no se llegue a un acuerdo mutuo entre los dos Gobiernos respecto a tal contrato, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá considerar el presente Arreglo como terminado sencillamente con una notificación a este efecto al Gobierno de la República de Cuba.

Artículo 23. Cada uno de los miembros de la Misión convendrá en no divulgar ni revelar de manera alguna a un gobierno extranjero ni a otra persona cualquiera, ningún secreto o asunto confidencial de que pueda tener conocimiento en su carácter de miembro de la Misión. Este compromiso continuará siendo obligatorio después de que terminen sus servicios con la Misión y después de la expiración o cancelación de este Arreglo, o de cualquiera de sus prórrogas.

Artículo 24. En todo este Arreglo el término « familia » solo abarca a la esposa y a los hijos no emancipados.

Artículo 25. Cada uno de los miembros de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con sueldo o a una parte proporcional de esta licencia, con sueldo, por cualquier fracción de un año. Las partes de la licencia que no se usen se podrán acumular de año en año mientras preste sus servicios como miembro de la Misión.

Artículo 26. La licencia que se estipula en el Artículo que antecede se podrá disfrutar en la República de Cuba, en los Estados Unidos de América o en otros países; pero los gastos de viaje y de transporte que no se especifiquen

Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

Article 27. The application for leave, to which Article 25 refers, shall be presented to the Chief of Staff of the Navy of the Republic of Cuba after being approved by the Chief of the Mission and the leave shall be granted, with due consideration for the convenience of the Government of the Republic of Cuba.

Article 28. The Government of the Republic of Cuba shall make available without cost to members of the Mission and their families the same medical facilities which members of the Navy of the Republic of Cuba enjoy.

Article 29. Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long-continued physical disability shall be replaced.

Title VI

ADDITIONAL PERSONNEL

Article 30. In addition to the accredited personnel as provided for in Article 6, the United States Navy may assign, subject to the concurrence of the Chief of Staff of the Navy of the Republic of Cuba, such additional personnel as may be required to perform the administration of the Mission and to maintain and operate equipment assigned to the Mission. The following Articles only shall apply to such additional personnel : 11, 16, 23, and 28.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Dean Acheson, Secretary of State of the United States of America, and Luis Machado, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Cuba at Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the English and Spanish languages, at Washington, this twenty-eighth day of August, 1951.

For the Government of the United States of America :
Dean ACHESON

For the Government of the Republic of Cuba :
L. MACHADO

en este Arreglo correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfrute de la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo que se autoriza en el Artículo que antecede.

Artículo 27. La solicitud por la licencia a que se refiere el Artículo 25, después de ser aprobada por el Jefe de la Misión, se presentará al Jefe del Estado Mayor de la Marina de Guerra de Cuba y la licencia se concederá con la debida consideración a la conveniencia del Gobierno de la República de Cuba.

Artículo 28. El Gobierno de la República de Cuba proporcionará libre de costo a los miembros de la Misión y a sus familias la misma atención médica que se concede a los miembros de la Marina de Guerra de la República de Cuba.

Artículo 29. Todo miembro de la Misión imposibilitado para desempeñar sus funciones con la Misión en razón de incapacidad física prolongada, será reemplazado.

Titulo VI

PERSONAL ADICIONAL

Artículo 30. Además del personal acreditado que dispone el Artículo 6, la Armada de los Estados Unidos de América, con sujeción a la anuencia del Jefe del Estado Mayor de la Marina de Guerra de la República de Cuba, podrá asignar el personal adicional que se requiera para la administración de la Misión y para la conservación y manejo del equipo que se asigne a la Misión. Sólo los Artículos siguientes serán aplicables a dicho personal adicional : 11, 16, 23 y 28.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, Dean Acheson, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y Luis Machado, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Cuba en Washington, debidamente autorizados al efecto, firman este Arreglo en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Washington, el día veinte y ocho de agosto de 1951.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :
Dean ACHESON

Por el Gobierno de la República de Cuba :
L. MACHADO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1891. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET CUBA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION NAVALE
DES ÉTATS-UNIS DANS LA RÉPUBLIQUE DE CUBA.
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 AOÛT 1951

A la suite des pourparlers qui ont eu lieu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Cuba au sujet de la coopération navale entre les pays de notre hémisphère et de la possibilité d'uniformiser les tactiques et les méthodes navales, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers, d'officiers mariniers et de marins pour constituer une mission navale des États-Unis auprès de la République de Cuba, dans les conditions stipulées ci-après :

Titre premier

OBJET ET DURÉE

Article premier. — La mission a pour objet de coopérer avec le Chef d'état-major de la marine de guerre de la République de Cuba et avec la marine cubaine. Les officiers de la mission agiront en qualité de conseillers tactiques et techniques de la marine de guerre cubaine chaque fois qu'ils y sont invités par le Chef d'état-major de la Marine de guerre de la République de Cuba.

Article 2. — La mission restera en fonctions pendant deux (2) ans à compter de la signature du présent Accord par les représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Cuba, à moins que ledit Accord ne soit dénoncé avant l'expiration de cette période ou prorogé ainsi qu'il est prévu ci-après. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra à tout moment rappeler un membre de la mission, à condition de fournir un remplaçant également qualifié, à moins que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Cuba ne conviennent que le remplacement est inutile.

Article 3. — Si le Gouvernement de la République de Cuba désire que les services de la mission soient prolongés au-delà de la période prévue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent Accord.

Article 4. — Le présent Accord pourra être dénoncé avant l'expiration de la période de deux (2) ans prévue à l'article 2, ou avant l'expiration de la prorogation autorisée par l'article 3 :

a) Soit par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

¹ Entré en vigueur le 28 août 1951, par signature.

b) Soit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, s'il rappelle tout le personnel de la mission dans l'intérêt public des États-Unis d'Amérique ou à la demande du Gouvernement de la République de Cuba, sans qu'il y ait lieu de se conformer aux dispositions de l'alinéa *a* du présent article.

Article 5. — Le présent Accord pourra être abrogé sur la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou du Gouvernement de la République de Cuba à tout moment pendant que l'un de ces Gouvernements sera engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

Titre II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 6. — La mission comprendra le personnel de la marine des États-Unis dont seront convenus le Chef d'état-major de la marine de guerre de la République de Cuba, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de la marine des États-Unis d'Amérique.

Titre III

FONCTIONS, GRADES ET PRÉSÉANCES

Article 7. — Le personnel de la mission exercera les fonctions dont seront convenus le Chef d'état-major de la marine de guerre cubaine et le Chef de la mission.

Article 8. — Dans l'accomplissement de leurs fonctions, les membres de la mission relèveront exclusivement du Chef d'état-major de la marine de guerre de la République de Cuba, et cette autorité s'exercera par l'intermédiaire du Chef de la mission.

Article 9. — Chaque membre de la mission exercera ses fonctions avec le grade qu'il possède dans la marine des États-Unis et portera l'uniforme et les insignes de la marine des États-Unis.

Article 10. — Chaque membre de la mission jouira de tous les avantages et honneurs que les règlements de la marine de guerre cubaine accordent aux officiers, officiers mariniers et marins cubains de grade équivalent.

Article 11. — Dans leurs relations mutuelles et leurs rapports avec le Chef de la mission les membres de la mission seront soumis aux règlements disciplinaires de la marine des États-Unis d'Amérique.

Titre IV

SOLDES ET INDEMNITÉS

Article 12. — Les membres de la mission recevront du Gouvernement de la République de Cuba la solde annuelle nette dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Cuba seront convenus pour chaque membre. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités

égales, chacune de ces mensualités étant due et payable le dernier jour du mois. Elle ne sera soumise à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement de la République de Cuba ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si toutefois il existait actuellement, ou s'il venait à être établi au cours de la période de validité du présent Accord, des impôts quelconques de nature à grever ladite solde, ces impôts seraient supportés par le Gouvernement de la République de Cuba, en application de la disposition du présent article qui prévoit que la solde convenue sera nette.

Article 13. — La solde convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir pour chaque membre de la mission à compter de la date de son départ des États-Unis d'Amérique et, sauf disposition contraire expresse du présent Accord, continuera d'être versée à l'intéressé après la cessation de ses fonctions à la mission, pendant son voyage de retour aux États-Unis d'Amérique et, ultérieurement, pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

Article 14. — La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée au membre quittant la mission avant son départ de Cuba; elle sera calculée d'après l'itinéraire habituel le plus court pour atteindre le port d'entrée aux États-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire suivi et le moyen de transport utilisé par l'intéressé.

Article 15. — Le Gouvernement de la République de Cuba assurera à chacun des membres de la mission et à sa famille, tant à l'aller qu'au retour, le transport en première classe pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord, par l'itinéraire habituel le plus court, entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé à Cuba. Le Gouvernement de la République de Cuba paiera également les frais de transport des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile de chaque membre de la mission entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé à Cuba, ainsi que tous les frais accessoires au transport desdits effets mobiliers, des bagages et de l'automobile entre Cuba et le port d'entrée aux États-Unis d'Amérique. Le transport de ces effets mobiliers, des bagages et de l'automobile s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront aux frais des intéressés, sauf si le présent Accord en dispose autrement ou si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés. Le paiement des frais de voyage des familles et des frais de transport des effets mobiliers et des automobiles, dans le cas du personnel qui pourra être affecté à la mission pour un service temporaire à la demande du Chef d'état-major de la marine de guerre de la République de Cuba, sera déterminé par voie de négociations entre le Département de la marine des États-Unis d'Amérique et le représentant autorisé du Chef d'état-major de la marine de guerre de la République de Cuba à Washington, au moment où il sera convenu de détacher du personnel pour ce service temporaire.

Article 16. — Le Gouvernement de la République de Cuba, à la demande du Chef de la mission, exonérera de tous droits de douane et droits à l'importation les effets personnels et mobiliers, les bagages et les automobiles des membres de la mission, ainsi que les articles importés par eux pour leur usage personnel et celui de leur famille ou pour l'usage officiel de la mission, et il en autorisera l'entrée et la sortie en franchise. Cette disposition s'appliquera à tout le personnel officiellement en fonction à la mission.

Article 17. — Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique rappelle un membre de la mission avant qu'il ait accompli deux ans de service à ce titre, le Gouvernement de la République de Cuba n'aura pas à supporter les frais de retour aux États-Unis dudit membre, de sa famille, de ses bagages, de ses effets mobiliers et de son automobile; il n'aura pas non plus à supporter les frais relatifs au transport du remplaçant jusqu'à sa résidence officielle à Cuba à l'exception faite des frais d'expédition de son automobile.

Article 18. — Le paiement du transport et des frais de voyage relatifs à tout déplacement officiel effectué pour le compte du Gouvernement de la République de Cuba sera assumé par ce dernier, conformément aux dispositions de l'article 10.

Article 19. — Le Gouvernement de la République de Cuba mettra, sur demande, des automobiles convenables avec chauffeur à la disposition des membres de la mission pour les besoins du service.

Article 20. — Le Gouvernement de la République de Cuba mettra à la disposition des membres de la mission des bureaux et des installations convenables.

Article 21. — Si un membre de la mission ou quelqu'un de sa famille vient à décéder à Cuba, le Gouvernement de la République de Cuba fera transporter le corps jusqu'au lieu des États-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille; toutefois, les frais qu'aura à supporter de ce chef le Gouvernement de la République de Cuba ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire transporter la dépouille du lieu de décès jusqu'à New-York. Si le défunt était membre de la mission, ses fonctions à la mission seront considérées comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour à New-York de la famille du défunt, avec ses bagages, ses effets mobiliers et son automobile, sera assuré conformément aux dispositions de l'article 15. Toutes les sommes dues au défunt, notamment la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès et les sommes venant en remboursement de dépenses et frais de transport occasionnés par les déplacements officiels effectués pour le compte de la République de Cuba, seront versées à ses héritiers légaux, ou à toutes autres personnes qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord; toutefois, les héritiers légaux ou ces autres personnes ne recevront aucune somme au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt.

Toutes les sommes dues en application du présent article aux héritiers légaux ou aux autres personnes désignées par le défunt, seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès.

Titre V

STIPULATIONS ET CONDITIONS

Article 22. — Si le Gouvernement de la République de Cuba désire, pendant la durée du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord, charger le personnel d'un autre gouvernement étranger d'exercer des fonctions, de quelque nature qu'elles soient, ayant un rapport avec la marine de guerre cubaine, il donnera un préavis écrit de trois (3) mois au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et, si les deux Gouvernements ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'engagement de ce personnel, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra considérer que le présent Accord aura pris fin moyennant une simple notification adressée à cet effet au Gouvernement de la République de Cuba.

Article 23. — Chaque membre de la mission devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger, ni à qui que ce soit, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura quitté la mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

Article 24. — Au sens du présent Accord, le terme « famille » vise exclusivement l'épouse et les enfants à charge.

Article 25. — Chacun des membres de la mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à une fraction de ce congé avec solde proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la mission.

Article 26. — Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé à Cuba, aux États-Unis d'Amérique ou dans tout autre pays, mais les frais de voyage et de transport dont le remboursement n'est pas prévu dans le présent Accord seront supportés par l'intéressé. Tous les délais de route compteront comme congé; ils ne s'ajouteront pas à la période prévue à l'article précédent.

Article 27. — Le congé prévu à l'article 25 sera accordé, compte dûment tenu des intérêts du Gouvernement de la République de Cuba, moyennant présentation au Chef d'état-major de la marine de guerre cubaine d'une demande approuvée par le Chef de la mission.

Article 28. — Le Gouvernement de la République de Cuba assurera gratuitement aux membres de la mission et à leur famille les mêmes soins médicaux qu'aux membres de la marine de guerre de la République de Cuba.

Article 29. — Il sera procédé au remplacement de tout membre de la mission empêché de remplir ses fonctions par suite d'une incapacité physique prolongée.

Titre VI

PERSONNEL SUPPLÉMENTAIRE

Article 30. — En plus du personnel accrédité prévu à l'article 6, la marine des États-Unis d'Amérique pourra détacher, sous réserve de l'assentiment du Chef d'état-major de la marine de guerre de la République de Cuba, le personnel supplémentaire nécessaire pour assurer l'administration de la mission et pour entretenir et exploiter le matériel dont celle-ci sera dotée. Seuls les articles 11, 16, 23 et 28 du présent Accord seront applicables à ce personnel supplémentaire.

EN FOI DE QUOI les soussignés, Dean Acheson, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, et Luis Machado, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Cuba à Washington, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, le 28 août 1951.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Dean ACHESON

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :
L. MACHADO

No. 1892

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
fisheries mission to El Salvador. San Salvador, 19 July
1951**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi
d'une mission pour les pêcheries du Salvador. San-
Salvador, 19 juillet 1951**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 octobre 1952.

No. 1892. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING TO A FISHERIES MISSION TO EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 19 JULY 1951

I

The American Ambassador to the Salvadoran Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 273

San Salvador, July 19, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to note 3193 dated March 16, 1951,² which has been received by this Embassy from His Excellency Dr. Jorge Sol Castellanos, the Minister of Economy, confirming a request made verbally to me in November of 1950 for assistance in obtaining the services of a fisheries expert to guide and advise the Government of El Salvador in developing a fisheries industry, and to note A-780-D-1223 dated May 14, 1951,² of Your Excellency's ministry concerning this request.

I am pleased to inform Your Excellency that the Government of the United States of America, pursuant to the request, is prepared to cooperate with the Government of El Salvador in a fisheries project, in accordance with the provisions of the Act for International Development (Public Law 535—Title IV),³ and that I have been authorized by my Government to exchange diplomatic notes relative to the Salvadoran request which will constitute the necessary basic agreement, subject to the following conditions and terms :

(1) The Government of the United States will assign to El Salvador a mission, consisting of one or more experts, as shall be recommended after consultation between representatives of the Government of the United States and the Government of El Salvador, to supervise a survey of the coastal fishery resources of El Salvador and to guide and advise the Government of El Salvador on matters pertinent to the development of a fishing industry. It is anticipated that the services of the mission will be required for a period of one year from

¹ Came into force on 19 July 1951, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ United States of America, 64 Stat. 204.

the date of its arrival in San Salvador. It is understood, however, that the assignment of the mission after June 30, 1952, will be subject to the availability of funds as provided by the Congress of the United States of America;

(2) The Government of the United States will give careful consideration to such further requests for technical aid and assistance in connection with the fisheries project as may be made by the Government of El Salvador and transmitted through established channels. The Embassy of the United States in San Salvador is the preferred channel, as it is charged by the Government of the United States with the responsibility, in matters affecting the interests of the United States, of coordinating and securing effective correlation of the several Point Four and other cooperative programs in the Republic of El Salvador and it will receive and forward promptly to the Department of State of the United States of America for its consideration all requests for technical aid and assistance made by the Salvadoran Government, with appropriate recommendations;

(3) The Government of the United States will notify the Government of El Salvador promptly, through the Embassy of the United States in San Salvador, when technical experts or other aid or assistance which may have been requested are available, and will ask the Government of El Salvador to approve the assignment of the technicians or other technical assistance proposed;

(4) The Government of the United States will pay the salaries and allowances of the United States technicians assigned to the fisheries mission, including the cost of international travel and transport;

(5) The Government of the United States of America normally will assign such technical experts as have been requested and approved by the Government of El Salvador to the fisheries mission for a maximum period of time. It is recognized by both Governments parties hereto that continuity of technical aid is desirable and that frequent changes of personnel are to be avoided insofar as possible. Therefore, should the exigencies of the Point Four program as a whole or other circumstances require it, personnel assigned to the mission may be transferred or removed, but in such case the Government of the United States, with the agreement of the Government of El Salvador, will endeavor to fill the vacancy thus created at the earliest practicable moment;

(6) The Government of El Salvador will provide and pay for the operation and maintenance of a suitable vessel or vessels required to accomplish the fisheries survey and related operations; will pay all costs of official communications and transport within El Salvador; will provide all necessary office and laboratory space, land, buildings, equipment, and personal assistance needed and requested by the mission during its assignment in El Salvador. It is anticipated that the mission immediately will require and the Government of El Salvador agrees to furnish the assistance of two or more persons, one of whom would act as interpreter, in addition to boat crews, et cetera;

(7) The mission assigned by the United States will submit to the Government of El Salvador intermediary memoranda covering advices and recommendations. It will submit also a survey findings report of the nature and extent of the coastal fisheries resources of El Salvador, and it will submit a final report on the problems relative to the development of a fisheries industry in El Salvador, methods of increasing fish production, processing, distribution, and marketing, which will be published appropriately by the Government of El Salvador;

(8) The Government of El Salvador will communicate to the Government of the United States of America (a) information concerning the project, including a statement of the use of funds, materials, equipment, and services provided thereunder; and (b) information regarding technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organizations;

(9) The Governments of El Salvador and of the United States of America will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the fisheries project carried on under this agreement;

(10) The Government of El Salvador will seek to the maximum extent possible to realize full coordination and integration of the fisheries project with all technical cooperation programs of the United States or other international organizations of which the parties hereto may be members now being or to be carried on, in El Salvador;

(11) The Government of El Salvador will seek to make the fullest effective use of the results achieved through the fisheries project;

(12) The Government of El Salvador will cooperate with other countries with which it maintains friendly relations, and which participate in technical cooperation programs associated with the project, in the mutual exchange of technical knowledge, and skills which may be acquired or developed.

(13) The Government of El Salvador agrees to exempt such United States technicians as are or may be assigned to the fisheries mission from the payment of income or social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States, and from property taxes on personal property intended for their own use; taxes or duties on personal, household and professional effects imported into or exported from El Salvador for their personal use; and taxes or charges for automobile license plates and drivers' licenses, in the same manner and to the same extent as is accorded personnel assigned to the United States Embassy in San Salvador;

(14) If, during the life of this agreement, either Government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing conditions and terms are acceptable to the Government of El Salvador, the Government of the United States will consider that this note and Your Excellency's reply constitute a Fisheries Project Agreement between our respective Governments which shall be effective upon the arrival in El Salvador of the fisheries mission assigned by the Government of the United States.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Geo. P. SHAW

His Excellency Roberto E. CANESSA
Minister for Foreign Affairs
San Salvador

II

The Salvadoran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C. A.
Departamento de Organismos Internacionales

Palacio Nacional
San Salvador, 19 de julio de 1951

A-780P4-D-1968

Señor Embajador :

Me es honroso avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia Nº 273, de esta misma fecha, en la que se sirve informarme que su Ilustrado Gobierno, de acuerdo con la solicitud formulada por el mío, está dispuesto a cooperar para el desarrollo de un proyecto pesquero en El Salvador, de acuerdo con el Acta de Desarrollo Internacional (Ley Pública 535, Título IV), y que ha sido autorizada Vuestra Excelencia para canjear notas diplomáticas relacionadas con la solicitud salvadoreña, que constituirán el Acuerdo Básico necesario, sujeto a las siguientes condiciones y términos :

(1) El Gobierno de los Estados Unidos asignará a El Salvador una misión, consistente en uno o más expertos, según se determine necesario en una consulta entre representantes del Gobierno de los Estados Unidos y el Ministerio de Economía de El Salvador, para vigilar un estudio de los recursos pesqueros de la costa de El Salvador y para guiar y aconsejar al Gobierno de El Salvador sobre asuntos pertinentes a una industria pesquera. Se anticipa que se requerirán los servicios de la misión por un período de un año a partir de su arribo a San Salvador. Sin embargo, se entiende que la asignación de la misión después

del 30 de junio de 1952, estará sujeta a la disposición de fondos que provea el Congreso de los Estados Unidos de América.

(2) El Gobierno de los Estados Unidos dará cuidadosa consideración a solicitudes adicionales para ayuda técnica y asistencia en relación con el Proyecto Pesquero, en la forma que puedan ser hechas por el Gobierno de El Salvador y transmitidas por el medio establecido. La Embajada de los Estados Unidos en San Salvador es el medio preferido, ya que es la encargada por el Gobierno de los Estados Unidos para conocer en asuntos que afectan los intereses de los Estados Unidos, de coordinar y asegurar la correlación efectiva de los varios programas del Punto Cuarto, y otros programas cooperativos en la República de El Salvador, y recibirá y enviará prontamente al Departamento de Estado de los Estados Unidos de América para su consideración, todas las solicitudes para ayuda y asistencia técnicas hechas por el Gobierno salvadoreño, con recomendaciones apropiadas.

(3) El Gobierno de los Estados Unidos notificará inmediatamente al Gobierno de El Salvador, por medio de la Embajada de los Estados Unidos en San Salvador, cuando los técnicos expertos, u otra ayuda o asistencia que hayan sido solicitadas, estén disponibles, y solicitará al Gobierno de El Salvador aprobar el nombramiento de los técnicos o cualquiera otra asistencia técnica propuesta.

(4) Los sueldos, cuotas y gastos para el viaje internacional y transporte de la misión serán cubiertos por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

(5) El Gobierno de los Estados Unidos de América asignará ordinariamente, aquellos técnicos expertos que hayan sido solicitados y aprobados por el Gobierno de El Salvador, a la misión pesquera, por un período máximo de tiempo. Es reconocido por ambos Gobiernos que es conveniente la continuidad de la ayuda técnica y que deben evitarse tanto como sea posible los cambios frecuentes de personal. Por consiguiente, si el personal de la Misión fuere trasladado o removido debido a las exigencias del Programa del Punto IV y si otras circunstancias así lo requieren, el Gobierno de los Estados Unidos, en tal caso, de acuerdo con el Gobierno de El Salvador, tratará de llenar la vacante así creada, a la mayor brevedad posible.

(6) El Gobierno de El Salvador proporcionará y pagará por el manejo y mantenimiento de una embarcación o embarcaciones adecuadas que se necesiten para realizar el estudio pesquero y operaciones relacionadas; pagará todos los costos de comunicaciones oficiales y transporte dentro de El Salvador; proporcionará todo espacio necesario para oficinas y laboratorios, terreno, edificios, equipo, y ayuda personal que necesite y solicite la Misión durante el desempeño de sus labores en El Salvador. Se anticipa que la Misión necesitará inmediatamente la ayuda de dos o más personas, una de las cuales actuará de intérprete, además de tripulación para las embarcaciones, etc.

(7) La Misión asignada por los Estados Unidos someterá al Gobierno de El Salvador memoranda intermediarios abarcando consejos y recomendaciones.

También someterá un informe sobre los resultados del estudio sobre la naturaleza y extensión de los recursos pesqueros de El Salvador, y someterá un informe final sobre los problemas relacionados con el desarrollo de una industria pesquera en El Salvador, métodos de incrementar la producción pesquera, preparación de productos, distribución y venta, que serán debidamente publicados por el Gobierno de El Salvador.

(8) El Gobierno de El Salvador comunicará al Gobierno de los Estados Unidos de América (a) informes relacionados con el proyecto, incluso una declaración sobre el uso de fondos, materiales, equipo, y servicios así proporcionados; y (b) informes respecto a la ayuda técnica que ha sido o está siendo solicitada de otros países o de organizaciones internacionales.

(9) Los Gobiernos de El Salvador y de los Estados Unidos de América tratarán de dar plena publicidad a los objetivos y progreso del proyecto pesquero efectuados bajo este acuerdo.

(10) El Gobierno de El Salvador tratará, en la máxima extensión posible, realizar la plena coordinación e integración del proyecto pesquero con todos los programas de cooperación técnica de los Estados Unidos u otras organizaciones internacionales de las que las partes en ésta pudieran ser miembros, y que estuvieren realizándose o se realizaren en El Salvador.

(11) El Gobierno de El Salvador tratará de usar eficazmente los resultados alcanzados por el proyecto pesquero.

(12) El Gobierno de El Salvador cooperará con otros países con los cuales mantiene relaciones amistosas, y que participan en programas de cooperación técnica asociados con el proyecto, en el mutuo intercambio de conocimientos y habilidades técnicas que pudieran adquirirse o desarrollarse.

(13) El Gobierno de El Salvador conviene en exceptuar a aquellos técnicos de los Estados Unidos que estén o fueren asignados a la misión pesquera, del pago de impuestos sobre la renta o de seguro social con respecto a los ingresos sobre los cuales están obligados a pagar impuesto sobre la renta o de seguro social al Gobierno de los Estados Unidos, y de los impuestos sobre los bienes personales destinados a su propio uso; impuestos o derechos sobre efectos personales, domésticos y profesionales importados a o exportados de El Salvador para su uso personal; impuestos o cargas por placas de licencia para automóviles y licencias de motorista, en la misma forma y en el mismo grado que se concede al personal asignado a la Embajada de los Estados Unidos en San Salvador.

(14) Si, durante la vigencia de este Acuerdo, cualquiera de los gobiernos considera que debería hacerse una reforma del mismo, lo notificará al otro Gobierno, por escrito, y los dos gobiernos consultarán con el fin de ponerse de acuerdo sobre la reforma.

Sobre el particular, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia, que mi Gobierno acepta agradecido las condiciones y términos estipulados, y de con-

formidad con el párrafo final de su citada nota, considera que élla y la presente formalizan el Acuerdo aludido.

Válgome complacido de esta nueva oportunidad, para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Roberto E. CANESSA

Excelentísimo señor don George P. Shaw
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América

Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C. A.
Department of International Organizations

National Palace
San Salvador, July 19, 1951

A-780P4-D-1968

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 273, of this date, in which you are so good as to inform me that your Government, pursuant to the request of my Government, is prepared to cooperate in the development of a fisheries project in El Salvador, in accordance with the Act for International Development (Public Law 535, Title IV), and that Your Excellency has been authorized to exchange diplomatic notes relating to the Salvadoran request, which will constitute the necessary Basic Agreement, subject to the following conditions and terms :

[See note I]

In this connection, I take pleasure in informing Your Excellency that my Government is pleased to accept the stipulated conditions and terms, and, in accordance with the final paragraph of your aforesaid note, it considers that the latter and the present note constitute the said agreement.

I am happy to avail myself of this new opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Roberto E. CANESSA

His Excellency George P. Shaw
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1892. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION POUR LES PÊCHERIES DU SALVADOR. SAN-SALVADOR, 19 JUILLET 1951

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Salvador

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 273

San-Salvador, le 19 juillet 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n^o 3193 en date du 16 mars 1951² que Son Excellence M. Jorge Sol Castellanos, Ministre de l'économie, a adressée à l'Ambassade des États-Unis pour confirmer la demande de bons offices qu'il m'avait présentée verbalement au mois de novembre 1950, en vue d'obtenir les services d'un expert en pêcheries, qui assisterait le Gouvernement du Salvador de ses avis et de ses conseils, en vue de développer l'industrie de la pêche. Je me réfère également à la note A-780-D-1223, en date du 14 mai 1951², dans laquelle le Ministère de Votre Excellence traite de cette demande.

Je suis heureux de faire savoir à votre Excellence que, comme suite à la demande en question, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à coopérer avec le Gouvernement du Salvador à l'exécution d'un programme de pêcheries, conformément aux dispositions de la loi sur le développement international (loi n^o 535, titre IV). Mon Gouvernement m'a autorisé à procéder, au sujet de la demande présentée par le Salvador, à un échange de notes diplomatiques destinées à constituer l'Accord de base nécessaire, lequel sera régi par les conditions et dispositions ci-après :

1) Le Gouvernement des États-Unis enverra au Salvador une mission composée d'un ou de plusieurs experts, selon les recommandations que formuleront à ce sujet, après s'être consultés, les représentants du Gouvernement des États-Unis et ceux du Gouvernement du Salvador. Cette mission sera chargée

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1951, par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

de diriger une étude d'ensemble des ressources du Salvador en matière de pêche cotière et d'assister le Gouvernement du Salvador de ses avis et de ses conseils sur toute question relative au développement de l'industrie de la pêche. Il est prévu que la mission aura à fournir ses services pendant un an à compter de la date de son arrivée au Salvador. Il est entendu toutefois que le maintien de la mission après le 30 juin 1952 sera subordonné à l'ouverture des crédits nécessaires par le Congrès des États-Unis d'Amérique.

2) Le Gouvernement des États-Unis examinera avec soin toutes autres demandes d'aide et d'assistance technique relative au programme en matière de pêcheries que le Gouvernement du Salvador pourra formuler et transmettre par les voies normales, de préférence par l'intermédiaire de l'Ambassade des États-Unis à San-Salvador, qui est chargée par le Gouvernement des États-Unis, en ce qui touche les intérêts des États-Unis, d'harmoniser et de coordonner efficacement les divers programmes de coopération entrepris dans la République du Salvador, soit au titre du Point quatre, soit à d'autres titres. L'Ambassade recevra et soumettra sans délai à l'examen du Département d'État des États-Unis d'Amérique, avec les recommandations appropriées, toutes les demandes d'aide et d'assistance technique présentées par le Gouvernement du Salvador.

3) Dès qu'il sera en mesure d'envoyer les experts technique ou de fournir l'aide et l'assistance qui lui auront été demandées, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique adressera dans le plus bref délai au Gouvernement du Salvador, par l'intermédiaire de l'Ambassade des États-Unis à San-Salvador une notification le priant de lui faire connaître s'il accepte la désignation des experts en question ou la fourniture de l'assistance technique proposée;

4) Le Gouvernement des États-Unis prendra à sa charge les traitements et indemnités des techniciens américains affectés à la mission pour les pêcheries, y compris les frais de voyage et de transport hors du pays;

5) En règle générale, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique affectera à la mission pour les pêcheries, pour une période aussi longue que possible, les experts techniques dont le Gouvernement du Salvador aura demandé et approuvé la nomination. Les deux Gouvernements parties au présent Accord reconnaissent qu'il est souhaitable d'assurer la continuité de l'assistance technique et qu'il convient d'éviter dans toute la mesure du possible des changements fréquents dans le personnel. En conséquence, si l'exécution du programme du Point quatre dans son ensemble ou d'autres circonstances l'exigent, le personnel affecté à la mission pourra être muté ou rappelé, mais, dans ce cas, le Gouvernement des États-Unis, en accord avec le Gouvernement du Salvador, s'efforcera de remplir dans le plus bref délai possible les vacances ainsi créées.

6) Le Gouvernement du Salvador fournira le ou les navires adéquats qui seront nécessaires pour effectuer l'étude d'ensemble sur la pêche et les opérations connexes, et il en assumera les frais d'utilisation et d'entretien; il prendra à sa charge les frais de toute nature afférents aux communications et déplacements

pour les besoins du service à l'intérieur du Salvador; il fournira les locaux à usage de bureaux et de laboratoires qui seront nécessaires, les terrains, les bâtiments, le matériel et le personnel dont la mission aura besoin et qu'elle demandera pendant la durée de ses travaux au Salvador. Il est prévu que la mission aura immédiatement besoin en dehors des équipages, etc., des services de deux personnes au moins, dont l'une fera fonction d'interprète, et le Gouvernement du Salvador s'engage à fournir ces services.

7) La mission envoyée par les États-Unis soumettra ses avis et ses recommandations au Gouvernement du Salvador sous forme de mémoires particuliers. Elle présentera également un rapport exposant ses conclusions en ce qui concerne la nature et l'importance des ressources du Salvador en matière de pêche cotière, ainsi qu'un rapport final sur les problèmes relatifs au développement de l'industrie de la pêche au Salvador, sur les méthodes permettant d'accroître les quantités pêchées et sur la préparation, la distribution et la vente du poisson. Le Gouvernement du Salvador assurera, dans les conditions voulues, la publication de ces rapports.

8) Le Gouvernement du Salvador communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique : *a*) des renseignements sur le programme, notamment un état relatif à l'utilisation des fonds, du matériel, de l'équipement et des services fournis en application de ses dispositions, et *b*) des renseignements concernant l'assistance technique qui a été ou qui est demandée à d'autres pays ou à des organisations internationales.

9) Le Gouvernement du Salvador et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs et à la réalisation progressive du programme en matière de pêcheries mis en œuvre en vertu du présent Accord.

10) Le Gouvernement du Salvador s'efforcera de coordonner et de combiner, dans toute la mesure du possible, le programme en matière de pêcheries et les autres programmes de coopération technique qui sont ou seront mis en œuvre au Salvador sous l'égide des États-Unis ou des organisations internationales dont sont membres les Parties au présent Accord.

11) Le Gouvernement du Salvador s'efforcera d'utiliser de la façon la plus large et la plus efficace les résultats obtenus grâce au programme en matière de pêcheries.

12) Le Gouvernement du Salvador collaborera à la mise en commun des connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, qui pourront être acquises ou perfectionnées avec les autres pays avec lesquels il entretient des relations amicales et qui participent à des programmes de coopération technique se rattachant à celui qui fait l'objet du présent Accord.

13) Le Gouvernement du Salvador s'engage à exonérer les techniciens des États-Unis qui sont ou qui pourront être affectés à la mission pour les pêcheries,

de l'impôt sur le revenu et des contributions de sécurité sociale en ce qui concerne les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer au Gouvernement des États-Unis l'impôt sur le revenu et les contributions de sécurité sociale. Il les exonérera également des impôts sur les biens en ce qui concerne les objets mobiliers réservés à leur propre usage, des impôts ou des droits sur les effets personnels, articles ménagers ou objets à usage professionnel, qu'ils importeront au Salvador ou exporteront de ce pays pour leurs propres besoins, ainsi que des taxes ou redevances perçues à l'occasion de la délivrance des plaques d'immatriculation pour véhicules automobiles et des permis de conduire, dans des conditions rigoureusement identiques à celles dont bénéficient les membres du personnel de l'Ambassade des États-Unis à San-Salvador.

14) Si, pendant la durée du présent Accord, l'un des deux Gouvernements estime nécessaire de modifier celui-ci, il en avisera par écrit l'autre Gouvernement et les deux Gouvernements se consulteront en vue de convenir de la modification à apporter.

Au reçu d'une note de votre Excellence, indiquant que les conditions et les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Salvador, le Gouvernement des États-Unis considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre nos Gouvernements respectifs, un Accord relatif à un programme en matière de pêcheries, qui produira ses effets dès l'arrivée au Salvador de la mission pour les pêcheries désignée par le Gouvernement des États-Unis.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de mon éminente considération.

Geo P. SHAW

Son Excellence Monsieur Roberto E. Canessa
Ministre des relations extérieures
San-Salvador

II

*Le Ministre des relations extérieures du Salvador à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU SALVADOR (A. C.)
Division des organismes internationaux

Palais National
San-Salvador, le 19 juillet 1951

A-780P4-D-1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 273, en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que, comme suite à la demande de mon Gouvernement, le Gouvernement des États-Unis est disposé

à coopérer à l'exécution, au Salvador, d'un programme en matière de pêcheries, conformément aux dispositions de la loi sur le développement international (loi n° 535, titre IV) et que Votre Excellence a été autorisée à procéder, au sujet de la demande susmentionnée, à un échange de notes diplomatiques destinées à constituer l'Accord de base nécessaire, lequel sera régi par les conditions et dispositions ci-après :

[Voir note I]

Je suis heureux, à ce sujet, de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les conditions et dispositions précitées, et que, par conséquent, conformément au dernier paragraphe de la note de Votre Excellence, il considère que ladite note et la présente constituent l'Accord envisagé.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

Roberto E. CANESSA

Son Excellence Monsieur George P. Shaw
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 1893

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FINLAND**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of time for fulfilling the conditions and formalities of the copyright laws of the United States of America. Washington, 16 November 1951

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FINLANDE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la prorogation des délais impartis pour remplir les conditions et les formalités prescrites par les lois américaines sur la propriété littéraire et artistique. Washington, 16 novembre 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 octobre 1952.

No. 1893. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND RELATING TO THE EXTENSION OF TIME FOR FULFILLING THE CONDITIONS AND FORMALITIES OF THE COPYRIGHT LAWS OF THE UNITED STATES OF AMERICA. WASHINGTON, 16 NOVEMBER 1951

I

The Finnish Minister to the Acting Secretary of State

LEGATION OF FINLAND
WASHINGTON, D. C.

4664

November 16, 1951

Excellency,

I have the honor to inform Your Excellency that the attention of the Government of Finland has been invited to paragraph (b), section 9 of title 17 of the United States Code, codified and enacted into positive law by the act of Congress approved July 30, 1947 (*61 Stat. 652*), which provides for extending, on a reciprocal basis, the time for the fulfillment of the conditions and formalities prescribed by the copyright laws of the United States in the case of authors, copyright owners, or proprietors of works first produced or published abroad who are or may have been temporarily unable to comply with these conditions and formalities because of the disruption or suspension of the facilities essential for their compliance.

My Government have requested me to inform Your Excellency that, by reason of the conditions arising out of World War II, Finnish authors, copyright owners, and proprietors have lacked, during several years of the time since the outbreak of hostilities on September 3, 1939, the facilities essential to compliance with and to the fulfillment of the conditions and formalities established by the laws of the United States of America relating to copyright.

It is the desire of the Government of Finland that, in accordance with the procedure provided in the above-mentioned section 9 of title 17 of the United States Code, the time for fulfilling the conditions and formalities of the copyright

¹ Came into force on 16 November 1951, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1893. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FINLANDE RELATIF À LA PROROGATION DES DÉLAIS IMPARTIS POUR REMPLIR LES CONDITIONS ET LES FORMALITÉS PRESCRITES PAR LES LOIS AMÉRICAINES SUR LA PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE. WASHINGTON, 16 NOVEMBRE 1951

I

Le Ministre de Finlande au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim

LÉGATION DE FINLANDE
WASHINGTON (D. C.)

4664

Le 16 novembre 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que l'attention du Gouvernement finlandais a été attirée sur le paragraphe *b* de l'article 9 du titre 17 du Code des États-Unis, codifié et promulgué en tant que texte de droit positif par la loi du Congrès en date du 30 juillet 1947 (*61 Stat. 652*), qui prévoit la prorogation, sous réserve de réciprocité, du délai imparti pour remplir les conditions et les formalités prescrites par les lois des États-Unis sur la propriété littéraire et artistique, aux auteurs, aux titulaires de droits d'exploitation littéraire ou artistique ou aux propriétaires d'œuvres créées ou publiées pour la première fois à l'étranger, qui sont ou ont pu se trouver temporairement dans l'impossibilité de remplir ces conditions et ces formalités en raison de l'interruption ou de la suspension des facilités nécessaires à cet effet.

Mon Gouvernement m'a chargé de faire savoir à Votre Excellence qu'en raison des circonstances nées de la deuxième guerre mondiale, les ressortissants finlandais, auteurs, titulaires de droits d'exploitation et propriétaires d'œuvres littéraires et artistiques, ont été privés, pendant plusieurs années depuis l'ouverture des hostilités, le 3 septembre 1939, des facilités indispensables pour pouvoir remplir les conditions et les formalités prescrites par les lois des États-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique.

Le Gouvernement finlandais souhaite que, conformément à la procédure prévue à l'article 9 susmentionné du titre 17 du Code des États-Unis, le délai imparti pour remplir les conditions et les formalités prescrites par les lois des

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1951, par l'échange desdites notes.

laws of the United States of America be extended for the benefit of citizens of Finland whose works are eligible to copyright in the United States.

With a view to assuring the Government of the United States of America reciprocal protection for authors, copyright owners and proprietors of the United States, the Government of Finland have requested me to invite Your Excellency's attention to the Finnish copyright laws of June 3, 1927, and the Ordinance of the President of Finland dated December 8, 1928, whereby citizens of the United States have been entitled to obtain copyright protection for their works in Finland on substantially the same basis as citizens of Finland without the need of complying with any formalities, provided such works secured protection in the United States. This very liberal legislation was kept in force during the war and continues to remain in force. United States authors have accordingly suffered no prejudice to their rights in Finland because of the war.

The Government of Finland would, therefore, greatly appreciate if the President of the United States would proclaim, in accordance with the aforesaid title 17 of the United States Code, that by reason of the disruption or suspension of facilities during several years of the time since September 3, 1939, citizens of Finland who are authors, copyright owners, or proprietors of works first produced or published outside the United States and subject to copyright or renewal of copyright under the laws of the United States, have been temporarily unable to comply with the conditions and formalities prescribed with respect to such works by the copyright laws of the United States.

The Government of Finland are prepared, if this proposal is acceptable to the Government of the United States of America, to regard the present note and Your Excellency's reply to the same effect as constituting an agreement between the two Governments, which shall take effect this day.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Johan NYKOPP

His Excellency James E. Webb
Acting Secretary of State
Department of State
Washington, D. C.

États-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique soit prorogé en faveur des ressortissants finlandais dont les œuvres peuvent faire l'objet du droit de propriété littéraire et artistique aux États-Unis.

Afin d'assurer au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une réciprocité de protection en faveur des ressortissants des États-Unis qui sont auteurs, titulaires de droits d'exploitation ou propriétaires d'œuvres littéraires ou artistiques, le Gouvernement finlandais m'a demandé d'appeler l'attention de Votre Excellence sur les lois finlandaises du 3 juin 1927 relatives à la propriété littéraire et artistique et sur l'ordonnance du Président de la République finlandaise, en date du 8 décembre 1928, aux termes desquelles les ressortissants des États-Unis peuvent obtenir la protection de leurs droits d'auteurs en Finlande pratiquement dans les mêmes conditions que les ressortissants finlandais, sans avoir à remplir de formalités d'aucune sorte, à condition que ces œuvres bénéficient d'une protection aux États-Unis. Cette législation très libérale est restée en vigueur pendant la guerre et le demeure encore à l'heure actuelle. Les auteurs américains n'ont donc eu à subir en Finlande aucun préjudice du fait de la guerre.

En conséquence, le Gouvernement finlandais serait heureux si le Président des États-Unis proclamait, conformément au titre 17 visé ci-dessus du Code des États-Unis, qu'en raison de l'interruption ou de la suspension des facilités nécessaires à cet effet pendant plusieurs années depuis le 3 septembre 1939, les ressortissants finlandais qui sont auteurs, titulaires de droits d'exploitation ou propriétaires d'œuvres créées ou publiées pour la première fois hors des États-Unis et susceptibles du droit de propriété littéraire et artistique ou d'un renouvellement de ce droit en vertu des lois des États-Unis, ont été temporairement dans l'impossibilité de remplir les conditions et les formalités prescrites à l'égard de ces œuvres par les lois des États-Unis sur la propriété littéraire et artistique.

Le Gouvernement finlandais est disposé, si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à considérer la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Johan NYKOPP

Son Excellence Monsieur James E. Webb
Secrétaire d'État par intérim
Département d'État
Washington (D.C.)

II

The Acting Secretary of State to the Finnish Minister

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Nov. 16, 1951

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date in which you refer to paragraph (b), section 9 of title 17 of the United States Code, codified and enacted into positive law by the act of Congress approved July 30, 1947, which authorizes the President to extend by proclamation the time for compliance with the conditions and formalities prescribed by the copyright laws of the United States of America with respect to works first produced or published outside the United States of America and subject to copyright under the laws of the United States of America when the authors, copyright owners, or proprietors of such works are or may have been temporarily unable to comply with those conditions and formalities because of the disruption or suspension of the facilities essential to such compliance.

You state that by reason of conditions arising out of World War II authors, copyright owners, and proprietors who are citizens of Finland have lacked during several years of the time since the outbreak of hostilities on September 3, 1939 the facilities essential to compliance with and to the fulfillment of the conditions and formalities established by the laws of the United States of America relating to copyright.

You express the desire of the Government of Finland that, in accordance with the procedure provided in the above-mentioned section 9 of title 17 of the United States Code, the time for fulfilling the conditions and formalities of the copyright laws of the United States of America be extended for the benefit of citizens of Finland whose works are eligible to copyright in the United States of America.

With a view to assuring the Government of the United States of America reciprocal protection for authors, copyright owners, and proprietors of the United States of America, you invite attention to the very favorable legislation in Finland which was kept in force during the war and you add that, as a consequence, American authors have suffered no prejudice to their rights in Finland because of the war. You add that the Finnish copyright laws and ordinance to which you refer continue to remain in force.

You further state that the Government of Finland is prepared, if this proposal should be accepted by the Government of the United States of America,

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim au Ministre de Finlande

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 16 novembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dans laquelle vous vous référez au paragraphe *b* de l'article 9 du titre 17 du Code des États-Unis, codifié et promulgué en tant que texte de droit positif par la loi du Congrès des États-Unis en date du 30 juillet 1947, qui autorise le Président à proroger par proclamation le délai imparti pour remplir les conditions et les formalités prescrites par les lois des États-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique en ce qui concerne les œuvres créées ou publiées pour la première fois hors des États-Unis d'Amérique et susceptibles du droit de propriété littéraire et artistique en vertu des lois des États-Unis d'Amérique, lorsque les auteurs, les titulaires de droits d'exploitation littéraire ou artistique ou les propriétaires de ces œuvres sont, ou ont pu se trouver, dans l'impossibilité temporaire de remplir ces conditions et ces formalités en raison de l'interruption ou de la suspension des facilités nécessaires à cet effet.

Vous déclarez qu'en raison des circonstances nées de la deuxième guerre mondiale les ressortissants finlandais auteurs, titulaires de droits d'exploitation ou propriétaires d'œuvres littéraires ou artistiques, ont été privés pendant plusieurs années depuis l'ouverture des hostilités, le 3 septembre 1939, des facilités indispensables pour pouvoir remplir les conditions et les formalités prescrites par les lois des États-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique.

Vous indiquez que le Gouvernement finlandais souhaite que, conformément à la procédure prévue à l'article 9 susmentionné du titre 17 du Code des États-Unis, le délai imparti pour remplir les conditions et les formalités prescrites par les lois des États-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique, soit prorogé en faveur des ressortissants finlandais dont les œuvres peuvent faire l'objet du droit de propriété littéraire et artistique aux États-Unis d'Amérique.

Afin d'assurer au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une protection réciproque en faveur des ressortissants des États-Unis d'Amérique qui sont auteurs, titulaires de droits d'exploitation ou propriétaires d'œuvres littéraires ou artistiques, vous attirez l'attention sur la législation finlandaise très libérale qui est restée en vigueur pendant la guerre et vous faites observer qu'en conséquence, les auteurs américains n'ont eu à subir en Finlande aucun préjudice du fait de la guerre. Vous ajoutez que les lois et l'ordonnance relatives à la propriété littéraire et artistique auxquelles vous vous référez sont encore en vigueur à l'heure actuelle en Finlande.

Vous déclarez en outre que le Gouvernement finlandais est disposé, si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte cette proposition, à considérer

to regard the note under acknowledgment and this Government's reply thereto to that effect as constituting an agreement between the two Governments, which shall take effect this day.

I have the honor to inform you that, with a view to giving effect to the commitment proposed in the note under acknowledgment, the President has issued today a proclamation, a copy of which is annexed hereto, declaring and proclaiming, pursuant to the provisions of section 9 of the aforesaid title 17 on the basis of the assurances set forth in your note that as regards (1) works of citizens of Finland which were first produced or published outside the United States of America on or after September 3, 1939 and subject to copyright under the laws of the United States of America, and (2) works of citizens of Finland subject to renewal of copyright under the laws of the United States of America on or after September 3, 1939, there has existed during several years of the time since September 3, 1939 such disruption or suspension of facilities essential to compliance with the conditions and formalities prescribed with respect to such works by the copyright laws of the United States of America as to bring such works within the terms of the aforesaid title 17, and that accordingly the time within which compliance with such conditions and formalities may take place is extended with respect to such works for one year after the date of the proclamation. The proclamation provides that it shall be understood that the term of copyright in any case is not and cannot be altered or affected by the President's action and that the extension is subject to the proviso of the said title 17 that no liability shall attach thereunder for lawful uses made or acts done prior to the effective date of that proclamation in connection with the works to which it relates, or in respect to the continuance for one year subsequent to such date of any business undertaking or enterprise lawfully undertaken prior to such date involving expenditure or contractual obligation in connection with the exploitation, production, reproduction, circulation, or performance of any such work.

The Government of the United States of America accordingly considers the agreement in regard to such extension of time to be in effect as of today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

James E. WEBB

Enclosure :

Copy of Proclamation.

The Honorable Johan A. Nykopp
Minister of Finland

la note dont je vous accuse réception et la réponse de mon Gouvernement à ladite note comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'afin de donner effet à l'engagement proposé dans la note qui fait l'objet du présent accusé de réception, le Président a publié aujourd'hui une proclamation, dont une copie est jointe en annexe, déclarant et proclamant, en application des dispositions de l'article 9 du titre 17 susmentionné, et en considération des assurances données dans votre note, qu'en ce qui concerne : 1) les œuvres de ressortissants finlandais qui ont été créées ou publiées pour la première fois hors des États-Unis d'Amérique depuis le 3 septembre 1939, cette date incluse, et qui sont susceptibles de droit de propriété littéraire et artistique en vertu des lois des États-Unis d'Amérique, d'une part, et 2) les œuvres de ressortissants finlandais qui, en vertu des lois des États-Unis d'Amérique, étaient susceptibles d'un renouvellement de ce droit à partir du 3 septembre 1939, cette date incluse, d'autre part, il y a eu pendant plusieurs années, depuis le 3 septembre 1939, interruption ou suspension des facilités indispensables pour remplir les conditions et les formalités prescrites à l'égard de ces œuvres par les lois des États-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique, au point de justifier l'application à ces œuvres des dispositions dudit titre 17, et que, par conséquent, le délai prévu pour remplir ces conditions et ces formalités est prorogé en ce qui concerne lesdites œuvres jusqu'à l'expiration d'une année après la date de la proclamation. La proclamation précise qu'il doit être entendu que la durée du droit de propriété n'est et ne peut être en aucun cas modifiée ou affectée par la mesure prise par le Président et que la prorogation est faite sous réserve de la clause dudit titre 17 aux termes de laquelle aucune responsabilité ne sera encourue en vertu de ses dispositions en raison de l'utilisation licite qui aurait été faite des œuvres visées par la proclamation ou d'actes légalement accomplis à leur égard antérieurement à la date de l'entrée en vigueur de la proclamation, ni en raison de la continuation pendant le délai d'un an à compter de ladite date d'entrée en vigueur, de toute affaire ou de toute opération commerciale légalement conclue avant cette date et entraînant des dépenses ou des obligations contractuelles liées à l'exploitation, à la réalisation, à la reproduction, à la distribution ou à l'exécution de l'une quelconque de ces œuvres.

En conséquence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que l'accord relatif à cette prorogation de délai entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

James E. WEBB

Pièce jointe :

Copie de la proclamation.

Son Excellence l'Honorable Johan A. Nykopp
Ministre de Finlande

COPYRIGHT EXTENSION : FINLAND

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

WHEREAS the President is authorized, in accordance with the conditions prescribed in section 9 of title 17 of the United States Code, which includes the provisions of the act of Congress approved March 4, 1909, 35 Stat. 1075, as amended by the act of September 25, 1941, 55 Stat. 732, to grant an extension of time for fulfillment of the conditions and formalities prescribed by the copyright laws of the United States of America, with respect to works first produced or published outside the United States of America and subject to copyright or to renewal of copyright under the laws of the United States of America, by nationals of countries which accord substantially equal treatment to citizens of the United States of America; and

WHEREAS satisfactory official assurances have been received that since January 1, 1929, citizens of the United States have been entitled to obtain copyright protection for their works in Finland on substantially the same basis as citizens of Finland without the need of complying with any formalities, provided such works secured protection in the United States; and

WHEREAS, by virtue of a proclamation by the President of the United States of America, dated December 15, 1928 (45 Stat. 2980), citizens of Finland are, and since January 1, 1929, have been, entitled to the benefits of the aforementioned act of March 4, 1909, including the benefits of section 1 (e) of that act :

NOW, THEREFORE, I, HARRY S. TRUMAN, President of the United States of America, under and by virtue of the authority vested in me by the aforesaid title 17, do declare and proclaim :

That with respect to (1) works of citizens of Finland which were first produced or published outside the United States of America on or after September 3, 1939, and subject to copyright under the laws of the United States of America, and (2) works of citizens of Finland subject to renewal of copyright under the laws of the United States of America on or after September 3, 1939, there has existed during several years of the time since September 3, 1939, such disruption or suspension of facilities essential to compliance with the conditions and formalities prescribed with respect to such works by the copyright laws of the United States of America as to bring such works within the terms of the aforesaid title 17, and that, accordingly, the time within which compliance with such conditions and formalities may take place is hereby extended with respect to such works for one year after the date of this proclamation.

It shall be understood that the term of copyright in any case is not and cannot be altered or affected by this proclamation, and that, as provided by the aforesaid title 17, no liability shall attach under the said title for lawful uses made or acts done prior to the effective date of this proclamation in connection with the above-described works, or in respect to the continuance for one year subsequent to such date of any business undertaking

PROROGATION DE DÉLAI CONCERNANT LES DROITS D'AUTEUR : FINLANDE

PROCLAMATION

DU PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

CONSIDÉRANT que le Président est autorisé, dans les conditions fixées à l'article 9 du titre 17 du Code des États-Unis qui comprend les dispositions de la loi du Congrès en date du 4 mars 1909, *35 Stat. 1075*, telles qu'elles ont été modifiées par la loi du 25 septembre 1941, *55 Stat. 732*, à accorder une prorogation du délai imparti pour remplir les conditions et les formalités prescrites par les lois des États-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique en ce qui concerne les œuvres susceptibles du droit de propriété littéraire et artistique ou d'un renouvellement de ce droit en vertu des lois des États-Unis d'Amérique, qui ont été créées ou publiées pour la première fois hors des États-Unis d'Amérique par les ressortissants de pays qui réservent aux ressortissants des États-Unis d'Amérique un traitement équivalent quant à l'essentiel;

CONSIDÉRANT que des assurances satisfaisantes ont été données de source officielle dans le sens que les ressortissants des États-Unis peuvent, depuis le 1^{er} janvier 1929, obtenir la protection de leurs droits d'auteurs en Finlande pratiquement dans les mêmes conditions que les ressortissants finlandais, sans avoir à remplir de formalités d'aucune sorte, à condition que ces œuvres bénéficient d'une protection aux États-Unis, et

CONSIDÉRANT qu'en vertu d'une proclamation du Président des États-Unis d'Amérique en date du 15 décembre 1928 (*45 Stat. 2980*), les ressortissants finlandais ont droit et, depuis le 1^{er} janvier 1929, ont effectivement eu droit aux avantages prévus par la loi précitée du 4 mars 1909, notamment à ceux de l'article 1, *e*, de cette loi :

NOUS, HARRY S. TRUMAN, Président des États-Unis d'Amérique, en conformité et en vertu des pouvoirs qui nous sont conférés par le susdit titre 17, déclarons et proclamons ce qui suit :

En ce qui concerne : 1) les œuvres des ressortissants finlandais qui ont été créées ou publiées pour la première fois hors des États-Unis d'Amérique depuis le 3 septembre 1939, cette date incluse, et qui sont susceptibles du droit de propriété littéraire et artistique en vertu des lois des États-Unis d'Amérique, et 2) les œuvres de ressortissants finlandais qui sont susceptibles d'un renouvellement de ce droit depuis le 3 septembre 1939, cette date incluse, conformément aux lois des États-Unis d'Amérique, il y a eu pendant plusieurs années, depuis le 3 septembre 1939, interruption ou suspension des facilités indispensables pour remplir les conditions et les formalités prescrites à l'égard de ces œuvres par les lois des États-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique, au point de justifier l'application à ces œuvres des dispositions dudit titre 17; en conséquence, le délai prévu pour remplir ces conditions et ces formalités est prorogé, en ce qui concerne ces œuvres, jusqu'à l'expiration d'une année après la date de la présente proclamation.

Il est entendu que la durée du droit de propriété littéraire et artistique n'est et ne peut être en aucun cas modifiée ou affectée par la présente proclamation et que, comme le prévoit ledit titre 17, aucune responsabilité ne sera encourue aux termes de ses dispositions en raison de l'utilisation licite qui aurait été faite des œuvres ci-dessus ou d'actes légalement accomplis à leur égard antérieurement à la date d'entrée en vigueur de la

or enterprise lawfully entered into prior to such date involving expenditure or contractual obligation in connection with the exploitation, production, reproduction, circulation, or performance of any such work.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the City of Washington this sixteenth day of November in the year of our Lord nineteen hundred and fifty-one and of the Independence of the United States of America the one hundred and seventy-sixth.

[SEAL]

Harry S. TRUMAN

By the President :

James E. WEBB

Acting Secretary of State

présente proclamation, ni en raison de la continuation pendant le délai d'un an à compter de ladite date d'entrée en vigueur de toute affaire ou de toute opération commerciale légalement conclue avant cette date et entraînant des dépenses ou des obligations contractuelles liées à l'exploitation, à la réalisation, à la reproduction, à la distribution ou à l'exécution de l'une quelconque de ces œuvres.

EN FOI DE QUOI Nous avons revêtu la présente proclamation de notre signature et y avons fait apposer le sceau des États-Unis d'Amérique.

FAIT en la ville de Washington, le seize novembre de l'an de grâce mil neuf cent cinquante et un, cent soixante-seizième année de l'indépendance des États-Unis d'Amérique.

[SCEAU]

Harry S. TRUMAN

Pour le Président :

James E. WEBB

Secrétaire d'État par intérim

No. 1894

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

**Agreement for a co-operative program of education.
Signed at Tegucigalpa, on 24 April 1951**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS**

**Accord relatif à un programme de coopération en matière
d'enseignement. Signé à Tegucigalpa, le 24 avril 1951**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 octobre 1952.

No. 1894. AGREEMENT¹ FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF HONDURAS. SIGNED AT TEGUCIGALPA, ON 24 APRIL 1951

The Government of the United States of America and the Government of Honduras

Have agreed as follows :

Article I

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation, signed by the two governments at Tegucigalpa on January twenty-six, 1951,² a cooperative program of education shall be initiated in Honduras. The obligations assumed herein by the Government of Honduras will be performed by it through the Ministry of Public Education of Honduras (hereinafter referred to as the "Ministry"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through The Institute of Inter-American Affairs, a corporate agency of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Institute"). The Ministry, on behalf of the Government of Honduras, and the Institute, on behalf of the Government of the United States of America, shall participate jointly in all phases of the planning and administration of the cooperative program. This Agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the terms and conditions of the said General Agreement for Technical Cooperation.

Article II

The objectives of this cooperative program of education are :

1. To promote and strengthen understanding and good-will between the peoples of the United States of America and Honduras and to further secure growth of democratic ways of life;
2. To facilitate educational activities in Honduras through cooperative action on the part of the two governments; and
3. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and techniques in the field of education.

¹ Came into force on 24 April 1951, as from the date of signature, in accordance with article XVIII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 49.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1894. CONVENIO PARA UN PROGRAMA COOPERATIVO DE EDUCACION ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE HONDURAS. FIRMADO EN TEGUCIGALPA, EL 24 DE ABRIL DE 1951

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Honduras

Han convenido como sigue :

Artículo I

De conformidad con el Convenio General para Cooperación Técnica firmado por los dos Gobiernos en Tegucigalpa a los veintiseis días del mes de enero, 1951, un programa cooperativo de educación será iniciado en Honduras. Las obligaciones que por el presente el Gobierno de Honduras asume serán ejecutadas por el mismo mediante la Secretaría de Educación Pública de Honduras (que en adelante se denominará « El Ministerio »). Las obligaciones que por el presente asume el Gobierno de los Estados Unidos de América serán ejecutadas por el mismo mediante el Instituto de Asuntos Interamericanos, una agencia corporativa del Gobierno de los Estados Unidos de América (que en adelante se denominará el « Instituto »). El Ministerio, en representación del Gobierno de Honduras, y el Instituto, en representación del Gobierno de los Estados Unidos de América, participarán juntamente en todas las fases de proyectar y administrar el programa cooperativo. Este Convenio y todas las actividades llevadas a cabo en relación con el mismo serán regidos por las estipulaciones y condiciones del dicho Convenio General de Cooperación Técnica.

Artículo II

Los objetivos de este programa de educación son :

1. Promover y fortalecer la comprensión y buena voluntad entre el pueblo de los Estados Unidos de América y el de Honduras y para incrementar el modo de vida democrático;
2. Facilitar las actividades educacionales en Honduras mediante acción cooperativa por parte de los dos Gobiernos; y
3. Para estimular y aumentar el intercambio entre ambos países de conocimientos, pericia y técnica en el ramo de la Educación.

Article III

It is agreed that this cooperative education program will include :

1. The furnishing by the Institute of a field party of specialists (hereinafter referred to as the "Field Party") to collaborate in carrying out the cooperative education program;

2. The development and carrying out of activities of the following type;

a. Studies and surveys of the needs of Honduras in the field of elementary or vocational education, or both, as the Government of Honduras may desire, and the resources which are available to meet these needs; and the formulation of a program adequate to enable it to meet such needs;

b. Initiation and administration of projects in the field of elementary or vocational education, or both, pursuant to written operational agreements between the Minister of Public Education (hereinafter referred to as the "Minister") and the Chief of Field Party which may include activities of the following types: Development of a system and facilities for teacher education; development of curricula and teaching materials; development of improved school facilities; and development of more adequate facilities and systems for school administration;

c. Training activities in the field of education within Honduras, in the United States and elsewhere.

Article IV

The Field Party shall be of such size and composition as the Institute shall deem advisable, and shall be under the direction of the Chief of Field Party who shall be the representative in Honduras of the Institute in connection with the program covered by this Agreement. The Chief of Field Party and the other members of the Field Party shall be selected and appointed by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Government of Honduras.

Article V

A special technical service to be known as the Servicio Cooperativo Inter-Americano de Educación (hereinafter referred to as the "SCIDE") shall be established by the Government of Honduras within the Ministry and shall act as the administrative agency for carrying out the cooperative program of education. The Chief of Field Party shall be the Director of the SCIDE (hereinafter called the "Director"). Members of the Field Party may become officers or employees of the SCIDE under such terms and conditions as may be agreed upon by the Minister and the Chief of Field Party.

Artículo III

Es convenido en que este programa cooperativo de educación incluirá :

1. Que el Instituto proporcionará un grupo de técnicos de especialización (que en adelante se llamará « Grupo de Técnicos ») para colaborar en la ejecución del programa cooperativo de educación;

2. Que el desarrollo y cumplimiento de las actividades serán de los siguientes tipos :

a. Estudios y acotaciones de las necesidades de Honduras en los ramos de educación elemental o vocacional, o ambos, según lo desee el Gobierno de Honduras, y de los recursos disponibles para llenar esas necesidades y la formulación de un programa adecuado para atender a las mismas :

b. La iniciación y administración de proyectos en los ramos de educación elemental o vocacional, o ambos, de conformidad con convenios de operación suscritos entre el Ministro de Educación (que en adelante se denominará « El Ministro ») y el Jefe del Grupo de Técnicos, que podrán incluir actividades de los siguientes tipos : desarrollo de sistemas y facilidades para la educación del maestro; desarrollo de cursos y materiales de enseñanza; desarrollo de facilidades escolares mejoradas y desarrollo de facilidades y sistemas adecuados para la administración escolar;

c. Actividades de adiestramiento en el ramo de la educación, en Honduras, en los Estados Unidos de América y otras partes.

Artículo IV

El Grupo de Técnicos será de tal número y composición como estime conveniente el Instituto, y estará bajo la dirección de un Jefe del Grupo quién será el representante del Instituto en Honduras, en relación con el programa que cubre este Convenio. El Jefe del Grupo y los demás del mismo grupo serán seleccionados y nombrados por el Gobierno de los Estados Unidos de América pero con la aprobación del Gobierno de Honduras.

Artículo V

Un Servicio Técnico especial conocido como el Servicio Cooperativo Interamericano de Educación (que en adelante se denominará el « SCIDE ») será establecido por el Gobierno de Honduras dependiente del Ministerio y actuará como la agencia administrativa para llevar a cabo el programa cooperativo de educación. El Jefe del Grupo será el Director del SCIDE (quien en adelante se denominará « Director »). Miembros del grupo podrán llegar a ser oficiales o empleados del SCIDE bajo aquellas estipulaciones y condiciones como puedan convenirse entre el Ministro y el Jefe del Grupo de Técnicos.

Article VI

1. Each project, constituting a part of the cooperative program, shall be embodied in a written operational agreement which shall be agreed upon and signed by the Minister, the Director of the SCIDE, and the Chief of Field Party, shall define the kind of work to be done, shall make the allocation of funds therefor and may contain such other matters as the parties shall desire to include. Upon substantial completion of any projects, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Minister, the Director of the SCIDE, and the Chief of Field Party, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the financial contributions made, the problems encountered and solved and related basic data.

2. The selection of Honduran specialists, technicians and other in the field of education to be sent to the United States of America or elsewhere at the expense of the SCIDE pursuant to this program, as well as the training activities in which they shall participate shall be determined by the Director with the concurrence of the Minister.

3. The general policies and administrative procedures that are to govern the cooperative education program, the carrying out of projects, and the operations of the SCIDE, such as the disbursement of and accounting for funds, the incurrence of obligations of the SCIDE, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel of the SCIDE and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters, shall be determined by the Director with the concurrence of the Minister. The SCIDE and its personnel shall enjoy the same rights and privileges as are enjoyed by other divisions of the Ministry and by their personnel.

4. All contracts and other instruments and documents of the SCIDE relating to the execution of projects previously agreed upon between the Minister and the Chief of Field Party shall be executed in the name of the SCIDE and signed by the Director. The books and records of the SCIDE relating to the cooperative program of education shall be open at all times for inspection and audit by authorized representatives of the Government of the United States of America and the Government of Honduras. The SCIDE shall render an annual report of its activities to the Government of the United States of America and the Government of Honduras to be signed by the Director, and other reports at such intervals as may be agreed upon by the parties hereto.

Article VII

It is contemplated that the projects to be undertaken in accordance with this Agreement will include cooperation with national, departmental and local governmental agencies in Honduras as well as with organizations of a public

Artículo VI

1. Cada proyecto que constituya parte del programa cooperativo será contenido en un convenio de funcionamiento por escrito que será convenido y firmado por el Ministro, el Director del SCIDE y el Jefe del Grupo de Técnicos; definirá el tipo de trabajo por realizarse, asignará los fondos para la obra y contendrá cualesquiera otros puntos que las partes deseen incluir. Al completarse sustancialmente cualesquiera proyecto, un Memorandum de Terminación será elaborado y firmado por el Ministro, el Director del SCIDE y el Jefe del Grupo de Técnicos, suministrando un detalle del trabajo verificado, los objetivos que se deseaban lograr, las contribuciones económicas hechas, los problemas que se presentaron y resolvieron e información básica pertinente.

2. La selección de especialistas, técnicos y demás, Hondureños, en el ramo de la educación que serán enviados a los Estados Unidos de América u otros lugares por cuenta del SCIDE y en consonancia con este programa, como también las actividades del adiestramiento en que han de participar, será determinado por el Director con la aprobación del Ministro.

3. Las reglas generales y procedimientos administrativos que han de regir este programa cooperativo de educación, la realización de proyectos, y las operaciones del SCIDE, tales como el desembolso de fondos y la contabilidad, las obligaciones contraídas por el SCIDE, la compra, uso, inventarios, control y disposiciones de propiedad, el nombramiento y destitución de funcionarios y demás personal del SCIDE y los términos y condiciones de su empleo y cualesquiera otros asuntos administrativos, serán determinados por el Director con la aprobación del Ministro. El SCIDE y su personal gozarán de todos los derechos y privilegios de que gozan las demás divisiones del Ministerio y su personal.

4. Todos los contratos y demás instrumentos y documentos del SCIDE relacionados con la ejecución de proyectos previamente convenidos entre el Ministro y el Jefe del Grupo de Técnicos serán ejecutados a nombre del SCIDE y firmados por el Director. Los libros y archivos del SCIDE, en relación con el programa cooperativo de educación estarán en todo tiempo abiertos para la inspección e intervención por parte de representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Honduras. El SCIDE rendirá al Gobierno de los Estados Unidos de América y al Gobierno de Honduras, un informe anual de sus actividades que será firmado por el Director. Otros informes serán rendidos a los intervalos que puedan convenirse entre las partes contratantes.

Artículo VII

Se espera que los proyectos por llevarse a cabo de acuerdo con este Convenio incluirán la cooperación con agencias gubernamentales nacionales, departamentales y locales en Honduras como también con organizaciones de carácter privado

or private character, and international organizations of which the United States of America and Honduras are members. By agreement between the Minister and the Chief of Field Party contributions of funds, property, services or facilities by either or both parties, or by third parties, may be accepted by the SCIDE for use in effectuating the cooperative program of education, in addition to the funds, property, services and facilities required to be contributed under this Agreement.

Article VIII

The parties hereto shall contribute and make available, to the extent provided below, funds for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement in accordance with the following schedules :

1. The Government of the United States of America during the period from the date of signing of this Agreement through June 30, 1951 shall make available the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the SCIDE.

2. In addition, for the period from the date of signing of this Agreement through June 30, 1951, the Government of the United States of America shall deposit to the credit of the SCIDE the sum of \$31,400.00 (THIRTY-ONE THOUSAND FOUR HUNDRED DOLLARS) in the currency of the United States of America, as follows :

During the month of April 1951	\$10,500.00
During the month of May 1951	10,500.00
During the month of June 1951	10,400.00
	\$31,400.00
	\$31,400.00

3. The Government of Honduras, for the period from the date of signing of this Agreement through June 30, 1951, shall deposit to the credit of the SCIDE the sum of £62,800.00 (SIXTY-TWO THOUSAND EIGHT HUNDRED LEMPIRAS) as follows :

During the month of April 1951	£21,000.00
During the month of May 1951	21,000.00
During the month of June 1951	20,800.00
	£62,800.00
	£62,800.00

o. público y organizaciones internacionales de las cuales los Gobiernos de los Estados Unidos de América y Honduras sean miembros. Por convenio entre el Ministro y el Jefe del Grupo de Técnicos, las contribuciones de fondos, propiedades, servicios o facilidades por parte de cualesquiera de las partes o de terceras, podrán aceptarse por el SCIDE, para uso en la ejecución del programa cooperativo de educación, además de los fondos, propiedades, servicios y facilidades que deberán ser contribuidos bajo este Convenio.

Artículo VIII

Las partes que han celebrado este Convenio contribuirán y harán disponible hasta donde se indica a continuación los fondos, que se destinarán a la ejecución del programa durante el período cubierto por este Convenio de acuerdo con los siguientes arreglos :

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América durante el período comprendido entre la fecha de firmarse este Convenio hasta el 30 de junio de 1951, hará disponibles los fondos necesarios para pagar los salarios y demás gastos de los miembros del Grupo de Técnicos, como también cualesquiera otros gastos de carácter administrativo en que pueda incurrir el Gobierno de los Estados Unidos de América en relación con este programa. Estos fondos serán administrados por el Instituto y no serán depositados a nombre del SCIDE.

2. Además por el período a comenzar por la fecha de firmarse este Convenio hasta el 30 de junio de 1951, el Gobierno de los Estados Unidos de América depositará a la orden del SCIDE la suma de \$31,400.00 (TREINTA Y UN MIL CUATRO CIENTOS DOLARES) en moneda de los Estados Unidos de América, como sigue :

Durante el mes de abril de 1951	\$10,500.00
Durante el mes de mayo 1951	10,500.00
Durante el mes de junio 1951	10,400.00
	\$31,400.00

3. El Gobierno de Honduras, por el período comprendido entre la fecha de firmarse el Convenio, hasta el 30 de junio de 1951, depositará a la orden del SCIDE la suma de £62,800.00 (SESENTA Y DOS MIL OCHOCIENTOS LEMPIRAS) como sigue :

Durante el mes de abril 1951	£21,000.00
Durante el mes de mayo 1951	21,000.00
Durante el mes de junio 1951	20,800.00
	£62,800.00

It is understood and agreed by the parties hereto that the foregoing sums will not be inclusive of contributions made to specific projects, or amendments thereto, by the Government of Honduras or by the dependencies of the Government of Honduras, such as districts, municipalities, enterprises, and the like, or by other parties.

4. Any of the funds deposited by the Government of the United States of America to the credit of the SCIDE shall be converted at the highest rate which, at the time the conversion is made, is available to the Government of the United States for its diplomatic and other official expenditures in Honduras. All funds introduced into Honduras for the furtherance of this cooperative program of education shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements, and any other currency control.

5. Each deposit required by this Article to be made by the parties shall be available for withdrawal or expenditure only after the corresponding deposit due from the other party hereto during the same monthly period has been made. Funds deposited by either and not proportionally matched by the required deposit of the other party shall be returned to the contributor prior to the distribution provided for in Article XIII hereof.

6. The Minister and the Chief of Field Party, by written agreement, may amend the schedules for making the deposits required by this Article VIII.

7. The parties hereto may later agree in writing upon the amount of funds that each will contribute and make available each year for use in carrying out the program during the period from July 1, 1951 through June 30, 1955.

Article IX

Subject to the provisions of Paragraph 5 of Article VIII hereof, the balances of all funds deposited to the credit of the SCIDE pursuant to Article VIII of this Agreement, shall continue to be available for the cooperative program of education during the existence of this Agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties. All materials, equipment and supplies acquired for the SCIDE shall become the property of the SCIDE and shall be used in the furtherance of this Agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of this cooperative program shall be at the disposition of the Government of Honduras.

Es entendido y acordado por las partes contratantes que las sumas antes expuestas no serán incluidas en las contribuciones hechas a proyectos específicos, o sus enmiendas por el Gobierno de Honduras o por las dependencias del Gobierno de Honduras, tales como Distritos, Municipios, Empresas, etc., o terceras partes.

4. Cualesquiera fondos depositados por el Gobierno de los Estados Unidos de América a la orden del SCIDE serán convertidos al más alto tipo de cambio prevaleciente al tiempo de efectuarse la conversión y que se haga disponible al Gobierno de los Estados Unidos de América para sus gastos diplomáticos. Todos los fondos introducidos a Honduras para los fines del programa cooperativo de educación serán exentos de impuestos, cobros de servicio, requisitos de inversión o depósitos y otros controles de monedas.

5. Cada depósito que de acuerdo con este Artículo deberá depositarse por las partes, deberá estar disponible para el retiro o gasto únicamente después de que el depósito correspondiente por hacerse por la otra parte durante el mismo período mensual haya sido efectuado. Los fondos depositados por cualesquiera de las partes contratantes y no igualados proporcionalmente por el depósito requerido de la otra parte serán devueltos al contribuyente antes de efectuarse la distribución según especifica el Artículo XIII de la presente.

6. El Ministro y el Jefe del Grupo de Técnicos, mediante convenio por escrito, podrán reformar los arreglos para la realización de depósitos requeridos por este Artículo VIII.

7. Las partes firmantes pueden después convenir por escrito en cuanto a la cantidad de fondos que cada una contribuirá y hará disponible cada año para uso en realizar el programa durante el período desde julio I, 1951 hasta el 30 de junio, 1955.

Artículo IX

Sujeto a las provisiones del Párrafo 5, Artículo VIII de la presente los saldos de todos los fondos depositados a la orden del SCIDE en consonancia con el Artículo VIII de este Convenio, continuarán estando disponibles para el programa cooperativo de educación durante la existencia de este Convenio, sin tomarse en cuenta los períodos anuales o años fiscales de cualesquiera de las partes. Todos los materiales, equipo y enseres adquiridos por el SCIDE pasarán a ser propiedad del SCIDE y serán usados en el cumplimiento de este convenio. Cualesquiera de estos materiales, equipo y enseres que resulten al terminarse este programa cooperativo quedarán a la disposición del Gobierno de Honduras.

Article X

The Government of Honduras, in addition to the cash contribution provided for in Paragraph 3 of Article VIII hereof, may, at its own expense, pursuant to agreement between the Minister and the Chief of Field Party :

1. Appoint specialists and other necessary personnel to collaborate with the Field Party;
2. Make available such office space, office equipment and furnishings, and such other facilities, materials, equipment, supplies, and services as it can conveniently provide for the said program;
3. Make available the general assistance of the other governmental agencies of the Government of Honduras for carrying out the cooperative program of education.

Article XI

Interest received on funds of the SCIDE and any other increment of assets of the SCIDE, of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the program and shall not be credited against the contributions of the Government of the United States of America or of the Government of Honduras.

Article XII

The Minister and the Chief of Field Party may agree to withhold in the United States of America, from the deposits to be made by the Government of the United States of America to the credit of the SCIDE, the amounts deemed to be necessary for payments to be made outside of Honduras in U. S. dollars. Such amounts so withheld and expended shall be considered as if deposited under the terms of this Agreement. Any funds so withheld, not expended or obligated, shall be deposited to the credit of the SCIDE at any time, upon agreement between the Minister and the Chief of Field Party.

Article XIII

Subject to the provisions of Paragraph 5 of Article VIII hereof, any funds of the SCIDE which remain unexpended and unobligated on the termination of the cooperative program of education shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at that time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made by the Government of the United States of America and the Government of Honduras under this Agreement, as it may be from time to time amended and extended.

Artículo X

El Gobierno de Honduras además de la contribución en efectivo según el Párrafo 3 del Artículo VIII de la presente, podrá por su propia cuenta y según convenio entre el Ministro y el Jefe del Grupo de Técnicos :

1. Nombrar Técnicos especializados y demás personal necesario para colaborar con el Grupo de Técnicos.
2. Hacer disponible oficinas, y mobiliario para oficina y cualesquiera demás facilidades, materiales, equipo, enseres y servicios como convenientemente pueda dar para el programa mencionado;
3. Hacer disponible la ayuda general de otras agencias gubernamentales del Gobierno de Honduras para la realización del programa cooperativo de educación.

Artículo XI

Los intereses recibidos sobre los fondos del SCIDE y cualesquiera otro incremento de capital del SCIDE, sea cual fuere su carácter u origen se destinarán a la ejecución del programa y no se aplicarán a las contribuciones del Gobierno de los Estados Unidos de América ni del Gobierno de Honduras.

Artículo XII

El Ministro y el Jefe del Grupo de Técnicos podrán convenir en retener en los Estados Unidos de América y de los depósitos que deberá hacer el Gobierno de los Estados Unidos de América a la cuenta del SCIDE, aquellas cantidades que se estimen necesarias para efectuarse pagos que han de hacerse fuera de Honduras en moneda de los Estados Unidos de América. Tales cantidades que así sean retenidas serán consideradas como depositadas bajo los términos de este Convenio. Los fondos así retenidos, no expendidos ni obligados deberán depositarse a la cuenta del SCIDE, en cualquier tiempo, al convenirse así entre el Ministro y el Jefe del Grupo de Técnicos.

Artículo XIII

Sujeto a las disposiciones del Párrafo 5 del Artículo VIII del presente cualesquiera fondos del SCIDE, que permanezcan sin gastarse ni obligarse al terminarse el programa cooperativo de educación, deberán salvo que entonces se convenga por escrito en otra forma por las partes firmantes de la presente, ser devueltos a las partes, en la proporción de las contribuciones respectivas del Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Honduras bajo este convenio, como de tiempo en tiempo sea reformado y ampliado.

Article XIV

1. All rights and privileges which are enjoyed by other governmental divisions or agencies of the Government of Honduras or by their personnel shall accrue to the SCIDE and to all its personnel. Such rights and privileges shall include, but shall not be limited to, free postal, telegraph, and telephone service, passes on railroads administered by the Government of Honduras, the right to rebates or preferential tariffs allowed by domestic companies of maritime or river navigation, air travel, telegraph, telephone, or other services, as well as exemption from excises, imposts, and stamp taxes.

2. The rights and privileges referred to in Paragraph 1 of this Article XIV pertaining to communications, transportation and exemption from excises, imposts and stamp taxes shall also accrue to the Institute and personnel of the Government of the United States of America with respect to operations which are related to and property which is to be used for the cooperative program of education.

3. All employees of the Government of the United States of America assigned to duties in Honduras in connection with cooperative technical assistance programs and projects and accompanying members of their families shall be exempt from all Honduran income taxes and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, and from property taxes on personal property intended for their own use. Such employees and accompanying members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported into Honduras for their own use as is accorded by the Government of Honduras to diplomatic personnel of the United States Embassy in Honduras.

Article XV

The parties hereto declare their recognition that the Institute, being a corporate instrumentality of the United States of America, wholly owned, directed and controlled by the Government of the United States of America, is entitled to share fully in all the privileges and immunities, including immunity from suits in the courts of Honduras, which are enjoyed by the Government of the United States of America.

Article XVI

Any right, privilege, power or duty conferred by this Agreement upon either the Minister or the Chief of Field Party may be delegated by either of them to any of his respective assistants, provided that each such delegation be

Artículo XIV

1. Todos los derechos y privilegios de que gozan otras divisiones o agencias del Gobierno de Honduras o por su personal serán otorgadas al SCIDE y a todo el personal. Tales derechos y privilegios incluirán pero no se limitarán a, franquicia postal, telegráfica, telefónica, pases en ferrocarriles administrados por el Gobierno de Honduras, el derecho a rebajas o tarifas preferenciales que otorguen las compañías domésticas de navegación marítima o fluvial, aéreas, telegráficas, telefónicas o demás servicios, como también la exención de impuestos sobre sellos.

2. Los derechos y privilegios a que se contrae el Párrafo 1 de este Artículo XIV se refieren a comunicaciones, transporte y exenciones de impuestos e impuestos sobre sellos y serán aplicables también al Instituto y personal del Gobierno de los Estados Unidos de América con respecto a las operaciones relacionadas con y la propiedad que ha de usarse en el programa cooperativo de educación.

3. Todos los empleados del Gobierno de los Estados Unidos de América asignados al desempeño de obligaciones en Honduras en conexión con programas y proyectos de asistencia técnica cooperativa, inclusive los miembros de sus familias que los acompañen, quedarán exentos de todos los impuestos hondureños sobre la renta y de aquellos de seguridad social, esto con respecto a la renta, o entrada por la cual están obligados a pagar impuestos sobre la renta y de seguridad social al Gobierno de los Estados Unidos de América, así como de impuestos sobre la propiedad por efectos personales destinados a su propio uso. Tanto estos empleados, como los miembros de sus familias que los acompañen, recibirán el mismo trato con respecto al pago de derecho de aduana y de importación por sus efectos personales, equipo y provisiones traídas a Honduras para su propio uso, tal como acordado por el Gobierno de Honduras al personal diplomático de la Embajada Americana en Honduras.

Artículo XV

Las partes firmantes del presente declaran que reconocen que siendo el Instituto una instrumentalidad corporativa de los Estados Unidos de América, perteneciente por entero, dirigida y controlada por el Gobierno de los Estados Unidos de América, tiene derecho a participar totalmente en todos los privilegios e inmunidades, inclusive la inmunidad contra todo juicio en las cortes de Honduras, de que goza el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Artículo XVI

Cualesquiera derecho privilegio facultad o deber conferido por este Convenio sea al Ministro o al Jefe del Grupo de Técnicos podrá delegarse a cualquiera asistente respectivo, toda vez que dicha delegación sea satisfactoria a la otra

satisfactory to the other. Such delegation shall not limit the right of the Minister and the Chief of Field Party to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

Article XVII

The Government of Honduras will endeavor to obtain the enactment of such legislation and take such executive action as may be required to carry out the terms of this Agreement.

Article XVIII

This Agreement may be referred to as the "Education Program Agreement". It shall become effective on the date of signing of this Agreement and shall remain in force through June 30, 1955 or until three months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier; provided, however, that the obligations of the parties under this Agreement for the period from July 1, 1951 through June 30, 1955 shall be subject to the availability of appropriations of both parties for the purpose of the program and to the further agreement of the parties pursuant to Article VIII, Paragraph 7, hereof.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Tegucigalpa, D. C., on the twenty-fourth day of April, nineteen hundred fifty-one.

For the Government of the United States of America :
John D. ERWIN

parte. Tal delegación no limitará el derecho del Ministro y del Jefe del Grupo de Técnicos a referir cualquier asunto directamente entre sí para su discusión y decisión.

Artículo XVII

El Gobierno de Honduras tratará de obtener la promulgación de la legislación y tomará la acción ejecutiva necesaria para llenar los términos de este Convenio.

Artículo XVIII

Este Convenio podrá llamarse « Convenio del Programa de Educación ». Entrará en vigencia en la fecha de firmarse este Convenio y permanecerá vigente hasta el 30 de junio de 1955 o hasta tres meses después que cualquiera de los Gobiernos haya dado aviso por escrito al otro de la intención de terminarlo cualquiera que sea el más corto; toda vez, sin embargo que las obligaciones de las partes bajo este Convenio para el período desde el 1 de julio de 1951 al 30 de junio de 1955 estarán sujetas a la disponibilidad de asignaciones a ambas partes para los fines del programa y al convenio por las partes según el Artículo VIII, Párrafo 7 del mismo.

DADO en duplicado en las lenguas Inglesa y Castellana en Tegucigalpa, D. C., a los veinticuatro días del mes de abril de mil novecientos cincuenta y uno.

Por el Gobierno de la República de Honduras :
J. E. VALENZUELA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1894. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE HONDURAS RELATIF À UN PROGRAMME DE
COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT.
SIGNÉ À TEGUCIGALPA, LE 24 AVRIL 1951

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

En application de l'Accord général relatif à une coopération technique, conclu entre les deux Gouvernements le 26 janvier 1951² à Tegucigalpa, un programme de coopération en matière d'enseignement sera entrepris au Honduras. Le Gouvernement du Honduras s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère de l'instruction publique du Honduras (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique doté de la personnalité juridique (ci-après dénommé « l'Institut »). Le Ministère, au nom du Gouvernement du Honduras, et l'Institut, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de l'organisation du programme de coopération. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ses dispositions seront régis par les clauses et conditions de l'Accord général de coopération technique mentionné ci-dessus.

Article II

Les objectifs du présent programme de coopération en matière d'enseignement sont les suivants :

1. Encourager et renforcer la compréhension et l'amitié entre les peuples des États-Unis d'Amérique et du Honduras et assurer le développement des mœurs démocratiques;
2. Faciliter les activités éducatives au Honduras grâce à des mesures prises en commun par les deux Gouvernements;

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 24 avril 1951, conformément à l'article XVIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 49.

3. Intensifier et accroître les échanges, entre les deux pays, de connaissances théoriques et pratiques et de techniques dans le domaine de l'enseignement.

Article III

Il est convenu que le programme de coopération en matière d'enseignement comportera :

1. L'envoi par l'Institut d'un groupe de techniciens spécialisés (ci-après dénommé « le Groupe de techniciens ») qui prêtera son concours à l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement.

2. L'organisation et la conduite d'activités dans les ordres d'idées suivants :

a. Études et enquêtes sur les besoins du Honduras dans le domaine de l'enseignement élémentaire et/ou dans celui de l'enseignement professionnel, selon le désir du Gouvernement du Honduras, et sur les ressources disponibles pour y faire face; élaboration d'un programme permettant de répondre à ces besoins;

b. Mise en train et réalisation de projets dans le domaine de l'enseignement élémentaire et/ou dans celui de l'enseignement professionnel, conformément à des accords d'exécution écrits entre le Ministre de l'instruction publique (ci-après dénommé « le Ministre ») et le Chef du Groupe de techniciens, qui pourront porter sur des activités telles que le développement des méthodes et des moyens de formation des maîtres, l'amélioration des programmes scolaires et du matériel d'enseignement, la mise en service d'installations scolaires perfectionnées et l'adoption de méthodes et de moyens d'administration scolaire répondant mieux aux besoins;

c. Formation professionnelle en matière d'enseignement au Honduras, aux États-Unis et ailleurs.

Article IV

Le Groupe de techniciens aura l'effectif et la composition que l'Institut jugera utiles et il sera placé sous la direction d'un chef de groupe qui représentera l'Institut au Honduras pour tout ce qui concerne le programme prévu dans le présent Accord. Le Chef du Groupe de techniciens et les autres membres du Groupe seront choisis et nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve de l'agrément du Gouvernement du Honduras.

Article V

Le Gouvernement du Honduras créera, au sein du Ministère, un service technique spécial qui sera désigné sous le nom de « Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement » (ci-après dénommé le « Service ») et

qui constituera l'organisme administratif chargé de l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement. Le Chef du Groupe de techniciens sera le Directeur du Service (ci-après dénommé « le Directeur »). Les membres du Groupe de techniciens pourront devenir fonctionnaires ou employés du Service suivant les clauses et dans les conditions dont pourront convenir le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens.

Article VI

1. Chacun des projets faisant partie intégrante du programme de coopération fera l'objet d'un accord d'exécution écrit, conclu et signé par le Ministre, le Directeur du Service et le Chef du Groupe de techniciens. Ledit accord définira la nature des travaux à effectuer, fixera les crédits nécessaires à cette fin et contiendra, le cas échéant, toutes autres dispositions que les Parties désireront y faire figurer. Lorsqu'un projet aura été en grande partie achevé, le Ministre, le Directeur du Service et le Chef du Groupe de techniciens rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des contributions financières versées, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que de tous autres éléments à la fois importants et pertinents.

2. Le Directeur choisira, avec l'approbation du Ministre, les techniciens et autres spécialistes hondurègues de l'enseignement qui seront envoyés aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs aux frais du Service, en application du présent programme, ainsi que les activités de formation professionnelle auxquelles ces personnes participeront.

3. Le Directeur fixera, avec l'approbation du Ministre, les principes généraux et les procédures administratives qui régiront le programme de coopération en matière d'enseignement, l'exécution des projets et les opérations du Service, notamment tout ce qui touche les sorties de fonds et leur comptabilisation, la prise d'engagements par le Service, l'achat, l'utilisation, l'inventaire, la gestion et la disposition des biens, la désignation et le licenciement des fonctionnaires et des autres employés du Service, ainsi que les clauses et conditions de leur emploi, de même que toutes autres questions d'ordre administratif. Le Service et les membres de son personnel auront les mêmes droits et privilèges que ceux dont jouissent les autres services du Ministère et leur personnel.

4. Tous les contrats et autres instruments et documents du Service relatifs à l'exécution de projets que le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens auront préalablement arrêtés en commun seront établis au nom du Service et signés par le Directeur. Les livres et les archives du Service relatifs au programme de coopération en matière d'enseignement pourront à tout moment faire l'objet d'un contrôle ou d'une vérification de la part des représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Honduras.

Le Service présentera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement du Honduras un rapport annuel d'activité signé par le Directeur, ainsi que d'autres rapports à des intervalles dont pourront convenir les Parties au présent Accord.

Article VII

Les projets qui seront mis en œuvre en application du présent Accord devront pouvoir donner lieu à une coopération avec les services administratifs nationaux, départementaux et locaux du Honduras, ainsi qu'avec des organismes publics ou privés et les organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et le Honduras font partie. Moyennant accord entre le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens, le Service pourra accepter, en plus des fonds, biens, services et facilités dont le présent Accord prévoit la fourniture, et à condition de les employer à la réalisation du programme de coopération en matière d'enseignement, les fonds, biens, services et facilités qui pourront être offerts soit par l'une des Parties, soit par les deux, soit par des tiers.

Article VIII

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la durée du présent Accord, les Parties contractantes alloueront et verseront des fonds, dans les limites et dans les conditions définies ci-après :

1. Pour la période allant de la signature du présent Accord au 30 juin 1951, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera les fonds nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du Groupe de techniciens et faire face à toutes autres charges administratives qu'il pourra être amené à supporter au titre du présent programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Service.

2. En outre, pour la période allant de la signature du présent Accord au 30 juin 1951, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déposera au crédit du Service la somme de 31.400 (TRENTE ET UN MILLE QUATRE CENTS) dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique, dont le versement s'effectuera de la façon suivante :

Au cours du mois d'avril 1951	10.500 dollars
Au cours du mois de mai 1951	10.500 dollars
Au cours du mois de juin 1951	10.400 dollars
	31.400 dollars

3. Pour la période allant de la signature du présent Accord au 30 juin 1951, le Gouvernement du Honduras déposera au crédit du Service la somme de 62.800

(SOIXANTE-DEUX MILLE HUIT CENTS) lempiras, dont le versement s'effectuera de la façon suivante :

Au cours du mois d'avril 1951	21.000 lempiras
Au cours du mois de mai 1951	21.000 lempiras
Au cours du mois de juin 1951	20.800 lempiras
	62.800 lempiras

Il est entendu et convenu entre les Parties contractantes que les sommes susmentionnées ne comprennent pas les contributions au titre de projets déterminés ou de modifications à de tels projets, qui pourront être versées, soit par le Gouvernement du Honduras, soit par des districts, municipalités, entreprises, etc., relevant du Gouvernement du Honduras, soit par des tiers.

4. Tous les fonds déposés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au crédit du Service seront convertis au cours du change le plus favorable dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique bénéficiera, au moment de la conversion, pour ses frais diplomatiques et ses autres dépenses officielles au Honduras. Tous les fonds introduits au Honduras pour la réalisation du présent programme de coopération en matière d'enseignement seront exonérés d'impôts, de taxes, de formalités d'investissement et de dépôt, ainsi que de tous autres contrôles sur les devises.

5. Les dépôts que chacune des Parties est tenue d'effectuer conformément aux dispositions du présent article ne pourront être retirés ou dépensés qu'une fois effectué le dépôt correspondant auquel l'autre Partie contractante est tenue pour la même période mensuelle. Les fonds que l'une des Parties aura déposés sans que l'autre ait versé sa quote-part correspondante seront remboursés à la Partie déposante avant d'opérer la restitution prévue à l'article XIII du présent Accord.

6. Le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens pourront modifier, par un accord écrit, les conditions dans lesquelles seront effectués les dépôts prévus dans le présent article.

7. Les Parties contractantes pourront ultérieurement convenir par écrit du montant des fonds que chacune devra allouer et verser chaque année pour assurer la mise en œuvre du programme durant la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955.

Article IX

Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article VIII du présent Accord, le solde de tous les fonds déposés au crédit du Service conformément à l'article VIII ci-dessus demeurera utilisable aux fins du programme de coopération en matière d'enseignement pendant la durée du présent Accord, quels que

soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans chacun des deux pays. Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis par le Service deviendront propriété de ce dernier et seront utilisés à l'exécution du présent Accord. Le matériel, l'équipement et les fournitures qui subsisteront à l'expiration du présent programme de coopération resteront à la disposition du Gouvernement du Honduras.

Article X

Outre les contributions en espèces prévues au paragraphe 3 de l'article VIII du présent Accord, le Gouvernement du Honduras pourra, à ses frais, après accord entre le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens :

1. Désigner des spécialistes et tous autres agents nécessaires pour coopérer avec le Groupe de techniciens;
2. Fournir les locaux, le matériel et les fournitures de bureau, ainsi que les facilités, le matériel, l'équipement, les approvisionnements et les services qu'il pourra aisément consacrer à la réalisation du programme;
3. Faire en sorte que les autres services du Gouvernement du Honduras prêtent leur concours, d'une façon générale, en vue de l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement.

Article XI

Les intérêts provenant des fonds du Service ainsi que tout autre accroissement des avoirs de cet organisme, quelles qu'en soient la nature et la source, seront consacrés à l'exécution du programme et ne viendront pas en déduction des contributions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou du Gouvernement du Honduras.

Article XII

Le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens pourront convenir de laisser aux États-Unis d'Amérique, sur les sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique doit déposer au crédit du Service, les montants jugés nécessaires pour effectuer des paiements en dollars des États-Unis en dehors du Honduras. Les sommes ainsi réservées et dépensées seront considérées comme déposées aux termes du présent Accord. Les sommes ainsi réservées qui n'auront pas été dépensées ou engagées seront déposées au crédit du Service à tout moment où un accord interviendra à cet effet entre le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens.

Article XIII

Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article VIII du présent Accord, tous les fonds du Service non encore utilisés ou engagés à l'expiration

du programme de coopération en matière d'enseignement seront, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent alors autrement par écrit, remboursés auxdites Parties en proportion des contributions respectives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Honduras auront versées en vertu du présent Accord, compte tenu des modifications et des prorogations dont celui-ci aura pu faire l'objet.

Article XIV

1. Le Service et tous les membres de son personnel jouiront de tous les droits et privilèges accordés aux autres services ou organismes du Gouvernement du Honduras et aux membres de leur personnel. Ces droits et privilèges comprendront notamment, mais non exclusivement, la franchise postale, télégraphique et téléphonique, la délivrance de titres de circulation gratuits sur les lignes de chemins de fer exploitées par le Gouvernement du Honduras, le droit aux rabais ou aux tarifs de faveur accordés par les compagnies nationales de navigation maritime ou fluviale, ou par les services aériens, télégraphiques, téléphoniques ou autres, ainsi que l'exonération de tous impôts indirects, taxes et droits de timbre.

2. Les droits et privilèges visés au paragraphe 1 du présent article relatifs aux moyens de communication et de transport et à l'exonération de tous impôts indirects, taxes et droits de timbre, seront également accordés à l'Institut et aux membres du personnel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne les activités se rattachant au programme de coopération en matière d'enseignement et les biens destinés à être utilisés aux fins dudit programme.

3. Tous les fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique détachés au Honduras pour la mise en œuvre de programmes et de projets d'assistance technique sous forme de coopération, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, seront exonérés de tous impôts hondurègues sur le revenu et de toutes contributions de sécurité sociale en ce qui concerne les revenus au titre desquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi que de tous impôts sur les biens en ce qui concerne les effets destinés à leur usage personnel. Lesdits fonctionnaires et les membres de leur famille qui les accompagnent bénéficieront, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et d'importation sur les effets personnels, l'équipement et les fournitures qu'ils feront entrer au Honduras pour leur propre usage, du traitement que le Gouvernement du Honduras accorde aux membres du personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Honduras.

Article XV

Les Parties contractantes reconnaissent que l'Institut, en tant qu'organisme des États-Unis d'Amérique doté de la personnalité juridique et entièrement

géré et contrôlé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dont il est la propriété exclusive, a le droit de bénéficier pleinement de tous les privilèges et immunités reconnus audit Gouvernement, et notamment de l'immunité de juridiction à l'égard des tribunaux hondurègues.

Article XVI

Le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens pourront, sous réserve d'approbation réciproque dans chaque cas d'espèce, déléguer à leurs adjoints respectifs tous les droits, privilèges, pouvoirs ou obligations que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit pour le Ministre ou le Chef du Groupe de techniciens de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

Article XVII

Le Gouvernement du Honduras s'efforcera de faire adopter les dispositions législatives que l'exécution des clauses du présent Accord pourra exiger et il prendra les mesures exécutives appropriées.

Article XVIII

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre de : « Accord relatif au programme d'enseignement ». Il prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1955 ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'un des Gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin; étant entendu toutefois que, pour la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955, les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires aux fins du présent programme et sous réserve de l'entente ultérieure prévue au paragraphe 7 de l'article VIII.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, à Tegucigalpa (D. C.), le vingt-quatre avril mil neuf cent cinquante et un.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
John D. ERWIN

Pour le Gouvernement de la République de Honduras :
J. E. VALENZUELA

No. 1895

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NORWAY**

**Agreement concerning participation of a Norwegian mobile
surgical hospital in the United Nations operations in
Korea. Signed at Washington, on 17 September 1951**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NORVÈGE**

**Accord relatif à la participation d'un hôpital chirurgical
mobile norvégien aux opérations des Nations Unies en
Corée. Signé à Washington, le 17 septembre 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 octobre 1952.

No. 1895. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING PARTICIPATION OF A NORWEGIAN MOBILE SURGICAL HOSPITAL IN THE UNITED NATIONS OPERATIONS IN KOREA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 SEPTEMBER 1951

This Agreement between the Government of the United States of America (the executive agent of the United Nations Forces in Korea) and the Government of the Kingdom of Norway shall govern relationships in matters specified herein for the Mobile Surgical Hospital (hereinafter referred to as Surgical Hospital) furnished by the Government of the Kingdom of Norway for the operations under the Commanding General of the Armed Forces of the Member States of the United Nations in Korea (hereinafter referred to as Commander) designated by the Government of the United States of America pursuant to resolutions of United Nations Security Council of June 25, 1950, June 27, 1950, and July 7, 1950.²

Article I

The Government of the United States of America agrees to furnish the Surgical Hospital with available materials, supplies, services, and facilities which the Surgical Hospital will require for these operations, and which the Government of the Kingdom of Norway is unable to furnish. The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Norway will maintain accounts of materials, supplies, services, and facilities furnished by the Government of the United States of America to the Surgical Hospital. Reimbursement for such materials, supplies, services, and facilities will be accomplished by the Government of the Kingdom of Norway upon presentation of statements of account by the Government of the United States of America. Such payment will be effected by the Government of the Kingdom of Norway in United States dollars. Issues of materials and supplies to the Surgical Hospital will not operate to transfer title to the Government of the Kingdom of Norway in advance of reimbursement.

¹ Came into force on 17 September 1951, upon signature, in accordance with article 9.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 2*, pp. 22 to 25.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1895. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À LA PARTICIPATION D'UN HÔPITAL CHIRURGICAL MOBILE NORVÉGIEN AUX OPÉRATIONS DES NATIONS UNIES EN CORÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 17 SEPTEMBRE 1951

Le présent Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (agissant pour le compte des forces des Nations Unies en Corée) et le Gouvernement du Royaume de Norvège régira leurs rapports pour les questions dont il traite en ce qui concerne l'Hôpital chirurgical mobile (ci-après dénommé « l'Hôpital chirurgical ») que le Gouvernement du Royaume de Norvège a fourni pour les opérations relevant du général commandant les forces armées des États Membres des Nations Unies en Corée (ci-après dénommé « le Commandant en chef ») que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a désigné en application des résolutions du Conseil de sécurité des Nations Unies en date des 25 juin 1950, 27 juin 1950 et 7 juillet 1950².

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à fournir à l'Hôpital chirurgical le matériel, les approvisionnements, les services et les facilités disponibles dont l'Hôpital chirurgical aura besoin pour lesdites opérations et que le Gouvernement du Royaume de Norvège n'est pas en mesure de fournir. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume de Norvège tiendront des comptes du matériel, des approvisionnements, des services et des facilités que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura fournis à l'Hôpital chirurgical. Le Gouvernement du Royaume de Norvège remboursera ledit matériel et lesdits approvisionnements, services et facilités sur présentation d'un état de comptes par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement du Royaume de Norvège effectuera ledit paiement en dollars des États-Unis. La livraison de matériel et d'approvisionnements à l'Hôpital chirurgical n'opérera pas le transfert de propriété au Gouvernement du Royaume de Norvège avant que le remboursement n'ait eu lieu.

¹ Entré en vigueur, par signature, le 17 septembre 1951, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième session, Supplément n^o 2*, p. 24 à p. 27.

Article 2

Pursuant to Article 1, appropriate technical and administrative arrangements will be concluded between authorized representatives of the Government of the United States of America and authorized representatives of the Government of the Kingdom of Norway.

Article 3

Classified items, specialized items, or items in short supply furnished to the Surgical Hospital by the Government of the United States of America will be returned to the Government of the United States of America upon request, upon the withdrawal of the Surgical Hospital from Korea, as a credit against the cost of materials, supplies, and services previously furnished. If the Government of the Kingdom of Norway determines at the time of redeployment of its Surgical Hospital that materials or supplies received from the Government of the United States of America hereunder are not desired for retention, such materials or supplies may be offered to the Government of the United States of America and if accepted, their residual value as determined by the Government of the United States of America will be used as a credit against reimbursement for materials supplies, and services previously furnished.

Article 4

Each of the parties to this Agreement agrees not to assert any claim against the other party for injury or death of its personnel, or for loss, damage, or destruction of its property or property of its personnel caused in Korea by personnel of the other party. Claims of any other government or its nationals against the Government or nationals of the Government of the Kingdom of Norway or vice versa shall be a matter for disposition between the Government of the Kingdom of Norway and such third government or its nationals.

Article 5

The Government of the Kingdom of Norway will maintain accounts of materials, supplies, services, and facilities furnished by other governments to personnel or agencies of the Government of the Kingdom of Norway, either directly or through the Commander. Settlement of any claims arising as a result of the furnishing of such materials, supplies, services, and facilities to the Government of the Kingdom of Norway by such third governments, whether directly or through the Commander, shall be a matter for consideration between such third governments and the Government of the Kingdom of Norway.

Article 2

En application de l'article premier, les représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les représentants autorisés du Gouvernement du Royaume de Norvège concluront les arrangements techniques et administratifs appropriés.

Article 3

Les articles appartenant à certaines catégories, les articles spécialisés et les articles difficiles à se procurer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura pu fournir à l'Hôpital chirurgical seront rendus sur sa demande audit Gouvernement lorsque l'Hôpital chirurgical quittera la Corée et ils viendront en déduction du coût du matériel, des approvisionnements et des services antérieurement fournis. Si, lors de la réinstallation de son Hôpital chirurgical, le Gouvernement du Royaume de Norvège décide de ne pas conserver le matériel ou les approvisionnements reçus du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux termes du présent Accord, il pourra les offrir à ce dernier Gouvernement et, si celui-ci les accepte, la valeur de liquidation que leur attribuera le Gouvernement des États-Unis d'Amérique viendra en déduction des sommes à rembourser pour le matériel, les approvisionnements et les services antérieurement fournis.

Article 4

Chacune des Parties au présent Accord s'engage à ne formuler contre l'autre Partie aucune réclamation pour accident ou décès survenu à son personnel ou pour les cas de perte, de dommage, ou de destruction de ses biens ou des biens de son personnel, imputables, en Corée, au personnel de l'autre Partie. Les réclamations de tout autre Gouvernement ou de ses ressortissants à l'encontre du Gouvernement ou des ressortissants du Gouvernement du Royaume de Norvège, ou les réclamations en sens inverse, seront à régler entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et ledit Gouvernement tiers ou ses ressortissants.

Article 5

Le Gouvernement du Royaume de Norvège tiendra des états du matériel, des approvisionnements, des services et des facilités fournis par d'autres Gouvernements au personnel ou aux organismes du Gouvernement du Royaume de Norvège, soit directement, soit par l'intermédiaire du Commandant en chef. Le règlement des réclamations auxquelles pourra donner lieu la fourniture de ce matériel et de ces approvisionnements, services et facilités au Gouvernement du Royaume de Norvège par des Gouvernements tiers, soit directement, soit par l'intermédiaire du Commandant en chef, sera l'affaire desdits Gouvernements tiers et du Gouvernement du Royaume de Norvège.

Article 6

The requirements of the Surgical Hospital for Korean currency will be supplied under arrangements approved by the Commander; provided, however, that settlement of any obligation of the Government of the Kingdom of Norway for use of such currency will be a matter of consideration between the Government of the Kingdom of Norway and the competent authorities of Korea. If, with the approval of the Commander, the Surgical Hospital uses media of exchange other than Korean currency in Korea, obligations arising therefrom will be a matter for consideration and settlement between the Government of the Kingdom of Norway and the other concerned governments.

Article 7

The Government of the Kingdom of Norway agrees that all orders, directives, and policies of the Commander issued to the Surgical Hospital or its personnel shall be accepted and carried out by them as given and that in the event of disagreement with such orders, directives, or policies, formal protest may be presented subsequently.

Article 8

Nothing in this Agreement shall be construed to affect existing agreements or arrangements between the parties for the furnishing of materials, supplies, services, or facilities.

Article 9

This Agreement shall come into force upon the date of signature thereof, and shall apply to all materials, supplies, services, and facilities furnished or rendered on, before, or after that date, to all claims referred to in Article 4 arising on, before, or after that date, and to all technical and administrative arrangements concluded pursuant to Article 2, before, on, or after that date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington in duplicate this seventeenth day of September, 1951.

For the Government of the United States of America :

James E. WEBB

Acting Secretary of State
of the United States of America

For the Government of the Kingdom of Norway :

Eigil NYGAARD

Chargé d'Affaires ad interim of the
Kingdom of Norway at Washington

Article 6

L'Hôpital chirurgical recevra les sommes en monnaie coréenne dont il aura besoin, conformément aux arrangements approuvés par le Commandant en chef; toutefois, il est entendu que le règlement de toute obligation du Gouvernement du Royaume de Norvège afférente à l'utilisation de ladite monnaie sera l'affaire du Gouvernement du Royaume de Norvège et des autorités compétentes de Corée. Si, avec l'approbation du Commandant en chef, l'Hôpital chirurgical utilise en Corée des instruments d'échange autres que la monnaie coréenne, les obligations qui en résulteront seront à examiner et à régler par le Gouvernement du Royaume de Norvège et les autres Gouvernements intéressés.

Article 7

Le Gouvernement du Royaume de Norvège accepte que tous les ordres, directives et instructions que le Commandant en chef adressera à l'Hôpital chirurgical ou à son personnel soient reçus et exécutés par eux tels quels, et qu'en cas de désapprobation à leur égard, il soit possible de présenter ultérieurement une protestation officielle.

Article 8

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme portant atteinte aux accords ou arrangements conclus entre les Parties quant à la fourniture de matériel, d'approvisionnements, de services ou de facilités.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et s'appliquera à tout le matériel et à tous les approvisionnements et facilités fournis ainsi qu'à tous les services rendus à cette date, avant cette date ou après cette date, de même qu'à toutes les créances visées à l'article 4, nées à cette date, avant cette date ou après cette date, et à tous les arrangements techniques et administratifs conclus, en application de l'article 2, avant cette date, à cette date ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 17 septembre 1951.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

James E. WEBB

Secrétaire d'État des États-Unis
d'Amérique par intérim

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

Eigil NYGAARD

Chargé d'affaires du Royaume
de Norvège à Washington

No. 1896

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Agreement for a co-operative agricultural development
program. Signed at Panama, on 30 July 1951**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Accord relatif à un programme de coopération en matière
de développement agricole. Signé à Panama, le 30 juillet
1951**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 octobre 1952.

No. 1896. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA FOR A CO-OPERATIVE AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROGRAM. SIGNED AT PANAMA, ON 30 JULY 1951

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panamá have agreed as follows :

Article I

A cooperative program for agricultural development, in accordance with the General Agreement for Technical Cooperation signed on behalf of the two Governments at Panamá on December 30, 1950,² shall be undertaken in Panamá. The obligations assumed herein by the Government of the Republic of Panamá will be performed by it through the Ministry of Agriculture, Commerce and Industries. This Agreement, and all activities undertaken hereunder, shall be subject to the terms and conditions of said General Agreement for Technical Cooperation.

Article II

The purpose of this cooperative agricultural development program is to improve and develop the agricultural economy of Panamá through increased agricultural education, agricultural research, and agricultural extension services in Panamá. This purpose will be effectuated by cooperative activities in Panamá to be carried on by the two Governments. The Government of the United States of America and its agencies or instrumentalities, or institutions designated by it with the approval of the Government of the Republic of Panamá, will participate in : (A) expanding and improving educational facilities of the Instituto Nacional de Agricultura at Divisa; (B) providing for research at the Instituto and elsewhere in Panamá designed to increase the agricultural productivity of Panamá; (C) providing for the development of a Panamanian national agricultural extension program; (D) training personnel for professional service in such an agricultural teaching, research and extension program; and (E) providing such other agricultural development services, within the limits of available funds, as designated representatives of the two Governments shall

¹ Came into force on 30 July 1951, upon signature, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 167.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1896. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA SOBRE UN PROGRAMA COOPERATIVO PARA EL FOMENTO AGRICOLA. FIRMADO EN PANAMA, EL 30 DE JULIO DE 1951

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá han convenido lo siguiente :

Artículo I

Se desarrollará en Panamá un programa cooperativo para el fomento agrícola, de conformidad con el Acuerdo General sobre Cooperación Técnica firmado a nombre de los dos Gobiernos en Panamá el 30 de diciembre de 1950. Las obligaciones que el Gobierno de la República de Panamá asume de conformidad con este documento serán ejecutadas por conducto del Ministerio de Agricultura, Comercio e Industrias. Este Acuerdo, y todas las actividades que se emprendan de conformidad con el mismo, estarán sujetos a los términos y condiciones de dicho Acuerdo General sobre Cooperación Técnica.

Artículo II

El propósito de este programa cooperativo de fomento agrícola es mejorar y desarrollar la economía agrícola de Panamá por medio del incremento de la educación agrícola, la investigación agrícola y los servicios de extensión agrícola en Panamá. Este propósito se realizará mediante actividades cooperativas en Panamá, las cuales serán llevadas a cabo por los dos Gobiernos. El Gobierno de los Estados Unidos de América y sus agencias o dependencias, o instituciones designadas por el mismo con la aprobación del Gobierno de la República de Panamá, participarán en : (A) la expansión y mejoramiento de las facilidades educativas del Instituto Nacional de Agricultura en Divisa; (B) la organización de un programa de investigación en el Instituto y en cualquier otro lugar en Panamá con la mira de aumentar la productividad agrícola de Panamá; (C) el desarrollo de un programa nacional de extensión agrícola en Panamá; (D) el adiestramiento de personal para el servicio profesional en dicho programa de enseñanza, investigación y extensión agrícolas; y (E) la facilitación de cualesquiera otros servicios de fomento agrícola, dentro de las limitaciones de los

deem necessary for the development of local resources and the improvement of working and living conditions.

Article III

The Government of the United States of America agrees to provide the services of technical and administrative experts qualified to direct this program. The services of any technicians or administrators may be withdrawn upon the request of either Government upon thirty days' written notice. Certain equipment and supplies will be provided by the Government of the United States of America in its discretion, in order that the technical and administrative experts may better accomplish the purposes of the program; such equipment and supplies may be withdrawn in the same manner as the services of technicians or administrators. The cost of the entire program to the Government of the United States of America will not exceed one hundred sixty-six thousand nine hundred and sixty dollars (\$166,960.00).

Article IV

The technical and administrative experts sent to Panamá pursuant to Article III shall: (A) conduct a resident teaching program, and direct the establishment and utilization of laboratories, libraries, and other related educational facilities, in the Instituto Nacional de Agricultura at Divisa; (B) plan and direct the establishment and operation of agricultural experimental stations and a research program in connection therewith; (C) advise the Government of the Republic of Panamá regarding the establishment and administration of an effective agricultural extension service; (D) instruct candidates for positions in such extension service in methods designed to bring public acceptance of improved agricultural techniques; and (E) provide such other assistance as may be appropriate and consistent with the terms of this Agreement and any amendments hereto.

Article V

The Government of the United States of America shall be deemed to have complied with its obligations to the Government of the Republic of Panamá to provide the aforesaid technical and administrative services, if such services are provided by public or private educational institutions, corporations or persons, satisfactory to the Government of the Republic of Panamá, under arrangements with the Government of the United States of America whereby these institutions, corporations or persons agree to provide the technical and administrative services which are the subject of this Agreement.

fondos disponibles, que los representantes designados por los dos Gobiernos consideren necesarios para el desarrollo de los recursos locales y para el mejoramiento de las condiciones de trabajo y de vida.

Artículo III

El Gobierno de los Estados Unidos de América conviene en proporcionar los servicios de expertos técnicos y administrativos idóneos para dirigir este programa. Los servicios de cualesquiera técnicos o administradores podrán ser retirados a solicitud de cualquiera de los dos Gobiernos mediante aviso escrito con treinta días de anticipación. El Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará a su discreción cierto equipo y útiles, a fin de que los expertos técnicos y administrativos puedan cumplir en la mejor forma los propósitos del programa; este equipo y útiles podrán ser retirados en la misma forma que los servicios de los técnicos o administradores. El costo de todo el programa para el Gobierno de los Estados Unidos de América no excederá de ciento sesenta y seis mil novecientos sesenta dólares (\$166,960.00).

Artículo IV

Los expertos técnicos y administrativos que se envíen a Panamá de conformidad con el Artículo III : (A) llevarán a cabo un programa regular de enseñanza y dirigirán el establecimiento y utilización de laboratorios, bibliotecas y otras dependencias educativas conexas en el Instituto Nacional de Agricultura en Divisa; (B) planearán y dirigirán el establecimiento y funcionamiento de estaciones agrícolas experimentales y un programa de investigación relacionado con ellas; (C) asesorarán al Gobierno de la República de Panamá en relación con el establecimiento y administración de un servicio efectivo de extensión agrícola; (D) instruirán candidatos para puestos en ese servicio de extensión sobre los medios por los cuales puede obtenerse la aceptación por parte del público de la técnica agrícola mejorada; y (E) proporcionarán cualquier otra ayuda que sea apropiada y cónsona con las estipulaciones del presente Acuerdo y cualquier modificación del mismo.

Artículo V

Se considerará que el Gobierno de los Estados Unidos de América ha cumplido sus obligaciones para con el Gobierno de la República de Panamá en cuanto al suministro de los servicios técnicos y administrativos antes mencionados, si dichos servicios son prestados por instituciones educativas, públicas o privadas, corporaciones o personas, designadas a satisfacción del Gobierno de la República de Panamá, según arreglos con el Gobierno de los Estados Unidos de América mediante los cuales esas instituciones, corporaciones o personas convengan en proporcionar los servicios técnicos y administrativos que son materia de este Acuerdo.

Article VI

The Government of the Republic of Panamá will : (A) without cost to the Government of the United States of America, make available the staff and facilities of the Instituto Nacional de Agricultura for full participation in the program; (B) provide, without cost to the Government of the United States of America, land, buildings, office and classroom space, equipment and supplies needed in the conduct of agricultural investigation, education, training and demonstration undertaken in the execution of this program, except as provided under Article III of this Agreement; (C) provide, without cost to the Government of the United States of America, secretarial and stenographic assistance as needed for the satisfactory implementation and management of the program; (D) provide, without cost to the Government of the United States of America, and pay operating and maintenance expenses of, motor vehicles required for the use of the designated technicians and administrators within Panamá in connection with the program, except as provided under Article III of this Agreement; (E) pay such expenses as may be incident to official travel of designated technicians and administrators within Panamá; (F) provide financial support as may be mutually deemed to be necessary for satisfactory completion of the program for the national agricultural extension service of Panamá, including salaries of Panamanian nationals, vehicles, local offices, secretaries, and demonstration equipment needed for the program; (G) pay to the Treasurer of the United States of America, through the disbursing officer of the Embassy of the United States of America in Panamá, the sum of fifty thousand dollars (\$50,000.00) in United States currency in quarterly installments of twelve thousand five hundred dollars (\$12,500.00) beginning October 1, 1951, for deposit in a special account, for subsequent obligation and expenditure pursuant to this Agreement; (H) exempt from taxes and import charges, service charges, investment or deposit requirements, and currency controls, any funds, materials and equipment introduced into Panamá by or on behalf of the Government of the United States of America in connection with this program or certified by the United States of America as for the program.

Article VII

Such persons as the Department of State of the United States of America shall certify to have been sent to Panamá by or at the request of the Government of the United States of America in connection with this program for agricultural development, and accompanying members of their families, shall be exempt from all Panamanian income taxes and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, and from taxes or duties on personal property imported into Panamá for their own use.

Artículo VI

El Gobierno de la República de Panamá se compromete a : (A) proporcionar, sin costo alguno para el Gobierno de los Estados Unidos de América, el personal y facilidades del Instituto Nacional de Agricultura para su plena participación en el programa; (B) proporcionar, sin costo para el Gobierno de los Estados Unidos de América, tierras, edificios, local para oficinas y aulas de clase, equipo y útiles necesarios para llevar a cabo la investigación, educación, adiestramiento y demostración agrícolas que se emprendan para la ejecución de este programa, salvo lo estipulado en el Artículo III de este Acuerdo; (C) proporcionar, sin costo para el Gobierno de los Estados Unidos de América, el personal de secretaría y estenografía que sea necesario para el satisfactorio cumplimiento y administración del programa; (D) proporcionar, sin costo para el Gobierno de los Estados Unidos de América, y pagar el costo de funcionamiento y mantenimiento de los vehículos a motor necesarios para el uso en Panamá de los técnicos y administradores designados en relación con el programa, salvo lo estipulado en el Artículo III de este Acuerdo; (E) pagar los gastos inherentes a los viajes oficiales en Panamá de los técnicos y administradores designados; (F) proporcionar el apoyo financiero que mutuamente se considere necesario para la satisfactoria realización del programa para el servicio nacional de extensión agrícola de Panamá, incluyendo los sueldos de los nacionales panameños, vehículos, oficinas locales, personal de secretaría y equipo de demostración necesarios para el programa; (G) pagar al Tesorero de los Estados Unidos de América, por conducto del funcionario de finanzas de la Embajada de los Estados Unidos de América en Panamá, la suma de cincuenta mil dólares (\$50,000.00), moneda de los Estados Unidos de América, en partidas trimestrales de doce mil quinientos dólares (\$12,500.00) comenzando el primero de octubre de 1951, para su depósito en una cuenta especial destinada a obligaciones y gastos subsiguientes en cumplimiento de este Acuerdo; (H) exonerar de impuestos y gravámenes de importación, tasas, requisitos de inversión o depósito y de controles monetarios, cualesquiera fondos, materiales y equipos introducidos en Panamá por o a nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América en relación con este programa o que estén certificados por los Estados Unidos de América para el programa.

Artículo VII

Las personas que el Departamento de Estado de los Estados Unidos de América certifique haber sido enviadas a Panamá por, o a petición del Gobierno de los Estados Unidos de América, en relación con este programa para el fomento agrícola, y los miembros de sus familias que las acompañen, quedarán exonerados de todo impuesto panameño sobre la renta y seguro social con respecto a los ingresos sobre los cuales están obligados a pagar impuesto sobre la renta o seguro social al Gobierno de los Estados Unidos de América, y de los impuestos o derechos sobre pertenencias personales importadas a Panamá para su propio uso.

Article VIII

If either Government should consider an amendment to this Agreement to be desirable, it shall so notify the other Government in writing, and the two Governments will then consult with a view to agreeing upon the proposed amendment.

Article IX

This Agreement shall become effective upon signature by the representatives of the two Governments, and shall remain in force until June 30, 1952, or until completion of this program or other termination of the Agreement, whichever is earliest. Either Government may terminate this Agreement on three months' written notice to the other Government.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Panamá this thirtieth day of July, 1951.

For the Government of the United States of America :

[SEAL] John C. WILEY
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary

For the Government of the Republic of Panama :

[SEAL] Ignacio MOLINO
Minister for Foreign Affairs

Artículo VIII

Si cualquiera de los dos Gobiernos considera que es deseable una modificación a este Acuerdo, lo notificará por escrito al otro Gobierno, y ambos Gobiernos se consultarán entonces con el fin de llegar a un acuerdo sobre la modificación propuesta.

Artículo IX

Este Acuerdo entrará en vigor al ser firmado por los representantes de los dos Gobiernos, y continuará vigente hasta el 30 de junio de 1952, o hasta la completa realización de este programa o hasta terminar el Acuerdo en otra forma, cualquiera que sea el caso que ocurra primero. Cualquiera de los dos Gobiernos puede terminar este Acuerdo mediante aviso dado por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación.

HECHO en duplicado, en Inglés y en Español, en Panamá hoy día treinta de julio de 1951.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

[SELLO] John C. WILEY
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario

Por el Gobierno de la República de Panamá :

[SELLO] Ignacio MOLINO
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1896. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE PANAMA RELATIF À UN PROGRAMME DE
COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT
AGRICOLE. SIGNÉ À PANAMA, LE 30 JUILLET 1951

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Panama sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

En application de l'Accord général de coopération technique², conclu entre les deux Gouvernements, à Panama, le 30 décembre 1950, un programme de coopération en matière de développement agricole sera entrepris au Panama. Le Gouvernement de la République de Panama s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère de l'agriculture, du commerce et de l'industrie. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ses dispositions seront régis par les clauses et conditions de l'Accord général de coopération technique mentionné ci-dessus.

Article II

Le programme de coopération en matière de développement agricole a pour but d'améliorer et de développer l'économie agricole du Panama grâce à l'intensification de l'enseignement agricole, des recherches agronomiques et des services de vulgarisation agricole au Panama. Ce but sera atteint grâce aux activités que les deux Gouvernements mèneront en commun au Panama. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ses organismes et ses services ou les institutions qu'il aura désignées avec l'approbation du Gouvernement de la République de Panama participeront : A) au développement et à l'amélioration des moyens éducatifs de l'Institut national d'agriculture à Divisa; B) à l'organisation de recherches à l'Institut et en d'autres lieux du Panama en vue d'accroître la productivité agricole du Panama; C) à la mise en œuvre au Panama, d'un programme national de vulgarisation agricole; D) à la formation d'un personnel capable de concourir utilement à la réalisation de ce programme d'enseignement, de recherches et de vulgarisation dans le domaine de l'agriculture; E) à la création de tous autres services d'expansion agricole que les représentants

¹ Entré en vigueur, par signature, le 30 juillet 1951, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 167.

désignés par les deux Gouvernements jugeront nécessaires, dans la limite des crédits disponibles, au développement des ressources nationales et à l'amélioration des conditions de travail et du niveau de vie.

Article III

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à prêter les services de techniciens et d'administrateurs capables de diriger l'exécution du programme. Chaque Gouvernement pourra, moyennant un préavis de trente jours, demander le retrait des services de l'un quelconque des susdits techniciens ou administrateurs. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira, à son gré, le matériel et les articles dont les techniciens et les administrateurs auront besoin pour atteindre plus efficacement les objectifs du programme. Ce matériel et ces articles pourront être retirés dans les mêmes conditions que les services des techniciens et des administrateurs. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'aura pas à assumer, pour l'exécution de l'ensemble du programme, une charge supérieure à cent soixante-six mille neuf cent soixante dollars (166.960).

Article IV

Les techniciens et les administrateurs envoyés au Panama conformément aux dispositions de l'article III seront chargés : A) de diriger un programme régulier d'enseignement ainsi que l'établissement et l'utilisation de laboratoires, de bibliothèques et d'autres moyens éducatifs du même ordre à l'Institut national d'agriculture à Divisa; B) de concevoir, de créer et de faire fonctionner des centres d'expérimentation agricole et d'établir un programme de recherches à l'intention de ces centres; C) de conseiller le Gouvernement de la République de Panama en ce qui concerne la création et l'administration d'un service efficace de vulgarisation agricole; D) d'enseigner aux candidats à des postes dans ce service les méthodes destinées à faire adopter par le public les techniques agricoles perfectionnées; E) de fournir toute autre assistance utile et compatible avec les dispositions du présent Accord et les modifications qui pourront leur être apportées.

Article V

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera considéré comme s'étant acquitté envers le Gouvernement de la République de Panama de son obligation de fournir les susdits services techniques et administratifs, si ces services sont fournis par des établissements d'enseignement publics ou privés ou par des personnes morales ou physiques auxquels le Gouvernement de la République de Panama a donné son agrément en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, aux termes desquels ces établissements ou ces personnes morales ou physiques s'engagent à fournir les services techniques et administratifs qui font l'objet du présent Accord.

Article VI

Le Gouvernement de la République de Panama s'engage à : A) fournir, sans aucun frais pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le personnel et les facilités de l'Institut national d'agriculture afin qu'ils participent pleinement à la réalisation du programme; B) fournir, sans aucun frais pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les terrains, les immeubles, les bureaux, les salles de classe, le matériel et les fournitures nécessaires aux recherches agricoles, à l'enseignement, à la formation et aux démonstrations que suppose l'exécution du programme, sous réserve des dispositions de l'article III du présent Accord; C) fournir, sans aucun frais pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le personnel de secrétariat et les sténo-dactylos nécessaires pour la bonne exécution du programme; D) fournir, sans aucun frais pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les véhicules automobiles nécessaires aux techniciens et aux administrateurs affectés à la mise en œuvre du programme au Panama et payer les dépenses de fonctionnement et d'entretien desdits véhicules, sous réserve des dispositions de l'article III du présent Accord; E) régler les dépenses occasionnées par les déplacements officiels, à l'intérieur du Panama, des techniciens et des administrateurs désignés; F) assurer l'appui financier que les deux Parties jugeront utile pour mener à bonne fin le programme d'enseignement agricole populaire au Panama et, notamment, prendre à sa charge les traitements des ressortissants panaméens, les véhicules, les bureaux, le personnel de secrétariat et le matériel de démonstration nécessaires; G) verser au Trésorier des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire du payeur de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Panama, la somme de 50.000 (cinquante mille) dollars des États-Unis, par tranches de 12.500 dollars chaque trimestre à partir du 1^{er} octobre 1951. Cette somme sera déposée dans un compte spécial et servira à couvrir les engagements contractés et les dépenses effectuées en application du présent Accord; H) exonérer d'impôts, de droits à l'importation, de taxes pour services rendus, de formalités d'investissement ou de dépôt, ainsi que de tout contrôle en matière de devises, les fonds, les fournitures et l'équipement entrés au Panama par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou en son nom, en vue de la mise en œuvre du présent programme ou que les États-Unis d'Amérique attesteront être destinés à l'exécution dudit programme.

Article VII

Les personnes qui, selon l'attestation du Département d'État des États-Unis d'Amérique, ont été détachées au Panama par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou sur sa demande, en vue de la réalisation du programme de développement agricole, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, seront exonérés de tous impôts sur le revenu et de toutes contributions de sécurité sociale perçues au Panama, en ce qui concerne les revenus au titre desquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions

de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi que de tous impôts ou droits sur les effets mobiliers destinés à leur propre usage qu'ils ont importés au Panama.

Article VIII

Si l'un des deux Gouvernements estime souhaitable d'apporter des modifications au présent Accord, il en notifiera l'autre par écrit, à la suite de quoi les deux Gouvernements se consulteront en vue de se mettre d'accord sur la modification proposée.

Article IX

Le présent Accord prendra effet dès sa signature par les représentants des deux Gouvernements et il demeurera en vigueur jusqu'au premier en date des termes suivants : le 30 juin 1952, la réalisation complète du programme, l'expiration de l'Accord pour toute autre cause. Chaque Gouvernement peut mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, à Panama, le 30 juillet 1951.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
[SCEAU] John C. WILEY
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire

Pour le Gouvernement de la République de Panama :
[SCEAU] Ignacio MOLINO
Ministre des relations extérieures

No. 1897

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SAUDI ARABIA**

**Point Four General Agreement for technical co-operation.
Signed at Jidda, on 17 January 1951**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 14 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARABIE SAOUDITE**

**Accord général relatif à la coopération technique dans le
cadre du Point quatre. Signé à Djeddah, le 17 janvier
1951**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 octobre 1952.

المادة الثالثة

البرنامج واتفاقيات المشرق

- ١- أن البرنامج واتفاقيات المشرق المشار إليها اعزته في المادة الأولى من الفقرة ١ تشمل الشروط المتعلقة بالتدابير والاجراءات الادارية وصرح وحسابات الاعتمادات العاليه واشترك كل طرف في قيمة البرنامج او المشرق وتزويد المعلومات المفضله عن نوع ما وصرح اعزته في المادة الثانية الفقرة ١
- ٢- ان اية اعتمادات ماليه ومواد وادوات قدمت الى البلاد العربية السعوديه من قبل حكومة الولايات المتحده الاميركيسه بحرجب هذا البرنامج واتفاقيات المشرق سوف تعفى من الرسوم واجور الخدمات والاستشارات التامين المطلوب عليها رقا بة العطله .
- ٣- توافق الحكومه العربية السعوديه على ان تتحمل قسطا معتدلا من قيمة برامج المساعدة الفنيه والتدريب

المادة الرابعة

الموظفون

جميع موظفي الولايات المتحده الاميركيه المعينين في و لائف في البلاد العربية السعوديه تتعلق ببرامج وشرايح المساعدة الفنيه واعضا * ماثلاتهم المراقبة لهم سوف يعفون من جميع ضرائب الدخل العربيه السعوديه ومن ضرائب الامن الاجنعي على مرعاة للايرادات الملزمين بان يذفعوا عليه ضرائب دخل وضرائب امن اجتماعي لحكومة الولايات المتحده الاميركيه ومن الرسوم على الاتعه الشخصيه التي ستخون لاستعمالهم الخاص ان هؤلاء الموظفون واعضا * ماثلاتهم المراقبة لهم سوف يعاملون بنفس المعامله فيما يتعلق بدفع رسوم الجعرك وضريبة التوريده على الاتعه الشخصيه والادوات والمواد المروده الى البلاد العربيه السعوديه لاستعمالهم الخاص التي تمنحها الحكومة العربيه السعوديه للموظفين السياسيين التابعين لسفارة الولايات المتحده في جيسند .

المادة الخامسة

التفيذ والتعديل والمسده

- ١- ان هذه الاتفاقيه ستكون نافذه المفعول من اليوم الذي توقع فيه وستبقى نافذه المفعول حتى ثلاثة شهور بعد اعطاء اشعار كتابي من قبل احدي الحكومتين للاخرى من العزم في انها * الاتفاقيه .
- ٢- وانما كان في مدة صلاحيه هذه الاتفاقيه ترغب احدي الحكومتين في ادخال تعديل على الاتفاقيه فعليها ان تشعر الحكومه الاخرى كتابيا حينئذ تتشاورا للوصول الى الاتفاق على التعديل .
- ٣- ان مشروع المساعدة العاليه والاتفاقيات الاخرى والترتيبات التي قد تبرم يمكن ان تبقى نافذه المفعول بعد اى انها * كهذه الاتفاقيه بقتض الترتيبات التي تجربها الحكومتين .
- ٤- ان هذه الاتفاقيه مكملة ورسوم لاتتضمن الاتفاقيات القائمة بين الحكومتين الا فيما اذا كانت اتفاقيات اخرى تتصل مع هذا

No. 1897. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية عامة للتقنية الرابعه الخاصه

بالمساعدة الفنية بين البلاد العربيه السعوديه والولايات المتحده الامريكيه

المادة الاولى

المساعدة والمعونة

١- ان حكومة الولايات المتحده الامريكيه وحكومة المملكة العربيه السعوديه يتعهدان بان يتعاونتا مع بعضهما في تبادل المعلومات الفنية والمهارة والنشاط المتعلق باشتراكهما في التحسين الكامل للموارد والاقتصاد والمقدرة الانتاجيه للحكومة العربيه السعوديه ويترفع خاص برامج المساعدات الفنية والمشاريع فانه سيجرى تنفيذها طبقا لشروط اتفاقية كتابيه منفصله او مفاوضات بالطريقة التي يتوصل اليها فيما بعد بين الممثلين المعيّنين من قبل الحكومة العربيه السعوديه وادارة المساعدة الفنية للولايات المتحده الامريكيه او من قبل اشخاص آخرين او وكالات او منظمات معينه من قبل الحكومتين ٢- تستعمل الحكومة العربيه السعوديه عن طريق ممثلها المعيّنين من قبلها او مساعدة ممثلي ادارة المساعدة الفنية للولايات المتحده الامريكيه رسمتي المنظمات الدوليه المختصه التي تسوية وانماثل من برامج المساعدة الفنية المنفذه فسي البلاد العربيه السعوديه .

٣- ان الحكومة العربيه السعوديه ستعاون في التبادل المشترك للمعلومات الفنية والمهارة مع البلدان الاخرى المشتركة في برامج المساعدة الفنية المتعلقة بالبرنامج المنفذ بموجب هذه الاتفاقية .

٤- تستعمل الحكومة العربيه السعوديه الى الاستفادة الفعالة من نتائج المشاريع الفنية المنفذه في البلاد العربيه السعوديه بالتعاقد مع الولايات المتحده الامريكيه .

٥- ستتأمر الحكومتان حين طلب احدهما من الاخرى بشأن اي موضوع يتعلق بتطبيق هذه الاتفاقية على مشرئ الاتفاقيات السابقه او اللاحقه المبرمه بينهما او العمليات والترتيبات المنفذه بموجب هذه الاتفاقيات .

المادة الثانيه

المعلومات والنشر

١- ترفع الحكومه العربيه السعوديه لحكومة الولايات المتحده الامريكيه بالصيغه وفي الغترات التي يتقرر عليها ما يلي .

أ- المعلومات التي تتعلق بالمشاريع والبرامج والاجراءات والعمليات المنفذه بموجب هذه الاتفاقية بما في ذلك بيان باستعمال الاعتمادات الماليه والادوات والخدمات المقدمه بموجب ذلك .

ب- المعلومات الخاصه بالمساعدة الفنية التي طلبت او التي قد تطلب من البلدان الاخرى او المنظمات الدوليه .

٢- قالبا فيما لا يقل عن مرة في السنه . ستشتر حكومتا المملكة العربيه السعوديه والولايات المتحده الامريكيه في بلدانها تقارير شعاعيه عن برامج المساعدة الفنية التي نفذت بموجب هذه الاتفاقية وستشمل هذه التقارير على المعلومات الخاصه باستعمال الاعتمادات الماليه والمواد والادوات والخدمات .

٣- تستعمل من حكومة الولايات المتحده وحكومة المملكة العربيه السعوديه الى اعطاء نشر كامل لاهداف وتقدم برنامج

المساعدة الفنية المنفذ بموجب هذه الاتفاقية

No. 1897. POINT FOUR GENERAL AGREEMENT¹ FOR
TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED
STATES OF AMERICA AND SAUDI ARABIA. SIGNED
AT JIDDA, ON 17 JANUARY 1951

The Government of the United States of America and the Government of
Saudi Arabia.

Have agreed as follows :

Article I

ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America and the Government of Saudi Arabia undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of Saudi Arabia. Particular technical cooperation programs and projects will be carried out pursuant to the provisions of such separate written agreements or understandings as may later be reached by the duly designated representatives of Saudi Arabia and the Technical Cooperation Administration of the United States of America, or by other persons, agencies, or organizations designated by the governments.

2. The Government of Saudi Arabia through its duly designated representatives in cooperation with representatives of the Technical Cooperation Administration of the United States of America and representatives of appropriate international organizations will endeavor to coordinate and integrate all technical cooperation programs being carried on in Saudi Arabia.

3. The Government of Saudi Arabia will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation programs associated with that carried on under this Agreement.

4. The Government of Saudi Arabia will endeavor to make effective use of the results of technical projects carried on in Saudi Arabia in cooperation with the United States of America.

¹ Came into force on 17 January 1951, as from the date of signature, in accordance with article V (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1897. ACCORD GÉNÉRAL¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARABIE SAOUDITE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE CADRE DU POINT QUATRE. SIGNÉ À DJEDDAH, LE 17 JANVIER 1951

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Arabie saoudite

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Arabie saoudite s'engagent à collaborer entre eux à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, et à des activités connexes destinées à favoriser le développement harmonieux et coordonné des ressources économiques et des moyens de production de l'Arabie saoudite. Des programmes et projets spéciaux de coopération technique seront exécutés en application des dispositions des accords ou arrangements particuliers qui pourront être conclus ultérieurement sous forme écrite par les représentants dûment autorisés de l'Arabie saoudite et l'Administration de coopération technique des États-Unis d'Amérique, ou par toutes autres personnes, institutions, ou organismes désignés par les Gouvernements.

2. Le Gouvernement de l'Arabie saoudite, par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés, agissant de concert avec les représentants de l'Administration de coopération technique des États-Unis d'Amérique et les représentants des organisations internationales compétentes, s'efforcera de coordonner et d'harmoniser tous les programmes de coopération technique dont l'exécution est en cours en Arabie saoudite.

3. Le Gouvernement de l'Arabie saoudite collaborera à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, avec les autres pays qui participent à des programmes de coopération technique se rattachant à celui qui fait l'objet du présent Accord.

4. Le Gouvernement de l'Arabie saoudite s'efforcera d'utiliser de façon efficace les résultats des projets techniques exécutés en Arabie saoudite en coopération avec les États-Unis d'Amérique.

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1951, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article V.

5. The two governments will, upon the request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of this Agreement to project agreements heretofore or hereafter concluded between them, or to operations or arrangements carried out pursuant to such agreements.

Article II

INFORMATION AND PUBLICITY

1. The Government of Saudi Arabia will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be mutually agreed upon :

- a) Information concerning projects, programs, measures and operations carried on under this Agreement, including a statement of the use of funds, materials, equipment, and services provided thereunder;
- b) Information regarding technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organizations.

2. Not less frequently than once a year, the Governments of Saudi Arabia and of the United States of America will make public in their respective countries periodic reports on the technical cooperation programs carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

3. The Governments of the United States of America and Saudi Arabia will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the technical cooperation program carried on under this Agreement.

Article III

PROGRAM AND PROJECT AGREEMENTS

1. The program and project agreements referred to in Article I, Paragraph 1 above will include provisions relating to policies, administrative procedures, the disbursement of and accounting for funds, the contribution of each party to the cost of the program or project, and the furnishing of detailed information of the character set forth in Article II, Paragraph 1 above.

2. Any funds, materials and equipment introduced into Saudi Arabia by the Government of the United States of America pursuant to such program and project agreements shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements, and currency controls.

3. The Government of Saudi Arabia agrees to bear a fair share of the cost of technical assistance programs and projects.

5. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toutes questions ayant trait à l'application des dispositions du présent Accord aux accords portant sur des projets techniques, qui ont déjà été conclus entre eux ou qui le seront ultérieurement, ainsi qu'aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application desdits accords.

Article II

INFORMATION ET PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement de l'Arabie saoudite communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques qui seront fixées de commun accord :

- a) Des renseignements sur les projets, les programmes, les mesures et les opérations exécutés en vertu du présent Accord, ces renseignements comprenant notamment un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis aux termes dudit Accord;
- b) Des renseignements concernant l'assistance technique qui a été demandée, ou qui est demandée, à d'autres pays ou à des organisations internationales.

2. Au moins une fois par an, le Gouvernement de l'Arabie saoudite et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique publieront, dans leurs pays respectifs, des rapports périodiques sur les programmes de coopération technique exécutés en application du présent Accord. Lesdits rapports contiendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Arabie saoudite s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs du programme de coopération technique et aux progrès réalisés dans son exécution en application du présent Accord.

Article III

ACCORDS RELATIFS À DES PROGRAMMES ET À DES PROJETS

1. Les accords portant sur des programmes et des projets, dont il est question au paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus, contiendront des dispositions relatives aux principes directeurs, aux procédures administratives, à la gestion des fonds et à la comptabilité, à la répartition des dépenses du programme ou du projet entre les Parties, et à la communication des renseignements détaillés dont il est question au paragraphe 1 de l'article II ci-dessus.

2. Les fonds, les matières et le matériel importés en Arabie saoudite par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application desdits accords portant sur des programmes ou des projets, seront exonérés d'impôts, de taxes pour services rendus, d'obligations en matière d'investissement et de dépôt, et du contrôle des changes.

3. Le Gouvernement de l'Arabie saoudite s'engage à supporter une part équitable des dépenses relatives aux programmes et projets d'assistance technique.

Article IV

PERSONNEL

All employees of the Government of the United States of America assigned to duties in Saudi Arabia in connection with cooperative technical assistance programs and projects and accompanying members of their families shall be exempt from all Saudi Arabian income taxes and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, and from property taxes on personal property intended for their own use. Such employees and accompanying members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported into Saudi Arabia for their own use, as is accorded by the Government of Saudi Arabia to diplomatic personnel of the United States Embassy in Saudi Arabia.

Article V

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall enter into force on the day on which it is signed. It shall remain in force until three months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement.
2. If, during the life of this Agreement, either government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other government in writing and the two governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.
3. Subsidiary project and other agreements and arrangements which may be concluded may remain in force beyond any termination of this Agreement, in accordance with such arrangements as the two governments may make.
4. This Agreement is complementary to and does not supersede existing agreements between the two governments except insofar as other agreements are inconsistent herewith.

(Signed) Raymond A. HARE
American Ambassador

(Signed) SHAIKH ABDULLAH SULAIMAN
Minister of Finance

Jidda, January 17, 1951.

[SEAL]

Article IV

PERSONNEL

Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique nommés à des postes en Arabie saoudite dans le cadre des programmes et projets de coopération en matière d'assistance technique, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, seront exonérés, pour les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale applicables en Arabie saoudite et, pour les biens mobiliers destinés à leur propre usage, de tous impôts sur les biens. Lesdits agents, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, bénéficieront, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et des droits d'importation applicables aux effets personnels, à l'équipement et aux approvisionnements qu'ils importent en Arabie saoudite pour leur propre usage, du traitement accordé par le Gouvernement de l'Arabie saoudite au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis en Arabie saoudite.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATION, DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

2. Si, pendant la durée de l'Accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a lieu d'y apporter une modification, il en avisera par écrit l'autre Gouvernement; les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de se mettre d'accord sur cette modification.

3. Les accords et les arrangements subsidiaires relatifs à des projets ou à d'autres objets, qui seront éventuellement conclus, pourront rester en vigueur au-delà de l'expiration du présent Accord, conformément aux arrangements qui pourront intervenir entre les deux Gouvernements.

4. Le présent Accord complète les accords actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements et ne les remplace que dans la mesure où ils sont incompatibles avec ses dispositions.

(*Signé*) Raymond A. HARE

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

(*Signé*) CHAIKH ABDULLAH SULAIMAN

Ministre des finances

Djeddah, le 17 janvier 1951.

[SCEAU]

No. 1898

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

**Agreement relating to the appointment of an army mission
to Venezuela. Signed at Washington, 10 August 1951**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA**

**Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire au Vene-
zuela. Signé à Washington, le 10 août 1951**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 octobre 1952.

No. 1898. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA RELATING TO THE APPOINTMENT OF AN ARMY MISSION TO VENEZUELA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 AUGUST 1951.

In compliance with the request of the Government of Venezuela made to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of Army Officers and Personnel to constitute an Army Mission in Venezuela, under the terms stipulated below :

Title I

PURPOSE AND DURATION

Article 1. The purpose of this Mission is to cooperate, as Technical Adviser, with the Ministry of Defense of Venezuela.

Article 2. This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of Venezuela, unless it is sooner terminated or extended as specified below. Any member of the Mission may be withdrawn by the Government of the United States of America after two years of service, in which case another member shall be appointed to replace him. Likewise, the Government of Venezuela may request the change of any of the members of the Mission.

Article 3. If the Government of Venezuela should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall propose it in writing six months before the expiration of the present Agreement.

Article 4. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner :

a) By either Government giving a written notice three months in advance to the other Government.

b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America for reasons of public interest to that Government, without complying with paragraph (a) of this Article.

¹ Came into force on 10 August 1951, by signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1898. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA PARA ESTABLECER UNA MISION DEL EJERCITO EN VENEZUELA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 10 DE AGOSTO DE 1951

De conformidad con la solicitud del Gobierno de Venezuela al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal para constituir una Misión Militar en Venezuela con arreglo a las condiciones estipuladas a continuación :

Título I

OBJETO Y DURACIÓN

Artículo 1. Esta Misión tendrá por objeto cooperar, como Asesor Técnico, con el Ministerio de Defensa de Venezuela.

Artículo 2. La Misión continuará por un período de cuatro años a partir de la fecha en que suscriban este Acuerdo los representantes acreditados de los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de Venezuela, a menos que se dé por terminado antes o se prorrogue según se estipula a continuación. Cualquier miembro de la Misión podrá ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de dos años de servicio, en cuyo caso se nombrará a otro miembro para reemplazarle. Asimismo el Gobierno de Venezuela podrá solicitar el cambio de cualquier miembro de la Misión.

Artículo 3. Si el Gobierno de Venezuela deseara que se prorroguen los servicios de la Misión más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito seis meses antes de la expiración del presente Acuerdo.

Artículo 4. Este Acuerdo podrá terminarse antes de la expiración del período de cuatro años prescrito en el Artículo 2, o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente :

a) Por uno u otro de los dos Gobiernos, mediante aviso por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación.

b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América a todo el personal de la Misión en razón del interés público de ese Gobierno, sin cumplir con el inciso (a) de este Artículo.

Article 5. This Agreement is subject to termination by either the Government of the United States of America or the Government of Venezuela in case one of them becomes involved in domestic or foreign hostilities.

Title II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 6. This Mission shall consist of such personnel of the Army of the United States of America as may be designated by agreement between the Ministry of National Defense of Venezuela, through its authorized representative at Washington, and the Department of the Army of the United States of America.

Article 7. Personnel selected for assignment to the Mission shall have an aptitude for the Spanish language and shall receive instruction in that language prior to their assignment to the Mission.

Title III

DUTIES, RANK AND PRECEDENCE

Article 8. The personnel of the Mission shall render such duties as are assigned to it by agreement between the Ministry of Defense of Venezuela and the Chief of the Mission.

Article 9. The members of the Mission shall be responsible solely to the Ministry of Defense, through the Chief of the Mission.

Article 10. Each member of the Mission shall serve with the rank he holds in the Army of the United States of America and shall wear the appropriate uniform of the United States Army, but he shall have precedence over all officers of Venezuela having the same rank.

Article 11. Each member of the Mission shall receive the benefits and privileges which the Venezuelan Army Regulations provide for Army officers and personnel of like rank, except as provided in Article 30.

Article 12. The personnel of the Mission shall be governed by the Disciplinary Regulations of the Army of the United States of America.

Title IV

COMPENSATION AND PERQUISITES

Article 13. The members of the Mission shall receive from the Government of Venezuela an annual net compensation, expressed in currency of the United States of America, which shall be fixed for each individual by agreement

Artículo 5. Este Acuerdo está sujeto a terminación, sea por el Gobierno de los Estados Unidos de América, o por el Gobierno de Venezuela en caso de que alguno de ellos se vea envuelto en hostilidades internas o externas.

Título II

COMPOSICIÓN Y PERSONAL

Artículo 6. Esta Misión constará del personal del ejército de los Estados Unidos de América que sea designado por acuerdo entre el Ministerio de Defensa Nacional de Venezuela, por medio de su representante autorizado en Washington, y la Secretaría del Ejército de los Estados Unidos de América.

Artículo 7. El personal que se seleccione para prestar servicios en la Misión deberá tener aptitud para el idioma español y recibirá instrucción en esa lengua antes de ser asignado a la Misión.

Título III

DEBERES, GRADO Y PRECEDENCIA

Artículo 8. El personal de la Misión desempeñará las funciones que se le asignen por acuerdo entre el Ministerio de Defensa de Venezuela y el Jefe de la Misión.

Artículo 9. Los miembros de la Misión serán responsables solamente ante el Ministerio de Defensa por conducto del Jefe de la Misión.

Artículo 10. Cada uno de los miembros de la Misión prestará sus servicios con el grado que tenga en el ejército de los Estados Unidos de América y usará el uniforme de su grado en el ejército de los Estados Unidos de América; pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales de Venezuela que tengan el mismo grado.

Artículo 11. Cada uno de los miembros de la Misión gozará de los beneficios y privilegios que los reglamentos del ejército de Venezuela proveen para oficiales y personal de igual grado, con excepción de lo dispuesto en el Artículo 30.

Artículo 12. El personal de la Misión se regirá por los Reglamentos Disciplinarios del Ejército de los Estados Unidos de América.

Título IV

REMUNERACIÓN Y OBLIGACIONES

Artículo 13. Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de Venezuela una remuneración neta anual, expresada en moneda de los Estados Unidos de América, que se fijará para cada individuo por acuerdo entre el Go-

between the Government of the United States of America and the Government of Venezuela. The aforesaid compensation shall be payable in twelve equal monthly payments on the last day of each month. Such payment may be made in Venezuelan currency and in that case it shall be calculated at the highest dollar exchange rate prevailing in Caracas on the day of the said payment. Payments that may be made outside Venezuela shall be in currency of the United States of America and in the amounts and at the times agreed upon beforehand. The said compensation shall not be subject to the Venezuelan income tax nor to any other tax now or hereafter in effect in any political subdivision of Venezuela. However, if during the life of this Agreement there should be taxes that might affect the aforementioned compensations, the Ministry of Defense of Venezuela shall pay them in order to ensure net compensations to the members of the Mission.

Article 14. The compensations agreed upon in the manner set forth in the preceding Article shall become effective as of the date on which each member of the Mission leaves the United States of America and, except in the cases herein provided for, shall continue in effect after the termination of service with the Mission for the return trip to the United States of America, and, in addition, for any period of accumulated leave that may be due them.

Article 15. The compensation for the duration of the return trip and for accumulated leave shall be paid to the detached member before he leaves Venezuela, and such payment shall be calculated on the basis of the time it takes to travel by the shortest sea route, regardless of the route and means of transportation chosen by the detached member.

Article 16. Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of Venezuela first-class passage for travel required and performed under this Agreement by the shortest usually traveled route, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in Venezuela, both for the outward and for the return trip. Each officer shall receive the sum of two thousand dollars (\$2,000) to pay for removal of his household effects and automobile from the port of embarkation in the United States of America to his official residence in Venezuela and each non-commissioned officer shall receive fifty percent of that amount, that is, one thousand dollars (\$1,000). For the return trip the members shall be indemnified by the Government of Venezuela in amounts equal to those stipulated above. Payment of transportation expenses for family, household effects, and automobiles for personnel coming to render temporary service at the request of the Ministry of Defense of Venezuela shall not be required under this Agreement but shall be determined by negotiation between the Department of the Army of the United States of America and the representative of the Ministry of Defense of Venezuela at Washington whenever the sending of such personnel for temporary service may be agreed upon.

bierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Venezuela. La remuneración antes mencionada se abonará en doce mensualidades iguales el día último de cada mes. Los pagos se podrán hacer en moneda de Venezuela y, en ese caso, se calcularán al tipo de cambio más alto que rija para el dólar, en Caracas, el día en que se haga el pago. Los pagos que se hicieren fuera de Venezuela se efectuarán en moneda de los Estados Unidos de América y en las cantidades y fechas que a tal efecto se acordaren de antemano. Dicha remuneración no estará sujeta al impuesto sobre la renta venezolano, ni a ningún otro impuesto que esté en vigor o se imponga en el futuro en cualquiera subdivisión política de Venezuela. Sin embargo, si durante la vigencia de este Acuerdo existieran impuestos que pudiesen afectar la remuneración antes mencionada, tales impuestos los pagará el Ministerio de Defensa de Venezuela a fin de asegurar la remuneración neta a los miembros de la Misión.

Artículo 14. Las remuneraciones que se convinieren en la forma que se expresa en el Artículo precedente comenzarán a regir en la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América, y salvo en los casos en que aquí se dispone, continuarán en vigor, después de la terminación de sus servicios en la Misión, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América, y además, por cualquier período de licencia acumulada a que tuviere derecho.

Artículo 15. La remuneración por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada, se le pagará al miembro a quien se retire antes de su partida de Venezuela, y tal pago se calculará a base del tiempo necesario para viajar por la ruta marítima más corta, cualesquiera que sean la ruta y el medio de transporte que escoja el miembro que se retira.

Artículo 16. El Gobierno de Venezuela proporcionará a cada miembro de la Misión y a su familia pasajes de primera clase para el viaje que se requiera y efectúe de conformidad con este Acuerdo por la vía más corta generalmente empleada entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en Venezuela, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. Cada oficial recibirá la cantidad de dos mil (\$2,000) dólares para pagar el traslado de sus efectos domésticos y automóvil del puerto de embarque en los Estados Unidos de América a su residencia oficial en Venezuela, y cada miembro del personal subalterno recibirá el cincuenta por ciento de dicha cantidad, es decir, mil (\$1,000) dólares. Para el viaje de regreso los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de Venezuela cantidades iguales a las arriba estipuladas. El pago de los gastos de transporte de las familias, efectos domésticos y automóvil del personal que se envíe para servicio temporal, a solicitud del Ministerio de Defensa de Venezuela, no será exigido según los términos de este Acuerdo, sino que se determinará mediante negociaciones entre la Secretaría del Ejército de los Estados Unidos de América y el representante del Ministerio de Defensa de Venezuela en Washington, cuando se convenga en el envío de tal personal para servicio temporal.

Article 17. The Government of Venezuela shall place at the disposal of the Chief of the Mission a fund amounting to twenty-five percent (25 %) of the annual salaries of the members of the Mission to cover customs duties on articles imported for the personal use of the members of the Mission and members of their families.

Article 18. If the Government of the United States of America should withdraw any member of the Mission prior to two years of service, except as provided in Article 5, the provisions of Article 16 shall not apply to the return trip. If the services of any member of the Mission should terminate prior to two years of service for any other reason, including those specified in Article 5, the said member shall receive from the Government of Venezuela all compensation, emoluments, and allowances as if he had completed two years of service, but the annual compensation shall be computed as provided in Article 13. If the Government of the United States of America should decide to withdraw a member of the Mission for disciplinary reasons, the Government of Venezuela shall not be obligated to pay the travel expenses to the United States of America to the said member for himself or for his family, household effects, personal baggage, and automobile.

Article 19. The Government of Venezuela shall reimburse the members of the Mission for any transportation and expenses for travel they may perform in the course of their duties in the territory of Venezuela in accordance with the provisions of Article 11.

Article 20. The Government of Venezuela shall furnish the Chief of the Mission a suitable automobile with chauffeur for his use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur shall, upon call by the Chief of Mission, be made available by the Government of Venezuela for use by the members of the Mission whenever needed in the performance of the Mission's official duties.

Article 21. The Government of Venezuela shall furnish a suitable office with all necessary facilities for the use of the Mission.

Article 22. If any member of the Mission or any member of his family should die in Venezuela, the Government of Venezuela shall have the body transported to the place in the United States of America chosen by surviving relatives, but the cost to the Government of Venezuela shall not exceed the cost of transporting the body from the place where the death occurred to New York City. If the person who dies is a member of the Mission, his services shall be considered terminated fifteen days after his death. Return passage to New York City shall be furnished the family of the deceased member of the Mission, as well as transportation of its household effects, personal baggage, and automobile as provided in Article 16. All compensation due the deceased member, including fifteen (15) days' salary following his death and appropriate reimbursement for

Artículo 17. El Gobierno de Venezuela pondrá a disposición del Jefe de la Misión un fondo constituido por el veinte y cinco por ciento (25 %) de los sueldos anuales de los miembros de la Misión para cubrir los derechos de aduana sobre artículos importados para uso personal de los miembros de la Misión y los miembros de sus familias.

Artículo 18. Si el Gobierno de los Estados Unidos de América retirase a algún miembro de la Misión antes de completar dos años de servicios, salvo las estipulaciones del Artículo 5, las disposiciones del Artículo 16 no serán aplicables al viaje de regreso. Si los servicios de algún miembro de la Misión terminaren antes de dos años de servicios por cualquiera otra razón, incluyendo las que se especifican en el Artículo 5, dicho miembro recibirá del Gobierno de Venezuela toda la remuneración, emolumentos y obviaciones como si hubiese completado dos años de servicios; pero la remuneración anual se calculará de conformidad con las disposiciones del Artículo 13. Si el Gobierno de los Estados Unidos de América acordare retirar a algún miembro de la Misión por motivos de disciplina, el Gobierno de Venezuela no estará obligado a pagar los gastos de viaje de regreso a los Estados Unidos de América de dicho miembro o de su familia, ni de sus efectos domésticos, equipaje personal y automóvil.

Artículo 19. El Gobierno de Venezuela reembolsará a los miembros de la Misión los gastos de transporte y de viaje en que hubieren incurrido en el desempeño de sus funciones en el territorio de Venezuela de conformidad con las disposiciones del Artículo 11.

Artículo 20. El Gobierno de Venezuela proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil adecuado con chauffeur para su uso en asuntos oficiales. A solicitud del Jefe de la Misión el Gobierno de Venezuela proporcionará también automóviles, con chauffeur, para uso de los miembros de la Misión siempre que los necesiten para el desempeño de funciones oficiales de la Misión.

Artículo 21. El Gobierno de Venezuela proporcionará una oficina adecuada con todas las facilidades necesarias para uso de la Misión.

Artículo 22. Si algún miembro de la Misión o algún miembro de su familia falleciere en Venezuela, el Gobierno de Venezuela hará transportar los restos hasta el lugar en los Estados Unidos de América que determinen los miembros sobrevivientes de la familia; pero el costo para el Gobierno de Venezuela no excederá del costo del transporte de los restos del lugar del fallecimiento a la ciudad de Nueva York. Si el extinto hubiere sido miembro de la Misión se considerará que sus servicios en ésta terminaron quince días después de la muerte. El pasaje de regreso a la ciudad de Nueva York se proporcionará a la familia del miembro fallecido de la Misión, así como el transporte de sus efectos domésticos, equipaje personal y automóvil, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 16. Toda remuneración que se adeudare al miembro fallecido, inclusive el sueldo

travel and transportation expenses that may be due him because of travel performed on official business in Venezuela shall be paid to the widow of the said member or to any other person who might have been designated by the deceased member while he was serving under the terms of the present Agreement; but neither the widow nor any other person shall receive any sum for accumulated leave not used by the deceased member. Any payment due the widow or other person designated by the deceased as provided in this Article shall be made within fifteen days after the death of the said member.

Title V

REQUISITES AND CONDITIONS

Article 23. So long as this Agreement, or any extension thereof, is in force the Government of Venezuela shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Venezuelan Army except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of Venezuela.

Article 24. Each member of the Mission agrees not to divulge, or in any way disclose, to foreign governments or to any person, any secrets or confidential matters with which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in effect after termination of his services with the Mission and after the expiration or termination of the present Agreement or any extension thereof.

Article 25. In this Agreement the term "family" signifies wife and dependent children.

Article 26. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay per year, or to a proportional part thereof, with pay, for any fractional part of a year. Unused portions of leave shall be cumulative from year to year for each member of the Mission.

Article 27. The leave referred to in Article 26 may be used for visits to foreign countries. Time spent in travel, including sea travel, shall not be in addition to the leave authorized by Article 26.

Article 28. The Government of Venezuela agrees to grant the leave specified in Article 26, upon receipt of a request in writing approved by the Chief of the Mission, who shall take into consideration the convenience of the Government of Venezuela.

por los quince (15) días subsiguientes a la muerte, y todo reembolso debido al miembro fallecido por gastos de transporte y de viaje en viajes realizados en el desempeño de funciones oficiales en Venezuela, se pagarán a la viuda de dicho miembro o a cualquiera otra persona que éste hubiere designado mientras prestaba sus servicios conforme a los términos del presente Acuerdo; pero ni la viuda ni ninguna otra persona recibirá cantidad alguna por concepto de la licencia acumulada y no usada por el miembro fallecido. Todo pago que se adeudare a la viuda u a otra persona que hubiera designado el extinto, según las disposiciones de este Artículo, se efectuará dentro de quince días después del fallecimiento de dicho miembro.

Título V

REQUISITOS Y CONDICIONES

Artículo 23. Mientras este Acuerdo o cualquier prórroga del mismo esté en vigor, el Gobierno de Venezuela no contratará los servicios de personal de ningún otro gobierno extranjero para prestar servicios de cualquier naturaleza relacionados con el Ejército de Venezuela, excepto mediante mutuo acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Venezuela.

Artículo 24. Cada miembro de la Misión se obliga a no divulgar ni a revelar en manera alguna, a gobierno extranjero alguno o a persona alguna, ningún secreto o asunto confidencial del cual pueda tener conocimiento en su carácter de miembro de la Misión. Este requisito continuará siendo obligatorio después de terminar su servicio con la Misión y después de la expiración o terminación del presente Acuerdo o cualquier prórroga del mismo.

Artículo 25. En este Acuerdo se entenderá que el término « familia » significa la esposa y los hijos no emancipados.

Artículo 26. Cada uno de los miembros de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo o a una parte proporcional de dicha licencia, con sueldo, por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia, que no hayan sido usadas podrán acumularse de año en año por cada uno de los miembros de la Misión.

Artículo 27. La licencia a que se hace referencia en el Artículo 26 se podrá disfrutar para viajar por otros países. El tiempo que se emplee en viajar, inclusive el tiempo en viajes marítimos no será adicional a la licencia que autoriza el Artículo 26.

Artículo 28. El Gobierno de Venezuela conviene en conceder la licencia estipulada en el Artículo 26 al recibir una solicitud por escrito, aprobada por el Jefe de la Misión, el cual tomará en cuenta la conveniencia del Gobierno de Venezuela.

Article 29. Members of the Mission who are replaced shall terminate their services with the Mission only upon the arrival of their replacement, except when it is otherwise arranged by mutual agreement between the respective Governments.

Article 30. The Government of Venezuela shall furnish members of the Mission free medical attention in the military and naval hospitals of Venezuela; and it shall place at the disposal of the Chief of the Mission a sum equal to twenty percent (20 %) of the total amount of the annual salaries of the members of the Mission for medical attention to members and their families in other than military or naval hospitals and clinics. The Government of Venezuela shall not be responsible for services of this kind abroad. Expenditures from this fund shall be made only at the request of the Chief of the Mission. The Government of Venezuela shall not be responsible for cases of permanent disability of members of the Mission.

Article 31. Any member unable to perform his duties with the Mission by reason of prolonged physical disability shall be replaced.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Dean Acheson, Secretary of State of the United States of America, and Don Antonio M. Araujo, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Venezuela to the United States of America, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in the English and Spanish languages, at Washington, this tenth day of August, one thousand nine hundred and fifty-one.

For the Government of the United States of America :
Dean ACHESON

For the Government of the Republic of Venezuela :
Antonio M. ARAUJO

Artículo 29. Los miembros de la Misión a quienes se reemplace terminarán sus servicios en la Misión solamente cuando lleguen sus reemplazos, salvo cuando se convenga de otro modo por acuerdo mutuo entre los respectivos Gobiernos.

Artículo 30. El Gobierno de Venezuela proporcionará a los miembros de la Misión atención médica gratuita en los hospitales militares y navales de Venezuela, y pondrá a disposición del Jefe de la Misión una cantidad igual al veinte por ciento (20 %) del total de los sueldos anuales de los miembros de la Misión para la atención médica de los miembros y de sus familias en hospitales y clínicas que no sean los militares y navales. El Gobierno de Venezuela no será responsable por servicios de esta clase en el exterior. Las erogaciones de este fondo se harán solamente a solicitud del Jefe de la Misión. El Gobierno de Venezuela no será responsable de casos de imposibilidad física permanente de los miembros de la Misión.

Artículo 31. Todo miembro de la Misión que no pueda desempeñar sus funciones en la misma por razón de prolongada imposibilidad física será reemplazado.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, Dean Acheson, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y don Antonio M. Araujo, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Venezuela en los Estados Unidos de América, debidamente autorizados para ello, suscriben este Convenio en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Wáshington, el día diez de agosto de mil novecientos cincuenta uno.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :
Dean ACHESON

Por el Gobierno de la República de Venezuela :
Antonio M. ARAUJO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1898. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AU VENEZUELA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 AOÛT 1951

Conformément à la demande présentée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement du Venezuela, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers, de sous-officiers et de soldats pour constituer une mission militaire au Venezuela, dans les conditions stipulées ci-après :

Titre premier

OBJET ET DURÉE

Article premier. — La mission a pour objet de coopérer avec le Ministère de la défense du Venezuela, en qualité de conseiller technique.

Article 2. — La mission restera en fonctions pendant quatre ans à compter de la signature du présent Accord par les représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Venezuela, à moins que ledit Accord ne soit dénoncé avant l'expiration de cette période ou prorogé ainsi qu'il est prévu ci-après. Après deux années de service, tout membre de la mission pourra être rappelé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; dans ce cas, un remplaçant sera désigné. De même, le Gouvernement du Venezuela pourra demander le remplacement d'un membre quelconque de la mission.

Article 3. — Si le Gouvernement du Venezuela désire que les services de la mission soient prolongés au-delà de la période prévue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent Accord.

Article 4. — Le présent Accord pourra être dénoncé avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 2, ou avant l'expiration de la prorogation autorisée par l'article 3 :

a) Soit par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

b) Soit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'il rappelle tout le personnel de la mission dans l'intérêt public des États-Unis d'Amérique, sans qu'il y ait lieu de se conformer aux dispositions de l'alinéa a du présent article.

¹ Entré en vigueur le 10 août 1951, par signature.

Article 5. — Le présent Accord pourra être abrogé sur la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou du Gouvernement du Venezuela, dans le cas où l'un de ces Gouvernements se trouverait engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

Titre II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 6. — La mission comprendra le personnel de l'armée des États-Unis d'Amérique dont seront convenus le Ministère de la défense nationale du Venezuela, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de l'armée des États-Unis d'Amérique.

Article 7. — Les personnes désignées pour faire partie de la mission devront être capables d'apprendre la langue espagnole et elles devront suivre des cours d'espagnol avant d'être affectées à la mission.

Titre III

FONCTIONS, GRADES ET PRÉSÉANCES

Article 8. — Le personnel de la mission exercera les fonctions dont seront convenus le Ministère de la défense du Venezuela et le Chef de la mission.

Article 9. — Les membres de la mission relèveront exclusivement du Ministère de la défense, par l'intermédiaire du Chef de la mission.

Article 10. — Chaque membre de la mission exercera ses fonctions avec le grade qu'il possède dans l'armée des États-Unis d'Amérique et portera l'uniforme de l'armée des États-Unis correspondant à ce grade, mais il aura préséance sur tous les officiers vénézuéliens de grade équivalent.

Article 11. — Chaque membre de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements de l'armée du Venezuela accordent aux officiers, sous-officiers et soldats vénézuéliens de grade équivalent, sous réserve des dispositions de l'article 30.

Article 12. — Le personnel de la mission sera soumis aux règlements disciplinaires de l'armée des États-Unis d'Amérique.

Titre IV

SOLDES ET INDEMNITÉS

Article 13. — Les membres de la mission recevront du Gouvernement du Venezuela une solde annuelle nette, en monnaie des États-Unis d'Amérique, dont le montant sera fixé de commun accord pour chaque membre par le Gou-

vernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Venezuela. Cette solde sera versée en douze mensualités égales, le dernier jour de chaque mois. Elle pourra être comptée en monnaie nationale du Venezuela, auquel cas elle sera calculée au taux de change le plus favorable pratiqué pour le dollar, à Caracas, le jour de l'échéance. Hors des limites du Venezuela, le paiement se fera en monnaie nationale des États-Unis d'Amérique, aux dates et pour les montants fixés au préalable de commun accord. La solde prévue ne sera pas soumise à l'impôt vénézuélien sur le revenu, ni à aucun impôt présent ou futur de l'une quelconque des subdivisions politiques du Venezuela. Toutefois, s'il existait ou s'il venait à être établi, au cours de la période de validité du présent Accord, des impôts de nature à grever ladite solde, ces impôts seraient supportés par le Ministère de la défense du Venezuela, de telle sorte que la solde perçue par les membres de la mission soit nette.

Article 14. — La solde convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir pour chaque membre de la mission à compter de la date de son départ des États-Unis d'Amérique et, sauf dans les cas où le présent Accord en dispose autrement, continuera d'être versée à l'intéressé après la cessation de ses fonctions à la mission, pendant son voyage de retour aux États-Unis d'Amérique et, ultérieurement, pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

Article 15. — La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée au membre quittant la mission avant son départ du Venezuela; elle sera calculée d'après l'itinéraire maritime le plus court, quels que soient l'itinéraire et le moyen de transport choisis par l'intéressé.

Article 16. — Le Gouvernement du Venezuela assurera à chacun des membres de la mission et à sa famille, tant à l'aller qu'au retour, le transport en première classe pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord, par l'itinéraire habituel le plus court, entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé au Venezuela. Chaque officier recevra une somme de deux mille (2.000) dollars pour payer les frais de transport de ses effets mobiliers et de son automobile entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et sa résidence officielle au Venezuela; chaque sous-officier recevra 50 pour 100 de cette somme, c'est-à-dire mille (1.000) dollars. Pour le voyage de retour, les membres de la mission recevront du Gouvernement du Venezuela des sommes égales à celles stipulées ci-dessus. Le paiement des frais de voyage des familles et des frais de transport des effets mobiliers et des automobiles, dans le cas du personnel envoyé pour un service temporaire, ne sera pas exigible aux termes du présent Accord; il fera l'objet de négociations entre le Département de l'armée des États-Unis d'Amérique et le représentant du Ministère de la défense du Venezuela à Washington, au moment où il sera convenu d'envoyer ce personnel pour un service temporaire.

Article 17. — Le Gouvernement du Venezuela mettra à la disposition du Chef de la mission une somme s'élevant à vingt-cinq pour cent (25 pour 100) du montant de la solde annuelle des membres de la mission pour couvrir les droits de douane sur les articles que les membres de la mission importeront pour leur usage personnel et celui de leur famille.

Article 18. — Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique rappelle un membre de la mission avant qu'il ait accompli deux ans de service, sauf dans le cas prévu à l'article 5, les dispositions de l'article 16 ne s'appliqueront pas au voyage de retour. Si les fonctions d'un membre quelconque de la mission prennent fin pour toute autre raison, y compris celles prévues à l'article 5, avant qu'il ait accompli deux ans de service, l'intéressé recevra du Gouvernement du Venezuela la rémunération, les émoluments et les indemnités auxquels il aurait eu droit s'il avait accompli deux ans de service, sous cette réserve que la solde annuelle sera calculée conformément aux dispositions de l'article 13. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique décide de rappeler un membre de la mission pour raison disciplinaire, le Gouvernement du Venezuela ne sera pas tenu de payer les frais de retour aux États-Unis d'Amérique dudit membre, de sa famille, de ses effets mobiliers, de ses bagages personnels et de son automobile.

Article 19. — Le Gouvernement du Venezuela remboursera aux membres de la mission les frais de transport et de voyage occasionnés par les déplacements effectués dans l'exercice de leurs fonctions sur le territoire du Venezuela, conformément aux dispositions de l'article 11.

Article 20. — Le Gouvernement du Venezuela mettra à la disposition du Chef de la mission, pour le service officiel, une automobile convenable avec chauffeur. Sur la demande du Chef de la mission, le Gouvernement du Venezuela fournira des automobiles avec chauffeur, que les membres de la mission pourront utiliser pour les besoins du service officiel.

Article 21. — Le Gouvernement du Venezuela fournira un bureau convenable doté de toutes les installations nécessaires aux travaux de la mission.

Article 22. — Si un membre de la mission ou quelqu'un de sa famille vient à décéder au Venezuela, le Gouvernement du Venezuela fera transporter le corps jusqu'au lieu des États-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille; toutefois, les frais que le Gouvernement du Venezuela aura à supporter de ce chef ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire transporter la dépouille du lieu du décès jusqu'à New-York. Si le défunt était membre de la mission, ses fonctions à la mission seront considérées comme ayant pris fin quinze jours après son décès. Le voyage de retour à New-York de la famille du défunt, avec ses effets mobiliers, ses bagages personnels et son automobile sera assuré conformément aux dispositions de l'article 16. Toutes les sommes dues au défunt, notamment la solde afférente aux quinze (15) jours

ayant suivi son décès et les sommes venant en remboursement des dépenses et frais de transport qu'il pourrait avoir eu à subir du fait de ses déplacements officiels au Venezuela, seront versées à sa veuve ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord; toutefois, la veuve ou cette autre personne ne percevra aucune somme au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues, en application du présent article, à la veuve ou à l'autre personne désignée par le défunt, seront versées dans les quinze jours qui suivront le décès.

Titre V

STIPULATIONS ET CONDITIONS

Article 23. — Tant que le présent Accord ou toute prorogation dudit Accord sera en vigueur, le Gouvernement du Venezuela ne chargera pas le personnel d'un autre gouvernement étranger d'exercer des fonctions de quelque nature qu'elles soient, ayant un rapport avec l'armée vénézuélienne, si ce n'est d'un commun accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article 24. — Chacun des membres de la mission devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à qui que ce soit, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura quitté la mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

Article 25. — Au sens du présent Accord, le terme « famille » vise exclusivement l'épouse et les enfants à charge.

Article 26. — Chacun des membres de la mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à une fraction de ce congé avec solde proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Chaque membre de la mission pourra reporter d'une année sur l'autre les jours de congé inutilisés.

Article 27. — Le congé prévu à l'article 26 pourra être passé à l'étranger. Les délais de route, y compris la durée des voyages par mer, ne s'ajouteront pas aux congés autorisés par l'article 26.

Article 28. — Le Gouvernement du Venezuela s'engage à accorder le congé prévu à l'article 26 lorsqu'il recevra une demande écrite approuvée par le Chef de la mission, lequel devra tenir compte des intérêts du Gouvernement du Venezuela.

Article 29. — Les membres de la mission qui seront remplacés ne cesseront leurs fonctions à la mission qu'après l'arrivée de leurs remplaçants, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

Article 30. — Le Gouvernement du Venezuela assurera aux membres de la mission des soins médicaux gratuits dans les hôpitaux de l'armée et de la marine du Venezuela; il mettra à la disposition du Chef de la mission une somme représentant vingt pour cent (20 pour 110) du montant total des soldes annuelles des membres de la mission, pour les soins médicaux donnés aux membres de la mission et à leur famille dans des hôpitaux et cliniques autres que ceux de l'armée ou de la marine. Le Gouvernement du Venezuela ne sera pas tenu de rembourser les services de cette nature fournis à l'étranger. Des prélèvements ne pourront être effectués sur la somme en question qu'à la demande du Chef de la mission. Le Gouvernement du Venezuela ne sera tenu à aucune indemnité en cas d'incapacité permanente d'un membre de la mission.

Article 31. — Il sera procédé au remplacement de tout membre de la mission empêché de remplir ses fonctions, par suite d'une incapacité physique prolongée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, Dean Acheson, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, et Antonio M. Araujo, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République du Venezuela aux États-Unis d'Amérique, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, le dix août mil neuf cent cinquante et un.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Dean ACHESON

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :
Antonio M. ARAUJO

No. 1899

UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
Joint Brazil-United States Commission for Economic
Development. Rio de Janeiro, 21 October and 19 De-
cember 1950**

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 14 October 1952.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL

**Échange de notes constituant un accord relatif à une com-
mission mixte américano-brésilienne pour le développe-
ment économique. Rio-de-Janeiro, 21 octobre et 19 dé-
cembre 1950**

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 octobre 1952.

No. 1899. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO A JOINT BRAZIL-UNITED STATES COMMISSION FOR ECONOMIC DEVELOPMENT. RIO DE JANEIRO, 21 OCTOBER AND 19 DECEMBER 1950

I

The Brazilian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[PORTUGUESE TEXT - TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RIO DE JANEIRO

DE/526/812. (22) (42)

DE/526/812.(22)(42)

O Ministério das Relações Exteriores cumprimenta a Embaixada dos Estados Unidos da América e tem a honra de acusar o recebimento da nota-verbal nº 145, de 10 de outubro corrente, na qual a Embaixada, referindo-se às conversações havidas nesta capital entre seus funcionários e representantes do Governo brasileiro sobre cooperação dos dois países no sentido de se promover o desenvolvimento econômico do Brasil, manifesta a esperança de que as autoridades brasileiras estejam em condições de formular propostas definitivas para serem transmitidas ao Governo dos Estados Unidos da América.

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of note verbale No. 145 of October 10th of this year, in which the Embassy, referring to the conversations held in this Capital between its officials and representatives of the Brazilian Government on cooperation by both countries to the end of furthering the economic development of Brazil, expresses the hope that the Brazilian authorities are in a position to formulate definitive proposals to be transmitted to the Government of the United States of America.

2. Em resposta, o Ministério das Relações Exteriores informa a Embaixada dos Estados Unidos da América de que o ponto de vista do Governo brasileiro acha-se consubstanciado no Memorando desta data que, com seus anexos, acompanha a presente nota-verbal.

2. In reply, the Ministry of Foreign Affairs informs the Embassy of the United States of America that the point of view of the Brazilian Government is stated in the Memorandum of this date, which, together with its annexes, is attached to the present note verbale.

Rio de Janeiro,
em 21 de outubro de 1950.

Rio de Janeiro,
October 21, 1950.

¹ Came into force on 19 December 1950, by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

MEMORANDO

Tendo em vista a promulgação da lei sobre o « Desenvolvimento Econômico Internacional », que autoriza o Governo dos Estados Unidos da América do Norte a cooperar com os Governos de outros países, o Governo do Brasil considera útil o estabelecimento imediato de uma Comissão Mista Brasileiro-Americana de Desenvolvimento Econômico.

2. A Comissão Mista deveria ser dirigida por dois Presidentes, um brasileiro e outro americano. As deliberações seriam tomadas, conjuntamente, por ambos.

3. As diretrizes da Comissão seriam, presentemente, as seguintes :

a) — Exame do grau de assistência técnica mais conveniente ao Brasil para acelerar a elaboração de determinados projetos, com prioridade daquêles que se relacionem com os transportes, energia elétrica e agricultura.

b) — Estudo de oportunidades para a utilização do conhecimento técnico, do trabalho especializado e dos investimentos estrangeiros, que possam contribuir para a realização de projetos específicos favoráveis ao desenvolvimento do potencial econômico brasileiro.

c) — Exame das medidas de ordem geral e legal, que sejam convenientes ou necessárias para remover obstáculos e facilitar a realização dos projetos considerados necessários ao desenvolvimento econômico.

4. A Comissão Mista prepararia estudos e relatórios destinados às autoridades competentes do Brasil e dos Estados Unidos da América do Norte. Nesses relatórios, a Comissão apresentaria recomendações relativas a projetos que favoreçam, de maneira precípua, a expansão econômica do Brasil. Estas recomendações deveriam

MEMORANDUM

In view of the promulgation of the law on "International Economic Development," which authorizes the Government of the United States of America to cooperate with the governments of other countries, the Government of Brazil deems it desirable that there be immediately established a Joint Brazil-United States Economic Development Commission.

2. The joint commission should be headed by two chairmen, one a Brazilian and the other an American. Decisions would be taken jointly by both.

3. The terms of reference of the commission would, for the present, be the following :

a)—Determination of the degree of technical assistance which is most desirable for Brazil to hasten the implementation of certain projects, priority being given to those related to transportation, electric power and agriculture.

b)—Examination of the opportunities for the utilization of technical knowledge, skilled labor and foreign investments, which might contribute to the realization of specific projects conducive to the development of the Brazilian economic potential.

c)—Determination of general and legal measures which may be desirable or necessary to remove obstacles and facilitate the realization of projects considered to be necessary to economic development.

4. The joint commission would prepare studies and reports for the appropriate authorities in Brazil and the United States of America. In these reports, the commission would make recommendations relative to projects favoring, as a first consideration, the economic expansion of Brazil. These recommendations should include proposals

incluir propostas de medidas e diretrizes que deveriam ser adotadas ou seguidas pelos Governos do Brasil e dos Estados Unidos da América, com o fim de assegurar a exequibilidade dos projetos elaborados.

5. A Comissão Mista seria subdividida em tantas sub-comissões quantas fossem julgadas necessárias ao desenvolvimento dos trabalhos, devendo cada uma delas ser presidida conjuntamente por um diretor brasileiro e outro americano. De início, seriam estabelecidas as seguintes :

a) — Transporte : Essa sub-comissão procuraria fixar a coordenação dos transportes terrestres, ferroviários e marítimos; estudaria projetos e ante-projetos de linhas ferreas de interesse nacional, de melhoramentos de traçados, da via permanente das estradas existentes, das possibilidades presentes ou futuras de uniformização de bitolas e de tipos de equipamento e engates, de material fixo, rodante, de oficinas e sinalização, tudo com o fim de melhorar a capacidade de transporte, a eficiência do tráfego e a promover a redução do custo dos transportes. (Anexo I).

Procederia, também, ao estudo técnico e econômico da navegação de cabotagem, dos meios de melhorar sua eficiência, de baixar seus custos, além da elaboração dos projetos dos equipamentos necessários à frota e aos portos.

b) — Energia Elétrica : Essa sub-comissão teria a seu cargo o estudo do desenvolvimento das fontes de energia elétrica. Estudaria projetos específicos relativos à instalação ou ampliação de usinas elétricas, principalmente as hidro-elétricas, cujo desenvolvimento seja reclamado com urgência pela situação econômica das respectivas zonas.

c) — Alimentação e Agricultura : Essa sub-comissão estudaria ou elaboraria projetos relacionados com a Alimentação e

of measures and directives which should be adopted or followed by the Governments of Brazil and the United States of America in order to assure the feasibility of the projects.

5. The joint commission would be subdivided into as many subcommissions as might be considered necessary to the development of the work, and each one of them would have as joint chairman a Brazilian and an American. At the outset, they would be established as follows :

a)—Transportation : This subcommission would try to establish coordination between land, railway and maritime transportation; it would study projects and proposals for railway lines of national interest, for improvement of route schemes, for permanent routes of existing roads, for present or future possibilities for standardization of gauge and types of equipment and coupling, structures, rolling stock, shops and signaling systems, in order to improve the carrying capacity, traffic efficiency, and to promote the reduction of transportation costs. (Annex I).

It would also make a technical and economic study of coastal navigation, the means to improve its efficiency and to lower its costs, in addition to the formulation of projects for equipment necessary for the merchant fleet and ports.

b)—Electric power : This subcommission would be charged with the study of the development of sources of electric power. It would study specific projects relative to the installation or expansion of power plants, principally hydroelectric power plants the development of which is urgently needed by the economic condition of the respective zones.

c)—Food and Agriculture : This subcommission would study or prepare projects related to food and agriculture

Agricultura (Anexo III). Particular atenção deveria ser dada aos seguintes pontos :

I — O estabelecimento de matadouros industriais, frigoríficos, silos e armazens com serviços de expurgo, em locais considerados vantajosos para os produtores e escolhidos em articulação com os projetos de melhoria de serviços ferroviário, com o plano rodoviário e com os projetos de distribuição de energia.

II — Projetos destinados a aumentar a produção e distribuição de fertilizantes.

6. A Comissão Mista seria atribuída também a função de receber e estudar os pedidos de assistência técnica que viessem a ser feitos por órgãos da União, dos Estados, dos Municípios bem como por parte de entidades privadas. Seria dada prioridade aos pedidos de auxílio técnico referente à produção e exploração do carvão, fosfatos, fertilizantes minerais, pirita, chumbo, minérios de manganês, de ferro e de zinco.

7. A Comissão Mista dispensaria atenção tódia especial a projetos, cujos estudos já estivessem adiantados, podendo, assim, a subcomissão competente iniciar seus trabalhos com o exame de tais projetos, encaminhando-os, se necessário, a empresas técnicas especializadas. Sendo os projetos relativos aos itens *a* e *b* do § 5º os mais urgentes e dispendiosos, notadamente se se tornar necessária a consulta de firmas especializadas, a Comissão Mista deveria reservar, no mínimo, 60 % da verba que lhe for destinada aos trabalhos da respectiva sub-comissão, durante os seis primeiros meses de funcionamento.

Subsequentemente, seria proposta a extensão dos planos e aumento das respectivas verbas concernentes aos trabalhos que se prendem às atividades geológicas

(Annex III). Special attention should be given to the following points :

I—The establishment of industrial slaughterhouses, cold-storage plants, silos and warehouses with decontamination services, in places considered to be advantageous to the producer and chosen in coordination with the projects for improvement of railway services, with the roadway plan and with projects for power distribution.

II—Projects designed to increase the production and distribution of fertilizers.

6. The joint commission would also be charged with receiving and studying the requests for technical assistance which might be made by agencies of the federal and state governments and of the municipalities, as well as by private organizations. Priority would be given to requests for technical assistance relative to the production and development of coal, phosphates, mineral fertilizers, pyrite, lead, manganese ore, iron ore and zinc ore.

7. The joint commission would give special attention to projects the study of which might already be advanced, the appropriate subcommission thus being able to begin its work with the examination of such projects, transmitting them, if necessary, to specialized technical organizations. In as much as projects relative to items *a* and *b* of paragraph 5 are the most urgent and costly, particularly if consultation with specialized firms is necessary, the joint commission should reserve at least 60 % of the funds which may be allocated to it for the work of the respective subcommission, during the first six months of operation.

Subsequently, proposals would be made for an extension of the plans and increase of the respective allocations relative to the work connected with geological, livestock

e agro-pecuárias, sendo de se ressaltar as seguintes :

- a) Levantamento e classificação do solo, quanto às suas características agrícolas em relação às culturas habituais do País;
- b) Conservação do solo e defesa contra a erosão;
- c) Expurgo e conservação dos produtos agrícolas;
- d) Estudos bromatológicos e agrostológicos, inclusive de processos para a produção de alimentos concentrados;
- e) Estudos e investigações sobre doenças produzidas por vírus;
- f) Tecnologia para industrialização de carnes, leites e outros produtos animais;
- g) Tecnologia da pesca e da industrialização do pescado;
- h) Combate aos parasitas, principalmente carrapatos e bernes.

8. Convém lembrar a conveniência da ida de técnicos brasileiros para o estrangeiro, dentro do programa de assistência técnica.

9. Considerando que o Governo americano efetuará o pagamento dos vencimentos e despesas de viagem do pessoal que venha ao Brasil para cooperar na execução do plano de assistência técnica, o Governo brasileiro concederá — mediante solicitação do Embaixador dos Estados Unidos ou do *Chargé d'Affaires* em exercício, — isenção de direitos aduaneiros aos artigos importados para uso oficial ou para uso pessoal de técnicos americanos.

10. O Governo brasileiro contribuirá, também, com pessoal, serviços e recursos financeiros para a realização dos estudos e dos projetos e proporcionará a acomodação para os serviços da Comissão. O montante da contribuição brasileira para os estudos e projetos será assentado posteriormente.

11. O Governo brasileiro tenciona prosseguir com a execução de programas de

and agricultural activities, of which the following would be emphasized :

- a) Survey and classification of the soil as to its agricultural characteristics in relation to the usual crops of the country;
- b) Soil conservation and protection against erosion;
- c) Decontamination and preservation of agricultural products;
- d) Study of food and feed, including processes for the production of concentrated food;
- e) Study and research on diseases caused by viruses;
- f) Mechanization of the production of meat, milk and other animal products;
- g) Mechanization of fishing and fish preservation;
- h) Parasite control, especially ticks and bot-flies.

8. It is desirable to point out the desirability of sending Brazilian experts abroad under the technical assistance program.

9. Since the United States Government will pay the salaries and travel expenses of the personnel sent to Brazil to cooperate in the implementation of the plan for technical assistance, the Brazilian Government, upon the request of the United States Ambassador or *Chargé d'Affaires* ad interim, will grant customs duty exemption for articles imported for official or personal use of the American technical personnel.

10. The Brazilian Government will also contribute personnel, services, and financial resources for the realization of the studies and projects, and will provide housing for the services of the commission. The amount of the Brazilian contribution for the studies and projects will be determined later.

11. The Brazilian Government intends to continue with the implementation of the

ajuda técnica já existente, no que concerne à exploração geológica e à assistência à saúde, higiene, educação tecnológica, prospecções geológicas e pesquisas agrícolas, esperando que os trabalhos relacionados com êsses planos sejam ampliados na medida dos recursos e pessoal que possam ser postos à sua disposição para êsse fim. É de ressaltar que os trabalhos dos técnicos americanos, ora em execução na Fazenda Ipanema, são dignos de serem intensificados. Outrossim, os trabalhos da empresa particular que tem a seu cargo, no momento, serviços de expansão agrícola no Estado de Minas Gerais, poderiam ser extendidas ao Vale do São Francisco, dentro do presente programa de assistência técnica.

technical aid programs already in course in the fields of geological exploration and assistance for health, sanitation and technological education, geological reconnaissance and agricultural research, with the hope that the work connected with these plans will be expanded to the extent made possible by the resources and personnel which may be made available to it for this purpose. It should be emphasized that the work of the American technicians which is now being carried out in Fazenda Ipanema should be intensified. In addition, the work of the private organization which is at present engaged in the services of agricultural expansion in the State of Minas Gerais, might be extended to the São Francisco Valley under the present program of technical assistance.

ANNEX No. 1

THE BRAZILIAN RAILROAD PROBLEM

The importance of the railroad problem of Brazil is easily appreciated in the United States.

The Brazilian economy in its commercial relations with the United States does not depend only on the transportation of light merchandise such as coffee and cacao. Among other products which could be flowing towards foreign markets in large quantity iron and manganese ore, lumber and other heavy items stand out which, however, are exported in insignificant quantities only because of railroad deficiencies.

To have an idea of the precarious situation of the Brazilian railroad equipment it is sufficient to state that for 20 years, since 1930, practically no replacement or expansion material needed to take care of the wear of equipment and the growth of population and production has been received.

At the beginning, in the 1930-39 decade, the fall in price of Brazilian exports and balance of payments difficulties, aggravated by the impossibility of obtaining credit, made it impossible for the railroads to renew their materiel and take care of maintenance. After this came the war period during which the equipment was over-used and the problem of maintenance became even more difficult.

In view of this deficiency, highways, instead of becoming supplementary and coordinating routes for railroads, bore the transportation burdens of railroads, causing a disproportionate increase in the cost of road transportation and aggravating the rail problem.

It is necessary, therefore, that a Technical Sub-commission be formed for the purpose of developing and coordinating projects and plans having in view the urgent improvement of the principal railroads.

The different projects of each railroad studied together will greatly facilitate the financing plan, making it possible, therefore, to execute the following program of rehabilitation of Brazilian railroad equipment :

Coordination of land, rail, and marine transportation; projects and project-studies of railroads of national interest, of improvement of route schemes (*traçados*), of permanent routes for existing railroads, of present or future possibilities of gauge, coupling and equipment standardization, of fixed and rolling stock, of shops and signalling systems—all with the aim of improving the carrying capacity, the efficiency of traffic and of reducing the cost of transportation. Part of this program is already included in the Salte Plan.

At present there is a program for the purchase of equipment involving a very high sum, 20 billion cruzeiros, precisely because of the lack of this indispensable study of the whole railroad problem.

In the Salte Plan the program referred to was much smaller because of the concern, laudable nevertheless, for attacking immediately only that considered most urgent. The estimate of the financial obligations in the Salte Plan is on the order of 8 billion cruzeiros or approximately 40 % of the entire Plan which is a good indication of the importance of the problem.

Even in the Salte Plan, however, this fundamental aspect of the problem of railroad improvement was not fully appreciated and it is because of this that the Plan considered meeting only the most immediate and urgent necessities of our roads. Nevertheless, the execution of the Plan will not be delayed or prejudiced by subjecting various specific projects connected to it to a program of materiel standardization, administrative coordination and traffic systematization.

It is recognized therefore that a survey of the needs of railways of Brazil consists of more than one essential aspect. In addition to the consideration of physical requirements there are the factors which relate to organization, management, and operations such as those pertaining to train operation and control, efficiency of facilities, maintenance and repair, safety factors, traffic development, labor relations, modern accounting practices and cost analysis, including equitable and compensatory rate structures.

In contemplating the utilization of technical services in connection with the improvement of traffic facilities, especially through the services of a professional engineering organization, the objective should be to furnish the skills to deal with the engineering aspects of immediate physical requirements as well as the management and operating skills including transport economists to deal comprehensively with all aspects of this important sector of the Brazilian economy.

ANNEX No. 2

POWER DEVELOPMENT

The need for power development has been emphatically recognized in the Report of the Joint Brazil-United States Technical Commission and the Salte Plan. In several states severe shortages plus the high cost of power is limiting industrial expansion. This is true in Rio Grande do Sul, São Paulo, and Minas Gerais. Besides limiting industrial expansion in several areas, power shortage is acting as a deterrent to the electrification of railroads and the establishment of refrigerated storage plants. It was

noted by the Joint Technical Commission that the development of hydroelectric energy might serve, in some cases, to increase the efficiency of river transportation and facilitate irrigation.

In 1947 there existed an installed hydroelectric capacity of 1,244,321 kilowatts. This was but a small fraction of the estimated hydroelectric power potential of 14.4 million kilowatts. Principally because of remote location it is not feasible to utilize much of this potential, but even if it were, it would not provide all the power for Brazil's over-all energy problem. Therefore consideration will have to be given to the expansion of thermal plants. Installed thermal electric capacity in 1947 was 252,538 kilowatts.

Consumption of electric energy has grown rapidly in Brazil as indicated by the figures below representing consumption in the seven principal state capitals during the years 1946 to 1948 :

	(1,000 KWH)
1946	2,279,000
1947	2,470,968
1948	2,777,943

According to the statistics published by the Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística the average annual private consumption of electric power in the Federal District and São Paulo during the years 1945 to 1949 was as follows :

	(1,000 KWH)
1945	84,904
1946	85,539
1947	89,272
1948	99,143
1949	112,548

But the growth of installed capacity in the country, amounting in some years to 140,000 and 150,000 kilowatts, has not been sufficient to meet demand.

The Joint Technical Commission endorsed the scale of the power development program of the Salte Plan¹ as modified by the Subcommittee on Electric Energy which recommended that electric power capacity should be increased by approximately 200,000 kilowatts per year during the next few years and considered reasonable the expansion of power by about 1,300,000 kilowatts at a cost of about 9.5 billion cruzeiros in the six-year period 1948-1953.

Power development projects already exist in the States of Rio Grande do Sul, São Paulo and Minas Gerais. It might be appropriate to review these. Such a review may indicate the convenience of revising current plans or amplifying them and could form the basis for a coordinated power program which would take into consideration the establishment of thermo-generating facilities where such might be required because of insufficient usable hydroelectric potential.

The problem of financing power development would be a desirable field for study by competent technicians. In this they could be guided by the recommendations of the Joint Technical Commission which indicate that emphasis should be placed on

¹ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2240*, p. 8, footnote 1) : "The Salte law (No. 1102 of May 18, 1950) provides for the sum of 3,190,000,000 cruzeiros for power, divided as follows : electric power 1,650,000,000, petroleum 1,495,000,000, and coal 45,000,000. This is for the five-year period 1950-54."

continued reliance upon private enterprise with regulatory and supervisory control in the hands of the Government which may properly supplement private enterprise whenever the latter displays lack of interest or is otherwise reluctant to invest on power projects necessary to Brazil's economic development.

The opportunity which now presents itself to Brazil for an improvement in its electric power is of greatest significance since a joint subcommission in which North American technicians participate can make recommendations which will improve the possibilities of successful financing, including necessary foreign participation.

ANNEX No. 3

I—STORAGE AND WAREHOUSING

The installation of slaughterhouses and meat packing plants in certain places in the interior of Brazil offers tremendous advantages to both producers and consumers. At present, transportation of cattle on the hoof for long distances brings about serious losses to producers, overloads railroads, and handicaps the supply of meat to consumers. The fact was very well presented in the report of the Joint Brazil-United States Technical Commission of 1949 and is also emphasized in the Salte Plan.

Also, the urgency of installing a chain of general warehouses having cleaning and disinfecting facilities is clearly set forth in the aforementioned report which corroborates what is stated in the Salte Plan. The loss which farmers suffer for lack of these warehouses or silos is enormous.

They suffer losses during harvest because of the necessity of selling the product quickly to middlemen on account of the risk of rapid deterioration. They have difficulty in obtaining credit because they cannot offer adequate guarantees to creditors. Agricultural credit will be greatly facilitated with the ability to preserve the product.

It is recognized that the installation of warehouses, packing plants, cold storage facilities, etc. must be preceded by studies of the most desirable location, size, and specific features needed. Also this program needs to be coordinated with facilities in other fields, such as transportation and agriculture. Because it is a five to ten year program, it is considered wise to initiate activities at a reasonable rate, accelerating the program as experience is gained. Careful observation and study of the first projects developed, and of existing facilities, regarding construction and operation costs, volume of storage, seasonality of use, and management problems would provide the basis for sounder development of later works. Efficient technicians and managers in this field are not now available in sufficient numbers. They need to be supplemented with outside help and with a training program of Brazilians.

II—FERTILIZER PRODUCTION

The urgency of intensifying the production of fertilizers and the possibility of their expansion is set forth in detail in the report of the Joint Technical Commission. The urgency of prospecting for phosphates is connected with this undertaking. The consumption of phosphate fertilizers in Brazil is about 60,000 tons per year, while the requirement would be about 5,000,000 tons. It is now necessary to initiate an intensive program of studies and research covering all phases of the problem, such as the nature of the ores, the methods of processing, the technology of industrialization, and the economy of its application on a commercial basis.

Also needed is the development of other fertilizers, organic and inorganic, and their increased application at the former level.

Recommendations of the Joint Brazil-United States Technical Commission in regard to fertilizer production state :

“ The use of fertilizers should be encouraged in an effort to increase agricultural production without further depletion of soil fertility. However, the high cost of commercial fertilizers in Brazil, relative to the general level of agricultural prices, must be reduced sharply before a large increase in their use can be expected.

“ As means of encouraging the use of fertilizers, the following suggestions are worthy of consideration : (1) the intensification of surveys and studies of Brazil's phosphate deposits, and Government assistance to expedite such exploration and developments; (2) a public campaign to teach the use of green or organic fertilizers, and research to determine those best adapted to Brazil; (3) plans to utilize the residues from slaughterhouses and trash deposits; (4) the establishment of chemical-fertilizer manufacturing plants, principally for the production of synthetic ammonia and superphosphates; (5) the importation of fertilizers by the Ministry of Agriculture for resale to farmers.

“ With regard to the production and use of commercial fertilizers in Brazil there are two considerations of particular and immediate importance : (1) the possible use of electric energy at Paulo Affonso Falls for the production of synthetic ammonia and possibly superphosphates; and (2) a Government inspection system to protect farmers from possible fraudulent practices in providing commercial fertilizers.

“ There is urgent need for a domestic source of ammoniate fertilizer in Brazil. Synthetic ammonia seems to offer the only possibility, and that is dependent upon abundant cheap electric energy. The hydroelectric plant at Paulo Affonso Falls, the construction of which has already been authorized, is rather remotely located, and the opportunity to sell energy locally would add to the soundness of the undertaking. The production of synthetic ammonia requires no raw materials except limestone, an abundance of which is located in the vicinity of the falls. Furthermore, if phosphate deposits within reach of Paulo Affonso should be of such character as to lend themselves to the electric furnace method of reduction, a further market for this plant's electric energy might be realized.

“ These possibilities, if they can be realized, will serve useful purposes to both Brazil's agriculture and its power-development program ”.

ANNEX No. 4

1. GEOLOGICAL STUDIES

A cooperative program between Brazil and the United States to study Brazilian mineral resources is being carried out by the Bureau of Mines and the Geological Survey of the Department of the Interior on the part of the United States and by the Departamento Nacional de Produção Mineral do Ministério da Agricultura on the part of Brazil. This program is designed to : make technological investigations relating to the industrial use of Brazilian ores for internal consumption and for purposes of export and to study in detail the problems connected with prospecting, research, mining, beneficiation, and combustion of Brazilian coals; appraise the mineral resources of Brazil by means of geological and mineralogical studies, with special emphasis on the principal minerals which form part

of the trade between the United States and Brazil and on those not yet produced in great quantity in Brazil which may enter into such trade in the future; lay the scientific basis for the developments of those resources, including the preparation of such geologic, topographic and other maps as may be necessary; promote interchange of scientific knowledge and special techniques between the two countries, with special reference to aerial geologic mapping, topographic mapping, economic geology, and ground water and mineralogical investigations.

Under this program two geologists and one topographic engineer already have undertaken studies of the iron ore resources of Minas Gerais and the manganese deposits in that state as well as in Urucum and Amapá. A metallurgical engineer (ore dressing specialist) is assigned to the Brazilian Department of Mines for work considered of interest by that department. Recently he has been active in assisting in the production of lead.

The program for fiscal 1951 is expected to include the following personnel :

- 2 topographic engineers for ground mapping;
- 2 geologists to continue detailed geological investigations of iron ores;
- 2 geologists to continue studies of the manganese deposits and other strategic mineral resources of Brazil;
- 1 inservice trainee to be selected from among the younger professors and assistant professors of the Department of Geology of the São Paulo University for a Class " A " grant for training with the United States Geological Survey domestic field parties.

Aside from this, it is expected that a compilation of an over-all aerial base map of the iron country in Brazil will be made.

2. FAZENDA IPANEMA

Fazenda Ipanema (Ipanema Farm) is owned by the Brazilian Federal Ministry of Agriculture and is located in São Paulo State.

It carries on a national training program in rural engineering and is a demonstration farm. Major purposes are : to train selected personnel from important farming areas in modern agricultural methods with special emphasis on land clearing, mechanized crop production (including animal power), livestock production, irrigation, drainage and soil conservation; to train other personnel in the operation, maintenance and repair of tractors and farm machinery (including animal-drawn); to develop a demonstration farm on which to adapt modern mechanized methods to Brazilian conditions and to determine the best types of equipment for these conditions.

Trained personnel from all states and territories of Brazil return to local points after completion of courses.

A United States technician now at Fazenda Ipanema has been guiding its activities as outlined above since September, 1948.

In order to maintain the high caliber of trainees, to permit expansion urgently and justifiably desired by Brazilian officials and to assist materially in increasing agricultural production through mechanization and demonstration on farms, an expansion of the program has been requested by the Brazilian Ministry of Agriculture and has been

approved by the United States Department of Agriculture which would provide that the following additional technicians be assigned to Fazenda Ipanema under the Point IV program :

- 1 Agricultural Engineer—Farm Machinery
- 1 Agricultural Engineer—Soil Conservation and Irrigation
- 1 Extension Specialist—Training, General Agriculture
- 1 Animal Husbandman—General

3. RURAL IMPROVEMENT PROGRAM IN THE SÃO FRANCISCO VALLEY

Recognizing that the São Francisco Valley must develop and execute an agricultural and economic plan to keep abreast of the hydroelectric and prospective irrigation development, a program is under consideration to extend to the middle and lower valley the type of activity now being carried out by ACAR in the upper valley in the State of Minas Gerais. The São Francisco Valley Commission also desires that the activity be broadened to provide assistance in connection with several irrigation and colonization projects and through the establishment of a vocational training center. More specifically the objectives of the program are to establish a sound system of agricultural credit, the improvement of farm and home practices, improved educational facilities and the bringing of modern medical science to rural people. It is the type of activity that can later be integrated into the proper agencies of government and expanded beyond the proposed demonstrational scale to the point where it would be of real significance in the total economy of the region and the country.

Based on the experience of ACAR in the upper valley it has been estimated that the annual cost of the program would be around US \$900,000. It appears that the financing should be through the participation of the São Francisco Valley Commission, the State Governments, the United States, and through the continued participation of the American International Association, in amounts to be agreed upon.

II

The American Ambassador to the Brazilian Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 225

Rio de Janeiro, December 19, 1950

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note Verbale DE/526/812.(22) (42) of October 21, 1950, transmitting a Memorandum and explanatory documents which contain specific proposals by the Government of Brazil for the development of economic co-operation between our two Governments through the establishment of a Joint Brazil United States Commission for Economic Development.

My Government has instructed me to accept the proposals of Your Excellency's Government for the establishment of such a Joint Commission as

contained in the memorandum and annexes to Your Excellency's note under reference. It is the understanding of my Government that the Joint Commission will be established in furtherance of the objectives and aims expressed in the Point Four General Agreement effected by the exchange of notes between our two Governments on December 19, 1950, and that the activities of the Joint Commission will be carried out in accordance with the terms of the General Agreement.

My Government further understands that among the principal duties of the Joint Commission, as listed in the memorandum accompanying Your Excellency's note referred to above, will be the study and recommendation of means designed to remove deterrents to and otherwise encourage the introduction, local development and application of technical skills, and the creation and effective utilization of capital, both foreign and domestic.

With respect to sharing the costs of the Joint Commission, my Government understands that the salaries, allowances, per diem, and international travel expenses of personnel assigned by it will be borne by it, and other expenses (including salaries, allowances, and per diem of personnel assigned by the Brazilian Government; local official transportation, travel, communications; office space, supplies and equipment) will be borne by the Brazilian Government unless and until other arrangements are made by agreement between the two Governments.

It is understood by my Government that this exchange of notes, namely Your Excellency's note of October 21, 1950, referred to above, this reply, and Your Excellency's acknowledgement of this reply, constitute agreement between the United States Government and the Brazilian Government for the establishment of a Joint Commission for Economic Development as envisaged in the Act for International Development which constitutes part of Public Law 535 of the 81st Congress of the United States.¹

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Herschel V. JOHNSON

His Excellency Dr. Raul Fernandes
Minister for Foreign Affairs
Rio de Janeiro

¹ United States of America, 64 Stat., Pt. 1, p. 204.

III

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT - TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RIO DE JANEIRO

Em 19 de dezembro de 1950

December 19, 1950

DE/COI/DAI/653/812. (22) (42)

DE/COI/DAI/653/812. (22) (42)

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador :

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota nº 225, de 19 do corrente, em que Vossa Excelência me comunica a aceitação, pelo seu Governo, da proposta do Governo brasileiro relativa à criação de uma Comissão Mista Brasil-Estados Unidos sôbre Desenvolvimento Econômico, nas linhas indicadas em minha Nota Verbal DE/526/812.(22) (42), de 21 de outubro último, com o qual foram também transmitidos um Memorando e documentos explanatórios.

I have the honor to acknowledge the receipt of note No. 225 of the 19th instant, in which Your Excellency notifies me of the acceptance, by your Government, of the proposal of the Brazilian Government relative to the establishment of a Joint Brazil-United States Commission for Economic Development along the lines stated in my Note Verbale DE/526/812.(22) (42) of October 21 last, with which there were transmitted a Memorandum and explanatory documents.

2. Ao registrar o acôrdo de seu Governo à proposta em questão, desejo confirmar o entendimento de Vossa Excelência de que a Comissão Mista será estabelecida com o fito de facilitar a colimação dos objetivos previstos no Ajuste Geral relativo ao « Ponto IV », concluído por troca de notas entre os nossos dois Governos em data de 19 do corrente, e que as atividades da Comissão Mista serão executadas em conformidade com os termos do Ajuste Geral.

2. In taking cognizance of your Government's agreement to the proposal in question, I wish to confirm Your Excellency's understanding that the joint commission will be established in order to facilitate the achievement of the objectives set forth in the General Agreement relative to "Point IV", concluded by an exchange of notes between our two governments on the 19th instant, and that the activities of the joint commission will be carried out in accordance with the terms of the General Agreement.

3. É também o entendimento de meu Governo que entre as principais in-

3. My Government further understands that, among the principal duties

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

cumbências da Comissão Mista, especificadas no Memorando transmitido com a Nota Verbal DE/526/812 (22) (42) acima referida, se incluem o estudo e a sugestão de medidas destinadas a afastar obstáculos existentes e a estimular a importação, desenvolvimento local e aplicação de métodos técnicos, assim como a encorajar a criação ou aplicação eficaz de capital nacional ou estrangeiro.

4. Com referência à participação no custeio da Comissão Mista, entendo também que os salários, ajudas de custo, diárias e despesas de viagem internacional do pessoal designado pelo Governo de Vossa Excelência serão por êle financiados, ao passo que as demais despesas (inclusive salários, ajudas de custo e diárias do pessoal designado pelo Governo brasileiro, transporte, comunicações e viagens a serviço, dentro do território nacional, instalação e manutenção de escritórios) recairão sobre o Governo brasileiro, a não ser que seja em data ulterior diferentemente acordado entre os dois Governos.

5. Fica entendido que a minha Nota Verbal de 21 de outubro de 1950, acima citada, a nota que Vossa Excelência me enviou em data de hoje e o texto da presente nota constituem instrumentos do Ajuste entre os Governos do Brasil e dos Estados Unidos da América sobre o estabelecimento de uma Comissão Mista para o Desenvolvimento Econômico, nos moldes previstos na Lei sobre Desenvolvimento Internacional que constitue parte da « Public Law » 535 do Octogésimo Primeiro Congresso dos Estados Unidos da América.

of the joint commission as specified in the Memorandum transmitted with the above-mentioned Note Verbale DE/526/812(22) (42), there shall be included a study and recommendation of measures designed to obviate the existing obstacles and encourage the importation, local development and application of technical procedures, as well as encourage the formation or effective investment of domestic or foreign capital.

4. With reference to participation in the expenses of the joint commission, I also understand that salaries, allowances, per diems and international travel expenses of the personnel designated by Your Excellency's Government shall be paid by it, while the other expenses (including salaries, allowances and per diems of the personnel designated by the Brazilian Government, transportation, communications and service trips within the national territory, installation and maintenance of offices) shall be paid by the Brazilian Government, unless it is otherwise agreed at a later date between the two Governments.

5. It is understood that my above-mentioned Note Verbale of October 21, 1950, Your Excellency's note sent to me today, and the text of the present note constitute instruments of agreement between the Governments of Brazil and the United States of America on the establishment of a Joint Commission for Economic Development along the lines stated in the International Development Act which is a part of Public Law 535 of the Eighty-First Congress of the United States of America.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Raul FERNANDES

A Sua Excelência
o Senhor Herschel V. Johnson
Embaixador dos Estados Unidos
da América

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Raul FERNANDES

His Excellency
Herschel V. Johnson
Ambassador of the United States
of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1899. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À UNE COMMISSION MIXTE AMÉRICANO-BRÉSILIENNE POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE. RIO-DE-JANEIRO, 21 OCTOBRE ET 19 DÉCEMBRE 1950

I

Le Ministère des relations extérieures du Brésil à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO-DE-JANEIRO

DE/526/812.(22) (42)

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n^o 145, en date du 10 octobre 1950, dans laquelle l'Ambassade, se référant aux conversations qui ont eu lieu à Rio-de-Janeiro entre des fonctionnaires de l'Ambassade et des représentants du Gouvernement brésilien au sujet de la collaboration entre les deux pays en vue de faciliter le développement économique du Brésil, exprime l'espoir que les autorités brésiliennes sont en mesure de formuler des propositions définitives qui puissent être transmises au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. En réponse, le Ministère des relations extérieures informe l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que le point de vue du Gouvernement brésilien est exposé dans un mémorandum en date de ce jour, lequel, avec ses annexes, est joint à la présente note verbale.

Rio-de-Janeiro, le 21 octobre 1950.

MÉMORANDUM

Eu égard à la promulgation de la loi sur le « développement économique international » qui autorise le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à collaborer avec les gouvernements d'autres pays, le Gouvernement du Brésil considère comme opportune la création immédiate d'une Commission mixte américano-brésilienne pour le développement économique.

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1950, par l'échange desdites notes.

2. La Commission mixte devrait avoir deux Présidents, l'un brésilien et l'autre américain. Les décisions seraient prises de concert par les deux Présidents.

3. La Commission serait chargée pour le moment :

a) De déterminer le degré d'assistance technique qui convient au Brésil, de manière à hâter la mise en œuvre de certains projets, la priorité étant accordée aux projets relatifs aux transports, à l'énergie électrique et à l'agriculture.

b) D'examiner les possibilités d'utiliser les connaissances techniques, la main-d'œuvre spécialisée et les investissements étrangers pouvant contribuer à la réalisation de certains projets de nature à faciliter le développement du potentiel économique du Brésil.

c) De déterminer les mesures générales et juridiques qu'il serait souhaitable ou nécessaire d'adopter pour écarter les obstacles et faciliter la réalisation de projets considérés comme nécessaires au développement économique.

4. La Commission mixte élaborerait des études et des rapports destinés aux autorités compétentes du Brésil et des États-Unis d'Amérique. Dans ses rapports, la Commission ferait des recommandations relatives aux projets de nature à favoriser principalement l'expansion économique du Brésil. Ces recommandations devraient contenir des propositions touchant les mesures et les directives que devraient adopter ou suivre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique afin de rendre réalisables les projets prévus.

5. La Commission mixte constituerait autant de sous-commissions qu'il apparaîtrait nécessaire pour la bonne marche des travaux, chacune de ces sous-commissions étant présidée conjointement par un Brésilien et un Américain. Au départ, ces sous-commissions seraient les suivantes :

a) Transports : Cette sous-commission s'efforcerait d'assurer la coordination entre les transports routiers, ferroviaires et maritimes; elle étudierait les projets et les propositions concernant les voies ferrées d'intérêt national, l'amélioration du réseau, l'établissement d'itinéraires permanents pour les voies existantes, les possibilités actuelles et futures d'uniformiser l'écartement des voies et les types d'équipement et d'attelage, le matériel fixe et roulant, les ateliers et les systèmes de signalisation, en vue d'améliorer la capacité de charge utile et l'efficacité du trafic et de faciliter la réduction des frais de transport. (Annexe I.)

Cette sous-commission procéderait également à une étude technique et économique du cabotage et des moyens d'en améliorer le fonctionnement et d'en abaisser le coût; elle élaborerait aussi des projets concernant l'équipement nécessaire à la marine marchande et aux ports.

b) Énergie électrique : Cette sous-commission serait chargée d'étudier le développement des sources d'énergie électrique. Elle étudierait certains projets relatifs à l'installation ou à l'extension d'usines d'énergie électrique, principalement de centrales hydro-électriques dont la situation économique des diverses régions réclame d'urgence le développement.

c) Alimentation et agriculture : Cette sous-commission étudierait ou élaborerait des projets relatifs à l'alimentation et à l'agriculture. (Annexe III.) Il conviendrait d'apporter une attention spéciale aux points suivants :

I. — Création d'abattoirs industriels, d'installations frigorifiques, de silos et d'entrepôts disposant de services de désinfection, dans les localités considérées comme présentant

des avantages pour le producteur et choisies en liaison avec les projets d'amélioration des services ferroviaires, ainsi qu'avec le plan routier et les projets de distribution d'énergie.

II. — Projets destinés à accroître la production et la distribution des engrais.

6. La Commission mixte serait également chargée de recevoir et d'étudier les demandes d'assistance technique que pourraient présenter des organismes du Gouvernement fédéral, des Gouvernements des États et des municipalités ainsi que des organismes privés. La priorité serait réservée aux demandes d'assistance technique relatives à la production et à l'exploitation du charbon, des phosphates, des engrais minéraux, de la pyrite, du plomb et des minerais de manganèse, de fer et de zinc.

7. La Commission mixte consacrerait une attention toute particulière aux projets dont l'étude serait déjà avancée, la sous-commission compétente pouvant ainsi commencer ses travaux par l'examen de ces projets, les transmettant, le cas échéant, à des organisations techniques spécialisées. Étant donné que les projets visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5 sont les plus urgents et les plus coûteux, notamment lorsqu'il faudra consulter des entreprises spécialisées, la Commission mixte devrait, pendant les six premiers mois de son fonctionnement, réserver 60 pour 100 au moins des fonds qui pourront lui être alloués aux travaux de la sous-commission compétente.

Ultérieurement, des propositions seront faites pour élargir les plans et augmenter les sommes respectivement allouées aux travaux concernant le domaine géologique, l'agriculture et l'élevage, en insistant sur les points suivants :

- a) Étude et classification des sols quant à leurs caractéristiques agricoles par rapport aux cultures traditionnelles du pays;
- b) Conservation du sol et protection contre l'érosion;
- c) Désinfection et conservation des produits agricoles;
- d) Étude de l'alimentation de l'homme et du bétail, notamment des méthodes de production des aliments concentrés;
- e) Études et recherches portant sur les maladies causées par des virus;
- f) Mécanisation de la production de la viande, du lait et des autres produits animaux;
- g) Mécanisation de la pêche et conservation du poisson;
- h) Lutte contre les parasites, en particulier contre les tiques et les œstres.

8. Il convient de signaler qu'il serait souhaitable d'envoyer des experts brésiliens à l'étranger dans le cadre du programme d'assistance technique.

9. Étant donné que le Gouvernement des États-Unis prendra à sa charge les traitements et les frais de voyage du personnel qui se rendra au Brésil pour collaborer à la mise en œuvre du plan d'assistance technique, le Gouvernement brésilien accordera, à la demande de l'Ambassadeur des États-Unis ou du Chargé d'affaires, l'exonération des droits de douane pour les articles importés à l'usage officiel ou personnel des techniciens américains.

10. Le Gouvernement brésilien fournira également du personnel, des services et des ressources financières pour mener à bien les études et les projets et il affectera des locaux aux services de la Commission. L'importance de la contribution brésilienne aux études et projets sera fixée ultérieurement.

11. Le Gouvernement brésilien a l'intention de poursuivre l'exécution des programmes d'aide technique déjà en cours en matière d'exploitation géologique et d'assistance pour la santé, l'hygiène et l'éducation technique, la prospection géologique et les recherches

agricoles, dans l'espoir que les travaux qui s'y rapportent se développeront pour autant que le permettront les ressources et le personnel qui pourront être assignés à cette tâche. Il convient d'insister sur le fait que les travaux qu'accomplissent les techniciens américains à Fazenda Ipanema méritent de recevoir plus d'ampleur. En outre, les travaux de l'entreprise privée qui s'occupe actuellement d'expansion agricole dans l'État de Minas-Gerais pourront s'étendre à la vallée de São-Francisco, dans le cadre du présent programme d'assistance technique.

ANNEXE N° 1

LE PROBLÈME FERROVIAIRE BRÉSILIEN

On comprend aisément aux États-Unis quelle est l'importance du problème ferroviaire brésilien.

Pour ses relations commerciales avec les États-Unis, l'économie du Brésil ne dépend pas uniquement du transport des marchandises légères, telles que le café et le cacao. Parmi les autres produits susceptibles d'être écoulés en grande quantité sur les marchés étrangers, les plus importants seraient les minerais de fer et de manganèse, le bois de construction et d'autres articles pondéreux qui cependant sont exportés en quantités insignifiantes en raison uniquement de l'insuffisance des chemins de fer.

Pour donner une idée de l'état précaire du matériel ferroviaire brésilien, il suffit d'indiquer que, depuis 1930, c'est-à-dire depuis vingt ans, on n'a reçu pratiquement aucune fourniture de remplacement nécessaire pour remédier à l'usure du matériel ni aucune fourniture nouvelle nécessaire pour tenir compte de l'accroissement de la population et de la production. Au début de la période comprise entre 1930 et 1939, la chute des prix des exportations du Brésil et les difficultés de la balance des paiements aggravées par l'impossibilité d'obtenir du crédit ont fait que les chemins de fer n'ont pu renouveler leur matériel ni en assurer l'entretien. Vint ensuite la période de guerre durant laquelle le matériel a été utilisé sans ménagement et la question de l'entretien est devenue encore plus complexe.

En raison de cette insuffisance, les grandes routes, au lieu de servir d'itinéraires de complément et de coordination pour les voies ferrées, ont supporté la charge des transports qui devaient se faire par chemins de fer, provoquant ainsi une hausse exorbitante du coût des transports routiers et une aggravation du problème ferroviaire.

Il est par conséquent nécessaire de créer une sous-commission technique chargée de développer et de coordonner les projets et les plans, afin d'améliorer d'urgence les principales voies ferrées.

L'étude simultanée des différents projets établis pour chaque voie ferrée facilitera grandement le plan de financement permettant par conséquent d'exécuter le programme suivant de remise en état du matériel ferroviaire brésilien :

Coordination des transports routiers, ferroviaires et maritimes; projets et études types portant sur les voies ferrées d'intérêt national, l'amélioration du réseau, l'établissement de services permanents sur les voies ferrées existantes, les possibilités présentes et futures d'uniformisation de l'écartement des voies, des types d'attelage et d'équipement, le matériel fixe et le matériel roulant, les ateliers et les systèmes de signalisation, en vue d'améliorer la capacité de charge utile et l'efficacité du trafic et de réduire le coût du transport. Une partie de ce programme figure déjà dans le plan Salte.

Il existe actuellement un programme pour l'achat de matériel nécessitant des fonds considérables, 20 milliards de cruzeiros, précisément en raison de l'absence de cette étude indispensable portant sur l'ensemble du problème ferroviaire.

Dans le plan Salte, le programme envisagé était beaucoup plus réduit parce que ce plan visait, ce qui est néanmoins louable, à ne s'attaquer immédiatement qu'aux problèmes considérés comme les plus urgents. Les obligations financières prévues dans le plan Salte sont de l'ordre de 8 milliards de cruzeiros, soit approximativement 40 pour 100 de l'ensemble du plan, ce qui marque bien l'importance du problème.

Cependant, même le plan Salte ne tient pas pleinement compte de cet aspect fondamental de l'amélioration du problème ferroviaire et c'est pourquoi il envisageait uniquement de faire face aux besoins les plus immédiats et les plus urgents de nos voies ferrées. Cependant, l'exécution de ce plan ne sera ni retardée ni affectée du fait que certains projets spéciaux qui s'y rattachent seront soumis à un programme d'uniformisation du matériel, de coordination administrative et de systématisation du trafic.

Il est donc admis qu'une étude des besoins ferroviaires du Brésil comprend plus d'un aspect essentiel. Outre les besoins matériels, il faut considérer les facteurs qui se rapportent à l'organisation, à la direction et au fonctionnement, tels que ceux qui concernent la marche et la surveillance des convois, la valeur des facilités, l'entretien et les réparations, les coefficients de sécurité, le développement du trafic, les problèmes de main-d'œuvre, les méthodes comptables modernes et l'analyse du prix de revient y compris les systèmes de tarifs équitables et compensatoires.

En envisageant l'utilisation de services techniques en vue d'améliorer les facilités de trafic, notamment par l'intermédiaire d'un bureau technique spécialisé, le but devrait être de trouver à la fois les compétences permettant de résoudre les problèmes techniques correspondant aux besoins matériels immédiats et les compétences en matière de gestion et d'exploitation, notamment des économistes spécialisés dans les transports, de manière à embrasser l'ensemble des aspects de cet important secteur de l'économie brésilienne.

ANNEXE N° 2

DÉVELOPPEMENT DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE

Le rapport de la Commission technique mixte américano-brésilienne et le plan Salte ont nettement reconnu la nécessité de développer l'énergie électrique. Dans plusieurs États, la grave pénurie d'électricité, s'ajoutant à son coût élevé, limite l'expansion industrielle. Il en est ainsi dans les États de Rio-Grande-do-Sul, de São-Paulo et de Minas-Gerais. Outre qu'elle limite l'expansion industrielle dans plusieurs régions, la pénurie d'énergie retarde l'électrification des voies ferrées et la création d'installations frigorifiques. La Commission technique mixte a indiqué que le développement de l'énergie hydro-électrique pourrait servir dans certains cas à accroître l'efficacité des transports fluviaux et à faciliter l'irrigation.

En 1947, la capacité des installations hydro-électriques était de 1.244.321 kilowatts. Ce n'était là qu'une faible partie du potentiel d'énergie hydro-électrique, qui est estimé à 14.400.000 kilowatts. En raison principalement de l'éloignement, il n'est pas possible d'utiliser une part importante de ce potentiel, mais, même si on le pouvait, il ne fournirait pas toute l'électricité nécessaire pour résoudre l'ensemble du problème de l'énergie au Brésil. Il faudra donc examiner la possibilité de développer les usines thermiques. En 1947, la capacité des installations thermiques était de 252.538 kilowatts.

La consommation d'énergie électrique s'est développée rapidement au Brésil ainsi que l'indiquent les chiffres ci-après qui représentent la consommation des sept principales capitales d'État de 1946 à 1948 :

(En milliers de kwh)

1946	2.279.000
1947	2.470.968
1948	2.777.943

D'après les statistiques publiées par l'Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística, la consommation privée annuelle d'énergie électrique dans le district fédéral et à São-Paulo, de 1945 à 1949, a été la suivante :

(En milliers de kwh)

1945	84.904
1946	85.539
1947	89.272
1948	99.143
1949	112.548

Mais l'accroissement de la capacité des installations du pays, qui s'est élevée pour certaines années à 140.000 et à 150.000 kilowatts, n'a pas été suffisante pour satisfaire à la demande.

La Commission technique mixte a approuvé l'ampleur du programme de développement de l'énergie prévu dans la plan Salte¹ modifié par la Sous-commission de l'énergie électrique, qui a recommandé une augmentation de la capacité d'énergie électrique d'environ 200.000 kilowatts par an au cours des prochaines années, et a estimé qu'il serait raisonnable d'accroître la capacité de production d'environ 1.300.000 kilowatts au cours de la période de six années comprise entre 1948 et 1953, moyennant une dépense d'environ 9.500 millions de cruzeiros.

Des travaux pour le développement de l'énergie sont déjà en cours dans les États de Rio-Grande-do-Sul, de São-Paulo et de Minas-Gerais. Il conviendrait peut-être de revoir ces projets. Un tel examen pourra indiquer s'il convient de modifier les plans actuels ou de les développer et pourrait servir de base à un programme coordonné en matière d'énergie, lequel envisagerait la création de stations thermiques lorsque celles-ci seraient nécessaires en raison de l'insuffisance du potentiel hydro-électrique utilisable.

Le problème du financement du développement de l'énergie mériterait d'être étudié par des techniciens compétents. Ceux-ci pourraient s'inspirer des recommandations de la Commission technique mixte, selon lesquelles il faut à tous les stades s'en remettre surtout à l'entreprise privée, le contrôle en matière de réglementation et de direction étant laissé au Gouvernement qui peut dûment suppléer à l'entreprise privée chaque fois que celle-ci marque son manque d'intérêt ou répugne pour d'autres raisons, à investir des capitaux dans les programmes d'énergie nécessaires au développement économique du Brésil.

L'occasion qui s'offre actuellement pour le Brésil d'améliorer sa situation en matière d'énergie électrique est de la plus haute importance étant donné qu'une sous-commission

¹ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2240*, p. 8, note 1) : « La loi Salte (n° 1102 du 18 mai 1950) prévoit pour l'énergie une somme de 3.190 millions de cruzeiros, se répartissant comme suit : énergie électrique : 1.650 millions ; pétrole : 1.495 millions ; charbon : 45 millions. Ces chiffres sont prévus pour la période de cinq ans comprise entre 1950 et 1954. »

mixte qui comprend des techniciens américains est en mesure de faire des recommandations qui accroîtront les chances de succès du financement, prévoyant notamment la participation étrangère nécessaire.

ANNEXE N° 3

I. — ENTREPOSAGE ET EMMAGASINAGE

L'installation d'abattoirs et d'usines de conserve de viande dans certaines localités situées à l'intérieur du Brésil offre d'énormes avantages tant pour les producteurs que pour les consommateurs. A l'heure actuelle, le transport du bétail sur pied à longue distance est la source de pertes graves pour les producteurs, constitue une surcharge pour les chemins de fer et gêne l'approvisionnement des consommateurs en viande. Ce fait est fort bien exposé dans le rapport de la Commission technique mixte américano-brésilienne pour 1949, et le plan Salte le souligne également.

Le besoin urgent d'établir une série d'entrepôts généraux disposant de facilités de nettoyage et de désinfection est nettement indiqué dans le rapport susmentionné, lequel confirme les conclusions du plan Salte. La perte que les agriculteurs subissent du fait de l'absence de ces entrepôts ou silos est énorme.

Ils subissent des pertes pendant la moisson parce qu'ils sont obligés de vendre aussitôt leurs produits à des intermédiaires en raison du risque d'altération rapide. Ils éprouvent des difficultés à obtenir des crédits parce qu'ils ne sont pas en mesure d'offrir à leurs créanciers des garanties suffisantes. La possibilité de conserver les produits facilitera grandement le crédit agricole.

Il est certain que l'installation d'entrepôts, d'usines de conserves, d'installations frigorifiques, etc., doit être précédée d'études permettant de déterminer l'emplacement et les dimensions les plus favorables ainsi que les détails qu'il y a lieu de prévoir. Ce programme demande également à être coordonné avec les facilités dans d'autres domaines tels que les transports et l'agriculture. Étant donné qu'il s'agit d'un programme s'échelonnant sur une période de cinq à dix ans, il semble préférable de commencer les opérations à une cadence modérée, en accélérant l'exécution du programme au fur et à mesure de l'expérience acquise. Un examen attentif des premières réalisations et des facilités existantes en ce qui concerne les frais de construction et d'exploitation, la capacité d'entreposage, le caractère saisonnier de l'utilisation et les problèmes de gestion garantirait la bonne marche des travaux ultérieurs. On ne dispose pas actuellement d'un nombre suffisant de techniciens et de dirigeants compétents dans ce domaine. Leur nombre doit être augmenté grâce à une aide extérieure et à un programme destiné à former des spécialistes brésiliens.

II. — PRODUCTION D'ENGRAIS

La nécessité urgente d'intensifier la production d'engrais et la possibilité de procéder à des extensions sont exposées en détail dans le rapport de la Commission technique mixte. L'urgence que présente la recherche des phosphates est liée à cette préoccupation. La consommation d'engrais phosphatés au Brésil est d'environ 60.000 tonnes par an alors que les besoins seraient d'environ 5 millions de tonnes. Il est maintenant nécessaire d'instituer un programme intensif d'études et de recherches portant sur tous les aspects de la question, tels que la nature des minerais, les méthodes de traitement, la technique de l'industrialisation et l'économie de son application sur une base commerciale.

Également nécessaire est le développement d'autres engrais organiques et inorganiques et leur emploi plus intensif.

La Commission technique mixte américano-brésilienne a fait, touchant la production des engrais, les recommandations suivantes :

« L'emploi des engrais doit être encouragé afin d'accroître la production agricole sans épuiser davantage la fertilité du sol. Toutefois, le coût élevé des engrais commerciaux au Brésil par rapport au niveau général des prix agricoles devra subir une forte réduction avant qu'on ne puisse espérer voir leur utilisation s'accroître.

« A l'effet d'encourager l'emploi des engrais, les suggestions suivantes méritent d'être prises en considération : 1) intensification des études et des relevés portant sur les gisements de phosphate du Brésil et aide gouvernementale en vue d'accélérer leur exploitation et leur mise en valeur; 2) campagne publique ayant pour but d'enseigner l'usage des engrais verts ou organiques et de déterminer ceux qui conviennent le mieux au Brésil; 3) plans pour l'utilisation des déchets provenant des abattoirs et des dépôts d'ordures; 4) création d'usines d'engrais chimiques en particulier pour la production de l'ammoniaque synthétique et des superphosphates; 5) importation d'engrais par le Ministère de l'agriculture en vue de leur revente aux agriculteurs.

« En ce qui concerne la production et l'emploi des engrais commerciaux au Brésil, deux considérations présentent une importance particulière dans l'immédiat : 1) la possibilité d'utiliser l'énergie électrique des chutes de Paulo-Affonso pour la production de l'ammoniaque synthétique et peut-être des superphosphates; et 2) un système d'inspection gouvernementale destiné à garantir les agriculteurs contre les pratiques frauduleuses possibles en matière de fournitures d'engrais commerciaux.

« Il est urgent de trouver une source d'engrais ammoniacés au Brésil. L'ammoniaque synthétique semble offrir la seule possibilité, mais sa production suppose une source d'énergie électrique abondante et bon marché. L'usine hydroélectrique des chutes de Paulo-Affonso, dont la construction est déjà autorisée, est située en un lieu assez éloigné et la possibilité de vendre de l'énergie sur place accroîtrait l'intérêt de l'entreprise. La production de l'ammoniaque synthétique n'exige aucune matière première sauf le calcaire que l'on trouve en abondance au voisinage des chutes. En outre, si les gisements de phosphate situés à peu de distance de Paulo-Affonso étaient de nature à se prêter à la méthode de réduction au four électrique, on pourrait disposer d'un nouveau débouché pour l'énergie électrique de cette usine.

« Ces possibilités, si elles sont réalisables, serviront utilement tant l'agriculture du Brésil que son programme de développement de l'énergie. »

ANNEXE N° 4

I. ÉTUDES GÉOLOGIQUES

Le Bureau des mines et le Service géologique du Département de l'intérieur, pour le compte des États-Unis, et le Service national de la production minière du Ministère de l'agriculture, pour le compte du Brésil, poursuivent la réalisation d'un programme de coopération entre le Brésil et les États-Unis pour l'étude des ressources minérales du Brésil. Ce programme a pour but de procéder à des études techniques portant sur l'utilisation industrielle des minerais brésiliens tant pour la consommation nationale que pour l'exportation et à une étude approfondie des problèmes ayant trait à la prospection, la

recherche, l'extraction, les techniques de concentration et la combustion des houilles brésiliennes, à l'évaluation des ressources minérales du Brésil au moyen d'études géologiques et minéralogiques portant particulièrement sur les principaux minéraux qui font l'objet d'échanges commerciaux entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil, ainsi que sur les minéraux que le Brésil ne produit pas encore en grande quantité mais qui, dans l'avenir, pourront entrer dans le cycle de ces échanges; à l'établissement de bases scientifiques pour l'exploitation de ces ressources, notamment par la préparation des cartes géologiques, topographiques et autres qui se révéleront nécessaires; à l'intensification de l'échange de connaissances scientifiques et de procédés techniques spéciaux entre les deux pays, notamment dans le domaine de la cartographie géologique au moyen de levés aériens, de la topographie, de la géologie économique, des recherches portant sur les nappes d'eau souterraines et des études minéralogiques.

Au titre de ce programme, deux géologues et un ingénieur topographe ont déjà entrepris des études sur les ressources en minerai de fer de l'État de Minas-Gerais et sur les gisements de manganèse situés dans cet État ainsi qu'à Urucum et à Amapá. Un ingénieur métallurgiste (spécialiste de la préparation des minerais) a été détaché auprès du Service des mines du Brésil pour y être affecté à des travaux que ce service considère comme importants. Il a pris, récemment, une part active aux travaux de production du plomb.

Le programme pour l'exercice financier 1951 prévoit le personnel suivant :

- 2 ingénieurs topographes pour l'établissement de cartes du sous-sol;
- 2 géologues chargés de poursuivre des recherches géologiques approfondies sur les minerais de fer;
- 2 géologues chargés de poursuivre les études sur les gisements de manganèse et les autres ressources minérales stratégiques du Brésil;
- 1 stagiaire qui sera choisi parmi les plus jeunes professeurs et professeurs adjoints du Département de géologie de l'Université de São-Paulo et recevra une subvention de la catégorie A pour un stage de formation auprès des groupes de recherches locales du Service géologique des États-Unis.

En outre, on se propose de dresser un levé aérien de base de l'ensemble des gisements de fer du Brésil.

2. FAZENDA IPANEMA

Fazenda Ipanema (la ferme d'Ipanema) appartient au Ministère fédéral de l'agriculture du Brésil et est située dans l'État de São-Paulo.

Un programme national de formation en matière de génie rural y est appliqué et elle sert de ferme de démonstration. Les principaux objectifs sont de former un personnel choisi, venant des régions agricoles importantes, aux méthodes agricoles modernes, notamment en ce qui concerne le défrichement des terres, la mécanisation de la production (y compris la traction animale), l'élevage, l'irrigation, l'assèchement et la conservation du sol; d'enseigner à d'autres personnes le fonctionnement, l'entretien et la réparation des tracteurs et des machines agricoles (y compris celles à traction animale); constituer une ferme de démonstration en vue d'y adapter les méthodes de mécanisation modernes aux conditions régnant au Brésil et de déterminer les types de matériel les mieux adaptés à ces conditions.

Le personnel venu de tous les États et territoires du Brésil y retourne après avoir suivi ces cours de formation.

Depuis septembre 1948, un technicien américain qui est actuellement à Fazenda Ipanema dirige les activités énoncées ci-dessus.

Afin de maintenir à un niveau élevé la compétence des stagiaires, de permettre le développement que souhaitent instamment et avec raison les autorités brésiliennes et de contribuer de façon appréciable à accroître la production agricole grâce à la mécanisation et à des démonstrations faites sur des exploitations, le Ministère de l'agriculture du Brésil a demandé un élargissement du programme, auquel a souscrit le Département de l'agriculture des États-Unis, consistant à affecter à la Fazenda Ipanema au titre du programme du Point quatre les techniciens supplémentaires suivants :

- 1 ingénieur agricole — machines agricoles;
- 1 ingénieur agricole — conservation du sol et irrigation;
- 1 spécialiste en matière de développement — formation, agriculture générale;
- 1 spécialiste de l'élevage — élevage du bétail en général.

3. PROGRAMME D'AMÉLIORATION RURALE DANS LA VALLÉE DU SÃO-FRANCISCO

Étant donné que la vallée du São-Francisco doit établir et appliquer un plan agricole et économique de manière à s'adapter aux progrès des travaux hydroélectriques et des travaux d'irrigation envisagés, un programme est à l'étude en vue d'étendre à la moyenne et à la basse vallée les activités du genre de celles auxquelles se livre l'ACAR dans la haute-vallée située dans l'État de Minas-Gerais. La Commission de la vallée du São-Francisco souhaite également que cette activité s'étende de manière qu'une aide puisse être fournie pour les divers projets d'irrigation et de peuplement et grâce à l'établissement d'un centre de formation professionnelle. De façon plus précise, ce programme a pour but d'établir un système de crédit agricole bien organisé, d'améliorer les pratiques agricoles et ménagères, ainsi que les facilités en matière d'enseignement, et d'apporter à la population rurale les bienfaits de la science médicale moderne. C'est là un genre d'activité qui pourra être confié ultérieurement aux organismes gouvernementaux compétents et étendu au delà du stade de démonstration envisagé, de façon qu'il présente une réelle importance pour l'ensemble de l'économie de la région et du pays.

En se fondant sur l'expérience de l'ACAR dans la haute vallée, on peut estimer le coût annuel du programme à environ 900.000 dollars des États-Unis. Il semble que le financement devrait s'effectuer avec la participation de la Commission de la vallée du São-Francisco, des Gouvernements d'États, des États-Unis et de l'American International Association, suivant des proportions déterminées de commun accord.

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Brésil*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 225

Rio-de-Janeiro, le 19 décembre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale DE/526/812.(22) (42), en date du 21 octobre 1950, par laquelle Votre Excellence m'a transmis un mémorandum et des documents explicatifs qui contiennent certaines propositions du Gouvernement du Brésil en vue du développement de la coopération économique entre nos deux Gouvernements grâce à la création d'une Commission mixte américano-brésilienne pour le développement économique.

Mon Gouvernement m'a chargé d'accepter les propositions du Gouvernement de Votre Excellence concernant la création de ladite Commission mixte, qui figurent dans le mémorandum et les annexes à la note susvisée de Votre Excellence. Dans l'esprit de mon Gouvernement, la création de la Commission mixte répond aux buts et objectifs énoncés dans l'Accord général conclu par nos deux Gouvernements, dans le cadre du Point quatre, en vertu d'un échange de notes en date du 19 décembre 1950, et la Commission mixte s'acquittera de ses fonctions conformément aux termes de l'Accord général.

Mon Gouvernement considère également que, parmi les principales tâches incombant à la Commission mixte aux termes du mémorandum joint à la note susvisée de Votre Excellence, la Commission devra étudier et recommander des mesures permettant d'encourager l'introduction des connaissances pratiques, de même que leur développement et leur mise en application sur le plan local, et d'écarter les obstacles qui s'y opposent, ainsi que des mesures permettant de constituer et d'utiliser efficacement des capitaux, tant étrangers que nationaux.

Au sujet de la répartition des dépenses de la Commission mixte, mon Gouvernement considère comme entendu qu'il prendra à sa charge les traitements, allocations, indemnités journalières et frais des voyages internationaux du personnel qu'il désignera et que, sauf si par voie d'accord les deux Gouvernements conviennent d'arrangements différents et jusqu'à la conclusion de tels arrangements, le Gouvernement du Brésil prendra à sa charge les autres dépenses (comprenant les traitements, allocations, indemnités journalières du personnel nommé par lui, les transports, voyages et communications de caractère officiel à l'intérieur du Brésil, les locaux, les fournitures de bureau et l'aménagement desdits locaux).

Mon Gouvernement considère comme entendu que cet échange de notes, à savoir la note susmentionnée de Votre Excellence, en date du 21 octobre 1950, la présente réponse, et la note de Votre Excellence en accusant réception, cons-

tituerait un accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Brésil relatif à la création d'une Commission mixte pour le développement économique, ainsi qu'il est prévu par la loi sur le développement international qui fait partie de la loi n° 535 du 81^{ème} Congrès des États-Unis.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Herschel V. JOHNSON

Son Excellence Monsieur Raul Fernandes
Ministre des relations extérieures
Rio-de-Janeiro

III

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Rio-de-Janeiro, le 19 décembre 1950

DE/COI/DAI/653/812.(22) (42)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 225, en date du 19 décembre, par laquelle Votre Excellence m'informe que son Gouvernement accepte la proposition du Gouvernement brésilien concernant la création d'une Commission mixte américano-brésilienne pour le développement économique, suivant les principes énoncés dans ma note verbale DE/526/812.(22) (42), en date du 21 octobre dernier, qui était accompagnée d'un mémorandum et de documents explicatifs.

2. En prenant acte de l'approbation donnée par le Gouvernement de Votre Excellence à la proposition en question, je tiens à confirmer que la Commission mixte sera créée afin de faciliter la réalisation des objectifs énoncés dans l'Accord général conclu par nos deux Gouvernements, dans le cadre du Point quatre, par un échange de notes en date du 19 décembre 1950, et que la Commission mixte s'acquittera de ses fonctions conformément aux termes de l'Accord général.

3. Mon Gouvernement considère également que, parmi les principales tâches incombant à la Commission mixte aux termes du mémorandum joint à la note verbale DE/526/812.(22) (42) susmentionnée, la Commission devra étudier et recommander des mesures permettant d'écartier les obstacles existants et d'encourager l'introduction, le développement local et la mise en application de

procédés techniques, ainsi que des mesures favorisant la constitution ou l'investissement efficace de capitaux nationaux ou étrangers.

4. Au sujet de la répartition des dépenses de la Commission mixte, je considère également que, comme entendu, le Gouvernement de Votre Excellence prendra à sa charge les traitements, allocations, indemnités journalières et frais des voyages internationaux du personnel qu'il désignera, tandis que, sauf si par voie d'accord ultérieur les deux Gouvernements conviennent d'arrangements différents, le Gouvernement du Brésil prendra à sa charge les autres dépenses, (comprenant les traitements, allocations et indemnités journalières du personnel nommé par lui, les transports, communications et voyages de caractère officiel sur le territoire national, l'aménagement et l'entretien des bureaux).

5. Il est entendu que ma note verbale susmentionnée, en date du 21 octobre 1950, la note que Votre Excellence m'a adressée en date de ce jour et le texte de la présente note constituent les instruments consacrant l'accord conclu entre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relativement à la création d'une Commission mixte pour le développement économique dans les conditions prévues par la loi sur le développement international, laquelle fait partie de la loi n° 535 du 81^{ème} Congrès des États-Unis d'Amérique.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Raul FERNANDES

Son Excellence Monsieur Herschel C. Johnson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 8 October 1952 to 14 October 1952

No. 471

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 8 octobre 1952 au 14 octobre 1952

N° 471

No. 471

**UNITED STATES OF AMERICA,
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
HUNGARY**

Agreement (with annex and protocol) concerning an armistice. Signed at Moscow, on 20 January 1945

Official texts of the Agreement and annex: English, Russian and Hungarian.

Official texts of the protocol: English and Russian.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 8 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES,
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
HONGRIE**

**Convention d'armistice (avec annexe et protocole). Signée à
Moscou, le 20 janvier 1945**

Textes officiels de la Convention et de l'annexe: anglais, russe et hongrois.

Textes officiels du protocole: anglais et russe.

Classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 8 octobre 1952.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 471. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, СОЕДИНЕННЫМ КОРОЛЕВСТВОМ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ, С ОДНОЙ СТОРОНЫ, И ВЕНГРИЕЙ, С ДРУГОЙ, О ПЕРЕМИРИИ

Временное Национальное Правительство Венгрии, признавая факт поражения Венгрии в войне против Советского Союза, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и других Объединенных Наций, принимает условия перемирия, предъявленные Правительствами упомянутых Трех Держав, действующих от имени всех Объединенных Наций, находящихся в состоянии войны с Венгрией.

На основании вышеизложенного Представитель Союзного (Советского) Главнокомандования Маршал Советского Союза К. Е. Ворошилов, подлежащим образом на то уполномоченный Правительствами Советского Союза, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки, действующих от имени всех Объединенных Наций, находящихся в состоянии войны с Венгрией, с одной стороны, и Представители Временного Национального Правительства Венгрии Министр Иностранных Дел г-н Дьендеши Янош, Министр Обороны генерал-полковник Вереш Янош и Статс-секретарь кабинета министров г-н Балог Иштван, с другой, снабженные надлежащими полномочиями, подписали нижеследующие условия:

1. а) Венгрия вышла из войны против Советского Союза и других Объединенных Наций, включая Чехословакию, порвала все отношения с Германией и объявила войну Германии.

б) Правительство Венгрии обязуется разоружить германские вооруженные силы, находящиеся в Венгрии, и передать их в качестве военнопленных.

Правительство Венгрии также обязуется интернировать граждан Германии.

с) Правительство Венгрии обязуется содержать и предоставлять такие сухопутные, морские и воздушные силы, которые могут быть определены для службы под общим руководством Союзного (Советского) Главнокомандования. При этом Венгрия выставит не менее 8 пехотных дивизий со средствами усиления. Эти силы не должны использоваться на территории Союзников, кроме как с предварительного согласия заинтересованного союзного правительства.

d) По прекращении военных действий против Германии, венгерские вооруженные силы должны быть демобилизованы и переведены под наблюдением Союзной Контрольной Комиссии на мирное положение. (См. Приложение к статье 1).

2. Венгрия приняла на себя обязательство эвакуировать все венгерские войска и чиновников из оккупированных ею территорий Чехословакии, Югославии, Румынии в пределы границ Венгрии, существовавших на 31 декабря 1937 года, а также аннулировать все законодательные и административные положения, относящиеся к аннексии или включению в состав Венгрии чехословацкой, югославской и румынской территорий.

3. Правительство и Главное Командование Венгрии обеспечат Советским и другим Союзным войскам возможность свободного передвижения по венгерской территории в любом направлении, если этого потребует, по мнению Союзного (Советского) Главнокомандования, военная обстановка, причем Правительство и Главное Командование Венгрии окажут этому передвижению всемерное содействие своими средствами сообщения и за свой счет по суше, по воде и по воздуху. (См. Приложение к статье 3).

4. Правительство Венгрии немедленно освободит всех союзных военнопленных и интернированных. Впредь до получения дальнейших инструкций Правительство Венгрии обеспечит за свой счет всех союзных военнопленных и интернированных, перемещенных лиц и беженцев, в том числе и граждан Чехословакии и Югославии, достаточным питанием, одеждой, медицинским обслуживанием и предметами санитарии и гигиены, а также транспортными средствами для возвращения любого из этих лиц в свое государство.

5. Венгерское Правительство немедленно освободит, независимо от гражданства и национальной принадлежности, всех лиц, содержащихся в заключении в связи с их деятельностью в пользу Об'единенных Наций или за их сочувствие делу Об'единенных Наций или ввиду их расового происхождения, или религиозных убеждений и отменит всякое дискриминационное законодательство и вытекающие из него ограничения.

Правительство Венгрии примет все необходимые меры к обеспечению того, чтобы все перемещенные лица или беженцы, находящиеся в пределах венгерской территории, включая евреев и лиц без гражданства, пользовались, по крайней мере, той же самой степенью защиты и безопасности, как его собственные граждане.

6. Правительство Венгрии обязуется в сроки, указанные Союзной Контрольной Комиссией, вернуть Советскому Союзу, а также Чехословакии и Югославии и другим Об'единенным Нациям в полной сохранности вывезенные в Венгрию с территории Об'единенных Наций во время войны все ценности и материалы, принадлежащие государственным, общественным и кооперативным организациям, предприятиям, учреждениям и отдельным

гражданам, как-то: оборудование фабрик и заводов, паровозы, железнодорожные вагоны, тракторы, автомашины, исторические памятники, музейные ценности и всякое другое имущество.

7. Правительство и Главное Командование Венгрии обязуются передать в качестве трофеев в распоряжение Союзного (Советского) Главнокомандования все находящиеся на территории Венгрии военное имущество Германии, включая суда флота Германии.

8. Правительство и Главное Командование Венгрии обязуются не допускать вывоза или экспроприации всякого рода имущества (включая ценности и валюту), принадлежащего Германии или ее гражданам, или лицам, проживающим на ее территории, или на территориях, занятых ею, без разрешения Союзной Контрольной Комиссии. Они будут хранить это имущество в порядке, устанавливаемом Союзной Контрольной Комиссией.

9. Правительство и Главное Командование Венгрии обязуются передать Союзному (Советскому) Главнокомандованию все суда, принадлежащие или принадлежавшие Объединенным Нациям и находящиеся в дунайских портах Венгрии, независимо от того, в чем распоряжении эти суда находятся, для использования Союзным (Советским) Главнокомандованием на время войны против Германии в общих интересах Союзников, с последующим возвращением этих судов их собственникам.

Венгерское Правительство несет полную материальную ответственность за всякое повреждение или уничтожение перечисленного выше имущества вплоть до момента передачи его Союзному (Советскому) Главнокомандованию.

10. Венгерские торговые суда, находящиеся как в венгерских, так и в иностранных водах, будут подчинены оперативному контролю Союзного (Советского) Главнокомандования для использования их в общих интересах союзников.

11. Венгерское Правительство должно регулярно выплачивать денежные суммы в венгерской валюте и предоставлять товары (горючее, продукты питания и т.п.), средства и услуги, которые могут потребоваться Союзному (Советскому) Главнокомандованию для выполнения его функций, а также для нужд миссий или представительств Союзных Государств, связанных с Союзной Контрольной Комиссией.

Венгерское Правительство должно также обеспечить, в случае необходимости, использование и регулирование работы промышленных и транспортных предприятий, средств связи, силовых станций, предприятий и устройств общественного пользования, складов топлива и других материалов, в соответствии с инструкциями, изданными во время перемирия Союзным (Советским) Главнокомандованием или Союзной Контрольной Комиссией. (См. Приложение к статье 11).

12. Убытки, причиненные Советскому Союзу, Чехословакии и Югославии военными действиями и оккупацией Венгрией территорий этих государств, будут Венгрией возмещены Советскому Союзу, Чехословакии и Югославии, причем, принимая во внимание, что Венгрия не только вышла из войны против Об'единенных Наций, но и объявила войну Германии, стороны улаиваются о том, что возмещение указанных убытков будет произведено Венгрией не полностью, а только частично, а именно в сумме 300 миллионов американских долларов с погашением в течение 6 лет товарами (машинное оборудование, речные суда, зерно, скот и т.п.), причем сумма возмещения Советскому Союзу составит 200 миллионов американских долларов, а сумма возмещения Чехословакии и Югославии составит 100 миллионов американских долларов.

Венгрия возместит убытки и ущерб, причиненные войной другим союзным государствам и их гражданам, причем сумма возмещения будет установлена позже. (См. Приложение к статье 12).

13. Правительство Венгрии обязуется восстановить все законные права и интересы Об'единенных Наций и их граждан на венгерской территории, как они существовали перед войной, а также вернуть в полной сохранности их собственность.

14. Венгрия будет сотрудничать в деле задержания и передачи заинтересованным правительствам лиц, обвиняемых в военных преступлениях, и суда над ними.

15. Правительство Венгрии обязуется немедленно распустить находящиеся на венгерской территории все прогитлеровские или другие фашистские политические, военные, военизированные, а также другие организации, ведущие враждебную Об'единенным Нациям пропаганду, и впредь не допускать существования такого рода организаций.

16. Издание, ввоз и распространение в Венгрии нериодической и не-периодической литературы, постановка театральных зрелищ и кинофильмов, работа радиостанций, почты, телеграфа и телефона происходят по соглашению с Союзным (Советским) Главнокомандованием. (См. Приложение к статье 16).

17. Венгерская гражданская администрация восстанавливается во всей полосе Венгрии, отстоящей от линии фронта не менее, чем на 50-100 километров (в зависимости от условий местности), причем венгерские административные органы обязуются выполнять в интересах восстановления мира, безопасности, инструкции и указания Союзного (Советского) Главнокомандования или Союзной Контрольной Комиссии, данные им в целях обеспечения выполнения настоящих условий перемирия.

18. На весь период перемирия будет учреждена Союзная Контрольная Комиссия в Венгрии, которая будет регулировать и следить за выполнением условий перемирия, под председательством Представителя Союзного (Советского) Главнокомандования и с участием Представителей Соединенного Королевства и Соединенных Штатов.

В течение периода между вступлением в силу перемирия и окончанием военных действий против Германии Союзная Контрольная Комиссия будет находиться под общим руководством Союзного (Советского) Главкомандования. (См. Приложение к статье 18).

19. Решения Венского Третейского Суда от 2 ноября 1938 года и Венского Арбитража от 30 августа 1940 года настоящим объявляются несуществующими.

20. Настоящие условия вступают в силу с момента их подписания.

СОСТАВЛЕНО в Москве, « 20 » января 1945 года, в одном экземпляре, который будет передан на хранение Правительству СССР, на русском, английском и венгерском языках, причем русский и английский тексты являются аутентичными.

Заверенные копии настоящего Соглашения с приложениями будут переданы Правительством СССР каждому другому правительству, от имени которого подписывается настоящее Соглашение.

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ПРАВИТЕЛЬСТВ СОЮЗА ССР, СОЕДИ-
НЕННОГО КОРОЛЕВСТВА И СОЕДИ-
НЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

К. ВОРОШИЛОВ
(М.П.)

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ВРЕМЕННОГО НАЦИОНАЛЬНОГО
ПРАВИТЕЛЬСТВА
ВЕНГРИИ

GYÖNGYÖSI JÁNOS
VÖRÖS JÁNOS
BALOGH ISTVÁN
(М.П.)

П Р И Л О Ж Е Н И Я

К « СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, СОЕДИНЕННЫМ КОРОЛЕВСТВОМ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ, С ОДНОЙ СТОРОНЫ, И ВЕНГРИЕЙ, С ДРУГОЙ, О ПЕРЕМИРИИ », ПОДПИСАННОМУ В г. МОСКВЕ « 20 » ЯНВАРЯ 1945 Г.

А. Приложение к ст. 1.

Венгерское военное Командование передаст Союзному (Советскому) Главнокомандованию в указанный последним срок все имеющиеся в его распоряжении сведения о германских вооруженных силах и планах германского военного командования по развертыванию боевых действий против Союза ССР и других Объединенных Наций, а также схемы и карты и всю оперативную документацию, относящуюся к военным действиям немецких вооруженных сил.

Предусмотренные в ст. 1 Соглашения меры по интернированию граждан Германии, находящихся на венгерской территории, не распространяются на граждан этой страны еврейской национальности.

В. Приложение к ст. 3.

Подуомянутым в ст. 3 Соглашения содействием Венгерского Правительства и Главного Командования Венгрии имеется в виду предоставление Союзному (Советскому) Главнокомандованию для использования по его усмотрению, на время перемирия, всех могущих потребоваться для военных нужд венгерских военных, воздушных и военно-речных сооружений и устройств, портов, казарм, складов, аэродромов, средств связи, метеостанций в полной исправности и с персоналом, необходимым для их обслуживания.

С. Приложение к ст. 11.

Венгерское Правительство изымет и выкупит в такие сроки и на таких условиях, которые будут указаны Союзным (Советским) Главнокомандованием, всю находящуюся на венгерской территории валюту, выпущенную Союзным (Советским) Главнокомандованием, и безвозмездно передаст изъятую таким образом валюту Союзному (Советскому) Главнокомандованию.

Венгерское Правительство не допустит передачи венгерского заграничного актива или передачи венгерского внутреннего актива иностранным государствам или иностранным гражданам без разрешения Союзного (Советского) Главнокомандования или Союзной Контрольной Комиссии.

Д. Приложение к ст. 12.

Подробные наименования и виды товаров, поставляемых Венгрией Советскому Союзу, Чехословакии и Югославии, в соответствии со статьей 12 Соглашения, а также уточненные сроки этих поставок по годам, будут определены особыми соглашениями между соответствующими правительствами. Эти поставки будут производиться по ценам 1938 года с надбавкой:

на промышленное оборудование — 15% и на остальные товары — 10%.

В основу расчетов по выплате возмещения, предусмотренного в статье 12 Соглашения, положен американский доллар по его золотому паритету на день подписания Соглашения, то-есть 35 долларов за 1 унцию золота.

В связи со статьей 12 подразумевается, что Венгерское Правительство немедленно предоставит продукты питания и другое снабжение, необходимое для восстановления и оказания помощи населению чехословацкой и югославской территорий, пострадавших в результате венгерской агрессии. Размер этих поставок будет определен соглашением между тремя правительствами и будет рассматриваться как часть возмещения Венгрией за потерю и ущерб, понесенные Чехословакией и Югославией.

Е. Приложение к ст. 16.

Венгерское Правительство обязуется, что радиосвязь, телеграфная и почтовая переписка, шифрпереписка и курьерская связь, а также телефонная связь с границей посольств, миссий и консульств, находящихся в Венгрии, будут осуществляться в порядке, установленном Союзным (Советским) Главнокомандованием.

Ф. Приложение к ст. 18.

На учреждаемую в соответствии со статьей 18-й Соглашения о перемирии Союзную Контрольную Комиссию возлагается контроль за точным выполнением условий перемирия.

Венгерское Правительство и его органы обязаны выполнять все указания Союзной Контрольной Комиссии, вытекающие из Соглашения о перемирии.

Союзная Контрольная Комиссия создаст специальные органы или секции, соответственно поручая им выполнение тех или иных функций. Кроме того, Союзная Контрольная Комиссия может иметь своих офицеров в разных местах Венгрии.

Союзная Контрольная Комиссия будет иметь своим местопребыванием г. Будапешт.

Москва, « 20 » января 1945 года.

ПРОТОКОЛ
К СОГЛАШЕНИЮ О ПЕРЕМИРИИ С ВЕНГРИЕЙ

При подписании Соглашения о перемирии с Правительством Венгрии Союзные Правительства, подписавшие его, согласились:

1. Термин « военное имущество », употребляемый в статье 7-й, будет рассматриваться, как включающий все имущество или снаряжение, принадлежащее, используемое или предназначенное к использованию военными или полувоевыми соединениями противника или их членами.

2. Использование Союзным (Советским) Главнокомандованием союзных судов, возвращенных Правительством Венгрии в соответствии со статьей 9-й Соглашения о перемирии, и дата их возврата владельцам будут предметом обсуждения и урегулирования между Правительством Советского Союза и заинтересованными Союзными Правительствами.

СОСТАВЛЕНО в Москве в трех экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем английский и русский тексты являются аутентичными.

« 20 » января 1945 года.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЕДИНЕННЫХ
ШТАТОВ АМЕРИКИ

W. A. HARRIMAN

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЕДИНЕННОГО
КОРОЛЕВСТВА

John BALFOUR

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК

В. ДЕКАНОЗОВ

No. 471. AGREEMENT¹ CONCERNING AN ARMISTICE BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON ONE HAND AND HUNGARY ON THE OTHER. SIGNED AT MOSCOW, ON 20 JANUARY 1945

The Provisional National Government of Hungary, recognizing the fact of the defeat of Hungary in the war against the Soviet Union, the United Kingdom, the United States of America, and other United Nations, accepts the armistice terms presented by the Governments of the above-mentioned three powers, acting on behalf of all the United Nations which are in a state of war with Hungary.

On the basis of the foregoing the representative of the Allied (Soviet) High Command, Marshal of the Soviet Union K. E. Voroshilov, duly authorized thereto by the Governments of the Soviet Union, the United Kingdom, and the United States of America, acting on behalf of all the United Nations which are at war with Hungary, on the one hand and the representatives of the Provisional National Government of Hungary, Minister of Foreign Affairs Mister Gyöngyösi János, Minister of Defense Colonel General Vörös János and State Secretary of the Cabinet of Ministers Mister Balogh István, on the other, holding proper full powers, have signed the following conditions :

1. (a) Hungary has withdrawn from the war against the Union of Soviet Socialist Republics and other United Nations, including Czechoslovakia, has severed all relations with Germany and has declared war on Germany.

(b) The Government of Hungary undertakes to disarm German armed forces in Hungary and to hand them over as prisoners of war.

The Government of Hungary also undertakes to intern nationals of Germany.

(c) The Government of Hungary undertakes to maintain and make available such land, sea and air forces as may be specified for service under the general direction of the Allied (Soviet) High Command. In this connection Hungary will provide not less than eight infantry divisions with corps troops. These forces must not be used on allied territory except with the prior consent of the allied government concerned.

(d) On the conclusion of hostilities against Germany, the Hungarian armed forces must be demobilized and put on a peace footing under the supervision of the Allied Control Commission. (See Annex to Article I.)

¹ Came into force on 20 January 1945, by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 471. CONVENTION D'ARMISTICE¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, D'UNE PART, ET LA HONGRIE, D'AUTRE PART. SIGNÉE À MOSCOU, LE 20 JANVIER 1945

Le Gouvernement national provisoire de la Hongrie, reconnaissant la défaite de la Hongrie dans la guerre qui l'a opposée à l'Union soviétique, au Royaume-Uni, aux États-Unis d'Amérique et à d'autres Nations Unies, accepte les conditions d'armistice offertes par les Gouvernements des trois Puissances susmentionnées, agissant au nom de toutes les Nations Unies en guerre avec la Hongrie.

En conséquence, le maréchal de l'Union soviétique K. E. Vorochilov, représentant du Haut Commandement allié (soviétique), dûment autorisé à cet effet par les Gouvernements de l'Union soviétique, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique, agissant au nom de toutes les Nations Unies en guerre avec la Hongrie, d'une part, et les représentants du Gouvernement national provisoire de la Hongrie, Monsieur Gyöngyösi János, Ministre des affaires étrangères, le colonel-général Vörös János, Ministre de la défense, et Monsieur Balogh István, Secrétaire d'État du Conseil des ministres, d'autre part, munis des pouvoirs nécessaires, ont souscrit aux conditions suivantes :

1. a) La Hongrie a cessé les hostilités contre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les autres Nations Unies, y compris la Tchécoslovaquie; elle a rompu toutes relations avec l'Allemagne et lui a déclaré la guerre.

b) Le Gouvernement hongrois s'engage à désarmer les forces allemandes se trouvant en Hongrie et à les livrer en tant que prisonniers de guerre.

Le Gouvernement hongrois s'engage également à interner les ressortissants allemands.

c) Le Gouvernement hongrois s'engage à entretenir et à fournir les forces terrestres, maritimes et aériennes qui pourront être spécifiées pour qu'elles servent sous la direction générale du Haut Commandement allié (soviétique). En l'occurrence, la Hongrie devra fournir au moins huit divisions d'infanterie avec éléments d'appui. Ces forces ne devront pas être utilisées sur un territoire allié sans le consentement préalable du gouvernement allié intéressé.

d) A la fin des hostilités avec l'Allemagne, les forces armées hongroises seront démobilisées et placées sur le pied de paix, sous la surveillance de la Commission de contrôle alliée. (Voir l'annexe à l'article premier.)

¹ Entrée en vigueur le 20 janvier 1945, par signature.

2. Hungary has accepted the obligation to evacuate all Hungarian troops and officials from the territory of Czechoslovakia, Yugoslavia, and Rumania occupied by her within the limits of the frontiers of Hungary existing on December 31, 1937, and also to repeal all legislative and administrative provisions relating to the annexation or incorporation into Hungary of Czechoslovak, Yugoslav and Rumanian territory.

3. The Government and High Command of Hungary will ensure to the Soviet and other allied forces facilities for free movement on Hungarian territory in any direction if, in the opinion of the Allied (Soviet) High Command, the military situation requires this, the Government and High Command of Hungary giving such movement every possible assistance with their own means of communication and at their own expense on land, on water and in the air. (See Annex to Article 3.)

4. The Government of Hungary will immediately release all allied prisoners of war and internees. Pending further instructions the Government of Hungary will at its own expense provide all allied prisoners of war and internees, displaced persons and refugees, including nationals of Czechoslovakia and Yugoslavia, with adequate food, clothing, medical services, and sanitary and hygienic requirements, and also with means of transportation for the return of any such persons to their own country.

5. The Government of Hungary will immediately release, regardless of citizenship and nationality, all persons held in confinement in connection with their activities in favor of the United Nations or because of their sympathies with the United Nations' cause or for racial or religious reasons, and will repeal all discriminatory legislation and disabilities arising therefrom.

The Government of Hungary will take all necessary measures to ensure that all displaced persons or refugees within the limits of Hungarian territory, including Jews and stateless persons, are accorded at least the same measure of protection and security as its own nationals.

6. The Government of Hungary undertakes to return to the Soviet Union, and also to Czechoslovakia and Yugoslavia and to the other United Nations, by the dates specified by the Allied Control Commission, and in complete good order, all valuables and materials removed during the war to Hungary from United Nations' territory and belonging to state, public or cooperative organizations, enterprises, institutions or individual citizens, such as factory and works equipment, locomotives, rolling stock, tractors, motor vehicles, historic monuments, museum treasures and any other property.

7. The Government and High Command of Hungary undertake to hand over as booty into the hands of the Allied (Soviet) High Command all German

2. La Hongrie a accepté de retirer toutes ses forces armées et tous ses fonctionnaires des territoires tchécoslovaque, yougoslave et roumain occupés par elle dans les limites des frontières hongroises qui existaient au 31 décembre 1937, et d'abroger toutes les dispositions législatives et administratives concernant l'annexion ou l'incorporation à la Hongrie des territoires appartenant à la Tchécoslovaquie, à la Yougoslavie et à la Roumanie.

3. Le Gouvernement et le Haut Commandement hongrois permettront aux forces soviétiques et autres forces alliées de se déplacer librement sur le territoire hongrois, dans n'importe quelle direction, si le Haut Commandement allié (soviétique) estime que la situation militaire l'exige, et ils feront tout en leur pouvoir pour faciliter ces mouvements en mettant à leur frais à la disposition du Haut Commandement leurs propres moyens de communications par terre, par eau et par air. (Voir l'annexe à l'article 3.)

4. Le Gouvernement hongrois libérera immédiatement tous les prisonniers de guerre et internés alliés. En attendant de nouvelles instructions, le Gouvernement hongrois fournira, à ses frais, à tous les prisonniers de guerre et internés; personnes déplacées et réfugiés, y compris les ressortissants tchécoslovaques et yougoslaves, les aliments, les vêtements, les services médicaux et les aménagements sanitaires et hygiéniques nécessaires, ainsi que les moyens de transport permettant à ces personnes de rentrer dans leur pays.

5. Le Gouvernement hongrois libérera immédiatement, sans distinction de citoyenneté ou de nationalité, toutes les personnes détenues en Hongrie en raison de leur activité en faveur des Nations Unies ou de leur sympathie pour la cause des Nations Unies, ou pour des raisons raciales ou religieuses; il abrogera toutes dispositions législatives de caractère discriminatoire et supprimera les incapacités qui en découlent.

Le Gouvernement hongrois veillera à ce que les personnes déplacées et les réfugiés qui se trouvent en territoire hongrois, y compris les Juifs et les apatrides, bénéficient d'une protection et d'une sécurité au moins équivalentes à celles dont y jouissent ses propres ressortissants.

6. Le Gouvernement hongrois s'engage à restituer à l'Union soviétique, ainsi qu'à la Tchécoslovaquie, à la Yougoslavie et aux autres Nations Unies, dans les délais fixés par la Commission de contrôle alliée et en parfait état, tous les objets de valeur et tous les articles que la Hongrie a enlevés pendant la guerre dans les territoires des Nations Unies et qui appartenaient à des organisations étatiques, publiques ou coopératives, à des entreprises, à des institutions ou à des particuliers, tels qu'équipement d'usines ou de chantiers, locomotives, matériel roulant, tracteurs, véhicules automobiles, monuments historiques, objets de musée, ou autres biens quels qu'ils soient.

7. Le Gouvernement et le Haut Commandement hongrois s'engagent à remettre au Haut Commandement allié (soviétique), en tant que butin de guerre,

war material located on Hungarian territory, including vessels of the fleet of Germany.

8. The Government and High Command of Hungary undertake not to permit, without the authorization of the Allied Control Commission, the export or expropriation of any form of property (including valuables and currency) belonging to Germany or her nationals or to persons resident in German territory or in territories occupied by Germany. They will safeguard such property in the manner specified by the Allied Control Commission.

9. The Government and High Command of Hungary undertake to hand over to the Allied (Soviet) High Command all vessels belonging or having belonged to the United Nations which are located in Hungarian Danubian ports, no matter at whose disposal these vessels may be, for use during the period of the war against Germany by the Allied (Soviet) High Command in the general interests of the Allies, these vessels subsequently to be returned to their owners.

The Government of Hungary will bear full material responsibility for any damage or destruction of the aforementioned property until the moment of its transfer to the Allied (Soviet) High Command.

10. Hungarian merchant vessels, whether in Hungarian or foreign waters, shall be subject to the operational control of the Allied (Soviet) High Command for use in the general interests of the Allies.

11. The Government of Hungary will make regular payments in Hungarian currency and provide commodities (fuel, foodstuffs, et cetera), facilities and services as may be required by the Allied (Soviet) High Command for the fulfillment of its functions as well as for the needs of missions and representatives of the allied states connected with the Allied Control Commission.

The Government of Hungary will also assure, in case of need, the use and regulation of the work of industrial and transport enterprises, means of communication, power stations, enterprises and installations of public utility, stores of fuel and other material, in accordance with instructions issued during the armistice by the Allied (Soviet) High Command or the Allied Control Commission. (See Annex to Article 11.)

12. Losses caused to the Soviet Union, Czechoslovakia and Yugoslavia by military operations and by the occupation by Hungary of the territories of these states will be made good by Hungary to the Soviet Union, Czechoslovakia and Yugoslavia, but taking into consideration that Hungary has not only withdrawn from the war against the United Nations but has declared war against

tout le matériel de guerre allemand se trouvant en territoire hongrois, y compris les navires de la flotte allemande.

8. Le Gouvernement et le Haut Commandement hongrois s'engagent à ne pas permettre, sans l'autorisation de la Commission de contrôle alliée, l'exportation ou l'expropriation des biens quelconques (y compris les objets de valeur et les devises) appartenant à l'Allemagne ou à des ressortissants allemands ou à des personnes résidant en territoire allemand ou dans des territoires occupés par l'Allemagne. Le Gouvernement et le Haut Commandement hongrois assureront la garde de ces biens dans les conditions qui seront fixées par la Commission de contrôle alliée.

9. Le Gouvernement et le Haut Commandement hongrois s'engagent à remettre au Haut Commandement allié (soviétique) tous les bateaux appartenant ou ayant appartenu aux Nations Unies, qui se trouvent dans les ports danubiens hongrois, quels qu'en soient les détenteurs, afin que le Haut Commandement allié (soviétique) puisse les utiliser dans l'intérêt commun des alliés pendant la durée de la guerre contre l'Allemagne, étant entendu que lesdits bateaux seront ultérieurement rendus à leurs propriétaires.

Le Gouvernement hongrois assumera l'entière responsabilité matérielle des dommages causés aux biens susmentionnés ou de leur destruction jusqu'au moment de leur transfert au Haut Commandement allié (soviétique).

10. Les bateaux marchands hongrois, qu'ils se trouvent dans les eaux hongroises ou étrangères, seront soumis au contrôle du Haut Commandement allié (soviétique) qui les utilisera dans l'intérêt général des alliés.

11. Le Gouvernement hongrois devra payer régulièrement les sommes en monnaie hongroise et fournir les approvisionnements (carburants, produits alimentaires, etc.), facilités et services dont le Haut Commandement allié (soviétique) aura besoin dans l'accomplissement de sa tâche ainsi que pour les besoins des missions et des représentants des pays alliés auprès de la Commission de contrôle alliée.

Le Gouvernement hongrois prendra également, en cas de besoin, les dispositions nécessaires en vue de l'utilisation et de la réglementation des entreprises industrielles et de transport, des moyens de communication, des centrales électriques, des entreprises et installations d'utilité publique, des stocks de carburants et autres produits, conformément aux instructions données, pendant l'armistice, par le Haut Commandement allié (soviétique) ou par la Commission de contrôle alliée. (Voir l'annexe à l'article 11.)

12. La Hongrie indemnisera l'Union soviétique, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie des pertes subies par elles du fait des opérations militaires et de l'occupation de leurs territoires par la Hongrie. Toutefois, prenant en considération le fait que la Hongrie a non seulement cessé les hostilités contre les Nations Unies mais encore qu'elle a déclaré la guerre à l'Allemagne, les Parties

Germany, the parties agree that compensation for the indicated losses will be made by Hungary not in full but only in part; namely, to the amount of 300 million American dollars payable over six years in commodities (machine equipment, river craft, grain, livestock, et cetera), the sum to be paid to the Soviet Union to amount to 200 million American dollars and the sum to be paid to Czechoslovakia and Yugoslavia to amount to 100 million American dollars.

Compensation will be paid by Hungary for loss and damage caused by the war to other allied states and their nationals, the amount of compensation to be fixed at a later date. (See Annex to Article 12.)

13. The Government of Hungary undertakes to restore all legal rights and interests of the United Nations and their nationals on Hungarian territory as they existed before the war and also to return their property in complete good order.

14. Hungary will cooperate in the apprehension and trial, as well as the surrender to the governments concerned, of persons accused of war crimes.

15. The Government of Hungary undertakes to dissolve immediately all pro-Hitler or other fascist political, military, para-military and other organizations on Hungarian territory conducting propaganda hostile to the United Nations and not to tolerate the existence of such organizations in future.

16. The publication, introduction and distribution in Hungary of periodical or non-periodical literature, the presentation of theatrical performances or films, the operation of wireless stations, post, telegraph and telephone services will take place in agreement with the Allied (Soviet) High Command. (See Annex to Article 16.)

17. Hungarian civil administration will be restored in the whole area of Hungary separated by not less than 50-100 kilometres (depending upon conditions of terrain) from the front line, Hungarian administrative bodies undertaking to carry out, in the interests of the reestablishment of peace and security instructions and orders of the Allied (Soviet) High Command or Allied Control Commission issued by them for the purpose of securing the execution of these armistice terms.

18. For the whole period of the armistice there will be established in Hungary an Allied Control Commission which will regulate and supervise the execution of the armistice terms under the chairmanship of the representative of the Allied (Soviet) High Command and with the participation of representatives of the United Kingdom and the United States.

conviennent que la Hongrie ne sera tenue de dédommager que partiellement et non intégralement des susdites pertes, soit à concurrence d'une somme de 300 millions de dollars des États-Unis, payable en six ans et en nature (outillage industriel, bâtiments fluviaux, céréales, bétail, etc.). Sur cette somme, l'Union soviétique recevra 200 millions de dollars des États-Unis et le solde, soit 100 millions de dollars des États-Unis, reviendra à la Tchécoslovaquie et à la Yougoslavie.

La Hongrie indemniserà les autres États alliés et leurs ressortissants des pertes et dommages subis par eux du fait de la guerre. Le montant de ces réparations sera fixé ultérieurement. (Voir l'annexe à l'article 12.)

13. Le Gouvernement hongrois s'engage à rétablir dans l'état où ils se trouvaient avant la guerre, tous les droits et intérêts dont les Nations Unies et leurs ressortissants étaient titulaires sur le territoire de la Hongrie. Il s'engage également à restituer, en parfait état, les biens appartenant aux Nations Unies et à leurs ressortissants.

14. Le Gouvernement hongrois prêtera son concours en vue de l'arrestation et du jugement, ainsi que de la livraison aux gouvernements intéressés, des personnes accusées de crimes de guerre.

15. Le Gouvernement hongrois s'engage à dissoudre immédiatement toutes les organisations pro-hitlériennes ou autres organisations fascistes politiques, militaires, paramilitaires ou autres, qui se trouvent sur le territoire hongrois et mènent une propagande hostile contre les Nations Unies, et à ne pas permettre à l'avenir l'existence de telles organisations.

16. La parution, l'introduction et la distribution en Hongrie de publications périodiques ou non périodiques, la représentation de pièces de théâtre et la projection de films ainsi que l'exploitation des stations de radiodiffusion et des services postaux, télégraphiques et téléphoniques se feront avec l'accord du Haut Commandement allié (soviétique). (Voir l'annexe à l'article 16.)

17. L'administration civile hongroise sera rétablie dans toute la partie du territoire hongrois se trouvant à une distance de 50 à 100 kilomètres au moins de la ligne du front (selon la configuration du terrain). Les services administratifs hongrois s'engagent à exécuter, dans l'intérêt du rétablissement de la paix et de la sécurité, les instructions et les ordres qui sont donnés par le Haut Commandement allié (soviétique) ou la Commission de contrôle alliée en vue d'assurer l'exécution des présentes conditions d'armistice.

18. Il sera institué en Hongrie, pour toute la durée de l'armistice, une Commission de contrôle alliée qui réglera et surveillera l'exécution des conditions d'armistice, sous la présidence du représentant du Haut Commandement allié (soviétique) et avec la participation de représentants du Royaume-Uni et des États-Unis.

During the period between the coming into force of the armistice and the conclusion of hostilities against Germany, the Allied Control Commission will be under the general direction of the Allied (Soviet) High Command. (See Annex to Article 18.)

19. The Vienna Arbitration Award of November 2, 1938 and the Vienna Award of August 30, 1940 are hereby declared to be null and void.

20. The present terms come into force at the moment of their signing.

DONE in Moscow 20 January, 1945, in one copy which will be entrusted to the safekeeping of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in the Russian, English and Hungarian languages, the Russian and English texts being authentic.

Certified copies of the present agreement, with annexes, will be transmitted by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to each of the other governments on whose behalf the present agreement is being signed.

For the Governments of the
Union of Soviet Socialist
Republics, the United
Kingdom and the United
States of America :
K. VOROSHILOV
[SEAL]

For the Provisional National
Government of Hungary :

GYÖNGYÖSI JÁNOS
VÖRÖS JÁNOS
BALOGH ISTVÁN
[SEAL]

ANNEX

TO "AGREEMENT CONCERNING AN ARMISTICE BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON ONE HAND AND HUNGARY ON THE OTHER", SIGNED IN MOSCOW 20 JANUARY 1945

A. Annex to Article 1.

The Hungarian Military Command shall hand over to the Allied (Soviet) High Command within a period fixed by the latter all the information at its disposal regarding the German armed forces and the plans of the German Military Command for the development of military operations against the Union of Soviet Socialist Republics and the other United Nations, and also the charts and maps and all operational documents relating to the military operations of the German armed forces.

The measures provided for in Article I of the Agreement regarding the internment of nationals of Germany now in Hungarian territory do not apply to nationals of that country of Jewish origin.

Pendant la période comprise entre l'entrée en vigueur de l'armistice et la fin des hostilités avec l'Allemagne, la Commission de contrôle alliée sera placée sous la direction générale du Haut Commandement allié (soviétique). (Voir l'annexe à l'article 18.)

19. La sentence arbitrale de Vienne du 2 novembre 1938 et la sentence de Vienne du 30 août 1940 sont déclarées nulles et non avenues.

20. Les présentes conditions entreront en vigueur au moment de leur signature.

FAIT à Moscou, le 20 janvier 1945, dans les langues russe, anglaise et hongroise, les textes russe et anglais faisant foi, en un exemplaire unique qui sera confié à la garde du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques fera parvenir des copies certifiées conformes de la présente Convention et de ses annexes à chacun des autres Gouvernements au nom desquels la présente Convention a été signée.

Pour les Gouvernements de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques,
du Royaume-Uni et des États-Unis
d'Amérique :
K. VOROCHILOV
[SCEAU]

Pour le Gouvernement national
provisoire de la Hongrie :
GYÖNGYÖSI JÁNOS
VÖRÖS JÁNOS
BALOGH ISTVÁN
[SCEAU]

A N N E X E

À LA CONVENTION D'ARMISTICE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES,
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE, D'UNE PART, ET LA HONGRIE, D'AUTRE PART, SIGNÉE À MOSCOU LE
20 JANVIER 1945

A. Annexe à l'article premier

Le Commandement militaire hongrois communiquera au Haut Commandement allié (soviétique), avant l'expiration du délai qui sera fixé par ce dernier tous les renseignements qu'il possède au sujet des forces armées allemandes et des plans du Commandement militaire allemand relatifs à la poursuite des opérations militaires contre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et contre les autres Nations Unies, ainsi que les plans et cartes et tous les documents se rapportant aux opérations militaires des forces armées allemandes.

Les mesures prévues à l'article premier de la Convention au sujet de l'internement des ressortissants allemands qui se trouvent actuellement sur le territoire hongrois ne sont pas applicables aux ressortissants de ce pays qui sont d'origine juive.

B. Annex to Article 3.

The assistance specified in Article 3 of the Agreement shall be taken to mean that the Government and High Command of Hungary will place at the disposal of the Allied (Soviet) High Command, for use at its discretion during the armistice, in complete good order and with the personnel required for their maintenance, all Hungarian military, air and river fleet installations and buildings, ports, harracks, warehouses, airfields, means of communication and meteorological stations which might be required for military needs.

C. Annex to Article 11.

The Government of Hungary will withdraw and redeem within such time limits and on such terms as the Allied (Soviet) High Command may specify, all holdings in Hungarian territory of currencies issued by the Allied (Soviet) High Command, and will hand over currency so withdrawn free of cost to the Allied (Soviet) High Command.

The Government of Hungary will not permit the disposal of external Hungarian assets or the disposal of internal Hungarian assets to foreign governments or foreign nationals without the permission of the Allied (Soviet) High Command or Allied Control Commission.

D. Annex to Article 12.

The precise nomenclature and varieties of commodities to be delivered by Hungary to the Soviet Union, Czechoslovakia and Yugoslavia in accordance with Article 12 of the Agreement and also the more precise periods for making these deliveries each year shall be defined in special agreements between the respective governments. These deliveries will be calculated at 1938 prices with an increase of fifteen percent for industrial equipment and ten percent for other goods.

As the basis of calculation for payment of the indemnity foreseen in Article 12 of the Agreement, the American dollar is to be used at its gold parity on the day of signing of the agreement, i. e. thirty-five dollars to one ounce of gold.

In connection with Article 12 it is understood that the Government of Hungary will immediately make available certain food and other supplies required for relief and rehabilitation of the population of those Czechoslovak and Yugoslav territories which have suffered as a result of Hungarian aggression. The quantities of the products to be delivered will be determined by agreement between the three governments and will be considered as part of the reparation by Hungary for the loss and damages sustained by Czechoslovakia and Yugoslavia.

E. Annex to Article 16.

The Government of Hungary will ensure that wireless communication, telegraphic and postal correspondence, and correspondence in cipher and by courier, as well as telephonic communication with foreign countries, of embassies, legations and consulates situated in Hungary will be conducted in the manner laid down by the Allied (Soviet) High Command.

F. Annex to Article 18.

Control over the exact execution of the armistice terms will be entrusted to the Allied Control Commission to be established in conformity with Article 18 of the Armistice Agreement.

B. Annexe à l'article 3

Le concours prévu à l'article 3 de la Convention doit s'entendre en ce sens que le Gouvernement et le Haut Commandement hongrois mettront à la disposition du Haut Commandement allié (soviétique), afin qu'il puisse les utiliser à son gré pendant la période d'armistice, les installations, bâtiments, ports, casernes, entrepôts, aérodromes, moyens de communication et stations météorologiques servant à l'armée, à l'aviation et à la marine fluviale en Hongrie, qui seraient nécessaires à des fins militaires, le tout en parfait état et avec le personnel indispensable à l'entretien.

C. Annexe à l'article 11

Le Gouvernement hongrois retirera de la circulation, contre remboursement aux porteurs, dans les délais et conditions fixés par le Haut Commandement allié (soviétique), tous les signes monétaires émis par ce dernier qui se trouveront en territoire hongrois, et il les remettra gratuitement audit Haut Commandement allié (soviétique).

Le Gouvernement hongrois ne permettra pas, sans l'autorisation du Haut Commandement allié (soviétique) ou de la Commission de contrôle alliée, la cession à des gouvernements ou à des ressortissants étrangers des avoirs hongrois à l'étranger et des avoirs hongrois se trouvant sur le territoire national.

D. Annexe à l'article 12

Les Gouvernements intéressés concluront des accords spéciaux, donnant la liste exacte et détaillée des biens que la Hongrie devra livrer à l'Union soviétique, à la Tchécoslovaquie et à la Yougoslavie conformément à l'article 12 de la Convention, et précisant les époques auxquelles ces livraisons s'effectueront chaque année. La valeur des livraisons sera calculée sur la base des prix de 1938 majorés de 15 pour 100 pour l'outillage industriel et de 10 pour 100 pour les autres articles.

En tant que base de calcul pour le paiement de l'indemnité prévue à l'article 12 de la Convention, le dollar des États-Unis sera estimé à sa parité-or à la date de la signature de la Convention, c'est-à-dire au taux de trente-cinq dollars pour une once d'or.

Au sujet de l'article 12, il est entendu que le Gouvernement hongrois réservera immédiatement certains produits alimentaires et autres fournitures pour secourir et rétablir les populations des territoires de Tchécoslovaquie et de Yougoslavie qui ont eu à souffrir de l'agression hongroise. Les trois Gouvernements conviendront des quantités de produits à livrer; ces livraisons seront imputées sur les réparations dues par la Hongrie au titre des pertes et des dommages subis par la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie.

E. Annexe à l'article 16

Le Gouvernement hongrois veillera à ce que les communications radiotélégraphiques, la correspondance postale et télégraphique, la correspondance chiffrée et par courrier ainsi que les communications téléphoniques avec les pays étrangers des ambassades, légations et consulats situés en Hongrie, soient assurées, dans les conditions prescrites par le Haut Commandement allié (soviétique).

F. Annexe à l'article 18

La Commission de contrôle alliée, qui doit être créée aux termes de l'article 18 de la Convention d'armistice, sera chargée de surveiller l'exécution stricte des conditions d'armistice.

The Government of Hungary and its organs shall fulfill all instructions of the Allied Control Commission arising out of the armistice agreement.

The Allied Control Commission will set up special organs or sections, entrusting them respectively with the execution of various functions. In addition, the Allied Control Commission may have its officers in various parts of Hungary.

The Allied Control Commission will have its seat in the city of Budapest.

Moscow, 20 January, 1945

PROTOCOL

TO THE ARMISTICE AGREEMENT WITH HUNGARY

In signing the Armistice Agreement with the Government of Hungary, the Allied Governments signatory thereto have agreed as follows :

1. The term " war material " used in Article 7 shall be deemed to include all material or equipment belonging to, used by, or intended for use by the military or para-military formations of the enemy or members thereof.

2. The use by the Allied (Soviet) High Command of allied vessels handed over by the Government of Hungary in accordance with Article 9 of the Armistice Agreement and the date of their return to their owners will be the subject of discussion and settlement between the Government of the Soviet Union and the Allied Governments concerned.

DONE in Moscow in three copies, each in the Russian and English languages, the Russian and English texts being authentic.

January 20, 1945.

By Authority of
the Government
of the Union of
Soviet Socialist Republics :

V. DEKANOZOV

[SEAL]

For the Government
of the United States
of America :

W. A. HARRIMAN

[SEAL]

For the Government
of the United Kingdom :

John BALFOUR

[SEAL]

Le Gouvernement hongrois et ses organes se conformeront à toutes les instructions qui leur seront données par la Commission de contrôle alliée sur la base de la Convention d'armistice.

La Commission de contrôle alliée créera des organismes ou services spéciaux et confèrera à chacun différentes attributions. En outre, la Commission de contrôle alliée pourra détacher ses officiers dans les diverses régions de Hongrie.

La Commission de contrôle alliée aura son siège à Budapest.

Moscou, le 20 janvier 1945.

PROTOCOLE

À LA CONVENTION D'ARMISTICE AVEC LA HONGRIE

Au moment de signer la Convention d'armistice avec le Gouvernement hongrois, les Gouvernements alliés signataires de ladite Convention sont convenus de ce qui suit :

1. L'expression « matériel de guerre » qui figure à l'article 7 sera considérée comme s'étendant à tout le matériel ou l'équipement appartenant à des formations ennemies, militaires ou paramilitaires, ou à leurs membres, ou utilisé par eux ou destiné à leur usage.

2. La question de l'utilisation par le Haut Commandement allié (soviétique) des bateaux alliés restitués par le Gouvernement hongrois en application de l'article 9 de la Convention d'armistice, et de la date à laquelle ils seront rendus à leurs propriétaires, sera examinée et réglée par le Gouvernement de l'Union soviétique et les Gouvernements alliés intéressés.

FAIT à Moscou, en trois exemplaires, chacun d'eux en langues russe et anglaise, les textes russe et anglais faisant également foi.

Le 20 janvier 1945.

Par autorisation
du Gouvernement de
l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

V. DEKANOZOV
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
des États-Unis
d'Amérique :

W. A. HARRIMAN
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni :

John BALFOUR
[SCEAU]

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 471. FEGYVERSZUNETI EGYEZMÉNY MELYET EGY RÉSZRŐL A SZÖVETSÉGES SZOCIALISTA SZOVJET-KÖZTÁRSASÁGOK, AZ EGYESÜLT BRIT KIRALYSÁG ES ESZAKIRORSZÁG, AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK, — MÁSRESZRŐL MAGYARORSZÁG KÖTÖTTÉK MEG :

Magyarország Ideiglenes Nemzeti Kormányja, — beismervé azt a tényt, hogy Magyarország a Szövetséges Szocialista Szovjetköztársaságok, az Egyesült Királyság, az Amerikai Egyesült Államok és a többi Egyesült Nemzet ellen viselt háborút elvesztette, — elfogadja a fentemlített Három Hatalom Kormányainak fegyverszüneti felteteleit, melyeket azok, úgy a maguk, mint a Magyarországgal háborus viszonyban lévő Egyesült Nemzetek nevében közöltek.

A fentismertettek alapján, egyreszről a Szövetséges (Szovjet) Főparancsnokság képviselője Vorosilov K. E. a Szovjetunió marsallja, aki a Magyarországgal háborus viszonyban lévő összes Egyesült Nemzetek nevében eljár a Szovjetunió, Egyesült Királyság és az Amerikai Egyesült Államok kormányaitól megfelelő meghatalmazást nyert, — másreszről Magyarország Ideiglenes Nemzeti Kormányának megfelelő meghatalmazással rendelkező képviselői, Gyöngyösi János külügyminiszter ur, Vörös János vezerezredes, honvédelmi miniszter ur és Palogh István miniszterelnökségi államtitkár ur, aláírták a következő felteteleket :

1. a) Magyarország megszüntette a Szovjetunió és a többi Egyesült Nemzet, — közte a Csehszlovákia ellen viselt háborút. Németországgal fennállott minden viszonyát megszakította és hadat üzent Németországnak.

b) Magyarország Kormányja kötelezi magát, hogy lefegyverzi a Magyarország területén lévő német fegyveres erőket és hadifoglyokként átadja azokat.

Magyarország Kormányja arra is kötelezi magát, hogy internálja a német állampolgárokat.

c) Magyarország Kormányja kötelezi magát, olyan szárazföldi, tengeri és légi erők fenntartására és rendelkezésre bocsájtására, melyek a Szövetséges (Szovjet) Hadsereg főparancsnokság fővezetése alatti szolgálatra rendeltethetnek. Ezzel kapcsolatosan Magyarország legalább nyolc nehéz fegyverzettel ellátott gyaloghadosztályt állít ki. Ezek az erők a Szövetségesek területén nem használhatók fel, csak az érdekelt szövetséges kormány előzetes beleegyezésével.

d) A Németország elleni hadműveletek beszüntetésével a magyar fegyveres erők leszerelendők és a Szövetséges Ellenőrző Bizottság felügyelete alatt bekebelezendők. (Lásd az 1. pontra vonatkozó függelékét.)

2. Magyarország kötelezte magát, hogy Csehszlovákia, Jugoszlávia és Románia általa megszállt területeiről visszavonja az összes magyar csapatokat és hivatalnokokat, Magyarország 1937 december 31-én fennállott határai mögé,

továbbá hatályon kívül helyez minden olyan törvényhozási és közigazgatási szabályt, amely az annekszióra, vagy pedig csehszlovák, jugoszláv és román területek Magyarországhoz csatolására vonatkozik.

3. Magyarország Kormánya és Hadseregfőparancsnoksága biztosítja a Szovjets csapatok és más Szövetséges csapatok számára a szabad mozgási lehetőséget magyar területen, bármilyen irányban, ha ezt a Szövetséges (Szovjet) Főparancsnokság véleménye szerint a katonai helyzet megkívánja; emellett Magyarország Kormánya és Főparancsnoksága a csapatszállításokat minden rendelkezésére álló közlekedési eszközzel, a saját költségére fogja elősegíteni, szárazon, vizen és a levegőben. (Lásd a 3. pontra vonatkozó függelékét.)

4. Magyarország Kormánya haladéktalanul szabadon bocsátja az összes szövetséges hadifoglyokat és internáltakat. Magyarország Kormánya, további utasításig saját költségére, elegendő élelemmel, ruházattal, orvosi segítséggel, tisztálkodási eszközökkel és szerekkel látja el az összes szövetséges hadifoglyokat, internáltakat, áttelepített és menekült személyeket, köztük Csehszlovákia és Jugoszlávia polgárait is. Szállítási eszközökről is gondoskodik, hogy e személyek bármelyike visszatérhessen országába.

5. Magyarország Kormánya, állampolgárságukra és nemzetiségükre való tekintet nélkül, haladéktalanul szabadon bocsátja mindazokat a személyeket, akik az Egyesült Nemzetek javára kifejtett tevékenységükkel kapcsolatban, vagy az Egyesült Nemzetek ügye iránt nyilvánított rokonszenvük miatt, vagy faji származásuk, vagy pedig vallásos meggyőződésük következtében őrizetben vannak és hatályon kívül helyez minden sérelmes törvényt és minden abból származó korlátozást.

Magyarország Kormánya minden szükséges intézkedést megtesz annak a biztosítására, hogy a magyar területen lévő összes áttelepített személyek, vagy menekültek, — ideértve a zsidókat és a hontalanokat is, — legalább olyan védelemben részesüljenek és biztonságban legyenek, mint saját polgárai.

6. Magyarország Kormánya kötelezi magát, hogy a Szövetséges Ellenőrző Bizottság által megállapított határidőben, teljes épségben visszaszolgáltatja a Szovjetuniónak, valamint Csehszlovákiának és Jugoszláviának, ugyyszintén az összes Egyesült Nemzeteknek, mindazokat az értékeket és anyagokat, melyek állami, társadalmi és szövetkezeti szervezetek, vállalatok, intézmények, vagy egyes polgárok tulajdonát képezik, mint gyárak és üzemek felszerelését, mozdonyokat, vasuti kocsikat, traktorokat, gépkocsikat, történelmi emlékeket, muzeális értékeket és minden egyéb vagyoni, amit a háború folyamán az Egyesült Nemzetek területéről Magyarország területére szállítottak.

7. Magyarország Kormánya és Főparancsnoksága kötelezettséget vállal, hogy hadizsákmányként a Szövetséges (Szovjet) Főparancsnokság rendelkezésére bocsát minden Magyarország területén lévő német katonai tulajdont, — beleértve a német flotta hajóit is.

8. Magyarország Kormánya és Főparancsnoksága, kötelezettséget vállal, hogy a Szövetséges Ellenőrző Bizottság beleegyezése nélkül nem engedi meg semmiféle vagyon (beleértve az értékeket és valutát is) kivitelét, vagy kisajátítását, amely Németország, vagy polgárainak tulajdonát, vagy Nemetország és az általa megszállt országok területén élő személyek tulajdonát képezi. Ezt a vagyont a Szövetséges Ellenőrző Bizottság által előírt módon fogják megőrizni.

9. Magyarország Kormánya és Főparancsnoksága, kötelezi magát, hogy átadja a Szövetséges (Szovjet) Főparancsnokságnak mindazokat a Magyarország dunai kikötőiben lévő hajókat, melyek az Egyesült Nemzetek tulajdonát képezik, vagy képezték, függetlenül attól, ki rendelkezik jelenleg ezekkel a hajókkal, — abból a célból, hogy a Szövetséges (Szovjet) Főparancsnokság ezeket a hajókat a Szövetségesek közös érdekeiben a háboru idején Nemetország ellen felhasználhassa. Ezeket a hajókat a háboru után visszaadják tulajdonosaiknak.

A Magyar Kormány teljes anyagi felelősséget visel a fentebb felsorolt vagyontárgyak mindennemű megrongálásáért, vagy megsemmisítéséért, egészen azok átadásáig a Szövetséges (Szovjet) Főparancsnokságnak.

10. A magyarországi és külföldi vizeken tartózkodó magyar kereskedelmi hajók a Szövetséges (Szovjet) Főparancsnokság hadműveleti ellenőrzése alatt fognak állani, a Szövetségesek közös érdekében való felhasználás céljából.

11. A Magyar Kormány köteles rendszeresen magyar valutában pénzüsszegeket kifizetni és árukat (üzemanyagot, élelmiszert stb.) eszközöket és szolgáltatásokat rendelkezésre bocsájtani, melyekre a Szövetséges (Szovjet) Főparancsnokságnak, funkciói teljesítésére, valamint a Szövetséges Allamok ama misszióinak és képviselőiteinek, melyek a Szövetséges Ellenőrző Bizottsággal kapcsolatban állanak, — szükségük lehet.

A Magyar Kormánynak, szükség esetén biztosítania kell az ipari és szállítási vállalatok, a posta, táviró, távbeszélő és rádió, az erőművek, a közüzemi vállalatok és berendezések, a fűtőanyag és egyéb anyagraktárak felhasználását és munkájuk szabályozását, azoknak az utasításoknak megfelelően, melyeket a fegyverszünet idején a Szövetséges (Szovjet) Főparancsnokság, vagy a Szövetséges Ellenőrző Bizottság ad ki. (Lásd a 11. pontra vonatkozó függelékét.)

12. Azokat a károkat, melyeket Magyarország a Szovjetunióknak, Csehszlovákiának és Jugoszláviának okozott hadműveleteivel és ez országok területének megszállásával, — Magyarország megtéríti a Szovjetunióknak, Csehszlovákiának és Jugoszláviának. Emellett tekintetbe véve, hogy Magyarország nemcsak megszüntette a háborút az Egyesült Nemzetek ellen, hanem hadat is üzent Nemetországnak, — a felek abban állapodnak meg, hogy Magyarország az okozott károkat nem teljes egészében, hanem csak részben téríti meg. Ez a kárterítés 300 millió amerikai dollárban állapittatik meg, melyet 6 év folyamán törleszt le áruban (gepekben, folyami hajókban, gabonában, jószágban stb.). A kárterítés összegéből 200 millió amerikai dollár a Szovjetuniót illeti meg, a Csehszlovákiának és Jugoszláviának járó kárterítés összege pedig 100 millió amerikai dollár.

Magyarország megtéríti a károkat és veszteségeket, melyeket a háboru más szövetséges államoknak és azok polgárainak okozott. A kártérítés mérete kesőbb nyer megállapítást. (Lásd a 12. pontra vonatkozó függelék.)

13. Magyarország Kormánya kötelezi magát, hogy magyar területen, az Egyesült Nemzetek és azok polgárainak összes törvényes jogait és érdekeit illetően, a háboru előtti helyzetet állítja vissza és teljes épségben visszaszolgáltatja azok tulajdonát.

14. Magyarország közre fog működni a háborus bűncselekményekkel vádolt személyek letartóztatásában, az érdekelt kormányoknak való kiszolgáltatásában és az ítélkezésben e személyek felett.

15. Magyarország Kormánya kötelezi magát, hogy haladéktalanul feloszlatja a magyar területen lévő összes hitlerbarát, vagy más fasiszta politikai, katonai és katonai jellegű szervezeteket, valamint az egyéb olyan szervezeteket, amelyek az Egyesült Nemzetekkel szemben ellenséges propagandát folytatnak és a jövőben nem tűri meg ilyen szervezetek fennállását.

16. Időszakos, vagy egyéb irodalmi termékek kiadása, behozatala és terjesztése Magyarországon, színelőadások rendezése, morgóképek bemutatása, a rádióállomások, a posta, a táviró, a távbeszélő működése, e Szövetséges (Szovjet) Főparancsnoksággal való megegyezés alapján történik. (Lásd a 16. pontra vonatkozó függelék.)

17. A magyar polgári közigazgatás visszaállíttatik Magyarországnak min-azon területén, amely az arcvonaltól nem kevesebb, mint 50-100 kilométerre (a helyi viszonyoktól függően) fekszik, emellett a magyar közigazgatási szervek kötelezik magukat, hogy a béke és a közbiztonság helyreállítása érdekében végrehajtják a Szövetséges (Szovjet) Főparancsnokság, vagy a Szövetséges Ellenőrző Bizottság instrukcióit és utasításait, amelyeket a jelen fegyverszüneti feltételek teljesítésének biztosítása céljából adnak ki.

18. A fegyverszünet egész időtartamára Szövetséges Ellenőrző Bizottságot létesítenek Magyarországon, amely szabályozni és ellenőrizni fogja a fegyverszüneti feltételek végrehajtását, a Szövetséges (Szovjet) Főparancsnokság képviselőjének elnöksége alatt és az Egyesült Királyság és az Egyesült Államok képviselőjének részvételével.

A Szövetséges Ellenőrző Bizottság, a fegyverszünet hatályba lépésétől a Németország ellen folytatott halmüveletek befejezéséig terjedő időben, a Szövetséges (Szovjet) Főparancsnokság fővezetése alatt fog állani. (Lásd a 18. pontra vonatkozó függelék.)

19. A Bécsi Döntőbíráóság 1938 november 2-án kelt határozatai és az 1940 augusztus 30-iki Bécsi Döntés ezennel érvénytelennek nyilváníttatnak.

20. A jelen feltételek, aláírásuk pillanatában hatályba lépnek.

Kiállított Moszkvában 1945 január 20 n, egy példányban, orosz, angol és magyar nyelven, amelyet megőrzésre a Szövetséges Szocialista Szovjetköztársaságok kormányának adnak át, megjegyezve, hogy az orosz és angol szöveg tekintetik autentikusnak.

Jelen egyezmény hitelesített másolatát mellékleteivel a Szövetséges Szocialista Szovjetköztársaságok kormánya át fogja adni mindazoknak a kormányoknak, amelyek nevében ez az egyezmény aláíratik.

A Szövetséges Szocialista
Szovjetköztársaságok, az Egyesült
Királyság és az Amerikai Egyesült
Államok Kormányainak
Meghatalmazásából :
K. ВОРОШИЛОВ
(M. II.)

Magyarország Ideiglenes Nemzeti
Kormányának Meghatalmazásából :

GYÖNGYÓSI JÁNOS
VÖRÖS JÁNOS
BALOGH ISTVÁN
(M. II.)

F U G G E L E K

„A FEGYVERSZÜNETI EGYZEMENYHEZ MELYET EGYRESZROL A SZÖVETSÉGES SZOCIALISTA SZOVJETKÖZTÁRSASÁGOK, AZ EGYESÜLT BRIT KIRÁLYSÁG ÉS ÉSZAKIRORSZÁG, AZ AMERIKAI EGYESÜLT ALLAMOK, MÁSRÉSZRŐL MAGYARORSZÁG KÖTÖTTEK MEG“ ÉS IRTAK ALÁ MOSZKVÁBAN 1945 JANUÁR 20 n.

A) Függelék az 1. ponthoz.

A Magyar Katonai Parancsnokság átad a Szövetséges (Szovjet) Főparancsnokságnak, — az utóbbi által megjelölt határidőn belül, — minden rendelkezésre álló adatot a német fegyveres erőkről, a német katonai parancsnokságnak a Szovjetunió és a többi Egyesült Nemzetek ellen irányuló hadműveleteire vonatkozó terveit, valamint a német fegyveres erők haditevékenységét illető vázlatokat és térképeket és minden hadműveleti okmányt.

Az egyezmény 1. pontjában előirt intézkedések a magyar területen lévő német állampolgárok internálására vonatkozólag, nem terjednek ki Németország zsidó-nemzetiségű polgáira.

B) Függelék a 3. ponthoz.

A Magyar Kormánynak és Főparancsnokságnak az egyezmény 3. pontjában említett közreműködése a következőképen értendő : A Magyar Kormány és Főparancsnokság, — a fegyverszünet idején, a Szövetséges (Szovjet) Főparancsnokság rendelkezésére bocsátja, — annak belátása szerint való felhasználás céljából, — mindazokat a magyar katonai, aviációs és folyami-katonai berendezéseket és építményeket, kikötőket, kaszárnyákat, raktárakat, repülőtereket, távirót, távbeszélőt és rádiót, meteorológiai állomásokat, melyekre katonai szempontból szüksége lehet. Mindezeket felhasználás céljából, üzemképes állapotban és megfelelő személyzettel bocsátja rendelkezésére.

C) *Függelék a 11. ponthoz.*

A Magyar Kormány kivonja a forgalomból és beváltja, a Szövetséges (Szovjet) Főparancsnokság által megállapított időben és feltételek mellett, mindazt a valutát, melyet a Szövetséges (Szovjet) Főparancsnokság magyar területen forgalomba hozott s ezt a forgalomból kivont valutát, ellenszolgáltatás nélkül átadja a Szövetséges (Szovjet) Főparancsnokságnak.

A Magyar Kormány, a Szövetséges (Szovjet) Főparancsnokság, vagy a Szövetséges Ellenőrző Bizottság becegyezése nélkül nem engedi meg a külföldi, vagy belföldi magyar követelések és javak átadását idegen államoknak, vagy idegen állampolgároknak.

D) *Függelék a 12. ponthoz.*

Azoknak az áruknek részletes jegyzékét és az árunemek megnevezését, melyeket Magyarország a Szovjetunió, Csehszlovákiának és Jugoszláviának, az egyezmény 12. pontja értelmében fog szállítani, valamint a szállítások megállapított időpontját évek szerint, az érdekelt kormányok külön egyezményei fogják meghatározni. Ezeket a szállításokat az 1938-ban érvényes árak alapján fogják teljesíteni, felemelve az ipari berendezések árát 15 százalékkal, a többi árukat pedig 10 százalékkal.

Az egyezmény 12. pontjában megjelölt kártérítés kifizetésének elszámolási alapját az amerikai dollárnak az egyezmény aláírása napján érvényes aranyparitása képezi, vagyis egy uncia arany értéke 35 dollár.

Az egyezmény 12. pontjával kapcsolatban magától értetődik, hogy a Magyar Kormány azonnal élelmiszereket és egyéb közszükségleti cikkeket bocsájt rendelkezésre, amelyek a magyar agresszió folytán károsult csehszlovák és jugoszláv területek helyreállításához és ezen területek lakosságának megsegítéséhez szükségesek. Ezeknek a szállításoknak mereteit a három kormány közötti egyezmény fogja meghatározni és ezek a szállítások ama kártérítés részeként tekintetnek, mely Magyarországot a Csehszlovákiának és Jugoszláviának okozott veszteségekért és károkért terheli.

E) *Függelék a 16. ponthoz.*

A Magyar Kormány kötelezi magát, hogy a Magyarországon lévő külföldi követségek, missziók és konzulátusok rádióösszeköttetése, táviró útján történő és postai levelezése, rejtjeles levelezése, a futárszolgálat, valamint a távbeszélő útján való összeköttetés, a Szövetséges (Szovjet) Főparancsnokság által meghatározott módon fog történni.

F) *Függelék a 18. ponthoz.*

A fegyverszüneti egyezmény 18. pontjának megfelelően létesítendő Szövetséges Ellenőrző Bizottság feladata a fegyverszüneti feltételek pontos teljesítésének ellenőrzése.

A Magyar Kormány és annak szervei kötelesek a Szövetséges Ellenőrző Bizottság minden a fegyverszüneti egyezményből következő utasítását teljesíteni.

A Szövetséges Ellenőrző Bizottság külön szerveket, vagy szekciókat letesít és feladatuknak megfelelő különböző funkciók teljesítésével bizza meg azokat. Ezenkívül a Szövetséges Ellenőrző Bizottság tisztjeit Magyarország különböző részeire is kirendelheti.

A Szövetséges Ellenőrző Bizottság tartózkodási helye Budapest lesz.

Moszkva 1945. január 20 n.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 309. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT BRUSSELS, ON 2 JULY 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 10 SEPTEMBER 1951

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 14 October 1952.

I*The American Ambassador to the Belgian Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 1627

Brussels, September 10, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Belgium, signed at Brussels on the second day of July 1948¹ as heretofore amended,³ and to the enactment into law of Public Law 535, 81st Congress,⁴ amending the Economic Cooperation Act of 1948.⁵ I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations :

1. The Government of Belgium has expressed its adherence to the principles and policies of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended.

2. Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948 it shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

3. Paragraph 6 of Article IV shall include expenditures in furtherance of any central institution or other organization formed by two or more participating countries to

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 19, p. 127.

² Came into force on 10 September 1951, by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 31, p. 485, and Vol. 76, p. 250.

⁴ United States of America, 64 Stat. 198.

⁵ United States of America, 62 Stat. 137.

ANNEXE A

N° 309. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ A BRUXELLES, LE 2 JUILLET 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BRUXELLES, 10 SEPTEMBRE 1951

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 octobre 1952.

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Belgique

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1627

Bruxelles, le 10 septembre 1951

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique, signé à Bruxelles le 2 juillet 1948¹, tel qu'il a été modifié à ce jour³, et de l'adoption par le 81^{ème} Congrès de la loi n° 535 modifiant la loi de coopération économique de 1948, j'ai l'honneur de confirmer que ces conversations ont abouti à une entente sur les points suivants :

1. Le Gouvernement belge a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

2. Toute mention de la loi de coopération économique de 1948 dans l'un quelconque des articles dudit Accord de coopération économique sera interprétée comme désignant la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

3. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article IV seront également applicables aux dépenses destinées à venir en aide à toute institution centrale ou autre organisation

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 127.

² Entré en vigueur le 10 septembre 1951, par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 31, p. 485, et vol. 76, p. 251.

facilitate the development of transferability of European currencies or to promote liberalization of trade by participating countries with one another and with other countries.

4. The consultation referred to in Article III, paragraph 1, shall refer to all guaranties authorized under Section III (b) (3)¹ of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

5. The provisions of Article IV, paragraph 4, of the Economic Cooperation Agreement, shall be applied to all deposits made pursuant to that Article without limitation to deposits in respect of assistance furnished under authority of the Foreign Aid Appropriation Act, 1949.²

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert MURPHY

His Excellency Paul Van Zeeland
Minister for Foreign Affairs
Brussels

II

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

The Belgian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Brussels, September 10, 1951

J.A.D./P.P.24.

Mr. Ambassador,

I have had the honor to receive the letter, dated today, by which Your Excellency brought the following to my knowledge :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Belgian Government is agreeable to the terms of that letter.

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

The Minister for Foreign Affairs,
P. VAN ZEELAND

His Excellency Robert Murphy
Ambassador of the United States
Brussels

¹ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2334*, p. 1, footnote 5): "Should read 'Section 111 (b) (3)'."

² United States of America, Public Law 793, 80th Cong.; 62 Stat. 1054.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

créée par deux ou plusieurs participants en vue d'assurer progressivement la convertibilité des monnaies européennes ou de favoriser la libération des échanges entre les pays participants et entre eux et d'autres pays.

4. La consultation dont il est question au paragraphe 1 de l'article III visera toutes les garanties autorisées aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe *b* de l'article III¹ de la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

5. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique seront applicables à tous les dépôts faits en vertu dudit article et ne seront pas limitées aux dépôts faits au titre de l'aide fournie en vertu de la loi de 1949 portant ouverture de crédits pour l'aide à l'étranger.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Robert MURPHY

Son Excellence Monsieur Paul van Zeeland
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

II

Le Ministre des affaires étrangères de Belgique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Bruxelles, le 10 septembre 1951

J.A.D./P.P.24.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai eu l'honneur de recevoir la lettre en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement belge sur les termes de cette lettre.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères,
P. VAN ZEELAND

Son Excellence l'Honorable Robert Murphy
Ambassadeur des États-Unis
à Bruxelles

¹ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2334*, p. 1, note 5) : « Il convient de lire : 'alinéa 3 du paragraphe *b* de l'article 111' ».

No. 349. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND. SIGNED AT DUBLIN, ON 28 JUNE 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DUBLIN, 20 APRIL AND 7 JUNE 1951

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 October 1952.

I

The American Ambassador to the Irish Minister for External Affairs

No. 310

The American Ambassador presents his compliments to His Excellency, the Minister for External Affairs, and has the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Ireland, signed at Dublin on 28 June 1948,¹ as heretofore amended,³ and to the enactment into law of Public Law 535, 81st Congress,⁴ amending the Economic Cooperation Act of 1948.⁵ The American Ambassador has the honor also to confirm the understandings reached as a result of these conversations :

1. The Government of Ireland has expressed its adherence to the principles and policies of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

2. Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948 it shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

3. Paragraph 6 of Article IV shall include expenditures in furtherance of any central institution or other organization formed by two or more participating countries to facilitate the development of transferability of European currencies or to promote liberalization of trade by participating countries with one another and with other countries.

4. The consultation referred to in Article III, paragraph 1, shall refer to all guaranties authorized under Section III (b) (3)⁶ of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

G. A. G.

Dublin, 20 April 1951

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 3.

² Came into force on 7 June 1951, by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 79, p. 302.

⁴ United States of America, 64 Stat. 198.

⁵ United States of America, 62 Stat. 137.

⁶ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2326*, p. 1, footnote 5) : " Should read ' Section 111 (b) (3) '."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 349. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRLANDE. SIGNÉ À DUBLIN, LE 28 JUIN 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
DUBLIN, 20 AVRIL ET 7 JUIN 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 octobre 1952.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires extérieures d'Irlande
N° 310

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à Son Excellence le Ministre des relations extérieures et a l'honneur de se référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants des deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et l'Irlande, signé à Dublin le 28 juin 1948¹, tel qu'il est modifié à ce jour², et de l'adoption par le 81^{ème} Congrès de la loi n° 535 modifiant la loi de coopération économique de 1948. L'Ambassadeur des États-Unis a l'honneur de confirmer que ces conversations ont abouti à une entente sur les points suivants :

1. Le Gouvernement irlandais a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

2. Toute mention de la loi de coopération économique de 1948 dans l'un quelconque des articles dudit Accord de coopération économique sera interprétée comme désignant la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

3. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article IV seront également applicables aux dépenses destinées à venir en aide à toute institution centrale ou autre organisation créée par deux ou plusieurs pays participants en vue d'assurer progressivement la convertibilité des monnaies européennes ou de favoriser la libération des échanges entre les pays participants et entre eux et d'autres pays.

4. La consultation dont il est question au paragraphe 1 de l'article III visera toutes les garanties autorisées aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe *b* de l'article III⁴ de la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

G. A. G.

Dublin, le 20 avril 1951.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 3.

² Entré en vigueur le 7 juin 1951, par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 303.

⁴ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2326*, p. 1, note 5) : « Il convient de lire : alinéa 3 du paragraphe *b* de l'article 111. »

II

The Irish Minister for External Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

ROINN GNOTHAI EACHTRACHA
DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Baile Átha Cliath
Dublin

305/57/36

The Minister for External Affairs presents his compliments to the American Chargé d'Affaires ad interim, and with reference to His Excellency the Ambassador's Note No. 310 of 20th April regarding the Economic Cooperation Agreement between Ireland and the United States signed at Dublin on the 28th June, 1948, as amended, and the enactment into law of Public Law 535, 81st Congress, amending the Economic Cooperation Act of 1948, has the honour to confirm the following understandings, as set out in His Excellency's Note :

[See note I]

Initialed (illegible)

7 June, 1951

II

Le Ministre des affaires extérieures d'Irlande au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Dublin

305/57/36

Le Ministre des affaires extérieures présente ses compliments au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique et, se référant à la note n° 310 de Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis, en date du 20 avril, relative à l'Accord de coopération économique entre l'Irlande et les États-Unis d'Amérique, signé à Dublin le 28 juin 1948, sous sa forme modifiée, et à l'adoption par le 81^{ème} Congrès de la loi n° 535 modifiant la loi de coopération économique de 1948, a l'honneur de confirmer l'entente intervenue sur les points suivants, telle qu'elle est consignée dans la note de Son Excellence :

[Voir note I]

Paraphé (illisible)

Le 7 juin 1951.

No. 445. PROTOCOL,¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

N° 445. PROCOLE¹, SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

13 October 1952
BELGIUM

(This Protocol was signed, with reservation as to acceptance, on behalf of the Government of Belgium on 20 May 1949.)

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

13 octobre 1952
BELGIQUE

(Ce Protocole a été signé, sous réserve d'acceptation, au nom de la Belgique le 20 mai 1949.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, pp. 3 and 366; Vol. 32, p. 399; Vol. 42, p. 366; Vol. 43, p. 340; Vol. 44, p. 341; Vol. 45, p. 330; Vol. 47, p. 362; Vol. 68, p. 264; Vol. 71, p. 310; Vol. 73, p. 256; Vol. 76, p. 274; Vol. 88, p. 432; Vol. 92, p. 398; Vol. 122, p. 335, and Vol. 134, p. 375.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 3 et 366; vol. 32, p. 399; vol. 42, p. 366; vol. 43, p. 340; vol. 44, p. 341; vol. 45, p. 330; vol. 47, p. 362; vol. 68, p. 265; vol. 71, p. 310; vol. 73, p. 257; vol. 76, p. 274; vol. 88, p. 432; vol. 92, p. 398; vol. 122, p. 335, et vol. 134, p. 375.

No. 446. PROTOCOL¹, SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

N° 446. PROCOLE¹, SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904, ET LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

13 October 1952

BELGIUM

(This Protocol was signed, with reservation as to acceptance, on behalf of the Government of Belgium on 20 May 1949.)

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

13 octobre 1952

BELGIQUE

(Ce Protocole a été signé, sous réserve d'acceptation, au nom de la Belgique le 20 mai 1949.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, pp. 23 and 367; Vol. 31, p. 488; Vol. 32, p. 400; Vol. 42, p. 367; Vol. 43, p. 341; Vol. 44, p. 342; Vol. 45, p. 331; Vol. 47, p. 363; Vol. 65, p. 317; Vol. 70, p. 273; Vol. 71, p. 311; Vol. 87, p. 388; Vol. 92, p. 399; Vol. 98, p. 279; Vol. 121, p. 328, and Vol. 133, p. 317.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 23 et 367; vol. 31, p. 488; vol. 32, p. 400; vol. 42, p. 367; vol. 43, p. 341; vol. 44, p. 342; vol. 45, p. 331; vol. 47, p. 363; vol. 65, p. 317; vol. 70, p. 273; vol. 71, p. 311; vol. 87, p. 388; vol. 92, p. 399; vol. 98, p. 279; vol. 121, p. 328, et vol. 133, p. 317.

No. 728. AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹

BELGIUM became a party to the Agreement on 13 October 1952, having on that date become a party to the Protocol of 4 May 1949 (see No. 445, p. 436).

N° 728. ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910, MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949¹

La BELGIQUE est devenue partie à l'Arrangement le 13 octobre 1952, étant devenue à cette date partie au Protocole du 4 mai 1949 (voir n° 445, p. 436).

No. 1257. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, 4 MAY 1949²

BELGIUM became a party to the Agreement on 13 October 1952, having on that date become a party to the Protocol of 4 May 1949 (see No. 446, p. 437).

N° 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE « TRAITE DES BLANCHES », SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949²

La BELGIQUE est devenue partie à l'Arrangement le 13 octobre 1952, étant devenue à cette date partie au Protocole du 4 mai 1949 (voir n° 446, p. 437).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 47, p. 159; Vol. 68, p. 281; Vol. 71, p. 327; Vol. 73, p. 277; Vol. 76, p. 280; Vol. 88, p. 453; Vol. 92, p. 403; Vol. 122, p. 340, and Vol. 134, p. 378.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 19; Vol. 98, p. 292; Vol. 121, p. 330, and Vol. 133, p. 364.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47, p. 159; vol. 68, p. 281; vol. 71, p. 327; vol. 73, p. 277; vol. 76, p. 280; vol. 88, p. 453; vol. 92, p. 403; vol. 122, p. 340, et vol. 134, p. 378.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19; vol. 98, p. 292; vol. 121, p. 330, et vol. 133, p. 364.

No. 1270. POINT FOUR GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA. SIGNED AT SAN JOSÉ, ON 11 JANUARY 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SAN JOSÉ, 19 AND 20 DECEMBER 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 8 October 1952.

I

The American Ambassador to the Costa Rican Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 68

San José, December 19, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the Point IV General Agreement for Technical Co-operation between the United States of America and the Republic of Costa Rica, signed on the 11th day of January 1951,¹ and to inform Your Excellency that the Government of the United States would like to amend that agreement as follows :

“ Pursuant to Article V, Paragraph 2 of the Point Four General Agreement for Technical Cooperation between Costa Rica and the United States of America signed on the eleventh of January 1951, the Government of Costa Rica and the Government of the United States of America hereby agree that said Agreement is hereby amended by adding the following clause at the beginning of said General Agreement :

“ Considering that the peoples of the United States and of Costa Rica have a common interest in economic and social progress and that their cooperative efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving that objective, and

“ Considering that the interchange of technical knowledge and skills will strengthen the mutual security of both peoples, and develop their resources in the interest of maintaining their security and independence and

“ Considering that the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica have agreed to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace, and to undertake such action as they may mutually agree upon to eliminate causes for international tension.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 179.

² Came into force on 20 December 1951, by the exchange of the said notes.

In addition, if Your Excellency is in agreement it is also agreed that

“ Each Program and Project Agreement now in effect relating to the furnishing of economic and technical assistance in Costa Rica shall be deemed to contain the following :

“ The two Governments will establish procedures whereby the Government of Costa Rica will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government when the Government of Costa Rica is advised by the Government of the United States that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.”

If the Government of Costa Rica concurs the Government of the United States will consider the present note and Your Excellency's reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall be effective from the date on which the exchange of notes is completed.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Philip B. FLEMING

His Excellency Licenciado Mario Echandi
Minister of Foreign Affairs
San José

II

The Costa Rican Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COSTA RICA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Sección Diplomática

Nº 585-SD.-

San José, 20 de diciembre de 1951

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para avisar recibo de la atenta nota Nº 68 de fecha 19 del mes en curso, referente al Convenio General del Punto IV para la Cooperación Técnica entre los Estados Unidos de América y la República de Costa Rica, firmado el día 11 de enero de 1951, en la que ha tenido a bien avisarme que al Gobierno de los Estados Unidos le agradecería enmendar dicho Convenio.

El Gobierno de Costa Rica está de acuerdo en que el citado Convenio quede enmendado de la manera siguiente :

« De acuerdo con el Artículo V, segundo aparte del Convenio General del Punto IV para la Cooperación Técnica entre Costa Rica y los Estados Unidos de América firmado el día 11 de enero de 1951, el Gobierno de Costa Rica y el Gobierno de los Estados Unidos

convienen por medio de la presente en que dicho Convenio queda enmendado con la añadidura de la cláusula siguiente al principio de dicho Convenio General :

« Considerando que los pueblos de los Estados Unidos y de Costa Rica tienen intereses comunes en el progreso económico y social y que sus esfuerzos cooperativos para el intercambio de conocimientos y adiestramientos técnicos ayudarán en lograr ese objetivo, y

« Considerando que intercambio de conocimientos y adiestramientos técnicos fortalecerán la seguridad mutua de ambos pueblos, y desarrollarán sus recursos con el interés de mantener su seguridad e independencia y

« Considerando que el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Costa Rica han convenido en unirse para promover el entendimiento y la buena voluntad internacionales y en mantener la paz mundial, y de emprender las medidas que mutuamente convinieren para eliminar las causas de tensión internacional. »

Además se conviene en que.

« Cada Convenio de Programas y Proyectos actualmente en vigor, relativo al suministro de ayuda económica y técnica en Costa Rica se considerará que contiene lo siguiente :

« Los dos Gobiernos establecerán procedimientos por medio de los cuales el Gobierno de Costa Rica depositará, separará, o asegurará título sobre todos los fondos asignados para, o derivados de, cualquier programa de ayuda emprendido por el Gobierno de los Estados Unidos, de manera que tales fondos no estarán sujetos a orden de retención, embargo, comiso, u otro procedimiento legal de parte de cualquier persona, firma, agencia, corporación, organización o gobierno, cuando el Gobierno de Costa Rica sea notificado por el Gobierno de los Estados Unidos de que tal procedimiento legal estorbaría el logro de los objetivos del programa de ayuda ».

Para el cumplimiento de lo dispuesto anteriormente el Gobierno de Costa Rica podrá, en el momento de la notificación, hacer entrega, a la persona pertinente, de la suma objeto de retención embargo, comiso o cualesquiera otro procedimiento legal.

El Gobierno de Costa Rica considerará que la nota de Vuestra Excelencia y la presente, constituyen un Convenio entre los dos Gobiernos, el cual entraría en Vigencia desde esta fecha en que se completa el cambio de notas.

Sírvase aceptar, Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Mario ECHANDI

Al Excelentísimo Señor Philip B. Fleming
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF COSTA RICA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Diplomatic Section

No. 585-SD.-

San José, December 20, 1951

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 68 of the 19th of this month, referring to the Point Four General Agreement for Technical Cooperation between the United States of America and the Republic of Costa Rica, signed on January 11, 1951, in which you were pleased to inform me that the Government of the United States would like to amend the aforementioned Agreement.

The Government of Costa Rica agrees that the aforementioned Agreement is amended in the following manner :

[See note I]

In addition it is agreed that

[See note I]

For the accomplishment of what is provided above the Government of Costa Rica will be able, at the time of notification, to deliver to the interested person the sum forming the subject of distraint, attachment, seizure, or any other legal procedure.

The Government of Costa Rica will consider that Your Excellency's note and the present one constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force from the date on which the exchange of notes is completed.

Accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Mario ECHANDI

His Excellency Philip B. Fleming
Ambassador of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1270. ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA-RICA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE CADRE DU POINT QUATRE. SIGNÉ À SAN-JOSÉ, LE 11 JANVIER 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
SAN-JOSÉ, 19 ET 20 DÉCEMBRE 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 octobre 1952.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Costa-Rica

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 68

San-José, le 19 décembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord général¹ entre les États-Unis d'Amérique et la République du Costa-Rica relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre, signé le 11 janvier 1951 et de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis désirerait apporter audit Accord un amendement ayant la teneur suivante :

« En application du paragraphe 2 de l'article V de l'Accord général entre le Costa-Rica et les États-Unis d'Amérique relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre, signé le 11 janvier 1951, le Gouvernement du Costa-Rica et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus de modifier ledit Accord général en ajoutant au début la clause suivante :

« Considérant que le peuple des États-Unis et le peuple du Costa-Rica ont un intérêt commun à voir s'instaurer le progrès économique et social, et que leurs efforts conjugués en vue de la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, faciliteront la réalisation de cet objectif,

« Considérant que la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, renforcera la sécurité mutuelle des deux peuples et développera leurs ressources dans l'intérêt du maintien de leur sécurité et de leur indépendance,

« Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Costa-Rica sont convenus de travailler en commun à favoriser la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 179.

² Entré en vigueur le 20 décembre 1951, par l'échange desdites notes.

bonne entente et l'amitié entre les nations et à maintenir la paix dans le monde, et de prendre les mesures qu'ils décideront de concert en vue de supprimer les causes de tension internationale. »

De plus, sous réserve de l'agrément de Votre Excellence, il est également convenu que :

« Chacun des accords relatifs à des programmes et à des projets actuellement en vigueur concernant la fourniture d'assistance économique et technique au Costa-Rica sera réputé contenir la clause suivante :

« Les deux Gouvernements conviendront de méthodes par lesquelles le Gouvernement du Costa-Rica déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées au programme d'assistance mis en œuvre par le Gouvernement des États-Unis ou provenant de ce programme dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou d'autres procédures judiciaires à la requête de particuliers, d'entreprises, de services, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient dans le cas où le Gouvernement des États-Unis notifiera au Gouvernement du Costa-Rica que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance. »

Si le Gouvernement du Costa-Rica donne son approbation, le Gouvernement des États-Unis considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle l'échange de notes aura été effectué.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

Philip B. FLEMING

Son Excellence Monsieur Mario Echandi
Ministre des relations extérieures
San-José

II

Le Ministre des relations extérieures du Costa-Rica à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU COSTA-RICA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Section diplomatique

N° 585-SD.-

San-José, le 20 décembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 68 en date du 19 de ce mois, concernant l'Accord général entre les États-Unis d'Amérique et la République du Costa-Rica, relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre, signé le 11 janvier 1951, note dans laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement des États-Unis désirait apporter un amendement à l'Accord susmentionné.

Le Gouvernement du Costa-Rica accepte que l'Accord susmentionné soit modifié de la façon suivante :

[Voir note I]

De plus, il est convenu que :

[Voir note I]

En exécution de la disposition précédente, le Gouvernement du Costa-Rica pourra, lors de ladite notification, remettre à l'intéressé la somme qui fait l'objet d'une opposition, d'une saisie ou de toute autre procédure judiciaire.

Le Gouvernement du Costa-Rica considérera que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord entrant en vigueur à la date de l'échange de notes.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

Mario ECHANDI

Son Excellence Monsieur Philip B. Fleming
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
San-José

No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AND AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, 4 MAY 1949¹

BELGIUM became a party to the Convention on 13 October 1952, having on that date become a party to the Protocol of 4 May 1949 (see No. 446, p. 437).

N° 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITÉ DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910, ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949¹

La BELGIQUE est devenue partie à la Convention le 13 octobre 1952, étant devenue à cette date partie au Protocole du 4 mai 1949 (voir n° 446, p. 437).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 98, p. 101; Vol. 121, p. 331, and Vol. 133, p. 367.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 101; vol. 121, p. 331, et vol. 133, p. 367.

No. 1615. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INDO-PACIFIC FISHERIES COUNCIL. FORMULATED AT BAGUIO ON 26 FEBRUARY 1948 AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948¹

N° 1615. ACCORD RELATIF À LA CRÉATION DU CONSEIL INDO-PACIFIQUE DES PÊCHES. RÉDIGÉ À BAGUIO LE 26 FÉVRIER 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948¹

ACCEPTANCE

Notification received by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

3 October 1952
JAPAN

Certified statement relating to the above-mentioned acceptance was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 13 October 1952.

ACCEPTATION

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

3 octobre 1952
JAPON

Une déclaration certifiée relative à l'acceptation susmentionnée a été enregistrée le 13 octobre 1952 par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 59.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 59.

No. 1667. AGREEMENT FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS. SIGNED AT TEGUCIGALPA, ON 30 JANUARY 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² PROVIDING FOR ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS IN CONNECTION WITH THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE. TEGUCIGALPA, 7 AND 14 AUGUST 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 October 1952.

I

The American Ambassador to the Honduran Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note 18

Tegucigalpa, D. C., August 7, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Program Agreement of January 30, 1951¹ between our respective Governments providing for the initiation and operation of the Cooperative Program of Agriculture in Honduras until June 30, 1955 and specifying the contributions to be made by our two Governments to the Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola (hereinafter called the "Servicio") for the period ending June 30, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America through the Institute of Inter-American Affairs contribute \$8,333.00 to the Servicio each month during the six month period ending December 31, 1951 on the condition that Your Excellency's Government will contribute Lps. 16,666.00 each month during such period. It is understood, however, that the obligations of both Governments under this agreement shall be subject to the availability of appropriations to each Government for the period following August 31, 1951. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Servicio which our respective Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to the terms of the Agricultural Program Agreement concluded by the Government of the United States and the Government of Honduras on January 30, 1951.

I shall appreciate receiving an expression from Your Excellency's Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and Your Excellency's reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall be

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 124, p. 63.

² Came into force on 14 August 1951, by the exchange of the said notes.

effective from the date of Your Excellency's reply and which shall remain in force until December 31, 1951, or until one month after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is earlier.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

John D. ERWIN

His Excellency Dr. J. Edgardo Valenzuela
Minister for Foreign Affairs
Tegucigalpa, D. C.

II

The Honduran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Tegucigalpa, D.C., 14 de agosto de 1951

Tegucigalpa, D.C., August 14, 1951

No 13501.-A. G.

No. 13501.-A. G.

Excelencia :

Excellency :

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota No 18, de 7 del mes en curso, en que se sirve referirse al Convenio relativo al Programa de Agricultura del 30 de enero de 1951, entre nuestros respectivos Gobiernos, que establece la iniciación y operación del Programa Cooperativo de Agricultura en Honduras hasta el 30 de junio de 1955, y especifica las contribuciones que han de ser hechas por nuestros Gobiernos al Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola, durante el período que termina el 30 de junio de 1951, y en contestación me es grato transcribirle la nota que dice como sigue :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 18 of the 7th of this month, in which you are good enough to refer to the Agreement concerning the Agricultural Program of January 30, 1951, between our respective Governments, providing for the initiation and operation of the Cooperative Program of Agriculture in Honduras until June 30, 1955, and specifying the contributions to be made by our Governments to the Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola during the period ending June 30, 1951, and in reply thereto I am pleased to quote to you the following note :

« SECRETARÍA DE ESTADO EN LOS DESPACHOS DE FOMENTO, AGRICULTURA Y TRABAJO. — No 889. — Tegucigalpa, D. C., 11 de agosto de 1951. — Señor Ministro : Tengo

“ DEPARTMENT OF STATE FOR DEVELOPMENT, AGRICULTURE, AND LABOR.—No. 889. —Tegucigalpa, D. C., August 11, 1951.—Mr. Minister : I have the honor to acknow-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

el honor de acusar recibo de su atento oficio N° 13440 A. G., fechado el 10 del corriente, que hace referencia al Convenio relativo al Programa de Agricultura del 30 de enero de 1951 entre nuestros respectivos Gobiernos que establece la iniciación y operación del Programa Cooperativo de Agricultura en Honduras hasta el 30 de junio de 1955 y especifica las contribuciones que han de ser hechas por nuestros Gobiernos al Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola. — Al respecto, me permito informar a Ud. para que al mismo tiempo lo haga del conocimiento de la Embajada Americana que, nuestro Gobierno está de acuerdo con el mencionado Convenio y acepta las disposiciones que regirán al mismo. — Con toda consideración, soy de Ud. su atento y seguro servidor. — (f) Julio Lozano h. » — Ministro de Fomento, Agricultura y Trabajo, ad-honorem. — Al Sr. Ministro de Relaciones Exteriores, Su Despacho. »

En consecuencia, pláceme manifestar a Vuestra Excelencia, que el Gobierno de Honduras acepta el mencionado Convenio en los términos expuestos y lo tiene por válido desde la fecha de esta Nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

J. E. VALENZUELA

Al Excelentísimo
Señor John D. Erwin
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Embajada Americana

ledge receipt of your communication No. 13440 A. G., dated the 10th of this month, which refers to the Agreement relative to the Program of Agriculture of January 30, 1951, between our respective Governments, providing for the initiation and operation of the Cooperative Program of Agriculture in Honduras until June 30, 1955, and specifying the contributions to be made by our Governments to the Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola.—With respect thereto, I wish to inform you, in order that you may at the same time inform the American Embassy, that our Government is in accord with the aforesaid Agreement and accepts the provisions that will govern it.—With all consideration, I remain, Respectfully yours.—(s) Julio Lozano h.— Minister of Development, Agriculture, and Labor, ad honorem.—To the Minister of Foreign Affairs, His Office.”

Consequently, I am pleased to inform Your Excellency that the Government of Honduras accepts the aforementioned Agreement in the terms set forth and considers it as valid from the date of this note.

I avail myself of the opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

J. E. VALENZUELA

His Excellency
John D. Erwin
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
of the United States of America
American Embassy

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1667. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE. SIGNÉ À TEGUCIGALPA, LE 30 JANVIER 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PRÉVOYANT DE NOUVELLES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE. TEGUCIGALPA, 7 ET 14 AOÛT 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 octobre 1952.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Honduras

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Note 18

Tegucigalpa (D.C.), le 7 août 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à un programme agricole, intervenu entre nos deux Gouvernements le 30 janvier 1951¹; ledit Accord prévoit la mise en œuvre et l'exécution au Honduras d'un programme de coopération agricole destiné à durer jusqu'au 30 juin 1955, et il fixe les sommes respectives que nos deux Gouvernements devront verser à titre de contribution au Service interaméricain de coopération agricole (ci-après dénommé « le Service ») pour la période expirant le 30 juin 1951.

Mon Gouvernement m'a autorisé à proposer que, pendant la période de six mois qui prendra fin le 31 décembre 1951, les États-Unis d'Amérique versent au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, une contribution mensuelle de 8.333 dollars, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse audit Service, durant la même période, une contribution mensuelle de 16.666 lepiras. Il est entendu toutefois que les deux Gouvernements ne seront tenus de remplir leurs obligations en vertu du présent Accord que si chacun d'eux dispose des crédits nécessaires pour la période postérieure au 31 août 1951. Les sommes prévues par la présente note viendront s'ajouter à celles que nos Gouvernements respectifs sont déjà convenus de verser au Service en vertu d'accords antérieurs et le versement en sera effectué sous réserve des dispositions de l'Accord relatif à un programme agricole conclu le 30 janvier 1951 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Honduras.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si son Gouvernement trouve acceptable la proposition formulée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence et qui demeurera en vigueur

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 124, p. 63.

² Entré en vigueur le 14 août 1951, par l'échange desdites notes.

jusqu'au 31 décembre 1951 ou, si cette éventualité se produit plus tôt, un mois après que l'un des Gouvernements aura notifié à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de mon éminente considération.

John D. ERWIN

Son Excellence Monsieur J. Edgardo Valenzuela
Ministre des relations extérieures
Tegucigalpa (D.C.)

II

Le Ministre des relations extérieures du Honduras à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

N° 13501.-A.G.

Tegucigalpa (D.C.), le 14 août 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 18, datée le 7 de ce mois, dans laquelle Votre Excellence se réfère à l'Accord relatif à un programme agricole, conclu le 30 janvier 1951 entre nos Gouvernements respectifs; ledit Accord prévoit la mise en œuvre et l'exécution au Honduras d'un programme de coopération agricole destiné à durer jusqu'au 30 juin 1955, et il fixe les sommes respectives que nos deux Gouvernements devront verser à titre de contribution au Service interaméricain de coopération agricole durant la période de six mois expirant le 30 juin 1951. Je suis heureux, en réponse, de transcrire le texte de la note suivante :

« SECRETARIAT D'ÉTAT CHARGÉ DU DÉVELOPPEMENT DE L'AGRICULTURE ET DU TRAVAIL. — N° 889. — Tegucigalpa (D.C.), le 11 août 1951. — Monsieur le Ministre : J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 13440 A.G., datée le 10 de ce mois, dans laquelle vous vous référez à l'Accord relatif à un programme agricole, conclu le 30 janvier 1951 entre nos deux Gouvernements et qui prévoit la mise en œuvre et l'exécution au Honduras d'un programme de coopération agricole destiné à durer jusqu'au 30 juin 1955; ledit Accord fixe également les sommes respectives que nos deux Gouvernements devront verser à titre de contribution au Service interaméricain de coopération agricole. — Je suis heureux de vous faire savoir à cet égard, afin que vous en informiez également l'Ambassade des États-Unis, que notre Gouvernement donne son agrément au susdit Accord et en accepte les dispositions. — Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération. — (S.) Julio Lozano h. — Ministre du développement, de l'agriculture et du travail. — Au Ministre des relations extérieures. »

En conséquence, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Honduras accepte l'Accord susmentionné dans les termes formulés et qu'il le considère comme entré en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

J. E. VALENZUELA

Son Excellence Monsieur John D. Erwin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis

No. 1768. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING TO THE ASSIGNMENT OF A VOCATIONAL EDUCATION MISSION TO EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 27 JANUARY AND 12 FEBRUARY 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING AND MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SAN SALVADOR, 25 JUNE 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 October 1952.

I

The American Ambassador to the Salvadoran Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 255

San Salvador, June 25, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. A-842/D-581 of February 28, 1951,³ in which there was quoted note No. 3626 of February 21, 1951, from His Excellency, the Minister of Culture, expressing a desire for the continued services, during the second semester of the present calendar year, under the authority contained in the Act for International Development (Public Law 535—Title IV),⁴ popularly known as President Truman's Point IV Program, of the Vocational Education Mission of the United States which is now in El Salvador and which has been rendering technical assistance to the Ministry of Culture in its plan to install and operate an Institute of Technical Education. Reference is made also to a recent conference between His Excellency, the Minister of Culture, Dr. Reynaldo Galindo Pohl, and myself, during which he explained that the request contained in the above mentioned note transmitted through the Ministry for Foreign Affairs was specifically for an extension through December 31, 1951, of the Agreement between the Government of El Salvador and the Government of the United States of America covering the assignment of a short-term Vocational Education Mission to the Republic of El Salvador, which was formalized by means of the exchange of this Embassy's note No. 186 of January 27, 1951, and the reply thereto and acceptance of the terms thereof in Your Excellency's note A-842/D-404 of February 12, 1951.¹

I am pleased to inform Your Excellency that I have now been authorized by my Government to propose that the Agreement effected by the aforesaid exchange of notes of January 27, 1951, and February 12, 1951, shall be modified to provide that such

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 287.

² Came into force on 25 June 1951, by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁴ United States of America, 64 Stat. 204.

Agreement shall remain in force through December 31, 1951, or until one month after either party shall give notice to the other of intention to terminate the Agreement, whichever is earlier. It is understood, however, that the obligations of my Government under the Agreement, subsequent to June 30, 1951, shall be subject to the availability of appropriations by the Congress of the United States.

If, during the life of this Agreement, either Government should consider that there should be an amendment or extension thereof, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the extension of the original Agreement, including the foregoing modifications, conditions and terms, is acceptable to the Government of El Salvador, the Government of the United States of America will consider that this note and Your Excellency's reply constitute an extension and modification of the Vocational Education Agreement between our respective Governments, effective through December 31, 1951.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Geo. P. SHAW

His Excellency Roberto E. Canessa
Minister for Foreign Affairs
San Salvador

II

The Salvadoran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C.A.

Departamento de Organismos Internacionales

Department of International Organizations

San Salvador, 25 de junio de 1951

San Salvador, June 25, 1951

A-842-D 1685

A-842-D 1685

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, No. 255 de 25 de junio corriente, en la que, en relación a correspondencia anterior, se sirve informarme que ha sido autorizado por su Ilustrado Gobierno para proceder al canje de notas diplomáticas con el Gobierno de El Salvador, concerniente a la prórroga solicitada por el Ministerio de

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 255 of June 25, in which, with relation to previous correspondence, you are good enough to inform me that you have been authorized by your Government to proceed to the exchange of diplomatic notes with the Government of El Salvador concerning the extension to December 31 of this

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Cultura, hasta el 31 de diciembre del año en curso, del Acuerdo para el desarrollo de un Programa de Educación Vocacional en El Salvador, formalizado por medio del canje de la nota No. 186 de fecha 27 de enero de 1951 de esa Honorable Embajada y la respuesta de esta Cancillería A. 842-D-404, de 12 de febrero de este mismo año, incluyendo las nuevas modificaciones, condiciones y términos estipulados en su nota.

Sobre el particular, me es grato informar a Vuestra Excelencia, que mi Gobierno agradece la resolución favorable dictada por el Culto Gobierno de los Estados Unidos de América sobre la petición del Ministerio de Cultura, y acepta, desde luego, las modificaciones, condiciones y términos que deben incorporarse al Acuerdo original.

Válgame complacido de esta oportunidad, para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Roberto E. CANESSA

Excelentísimo señor George P. Shaw
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos
Presente

year, as requested by the Ministry of Culture, of the Agreement for the development of a Program of Vocational Education in El Salvador, formalized by means of the exchange of your Embassy's note No. 186 of January 27, 1951, and this Ministry's reply No. A. 842-D-404 of February 12 of this year, containing the new modifications, conditions, and terms stipulated in your note.

It is my pleasure to inform Your Excellency that my Government expresses its thanks for the favorable decision of the Government of the United States of America on the request of the Ministry of Culture and accepts the modifications, conditions, and terms to be incorporated in the original Agreement.

I am pleased to have this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Roberto E. CANESSA

His Excellency George P. Shaw
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1768. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION D'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL AU SALVADOR. SAN-SALVADOR, 27 JANVIER ET 12 FÉVRIER 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SAN-SALVADOR, 25 JUIN 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 octobre 1952.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Salvador

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 255

San-Salvador, le 25 juin 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° A-842/D-581 en date du 28 février 1951³ reproduisant la note n° 3626 du 21 février 1951 dans laquelle Son Excellence le Ministre de la culture exprimait le désir que la mission d'enseignement professionnel qui se trouve actuellement au Salvador, où elle fournit une assistance technique au Ministère de la culture en vue de la création et du fonctionnement d'un Institut d'enseignement technique, poursuive son activité pendant le deuxième semestre de la présente année civile conformément à l'autorisation contenue dans la loi sur le développement international (loi n° 535, titre IV) plus généralement connue sous le nom de programme du Point quatre du Président Truman. Je me réfère également à l'entretien que j'ai eu récemment avec Son Excellence M. Reynaldo Galindo Pohl, Ministre de la culture, au cours duquel il m'a indiqué que la demande contenue dans la note susmentionnée transmise par l'intermédiaire du Ministère des relations extérieures tendait expressément à proroger jusqu'au 31 décembre 1951 l'Accord entre le Gouvernement du Salvador et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'envoi d'une mission d'enseignement professionnel de courte durée dans la République du Salvador, accord authentiqué par l'échange de la note n° 186 de mon Ambassade en date du 27 janvier 1951 et de la note de Votre Excellence n° A-842/D-404 en date du 12 février 1951¹ constituant une réponse à ladite note de l'Ambassade et une acceptation de ses termes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 287.

² Entré en vigueur le 25 juin 1951, par l'échange desdites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement m'a autorisé à proposer que l'Accord intervenu par le susdit échange de notes en date des 27 janvier 1951 et 12 février 1951 soit modifié de telle façon qu'il puisse demeurer en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951 ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois après que l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin. Il est entendu toutefois que les obligations assumées par mon Gouvernement en vertu de l'Accord seront subordonnées, après le 30 juin 1951, au vote de crédits nécessaires par le Congrès des États-Unis.

Si, pendant la durée du présent Accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a lieu de le modifier ou de le proroger, il en avisera par écrit l'autre Gouvernement, sur quoi les deux Gouvernements se consulteront en vue de se mettre d'accord sur la modification en question.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que la prorogation de l'Accord primitif, y compris les modifications, les conditions et les dispositions prévues ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Salvador, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent une prorogation et une modification de l'Accord relatif à l'enseignement professionnel conclu entre nos deux Gouvernements, lequel demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951.

Agrérez, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de mon éminente considération.

Geo. P. SHAW

Son Excellence Monsieur Roberto E. Canessa
Ministre des relations extérieures
San-Salvador

II

Le Ministre des relations extérieures du Salvador à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU SALVADOR (AMÉRIQUE CENTRALE)

Division des organismes internationaux

A-842-D 1685

San-Salvador, le 25 juin 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 255 en date de ce jour par laquelle, se référant à la correspondance antérieure, Votre Excellence me fait savoir qu'elle a été autorisée par son Gouvernement à procéder à un échange de notes diplomatiques avec le Gouvernement du Salvador au sujet de la demande du Ministère de la culture tendant à proroger jusqu'au 31 décembre de l'année en cours l'Accord relatif à un programme d'enseignement professionnel au Salvador authentiqué par l'échange de la note n° 186 en date du 27 janvier 1951 adressée par l'Ambassade des États-Unis et de la réponse du Ministère n° A-842-D-404 du 12 février 1951, ainsi que les nouvelles modifications, conditions et dispositions prévues dans la note de Votre Excellence.

A ce sujet, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement se réjouit de la réponse favorable que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a donnée à la demande du Ministère de la culture et qu'il accepte que les modifications, conditions et dispositions en question soient incorporées dans l'Accord primitif.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Roberto E. CANESSA

Son Excellence Monsieur George P. Shaw
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

